

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 396

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 396

1961

I. Nos. 5691-5698

II. Nos. 584-587

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 8 May 1961 to 26 May 1961*

	<i>Page</i>
No. 5691. United Nations Special Fund and Panama:	
Agreement concerning assistance from the Special Fund. Signed at Panama City, on 9 March 1961	3
No. 5692. United Nations Special Fund and Saudi Arabia:	
Agreement concerning assistance from the Special Fund (with exchange of letters). Signed at Jeddah, on 19 January 1961	27
No. 5693. Yugoslavia and Albania:	
Protocol concerning the exchange of goods in 1960 (with annexes). Signed at Tirana, on 29 December 1959	63
No. 5694. Yugoslavia and Austria:	
Protocol to the Agreement concerning water economy questions in respect of the frontier sector of the Mura and the frontier waters of the Mura (the Mura Agreement). Signed at Vienna, on 27 November 1954	
Agreement (with annexes) concerning water economy questions in respect of the frontier sector of the Mura and the frontier waters of the Mura (the Mura Agreement). Signed at Vienna, on 16 December 1954	75
No. 5695. Yugoslavia and Austria:	
Veterinary Agreement (with annex). Signed at Zagreb, on 15 June 1956 . .	117
No. 5696. Yugoslavia and Bulgaria:	
Exchange of notes constituting an agreement on free medical services to diplomatic and other officers of the Embassy of the Federal People's Republic of Yugoslavia in Sofia and of the Embassy of the People's Republic of Bulgaria in Belgrade. Sofia, 15 November 1955	179

**Traité et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 396

1961

I. Nos 5691-5698
II. Nos 584-587

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés du 8 mai 1961 au 26 mai 1961*

	<i>Pages</i>
N° 5691. Fonds spécial des Nations Unies et Panama :	
Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à Panama, le 9 mars 1961	3
N° 5692. Fonds spécial des Nations Unies et Arabie Saoudite :	
Accord relatif à une assistance du Fonds spécial (avec échange de lettres). Signé à Djeddah, le 19 avril 1961	27
N° 5693. Yougoslavie et Albanie :	
Protocole sur l'échange des marchandises pour l'année 1960 (avec annexes). Signé à Tirana, le 29 décembre 1959	63
N° 5694. Yougoslavie et Autriche :	
Protocole à l'Accord concernant les questions hydrotechniques du secteur frontalier de la rivière Moura et de ses eaux frontalières (Accord de Moura). Signé à Vienne, le 27 novembre 1954	
Accord (avec annexes) concernant les questions hydrotechniques du secteur frontalier de la rivière Moura et de ses eaux frontalières (Accord de Moura). Signé à Vienne, le 16 décembre 1954	75
N° 5695. Yougoslavie et Autriche :	
Accord vétérinaire (avec annexe). Signé à Zagreb, le 15 juin 1956	117
N° 5696. Yougoslavie et Bulgarie :	
Échange de notes constituant un accord concernant la gratuité des services médicaux pour les fonctionnaires diplomatiques et autres de l'Ambassade de la République populaire fédérative de Yougoslavie à Sofia et de l'Ambassade de la République populaire de Bulgarie à Belgrade. Sofia, 15 novembre 1955	179

No. 5697. Yugoslavia and Bulgaria:	<i>Page</i>
Agreement concerning the postal and telecommunication service. Signed at Belgrade, on 15 November 1955	191

No. 5698. Yugoslavia and Bulgaria:	
Agreement concerning air services (with annex). Signed at Belgrade, on 1 October 1955	223

II

Treaties and international agreements filed and recorded from 28 April 1961 to 26 May 1961

No. 584. International Atomic Energy Agency, Monaco and Oceanographic Institute:	
Agreement (with annexes) concerning research on the effects of radioactivity in the sea. Signed at Paris, on 8 March 1961, and at Vienna, on 10 March 1961.	255

No. 585. International Atomic Energy Agency and Organisation for European Economic Co-operation:	
Agreement. Approved by the Council of the Organisation for European Economic Co-operation on 28 July 1960 and by the General Conference of the International Atomic Energy Agency on 30 September 1960	
Protocol concerning the entry into force of the above-mentioned Agreement. Signed at Paris, on 24 November 1960	273

No. 586. International Atomic Energy Agency and Inter-American Nuclear Energy Commission:	
Agreement. Approved by the General Conference of the International Atomic Energy Agency on 30 September 1960 and by the Council of the Organization of American States on 21 December 1960	
Protocol concerning the entry into force of the above-mentioned Agreement. Signed at Washington, on 22 December 1960	285

No. 587. World Health Organization and Mauritania:	
Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Brazzaville, on 17 April 1961, and at Nouakchott, on 3 May 1961	301

ANNEX A. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 186. International Convention for the Suppression of Illicit Traffic in Dangerous Drugs, signed at Geneva on 26 June 1936, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946:	
Accession by Liechtenstein	315

	<i>Pages</i>
N° 5697. Yougoslavie et Bulgarie:	
Accord sur le service des postes et télécommunications. Signé à Belgrade, le 15 novembre 1955	191
N° 5698. Yougoslavie et Bulgarie:	
Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à Belgrade, le 1 ^{er} octobre 1955	223
 II <i>Traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire du 28 avril 1961 au 26 mai 1961</i>	
N° 584. Agence internationale de l'énergie atomique, Monaco et Institut océanographique:	
Accord (avec annexes) concernant des recherches sur les effets de la radioactivité dans la mer. Signé à Paris, le 8 mars 1961, et à Vienne, le 10 mars 1961	255
N° 585. Agence internationale de l'énergie atomique et Organisation européenne de coopération économique:	
Accord. Approuvé par le Conseil de l'Organisation européenne de coopération économique le 28 juillet 1960 et par la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique le 30 septembre 1960	
Protocole relatif à l'entrée en vigueur de l'Accord susmentionné. Signé à Paris, le 24 novembre 1960	273
N° 586. Agence internationale de l'énergie atomique et Commission inter-américaine de l'énergie nucléaire:	
Accord. Approuvé par la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique le 30 septembre 1960 et par le Conseil de l'Organisation des États américains le 21 décembre 1960	
Protocole relatif à l'entrée en vigueur de l'Accord susmentionné. Signé à Washington, le 22 décembre 1960	285
N° 587. Organisation mondiale de la santé et Mauritanie:	
Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Brazzaville, le 17 avril 1961, et à Nouakchott, le 3 mai 1961	301
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 186. Convention internationale pour la répression du trafic illicite des drogues nuisibles, signée à Genève le 26 juin 1936, amendée par le Protocole signé à Lake Success (New York), le 11 décembre 1946:	
Adhésion du Liechtenstein	315

	<i>Page</i>
No. 594. Convention (No. 11) concerning the rights of association and combination of agricultural workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Turkey	316
No. 688. Protocol, signed at Paris on 19 November 1948, bringing under International Control Drugs Outside the Scope of the Convention of 13 July 1931 for Limiting the Manufacture and Regulating the Distribution of Narcotic Drugs, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946:	
Acceptance by Liechtenstein	317
No. 792. Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . .	318
No. 881. Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:	
Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . .	320
No. 898. Convention (No. 88) concerning the organisation of the employment service. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:	
Denunciation by Bulgaria	322
Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .	322
Ratification by Ghana	322
No. 1239. Convention (No. 90) concerning the night work of young persons employed in industry (revised 1948). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 10 July 1948:	
Ratifications by Ghana and Tunisia	323
No. 1303. Convention (No. 74) concerning the certification of able seamen, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-eighth session, Seattle, 29 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	324

	<i>Pages</i>
N° 594. Convention (n° 11) concernant les droits d'association et de coalition des travailleurs agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Ratification de la Turquie	316
N° 688. Protocole, signé à Paris le 19 novembre 1948, plaçant sous contrôle international certaines drogues non visées par la Convention du 13 juillet 1931 pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, amendée par le Protocole signé à Lake Success, New-York, 11 décembre 1946:	
Acceptation du Liechtenstein	317
N° 792. Convention (n° 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947:	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . .	318
N° 881. Convention (n° 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, le 9 juillet 1948:	
Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . .	320
N° 898. Convention (n° 88) concernant l'organisation du service de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, le 9 juillet 1948:	
Dénonciation par la Bulgarie	322
Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . .	322
Ratification du Ghana	322
N° 1239. Convention (n° 90) concernant le travail de nuit des enfants dans l'industrie (révisée en 1948). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, 10 juillet 1948:	
Ratifications du Ghana et de la Tunisie	323
N° 1303. Convention (n° 74) concernant les certificats de capacité de matelot qualifié, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-huitième session, Seattle, 29 juin 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . .	324

	<i>Page</i>
No. 1341. Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	326
No. 1616. Convention (No. 97) concerning migration for employment (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	328
No. 1870. Convention (No. 94) concerning labour clauses in public contracts. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 29 June 1949:	
Ratifications by Turkey and Ghana	329
Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	329
No. 1871. Convention (No. 95) concerning the protection of wages. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ratification by Turkey	330
No. 2109. Convention (No. 92) concerning crew accommodation on board ship (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 18 June 1949:	
Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	332
No. 2125. Convention (No. 86) concerning the maximum length of contracts of employment of indigenous workers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	334
No. 2157. Convention (No. 69) concerning the certification of ships' cooks. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-eighth session, Seattle, 27 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Yugoslavia	335
Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	335
No. 2244. Convention (No. 99) concerning minimum wage-fixing machinery in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 28 June 1951:	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	337

	<i>Pages</i>
N° 1341. Convention (n° 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collectif. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949:	
Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . .	326
N° 1616. Convention (n° 97) concernant les travailleurs migrants (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949:	
Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . .	238
N° 1870. Convention (n° 94) concernant les clauses de travail dans les contrats passés par une autorité publique. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 29 juin 1949:	
Ratifications de la Turquie et du Ghana	329
Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . .	329
N° 1871. Convention (n° 95) concernant la protection du salaire. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949:	
Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Ratification de la Turquie	330
N° 2109. Convention (n° 92) concernant le logement de l'équipage à bord (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 18 juin 1949:	
Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . .	332
N° 2125. Convention (n° 86) concernant la durée maximum des contrats de travail des travailleurs indigènes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947:	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . .	334
N° 2157. Convention (n° 69) concernant le diplôme de capacité professionnelle des cuisiniers de navires. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-huitième session, Seattle, le 27 juin 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Ratification de la Yougoslavie	335
Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . .	335
N° 2244. Convention (n° 99) concernant les méthodes de fixation des salaires minima dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 28 juin 1951:	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . .	337

	<i>Page</i>
No. 2624. Convention (No. 101) concerning holidays with pay in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 26 June 1952:	
Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	338
No. 2838. Convention (No. 102) concerning minimum standards of social security. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 28 June 1952:	
Ratification by Iceland	340
No. 3511. Convention and Protocol for the protection of cultural property in the event of armed conflict. Done at The Hague, on 14 May 1954:	
Accession by the Congo (Leopoldville)	341
No. 3992. Convention concerning Customs Facilities for Touring. Done at New York, on 4 June 1954; and Additional Protocol to the above-mentioned Convention, relating to the importation of tourist publicity documents and material. Done at New York, on 4 June 1954:	
Accession by Romania	342
No. 4101. Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles. Done at New York, on 4 June 1954:	
Accession by Romania	346
No. 4648. Convention (No. 105) concerning the abolition of forced labour. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 25 June 1957:	
Ratification by Turkey and declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	348
No. 4996. Customs Convention (with Protocol of signature) on the International Transport of Goods under Cover of TIR Carnets (TIR Convention). Done at Geneva, on 15 January 1959:	
Accession by Spain	349
No. 5181. Convention (No. 111) concerning discrimination in respect of employment and occupation, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-second session, Geneva, 25 June 1958:	
Ratification by Ghana	350
No. 5296. European Agreement on Road Markings. Done at Geneva, on 13 December 1957:	
Ratification by Turkey	351

	<i>Pages</i>
N° 2624. Convention (n° 101) concernant les congés payés dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 26 juin 1952:	
Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	398
N° 2838. Convention (n° 102) concernant la norme minimum de la sécurité sociale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 28 juin 1952:	
Ratification de l'Islande	340
N° 3511. Convention et Protocole pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. Faits à La Haye, le 14 mai 1954:	
Adhésion du Congo (Léopoldville)	341
N° 3992. Convention sur les facilités douanières eu faveur du tourisme. Faite à New-York, le 4 juin 1954; et Protocole additionnel à la Convention susmentionnée, relatif à l'importation de documents et de matériel de propagande touristique. Fait à New-York, le 4 juin 1954:	
Adhésion de la Roumanie	343
N° 4101. Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés. Faite à New-York, le 4 juin 1954:	
Adhésion de la Roumanie	347
N° 4648. Convention (n° 105) concernant l'abolition du travail forcé. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 25 juin 1957:	
Ratification de la Turquie et déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	348
N° 4996. Convention douanière (avec Protocole de signature) relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR). Faite à Genève, le 15 janvier 1959:	
Adhésion de l'Espagne	349
N° 5181. Convention (n° 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-deuxième session, Genève, 25 juin 1958:	
Ratification du Ghana	350
N° 5296. Accord européen relatif aux marques routières. Fait à Genève, le 13 décembre 1957:	
Ratification de la Turquie	351

	<i>Page</i>
No. 5334. Agreement on the privileges and immunities of the International Atomic Energy Agency. Approved by the Board of Governors of the Agency on 1 July 1959:	
Acceptances by Iraq and India	352
 ANNEX C. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations	
No. 3313. Convention providing a Uniform Law for Bills of Exchange and Promissory Notes, with Annexes and Protocol, signed at Geneva, on 7 June 1930:	
Notification by Sweden	355
No. 3316. Convention providing a Uniform Law for Cheques, with Annexes and Protocol, signed at Geneva, on 19 March 1931:	
Notification by Sweden	356
No. 3459. Convention concerning the unification of road signals. Signed at Geneva, on 30 March 1931:	
Denunciation by Romania	357

	<i>Pages</i>
N° 5334. Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique. Approuvé par le Conseil des Gouverneurs de l'Agence le 1^{er} juillet 1959:	
Acceptations de l'Irak et de l'Inde	352
 <i>ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations</i>	
N° 3313. Convention portant loi uniforme sur les lettres de change et billets à ordre, avec annexes et Protocole, signés à Genève, le 7 juin 1930:	
Notification de la Suède	355
N° 3316. Convention portant loi uniforme sur les chèques, avec annexes et Protocole, signés à Genève, le 19 mars 1931:	
Notification de la Suède	356
N° 3459. Convention sur l'unification de la signalisation routière. Signée à Genève, le 30 mars 1931:	
Dénonciation par la Roumanie	357

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRETARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 8 May 1961 to 26 May 1961

Nos. 5691 to 5698



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 8 mai 1961 au 26 mai 1961

N^{os} 5691 à 5698

No. 5691

**UNITED NATIONS SPECIAL FUND
and
PANAMA**

**Agreement concerning assistance from the Special Fund.
Signed at Panama City, on 9 March 1961**

Official texts : English and Spanish.

Registered ex officio on 9 May 1961.

**FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES
et
PANAMA**

**Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à
Panama, le 9 mars 1961**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré d'office le 9 mai 1961

No. 5691. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS FUND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT PANAMA CITY, ON 9 MARCH 1961

WHEREAS the Government of the Republic of Panama has requested assistance from the United Nations Special Fund in accordance with resolution 1240 (XIII)² of the General Assembly of the United Nations ;

WHEREAS the Special Fund is prepared to provide the Government with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of the Republic of Panama ;

NOW THEREFORE the Government and the Special Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Government with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.
2. A Plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by the Government, the Special Fund and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.
3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in each Plan of Operation for the execution of projects described therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolution 1240 (XIII) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.
4. Compliance by the Government with any prior obligations specified in each Plan of Operation as necessary for the execution of a project shall be a condition of performance by the Special Fund and by the Executing Agency of their responsibilities

¹ Came into force on 9 March 1961, upon signature, in accordance with article X (1).

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 11.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 5691. ACUERDO ENTRE EL FONDO ESPECIAL DE LAS NACIONES UNIDAS Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE PANAMA SOBRE ASISTENCIA DEL FONDO ESPECIAL. FIRMADO EN LA CIUDAD DE PANAMA, EL 9 DE MARZO DE 1961

CONSIDERANDO que el Gobierno de la República de Panamá ha presentado una solicitud de asistencia al Fondo Especial de las Naciones Unidas de conformidad con la resolución 1240 (XIII) de la Asamblea General de las Naciones Unidas.

CONSIDERANDO que el Fondo Especial está dispuesto a prestar a dicho Gobierno tal asistencia con el objeto de promover el progreso social y elevar el nivel de vida así como de impulsar el desarrollo económico, social y técnico de Panamá.

El Gobierno y el Fondo Especial han concertado el presente Acuerdo animados de un espíritu de cooperación amistosa.

Artículo I

ASISTENCIA QUE HA DE PRESTAR EL FONDO ESPECIAL

1. El presente Acuerdo comprende las condiciones bajo las cuales el Fondo Especial prestará asistencia al Gobierno, y además establece las condiciones fundamentales que regirán la ejecución de los proyectos.
2. El Gobierno, el Fondo Especial y el Organismo de Ejecución convendrán por escrito en un Plan de Operaciones para cada proyecto. Los términos del presente Acuerdo serán aplicables a cada uno de los Planes de Operaciones.
3. El Fondo Especial se compromete a proporcionar las sumas que en cada Plan de Operaciones se especifiquen para la ejecución de los proyectos descritos en el mismo, con arreglo a las resoluciones y decisiones pertinentes y aplicables de los órganos competentes de las Naciones Unidas, sobre todo en conformidad con la resolución 1240 (XIII) de la Asamblea General y a reserva de que se disponga de los fondos necesarios.
4. El cumplimiento previo por parte del Gobierno de aquellas obligaciones que se hayan especificado en cada Plan de Operaciones como necesarias para la ejecución de un proyecto será requisito indispensable para que el Fondo Especial y el Organismo de Ejecución cumplan las obligaciones que les incumben en virtud del presente Acuerdo. En caso de darse comienzo a la ejecución de un proyecto, antes de que el

under this Agreement. In case execution of a project is commenced before compliance by the Government with any related prior obligations, such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

Article II

EXECUTION OF PROJECT

1. The Parties hereby agree that each project shall be executed or administered on behalf of the Special Fund by an Executing Agency, to which the sums referred to in Article I above shall be disbursed by agreement between the Special Fund and such Executing Agency.
2. The Government agrees that an Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, vis-à-vis the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.
3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Managing Director.
4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or an Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Special Fund or the Executing Agency concerned.

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECT

1. The Government shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the Special Fund may request concerning the execution of any project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.
2. The Special Fund undertakes that the Government will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.
3. The Government shall, subsequent to the completion of a project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived from and activities

Gobierno haya cumplido con cualquiera de las anteriores obligaciones relacionadas con el mismo, tal ejecución podrá darse por terminada o ser suspendida a discreción del Fondo Especial.

Artículo II

EJECUCIÓN DE LOS PROYECTOS

1. Las Partes convienen por el presente en que cada proyecto será ejecutado o administrado en nombre del Fondo Especial por un Organismo de Ejecución, al cual se abonarán, mediante acuerdo entre el Fondo Especial y dicho Organismo de Ejecución, las sumas a que se refiere el artículo I *supra*.
2. El Gobierno conviene en que, al llevar a cabo un proyecto, la situación del Organismo de Ejecución con respecto al Fondo Especial será la de un contratista independiente. En consecuencia, el Fondo Especial no será responsable de los actos u omisiones del Organismo de Ejecución o de las personas que presten servicios por cuenta de este último. El Organismo de Ejecución no será responsable de los actos u omisiones del Fondo Especial o de las personas que presten servicios por cuenta de este último.
3. Todo acuerdo entre el Gobierno un Organismo de Ejecución acerca de la ejecución de un proyecto del Fondo Especial estará sujeto a las disposiciones del presente Acuerdo y precisará el asentimiento previo del Director General.
4. El Fondo Especial o el Organismo de Ejecución seguirán siendo propietarios de todo el equipo, materiales, suministros y otros bienes de su pertenencia que puedan ser utilizados o proporcionados por ellos, o por uno de ellos, para la ejecución de un proyecto, hasta que el título de propiedad sea cedido al Gobierno en los términos y condiciones que se convengan de común acuerdo entre el Gobierno y el Fondo Especial o el correspondiente Organismo de Ejecución.

Artículo III

INFORMACIÓN SOBRE LOS PROYECTOS

1. El Gobierno deberá proporcionar al Fondo Especial los documentos, cuentas, registros, estados y demás información pertinente que este último pueda solicitar sobre la ejecución de cualquier proyecto o para demostrar que este sigue siendo realizable y conveniente, o que el Gobierno ha cumplido las obligaciones que le incumben en virtud del presente Acuerdo.
2. El Fondo Especial se compromete a mantener informado al Gobierno de la marcha de las operaciones relativas a los proyectos que se ejecuten en virtud del presente Acuerdo. Cualquiera de las Partes tendrá el derecho, en todo momento, de observar la marcha de las operaciones que se realicen en virtud del presente Acuerdo.
3. Una vez terminado un proyecto, el Gobierno deberá poner a disposición del Fondo Especial, a solicitud de éste, toda información relativa a las ventajas obtenidas del

undertaken to further the purposes of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.

4. The Government will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of that project, and all information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom.

Article IV

PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government shall participate and co-operate in the execution of the projects covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in each Plan of Operations, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.

2. If so provided in the Plan of Operation, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the Special Fund sums required, to the extent specified in the Plan of Operation, for the provisions of labour, materials, equipment and supplies available within the country.

3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.

4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the Plan of Operation shall be repaid to the Government after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of the completion of the project.

5. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying such project as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.

Article V

LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT TO THE SPECIAL FUND AND THE EXECUTING AGENCY

1. In addition to the payment referred to in Article IV, paragraph 2, above, the Government shall assist the Special Fund and the Executing Agency in executing any project by payment or arranging to pay for the following local facilities required to fulfil the programme of work specified in the Plan of Operation :

proyecto y a las actividades emprendidas para promover las finalidades del mismo, y permitirá que el Fondo Especial examine la situación.

4. El Gobierno pondrá asimismo a disposición del Organismo de Ejecución toda la información relativa a un proyecto que sea necesario o conveniente para la ejecución de tal proyecto, así como toda la información necesaria o conveniente para poder realizar, después de terminado el proyecto, una evaluación de las ventajas obtenidas del proyecto y de las actividades emprendidas para promover las finalidades del mismo.

5. Las Partes se consultarán entre sí sobre la publicación, según proceda, de cualquier información relativa a un proyecto o a las ventajas que del mismo se deriven.

Artículo IV

PARTICIPACIÓN Y CONTRIBUCIÓN DEL GOBIERNO EN LA EJECUCIÓN DE LOS PROYECTOS

1. El Gobierno participará y cooperará en la ejecución de los proyectos a que se refiere el presente Acuerdo. Tomará en particular todas las medidas que de su parte requiera el Plan de Operaciones de cada proyecto, incluida la aportación de los materiales, equipo, suministros, mano de obra y servicios profesionales que puedan obtenerse en el país.

2. Si así lo dispone el Plan de Operaciones, el Gobierno pagará o dispondrá que se pague al Fondo Especial en la cuantía especificada en el Plan de Operaciones, las sumas necesarias para sufragar el costo de la mano de obra, materiales, equipo y suministros que puedan obtenerse en el país.

3. Las sumas que se paguen al Fondo Especial, de conformidad con el párrafo precedente, se depositarán en una cuenta designada al efecto por el Secretario General de las Naciones Unidas y serán administradas conforme a las disposiciones pertinentes del reglamento financiero del Fondo Especial.

4. Cualquier suma que quedare en el haber de la cuenta designada en el párrafo precedente, en el momento de estar terminado un proyecto en conformidad con el Plan de Operaciones, será reembolsada al Gobierno después de deducir el importe de todas las obligaciones no liquidadas existentes al término del proyecto.

5. Cuando sea oportuno, el Gobierno expondrá en cada proyecto señales adecuadas que sirvan para indicar que tal proyecto se ejecuta con la asistencia del Fondo Especial y del Organismo de Ejecución.

Artículo V

FACILIDADES LOCALES QUE EL GOBIERNO HABRÁ DE DAR AL FONDO ESPECIAL Y AL ORGANISMO DE EJECUCIÓN.

1. Además del pago mencionado en el párrafo 2 del artículo IV *supra*, el Gobierno ayudará al Fondo Especial y al Organismo de Ejecución a ejecutar los proyectos pagando, o disponiendo el pago, de las siguientes facilidades locales necesarias para llevar a cabo el programa de trabajo especificado en el Plan de Operaciones.

(a) The local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the country under this Agreement, as shall be specified in the Plan of Operation ;

(b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance ;

(c) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country ;

(d) Postage and telecommunications for official purposes ;

(e) Any sums which the Government is required to pay under Article VIII, paragraph 5 below.

2. Moneys paid under the provisions of this Article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with Article IV, paragraphs 3 and 4.

3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph 1 above in respect of which payment is not made by the Government to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government to the extent specified in the Plan of Operation.

4. The Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities :

(a) The necessary office space and other premises ;

(b) Appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project.

5. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

Article VI

RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government in the execution of a project.

Article VII

USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. The Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

a) Los gastos de subsistencia locales de los expertos y demás personal que el Fondo Especial o el Organismo de Ejecución hayan adscrito al país en virtud del presente Acuerdo, según se especifique en el Plan de Operaciones del proyecto ;

b) Los servicios de personal administrativo y de oficina local, incluido el personal local de secretaría, intérpretes y traductores y demás personal auxiliar que sea necesario ;

c) El transporte dentro del país del personal, suministros y equipo ;

d) Los gastos de correo y telecomunicaciones con fines oficiales ;

e) Cualesquiera sumas que el Gobierno esté obligado a pagar en virtud del párrafo 5 del artículo VIII *infra*.

2. Las sumas que hayan de satisfacerse en virtud de las disposiciones del presente artículo serán pagadas al Fondo Especial y administradas de conformidad con las disposiciones de los párrafos 3 y 4 del artículo IV.

3. Cualesquiera de los servicios y facilidades locales mencionados en el párrafo I *supra*, cuyo pago no sea hecho por el Gobierno al Fondo Especial, serán proporcionados en especie por el Gobierno en la medida especificada en el Plan de Operaciones.

4. El Gobierno se compromete asimismo a proporcionar en especie los siguientes servicios y facilidades locales :

a) Las oficinas y otros locales necesarios ;

b) Facilidades y servicios médicos apropiados para el personal internacional ocupado en el proyecto.

5. El Gobierno se compromete a proporcionar toda la asistencia que esté en condiciones de prestar con el objeto de encontrar viviendas adecuadas para el personal internacional adscrito al país en virtud del presente Acuerdo.

Artículo VI

RELACIÓN CON LA ASISTENCIA PROCEDENTE DE OTRAS FUENTES

En el caso de que una de ellas obtenga asistencia de otras fuentes para la ejecución de un proyecto, las Partes celebrarán consultas entre si y con el Organismo de Ejecución a fin de lograr una coordinación y utilización eficaces del conjunto de la asistencia que el Gobierno reciba. Las obligaciones que el presente Acuerdo impone al Gobierno no serán modificadas por ningún arreglo que pueda concertarse con otras entidades que cooperen con el Gobierno en la ejecución de un proyecto.

Artículo VII

UTILIZACIÓN DE LA ASISTENCIA

El Gobierno hará cuanto esté a su alcance por sacar el mayor provecho posible de la asistencia prestada por el Fondo Especial y el Organismo de Ejecución, y utilizará esa asistencia para los fines a que esté destinada. Con este objeto, el Gobierno adoptará las medidas que se estipulan en el Plan de Operaciones.

Article VIII

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹
2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies² including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.³
3. In appropriate cases where required by the nature of the project, the Government and the Special Fund may agree that immunities similar to those specified in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies shall be granted by the Government to a firm or organization, and to the personnel of any firm or organization, which may be retained by either the Special Fund or an Executing Agency to execute or to assist in the execution of a project. Such immunities shall be specified in the Plan of Operation relating to the project concerned.
4. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Special Fund and any Executing Agency and their officials and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. I, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; Vol. 202, p. 320; Vol. 214, p. 348; Vol. 230, p. 427; Vol. 231, p. 347; Vol. 247, p. 384; Vol. 248, p. 358; Vol. 252, p. 308; Vol. 254, p. 404; Vol. 261, p. 373; Vol. 266, p. 363; Vol. 270, p. 372; Vol. 271, p. 382; Vol. 280, p. 346; Vol. 284, p. 361; Vol. 286, p. 329; Vol. 308, p. 300; Vol. 316, p. 268; Vol. 340, p. 323; Vol. 376, p. 402, and Vol. 381, p. 348.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, p. 388; Vol. 216, p. 367; Vol. 221, p. 409; Vol. 231, p. 350; Vol. 275, p. 298; Vol. 276, p. 352; Vol. 277, p. 343; Vol. 280, p. 348; Vol. 282, p. 354; Vol. 286, p. 334; Vol. 299, p. 408; Vol. 300, p. 305; Vol. 301, p. 439; Vol. 302, p. 353; Vol. 304, p. 342; Vol. 308, p. 310; Vol. 309, p. 354; Vol. 310, p. 318; Vol. 314, p. 308; Vol. 316, p. 276; Vol. 317, p. 316; Vol. 320, p. 321; Vol. 323, p. 364; Vol. 325, p. 328; Vol. 327, p. 324; Vol. 330, p. 348; Vol. 337, p. 376; Vol. 338, p. 326; Vol. 344, p. 302; Vol. 345, p. 352; Vol. 349, p. 312; Vol. 355, p. 404; Vol. 359, p. 390; Vol. 369, p. 446; Vol. 371, p. 266; Vol. 372, p. 354; Vol. 374, p. 374; Vol. 375, p. 342; Vol. 376, p. 405; Vol. 380, p. 388; Vol. 381, p. 352; Vol. 383, p. 313; Vol. 384, p. 329, and Vol. 387 p. 328.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147, and p. 352 of this volume.

Artículo VIII

FACILIDADES, PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

1. El Gobierno aplicará tanto a las Naciones Unidas y sus órganos, comprendido el Fondo Especial, como a sus bienes, fondos y haberes y a sus funcionarios, las disposiciones de la Convención sobre Privilegios e Inmunidades de las Naciones Unidas.
2. El Gobierno aplicará a todo organismo especializado que actúe como Organismo de Ejecución, así como a sus bienes, fondos y haberes y a sus funcionarios, las disposiciones de la Convención sobre Privilegios e Inmunidades de los Organismos Especializados con inclusión de cualquier Anexo a la Convención que se aplique a tal organismo. En caso de que el Organismo Internacional de Energía Atómica actúe como Organismo de Ejecución, el Gobierno aplicará a sus bienes, fondos y haberes así como a sus funcionarios y expertos las disposiciones del Acuerdo sobre Privilegios e Inmunidades del Organismo Internacional de Energía Atómica.
3. En casos apropiados, y cuando así lo requiera la naturaleza del Proyecto, el Gobierno y el Fondo Especial podrán convenir en que el Gobierno conceda a una empresa u organización, así como al personal de cualquier empresa u organización a quienes el Fondo Especial o un Organismo de Ejecución hayan podido confiar la ejecución o solicitar asistencia para la ejecución de un proyecto, inmunidades semejantes a las que se especifican en la Convención sobre Privilegios e Inmunidades de las Naciones Unidas y la Convención sobre Privilegios e Inmunidades de los Organismos Especializados. Tales inmunidades serán determinadas en el Plan de Operaciones relativo al proyecto correspondiente.
4. El Gobierno adoptará todas las medidas necesarias para que el Fondo Especial y cualquier Organismo de Ejecución, así como sus funcionarios y demás personas que presten servicios por cuenta de ellos, estén exentos de los reglamentos u otras disposi-

may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of projects. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities :

- (a) the prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits ;
- (b) access to the site of work and all necessary rights of way ;
- (c) free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project ;
- (d) the most favourable legal rate of exchange ;
- (e) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation ; and
- (f) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Special Fund or of an Executing Agency, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property.

5. In cases where a Plan of Operation so provides the Government shall either exempt from or bear the cost of any taxes, duties, fees or levies which may be imposed on any firm or organization which may be retained by an Executing Agency or by the Special Fund and the personnel of any firm or organization in respect of :

- (a) the salaries or wages earned by such personnel in the execution of the project :
- (b) any equipment, materials and supplies brought into the country in connexion with this Agreement or which, after having been brought into the country, may be subsequently withdrawn therefrom ; and
- (c) any property brought by the firm or organization or its personnel for their personal use or consumption or which, after having been brought into the country, may subsequently be withdrawn therefrom upon departure of such personnel.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or an Executing Agency, against the personnel of either, or against other persons performing services on behalf of either under this Agreement, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency concerned and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Parties hereto and the Executing Agency that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

Article IX

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Special Fund and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiations or other agreed

ciones legales que puedan entorpecer las operaciones que se realicen en virtud del presente Acuerdo, y les dará las demás facilidades que sean necesarias para la rápida y eficiente ejecución de los proyectos. En particular, les concederá los derechos y facilidades siguientes :

- a) expedición rápida y gratuita de los visados, permisos o autorizaciones necesarios;
- b) acceso a los lugares de ejecución de los proyectos y todos los derechos de paso necesarios ;
- c) derecho de circular libremente dentro del país, y de entrar en el o salir de mismo, en la medida necesaria para la adecuada ejecución del proyecto ;
- d) tipo de cambio legal más favorable ;
- e) todas las autorizaciones necesarias para la importación de equipo, materiales y suministros relacionados con el presente Acuerdo, así como para su exportación ulterior ; y
- f) todas las autorizaciones necesarias para la importación de bienes, de uso o consumo personal, pertenecientes a los funcionarios del Fondo Especial o de un Organismo de Ejecución o a otras personas que presten servicios por cuenta de ellos, y para la ulterior exportación de tales bienes.

5. Cuando así se disponga en un Plan de Operaciones el Gobierno eximirá a toda empresa u organización cuyos servicios utilice un Organismo de ejecución o el Fondo Especial, así como a su personal, de todos los impuestos, derechos, gravámenes o imposiciones — o bien se hará cargo de los mismos — referentes a :

- a) los sueldos o salarios percibidos por dicho personal con motivo de la ejecución de un proyecto ;
- b) el equipo, materiales y suministros de toda clase llevados al país a los fines del presente Acuerdo o que, después de haber sido introducidos, puedan ser retirados del mismo ; y
- c) los bienes llevados por la empresa u organización o por su personal para uso o consumo propios o que, después de haber sido introducidos en el país, sean retirados del mismo al partir ese personal.

6. El Gobierno deberá responder a toda reclamación que sea presentada por terceros contra el Fondo Especial o contra un Organismo de Ejecución, contra el personal de cualquiera de ellos o contra otras personas que presten servicios por su cuenta en virtud del presente Acuerdo, y exonerará al Fondo Especial, al respectivo Organismo de Ejecución o a las citadas personas de cualquier reclamación o responsabilidad resultante de las operaciones realizadas en virtud del presente Acuerdo, salvo cuando las Partes en el mismo y el Organismo de Ejecución convengan en que tal reclamación o responsabilidad se han debido a la negligencia grave o a una falta intencional de dichas personas.

Artículo IX

SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Toda controversia entre el Fondo Especial y el Gobierno que surja a causa del presente Acuerdo o en relación con el mismo, y que no pueda resolverse por medio de

mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article X

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decision of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. This agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.
4. The obligations assumed by the Parties under Articles III, IV and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Article VIII hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of any Executing Agency, or of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representative of the Special Fund and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at Panama City this -9-day of March nineteen sixty-one.

For the Special Fund :

Louis E. HOSCH

Correspondent of the Technical
Assistance Board

For the Government:

Galileo SOLIS

Minister of Foreign Relations

negociaciones o por otro procedimiento fijado de común acuerdo, se someterá a arbitraje a solicitud de cualquiera de las Partes. Cada una de las Partes nombrará un árbitro y los dos árbitros así nombrados designarán a un tercer árbitro, quien actuará de Presidente. Si dentro de los 30 días siguientes a la presentación de la solicitud de arbitraje una de las Partes no ha nombrado todavía un árbitro, o si dentro de los 15 días siguientes al nombramiento de los dos árbitros no se ha designado el tercer árbitro, cualquiera de las Partes podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que nombre un árbitro. Los árbitros establecerán el procedimiento arbitral y las costas del arbitraje correrán a cargo de las Partes en las proporciones que determinen los árbitros. La sentencia arbitral contendrá una exposición de las razones en que está fundada y las partes la aceptarán como solución definitiva de la controversia.

Artículo X

DISPOSICIONES GENERALES

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en el momento de ser firmado y permanecerá en vigor hasta que sea denunciado con arreglo al párrafo 3 *infra*.
2. El presente Acuerdo podrá ser modificado por acuerdo escrito entre las Partes. Toda cuestión que no haya sido expresamente prevista en el presente Acuerdo será resuelta por las Partes de conformidad con las resoluciones y decisiones pertinentes de los órganos competentes de las Naciones Unidas. Cada una de las Partes deberá examinar con toda atención y ánimo favorable cualquier propuesta formulada por la otra Parte en virtud del presente párrafo.
3. El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes, mediante notificación escrita dirigida a la otra parte, y dejará de surtir efectos a los 60 días de haberse recibido tal notificación.
4. Las obligaciones asumidas por las Partes en virtud de los artículos III, IV, y VII, subsistirán después de la expiración o denuncia del Acuerdo. Las obligaciones asumidas por el Gobierno en virtud del Artículo VIII del presente Acuerdo subsistirán después de la expiración o denuncia de éste en la medida que sea necesaria para permitir que se retire ordenadamente el personal, los fondos y los bienes del Fondo Especial y de todo Organismos de Ejecución o de toda empresa u organización a cuyos servicios haya recurrido uno u otro para la ejecución de un proyecto.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, representantes debidamente designados del Fondo Especial y del Gobierno respectivamente, han firmado el presente Acuerdo en nombre de las Partes en la Ciudad de Panamá el día nueve (9) de marzo de 1961.

Por el Fondo Especial :

Louis E. HOSCH

por Director General
del Fondo Especial

Por el Gobierno :

Galileo SOLÍS

Ministro de Relaciones Exteriores

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5691. ACCORD¹ ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À PANAMA, LE 9 MARS 1961

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République du Panama a présenté une demande d'assistance au Fonds spécial des Nations Unies, conformément à la résolution 1240 (XIII)² de l'Assemblée générale des Nations Unies ;

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial est disposé à fournir audit Gouvernement cette assistance en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique, social et technique de la République du Panama ;

Le Gouvernement et le Fonds spécial ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance au Gouvernement ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets.
2. Pour chaque projet, le Gouvernement, le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.
3. Le Fonds spécial s'engage à fournir les sommes indiquées dans chaque plan d'opérations pour l'exécution des projets décrits dans ledit plan, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment à la résolution 1240 (XIII) de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.
4. Le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables qui, dans un plan d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution d'un projet. Si l'exécution

¹ Entré en vigueur le 9 mars 1961, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article X.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n^o 18 (A/4090)*, p. 11.

d'un projet est entreprise avant que le Gouvernement ait rempli certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du Fonds spécial.

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les Parties conviennent, par les présentes, que chaque projet sera exécuté ou administré par un Agent, auquel les sommes visées à l'article premier ci-dessus seront versées en vertu d'un accord entre le Fonds spécial et ledit Agent.
2. Le Gouvernement accepte que, pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Agent chargé de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Agent ou des personnes fournissant des services pour son compte. L'Agent ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.
3. Tout accord qui pourrait être passé entre le Gouvernement et un Agent au sujet de l'exécution d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur général.
4. Le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au Gouvernement, aux clauses et conditions dont le Gouvernement et le Fonds spécial ou l'Agent seront convenus d'un commun accord.

Article III

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander, concernant l'exécution d'un projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.
2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les projets exécutés en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.
3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée, le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux avantages qui en résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.

4. Le Gouvernement fournira également à l'Agent chargé de l'exécution tous les renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à l'exécution dudit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à l'évaluation, une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ses objectifs.
5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant.

Article IV

PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement participera et coopérera à l'exécution des projets régis par le présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu des divers plans d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.
2. Le Gouvernement versera ou fera verser au Fonds spécial, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations et dans la mesure fixée dans ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.
3. Les sommes versées au Fonds spécial conformément au paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et administré conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier du Fonds spécial.
4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opérations seront remboursées au Gouvernement, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.
5. Le Gouvernement disposera, comme il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet des écriteaux appropriés indiquant qu'ils s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution.

Article V

FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LE GOUVERNEMENT AU FONDS SPÉCIAL ET À L'AGENT CHARGÉ DE L'EXÉCUTION

1. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le gouvernement aidera le Fonds spécial et l'Agent à exécuter les projets en versant ou en faisant verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir :

a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution affectera dans le pays en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations ;

b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires ;

c) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays ;

d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles ;

e) Toutes sommes que le Gouvernement est tenu de verser en vertu du paragraphe 5 de l'article VIII ci-dessous.

2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial et administrées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV.

3. Le Gouvernement fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pour lesquels il ne fera pas de versement au Fonds spécial.

4. Le Gouvernement s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :

a) Les bureaux et autres locaux nécessaires ;

b) Des facilités et services médicaux appropriés pour le personnel international affecté à l'exécution du projet.

5. Le Gouvernement s'engage à fournir toute l'aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté dans le pays en vertu du présent Accord.

Article VI

RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles et consulteraient l'Agent chargé de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VII

UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution, qu'il devra utiliser

aux fins prévues. A cet effet, le Gouvernement prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

Article VIII

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Fonds spécial, qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent chargé de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique fait fonction d'Agent chargé de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique³.

3. Dans les cas où il y aura lieu de le faire, en raison de la nature du projet, le Gouvernement et le Fonds spécial pourront convenir que des immunités analogues à celles qui sont prévues dans la Convention sur les privilèges et immunités de Nations Unies et dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées seront accordées par le Gouvernement à une entreprise ou à une organisation, ainsi qu'au personnel d'une entreprise ou d'une organisation, aux services de laquelle le Fonds spécial ou un Agent chargé de l'exécution fera appel pour l'exécution totale ou partielle d'un projet. Ces immunités seront précisées dans le plan d'opérations relatif au projet considéré.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263 ; vol. 4, p. 461 ; vol. 5, p. 413 ; vol. 6, p. 433 ; vol. 7, p. 353 ; vol. 9, p. 398 ; vol. 11, p. 406 ; vol. 12, p. 416 ; vol. 14, p. 490 ; vol. 15, p. 442 ; vol. 18, p. 382 ; vol. 26, p. 396 ; vol. 42, p. 354 ; vol. 43, p. 335 ; vol. 45, p. 318 ; vol. 66, p. 346 ; vol. 70, p. 267 ; vol. 173, p. 369 ; vol. 177, p. 324 ; vol. 180, p. 296 ; vol. 202, p. 320 ; vol. 214, p. 348 ; vol. 230, p. 427 ; vol. 231, p. 347 ; vol. 247, p. 385 ; vol. 248, p. 358 ; vol. 252, p. 308 ; vol. 254, p. 404 ; vol. 261, p. 373 ; vol. 266, p. 363 ; vol. 270, p. 327 ; vol. 271, p. 383 ; vol. 280, p. 346 ; vol. 284, p. 361 ; vol. 286, p. 329 ; vol. 308, p. 300 ; vol. 316, p. 268 ; vol. 340, p. 323 ; vol. 376, p. 402, et vol. 381, p. 349.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261 ; vol. 43, p. 342 ; vol. 46, p. 355 ; vol. 51, p. 330 ; vol. 71, p. 317 ; vol. 76, p. 274 ; vol. 79, p. 326 ; vol. 81, p. 332 ; vol. 84, p. 412 ; vol. 88, p. 447 ; vol. 90, p. 323 ; vol. 91, p. 376 ; vol. 92, p. 400 ; vol. 96, p. 322 ; vol. 101, p. 288 ; vol. 102, p. 322 ; vol. 109, p. 319 ; vol. 110, p. 314 ; vol. 117, p. 386 ; vol. 122, p. 335 ; vol. 127, p. 328 ; vol. 131, p. 309 ; vol. 136, p. 386 ; vol. 161, p. 364 ; vol. 168, p. 322 ; vol. 171, p. 412 ; vol. 175, p. 364 ; vol. 183, p. 348 ; vol. 187, p. 415 ; vol. 193, p. 342 ; vol. 199, p. 314 ; vol. 202, p. 321 ; vol. 207, p. 328 ; vol. 211, p. 388 ; vol. 216, p. 367 ; vol. 221, p. 409 ; vol. 231, p. 351 ; vol. 275, p. 299 ; vol. 276, p. 352 ; vol. 277, p. 343 ; vol. 280, p. 348 ; vol. 282, p. 354 ; vol. 286, p. 334 ; vol. 299, p. 408 ; vol. 300, p. 305 ; vol. 301, p. 439 ; vol. 302, p. 353 ; vol. 304, p. 342 ; vol. 308, p. 310 ; vol. 309, p. 354 ; vol. 310, p. 318 ; vol. 314, p. 309 ; vol. 316, p. 277 ; vol. 317, p. 316 ; vol. 320, p. 321 ; vol. 323, p. 365 ; vol. 325, p. 328 ; vol. 327, p. 325 ; vol. 330, p. 348 ; vol. 337, p. 376 ; vol. 338, p. 326 ; vol. 344, p. 303 ; vol. 345, p. 352 ; vol. 349, p. 312 ; vol. 355, p. 405 ; vol. 359, p. 391 ; vol. 369, p. 446 ; vol. 371, p. 267 ; vol. 372, p. 355 ; vol. 374, p. 374 ; vol. 375, p. 342 ; vol. 376, p. 405 ; vol. 380, p. 388 ; vol. 381, p. 353 ; vol. 383, p. 313 ; vol. 384, p. 329, et vol. 387, p. 329.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147 et p. 352 de ce volume.

4. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution, ainsi que leur personnel et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires ;
- b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires ;
- c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets ;
- d) Taux de change légal le plus favorable ;
- e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure ;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du Fonds spécial ou d'un Agent chargé de l'exécution, ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.

5. Lorsqu'un plan d'opérations contiendra des dispositions en ce sens, le Gouvernement exonérera toute entreprise ou organisation dont un Agent chargé de l'exécution ou le Fonds spécial se sera assuré les services, ainsi que leur personnel, de tous impôts, droits, taxes ou impositions — ou prendre à sa charge les impôts, droits, taxes ou impositions — afférents :

- a) Aux traitements ou salaires perçus par ledit personnel pour l'exécution d'un projet ;
- b) Au matériel, aux fournitures et aux approvisionnements introduits dans le pays aux fins du présent Accord, ou qui, après y avoir été introduits, pourront en être réexportés par la suite ;
- c) Aux biens qui auront été introduits dans le pays par l'entreprise ou l'organisation, ou par son personnel, pour leur consommation ou leur usage personnel, ou qui, après avoir été introduits dans le pays, pourront en être réexportés par la suite lors du départ de ce personnel.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre un Agent chargé de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Fonds spécial, l'Agent chargé de l'exécution intéressé et les personnes précitées en cas de réclamation

et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les Parties et l'Agent chargé de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article IX

RÈGLEMENT DES DIFFÉREND

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le Gouvernement à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans les 15 jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

Article X

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.
4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu de l'article VIII du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du Fonds spécial et de tout Agent chargé de l'exécution, ou de toute entre-

prise ou organisation aux services de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Fonds spécial d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord, à Panama, le 9 mars 1961.

Pour le Fonds spécial :

Louis E. HOSCH

Correspondant du Bureau
de l'assistance technique

Pour le Gouvernement :

Galileo SOLIS

Ministre des relations
extérieures

No. 5692

**UNITED NATIONS SPECIAL FUND
and
SAUDI ARABIA**

**Agreement concerning assistance from the Special Fund
(with exchange of letters). Signed at Jeddah, on 19
January 1961**

Official texts: English and Arabic.

Registered ex officio on 15 May 1961.

**FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES
et
ARABIE SAOUDITE**

**Accord relatif à une assistance du Fonds spécial (avec échange
de lettres). Signé à Djeddah, le 19 avril 1961**

Textes officiels anglais et arabe.

Enregistré d'office le 15 mai 1961.

ز - يكون لهم الحق باستيراد أثاثهم وحاجياتهم عند استلام وظائفهم لأول مرة في البلاد دون أن يدفعوا عليها ضرائب .
ان الحكومة لا تتعهد بتقديم أية امتيازات أو حصانات أخرى لموظفي المنظمة المذكورة أعلاه بجانب تلك المذكورة أعلاه وتلك المنصوص عليها في الفقرات الثالثة والرابعة والخامسة والسادسة من المادة الثامنة من الاتفاقية نفسها ،،

الممثل الخاص للصندوق الخاص للامم المتحدة

راحات بخارى

معالي وزير الخارجية
وزارة الخارجية
جدة

II

مجلس المعونة الفنية للامم المتحدة
الرياض - المملكة العربية السعودية

سـ يـ د

أتشرف بأن أشير الى الاتفاقية المعقودة بين حكومة المملكة العربية السعودية والصندوق الخاص للامم المتحدة وان أثبتت هذا مفهوم الطرفين بالنسبة لموضوع حصانات الموظفين بموجب المادة الثامنة من الاتفاقية المشار اليها يمنح موظفو الأمم المتحدة وأجهزتها بما في ذلك الصندوق الخاص وموظفو كل من الوكالات المتخصصة العاملة كوكالة تنفيذية وموظفي الطاقة الذرية الدولية العاملة كوكالة تنفيذية يمنحوا الامتيازات والحصانات التالية :

- أ - الحصانة ضد الاجراء القانوني فيما يتعلق بالكلمات التي تقال أو تكتب وجميع الاعمال التي يقومون بها بصفتهم الرسمية .
- ب - الاعفاء من الضرائب على المرتبات والاموال التي تدفعها لهم المنظمات المذكورة اعلاه .
- ج - الحصانة ضد الالتزامات القومية .
- د - الحصانة هم وزوجاتهم واقربائهم الذين يعولونهم ضد الهجرة وتسجيل الغرباء .
- هـ - تعطي لهم الامتيازات الخاصة بالتسهيلات النقدية كالتي تعطى لموظفي السلك السياسي المعتمدين لدى الحكومة والذين في مثل رتبهم .
- و - تقدم لهم ولزوجاتهم ولاقربائهم الذين يعولونهم التسهيلات الخاصة بترحيلهم لاوطانهم في اوقات الازمات العالمية والذين في مثل رتبهم .

ز - يكون لهم الحق باستيراد أثاثهم وحاجياتهم عند استلام وظائفهم لأول مرة في البلاد دون أن يدفعوا عليها ضرائب .
ان الحكومة لا تتعهد بتقديم اية امتيازات او حصانات اخرى لموظفي المنظمة المذكورة أعلاه بجانب تلك المذكورة أعلاه وتلك المنصوص عليها في الفقرات الثالثة والرابعة والخامسة والسادسة من المادة الثامنة من الاتفاقية نفسها ،،،

وزير الخارجية

ابراهيم صواييل

السيد راحات بخارى
المفوض الخاص للصندوق الخاص للامم المتحدة .
جدة .

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

المملكة العربية السعودية
وزارة الخارجية

س ي د ،

أتشرف بأن أشير الى الاتفاقية المعقودة بين حكومة المملكة العربية السعودية والصندوق الخاص للامم المتحدة وأن أثبت بموجب هذا مفهوم الطرفين بالنسبة لموضوع حصانات الموظفين وهو أنه بموجب المادة الثامنة من الاتفاقية المشار اليها يمنح موظفو الامم المتحدة وأجهزتها بما في ذلك الصندوق الخاص وموظفي أى من الوكالات المتخصصة العاملة كوكالة تنفيذية وموظفي الطاقة الذرية الدولية العاملة كوكالة تنفيذية - يمنحوا الامتيازات والحصانات التالية :

- أ - الحصانة ضد الاجراء القانوني فيما يتعلق بالكلمات التي تقال أو تكتب وجميع الاعمال التي يقومون بها بصفتهم الرسمية .
- ب - الاعفاء من الضرائب على المرتبات والاموال التي تدفعها لهم المنظمات المذكورة أعلاه .
- ج - الحصانة ضد التزامات الخدمة القومية .
- د - الحصانة هم وزوجاتهم وأقربائهم الذين يعولونهم ضد قيود الهجرة وتسجيل الغرباء .
- هـ - تعطى لهم الامتيازات الخاصة بالتسهيلات النقدية كالتي تعطى لموظفي السلك السياسي المعتمدين لدى الحكومة والذين في مثل رتبهم .
- و - تقدم لهم ولزوجاتهم ولاقربائهم الذين يعولونهم التسهيلات الخاصة بترحيلهم لأوطانهم في أوقات الازمات العالمية والذين في مثل رتبهم .

- المتخذة من هيئات الامم المتحدة والمختصة ، ويولي كل منهما نظره التام العطف لاي اقتراح يقدمه الآخر بمقتضى هذه الفقرة •
- ٣- يجوز الغاء هذا الاتفاق باعلان كتابي يرسله اى الطرفين النسي الآخر ، وينفذ الغاؤه بعد ستين يوماً من ورود ذلك الاعلان •
- ٤- تظل التزامات الطرفين المترتبة عليهما بمقتضى المواد الثالثة والرابعة والسابعة من هذا الاتفاق قائمة رغم انقضائه أو الغائه • وتظل التزامات الحكومة المترتبة عليها بمقتضى مادته الثامنة قائمة رغم انقضائه أو الغائه طوال المدة اللازمة لاجراء السحب المنظم لموظفي وأموال الصندوق الخاص وأية وكالة تنفيذية أو أية شركة أو منظمة مكلغة من ايهما بالمساعدة فى تنفيذ أى مشروع •

واثباتا لما تقدم ، قام الموقعان أدناه المندوبان المفوضان من الصندوق الخاص والحكومة ، بتوقيع هذا الاتفاق نيابة عن الطرفين وبأسميهما بوزارة خارجية المملكة العربية السعودية فى الثاني من شهر شعبان ١٣٨٠ هـ الموافق التاسع عشر من شهر يناير ١٩٦١ •

عن

حكومة المملكة العربية السعودية

ابراهيم صوايل

عن

الصندوق الخاص

راحت بخارى

الخاص أو احدى الوكالات التنفيذية أو موظفي ايهما أو الاشخاص الآخرين العاملين بالنيابة عن ايهما بمقتضى هذا الاتفاق، وتعتبر الصندوق الخاص والوكالة التنفيذية المعنية والاشخاص المذكورين أعلاه غير مسئولين عن أية مطالب أو تبعات ناجمة عن عمليات منفذة بمقتضى هذا الاتفاق الا حيثما يكون متفقاً بين طرفيه والوكالة التنفيذية على كون هذه المطالب والتبعات ناشئة عن اهمال جسيم أو خطأ قصدي صادر عن اولئك الاشخاص .

المادة التاسعة

تسوية المنازعات

يحال الي التحكيم بناء على طلب أى من الصندوق الخاص أو الحكومة، كل نزاع ينشأ بينهما بشأن أو بصدور هذا الاتفاق وتتعدرتسويته عن طريق المفاوضات أو غيرها من طرق التسوية المقبولة . ويعين كل من الطرفين حكماً ، ويعين الحكمان المعنيان من الطرفين الحكم الثالث الذي يتولى الرئاسة . ويجوز لأى الطرفين طلب تعيين حكم من رئيس محكمة العدل الدولية ان لم يتم الآخر خلال ثلاثين يوماً من طلب التحكيم بتعيين حكم أو ان لم يتم الحكمان خلال خمسة عشر يوماً من تعيينهما بتعيين الحكم الثالث . ويقوم المحكمون بوضع اجراء التحكيم والطرفان بتحمل نفقاته كما يقدرها هؤلاء . ويلزم المحكمون بتسبيب قرارهم والطرفان بقبوله قطعياً حاسماً للنزاع .

المادة العاشرة

احكام عامة

- ١- ينفذ هذا الاتفاق بتوقيعه ويظل نافذا حتى الغائه بمقتضى الفقرة ٣ أدناه .
- ٢- يجوز تعديل هذا الاتفاق باتفاق كتابي بين طرفيه . ويسوى الطرفان اية مسألة هامة لا نص فيه عليها وفق القرارات الملائمة

تعترض العمليات الجارية بمقتضى هذا الاتفاق ، وتمنحهم جميع التسهيلات الاخرى التي قد تكون لازمة لتنفيذ المشاريع تنفيذاً سريعاً مجدداً ، وتمنحهم على وجه الخصوص الحقوق والتسهيلات التالية :

- (أ) الحصول المجاني السريع على السمات والاجازات والرخص اللازمة،
- (ب) الوصول الى مكان العمل والحصول على جميع حقوق المرور اللازمة ،
- (ج) حرية الانتقال داخل البلد ومنه واليه بالقدر اللازم لسلامة تنفيذ المشروع ،
- (د) التمتع بسعر الصرف القانوني الأفضل ،
- (هـ) الحصول على الرخص اللازمة لاستيراد ومن ثم لتصدير المعدات والمواد واللوازم تنفيذ هذا الاتفاق ،
- (و) الحصول على الرخص اللازمة لاستيراد ومن ثم لتصدير الأموال المملوكة والمعدة للاستعمال أو الاستهلاك الشخصي لموظفي الصندوق الخاص أو احدى الوكالات التنفيذية أو الاشخاص الآخرين العاملين بالنيابة عنهما .

٥- تقوم الحكومة ، عند نص المخطط التنفيذي على ذلك ، باسقاط أو تحمل أية ضرائب أو رسوم أو مصاريف أو اتاوات قد تكون مفروضة على أية شركة أو منظمة أو موظفي أية شركة أو منظمة قد تكسبون مكلفة من الوكالات التنفيذية أو الصندوق الخاص بتنفيذ مشروع ما بصدد ما يلي :

- (أ) المرتبات أو الاجر المستحقة لهؤلاء الموظفين عن تنفيذ المشروع ،
- (ب) المعدات والمواد واللوازم المستقدمة الى البلد بموجب هذا الاتفاق أو التي يجوز اخراجها منه بعد ذلك ،
- (ج) الأموال المستقدمة الى البلد من الشركة أو المنظمة أو موظفيها لاستعمالهم الشخصي أو لاستهلاكهم أو التي يجوز اخراجها بعد ذلك لدى رحيلهم .

٦- تتحمل الحكومة مسئولية أية مطالب قد يوجهها الغير الى الصندوق

المادة الثامنة

التسهيلات والامتيازات والحصانات

- ١- * تطبق الحكومة على الامم المتحدة وهيئاتها ، بما فيها الصندوق الخاص وعلى أموالها وموجوداتها وموظفيها ، أحكام اتفاقية امتيازات الامم المتحدة وحصاناتها .
- ٢- * تطبق الحكومة على كل وكالة متخصصة تعمل كوكالة تنفيذية ، وعلى أموالها وموجوداتها وموظفيها أحكام اتفاقية امتيازات وحصانات الوكالات المتخصصة بما في ذلك أي مرفق بالاتفاقية ينطبق على تلك الوكالة المتخصصة ، وتطبق على الوكالة الدولية للطاقة الذرية عند عملها كوكالة تنفيذية ، وعلى أموالها وموجوداتها وموظفيها اتفاق امتيازات وحصانات الوكالة الدولية للطاقة الذرية أو تطبق عليها عند انعقادها اتفاقية امتيازات وحصانات الامم المتحدة .
- ٣- يجوز للحكومة والصندوق الخاص أن يتفقا في الحالات الملائمة حيثما تتطلب ذلك طبيعة المشروع ، وعلى أن تمنح الحكومة مثل الحصانات المقررة في اتفاقية امتيازات ، وحصانات الامم المتحدة وفي اتفاقية امتيازات وحصانات الوكالات المتخصصة لأية شركة أو منظمة يكلفها أي من الصندوق الخاص أو الوكالة التنفيذية بتنفيذ أي مشروع أو بالمساعدة على تنفيذه . ويجرى تحديد هذه الحصانات في المخطط التنفيذي المتعلق بهذا المشروع .
- ٤- تتخذ الحكومة جميع التدابير التي قد تكون لازمة لاعفاء الصندوق الخاص واية وكالة تنفيذية وموظفيها والاشخاص الآخرين العاملين بالنيابة عنهما من الانظمة والاحكام القانونية الأخرى التي قد

* والرسائل المتبادلة بين حكومة المملكة العربية السعودية والصندوق الخاص تعتبر كجزء من اتفاقية الصندوق الخاص ومحددة للالتزامات الطرفين بشأن شروط الاتفاقية الخاصة بامتيازات وحصانات الامم المتحدة ، ووكالاتها المتخصصة بما في ذلك الوكالة الدولية للطاقة الذرية والامتيازات والحصانات الأخرى المذكورة في الاتفاقية .

- ٣- تقدم الحكومة عينا وفي حدود المخطط التنفيذى أية من الخدمات والتسهيلات المحلية المذكورة في الفقرة (١) أعلاه ، والتي لم تدفع عنها للصندوق الخاص أى مقابل نقدي .
- ٤- تتعهد الحكومة أيضا بتقديم الخدمات والتسهيلات المحلية العينية التالية :
- (أ) أمكنة المكاتب وغيرها .
- (ب) التسهيلات والخدمات الطبية اللازمة للموظفين الدوليين العاملين في المشروع .
- ٥- تتعهد الحكومة بتقديم ما قد تستطيعه من مساعدة لاجساد مساكن ملائمة للموظفين الدوليين المنتدبين للعمل في بلد هـا بمقتضى هذا الاتفاق .

المادة السادسة

علاقة مساعدة الصندوق بمساعدات المصادر الأخرى

يقوم الطرفان عند نيل أيهما من المصادر الأخرى أية مساعدات لتنفيذ أى مشروع بالتشاور فيما بينهما ومع الوكالة التنفيذية لتأمين فعالية تنسيق واستخدام المساعدة الواردة الى الحكومة من جميع المصادر ، ويمتنع تعديل الالتزامات المترتبة على الحكومة بمقتضى هذه الوثيقة بأية اتفاقات تعقد هـا مع أية هيئات أخرى تتعاون معها في تنفيذ أى مشروع .

المادة السابعة

استخدام المساعدة

تبذل الحكومة قصارى جهدها لتحقيق خير استخدام للمساعدة المقدمة من الصندوق الخاص والوكالة التنفيذية ، وتتحرى استخدامها في الغرض المنشود منها ، وتتخذ لذلك التدابير المحددة في المخطط التنفيذى .

- يخصه لذلك الامين العام للامم المتحدة ، وتدار وفقا للاحكام المنطبقة من النظام المالي المقرر للصندوق .
- ٤- ترد الى الحكومة بعد تسوية أية التزامات باقية دون تصفية وقت انجاز المشروع وفق المخطط التنفيذى ، أية نقود باقية وقتئذ في رصيد الحساب المذكور في الفقرة السابقة .
- ٥- تعمل الحكومة بالطريقة الملائمة على تمييز كل مشروع بالعلامات المناسبة الدالة على افادته من مساعدة الصندوق الخاص والوكالة التنفيذية .

المادة الخامسة

التسهيلات المحلية التي تقدمها الحكومة الى الصندوق الخاص والوكالة التنفيذية

- ١- تقوم الحكومة الى جانب عملية الدفع المذكورة في المادة الرابعة بمساعدة الصندوق الخاص والوكالة التنفيذية ، في تنفيذ أى مشروع بدفع أو ترتيب دفع المبالغ اللازمة لتوفير التسهيلات التالية المطلوبة لتنفيذ برنامج الاعمال المبين في المخطط التنفيذى :
- (أ) النفقات المحلية التي يحددها المخطط التنفيذى لمعيشة الخبراء والموظفين الآخرين المنتدبين من الصندوق الخاص والوكالة التنفيذية للعمل في البلد بمقتضى هذا الاتفاق .
- (ب) الخدمات الادارية المحلية بما فيها خدمات الكتبة والسكرتاريين والمترجمين والمساعدات المتصلة بذلك .
- (ج) نقل الموظفين واللوازم والمعدات داخل البلد .
- (د) استخدام البريد والبرق في الاغراض الرسمية .
- (هـ) أية مبالغ يجب على الحكومة دفعها بمقتضى الفقرة (٥) من المادة الثامنة الواردة أدناه .
- ٢- تدفع النقود المسددة بمقتضى أحكام هذه المادة للصندوق الخاص وتدار وفقا للفقرتين (٣ و ٤) من المادة الرابعة .

- مشروع أو باستمرار امكانيته وسلامته ، أو بالتزام الحكومة أية مسؤولية من مسؤولياتها المترتبة عليها بمقتضى هذا الاتفاق .
- ٢- يتعهد الصندوق الخاص باعلام الحكومة تباعا عن تقدم العمل في المشاريع المنفذة بمقتضى هذا الاتفاق ، ويحق لاي الطرفين في أى وقت مراقبة تقدم أية عملية من العمليات المنفذة بمقتضى هذا الاتفاق .
- ٣- تتيح الحكومة للصندوق الخاص ببناء على طلبه واثرا انجاز أى مشروع، المعلومات اللازمة عن فوائده وعن النشاط المبذول لتعزيز أهدافه ، كما تسمح له بممارسة المراقبة اللازمة لذلك .
- ٤- تتيح الحكومة للوكالة التنفيذية أيضا ، جميع المعلومات المتعلقة بأى مشروع واللازمة أو الملازمة لتنفيذه ، وجميع المعلومات اللازمة أو الملازمة للقيام اثر انجازه بتقييم فوائده والنشاط المبذول لتعزيز أهدافه .
- ٥- يتشاور الطرفان بشأن النشر الملائم لأية معلومات عن أى مشروع أو عن فوائده .

المادة الرابعة

اشترك الحكومة واسهامها في تنفيذ المشاريع

- ١- تشترك الحكومة وتعاون في تنفيذ المشاريع التي يتناولها هذا الاتفاق . وتقوم خاصة بجميع الاعمال المطلوبة منها في أى مخطط تنفيذى بما في ذلك تقديم المواد والمعدات واللوازم واليد العاملة والخدمات الغنية الموجودة في بلدها .
- ٢- تدفع الحكومة للصندوق الخاص أو تعمل على أن يدفع له عند النص على ذلك في المخطط التنفيذى ، وضمن حدوده المبالغ اللازمة لتوفير اليد العاملة والمواد والمعدات واللوازم الموجودة في بلدها .
- ٣- توضع النقود المدفوعة للصندوق الخاص وفقا للفقرة السابقة في حساب

٤- يشترط لاضطلاع الصندوق الخاص والوكالة التنفيذية بمسئولياتهما المترتبة عليهما بمقتضى هذا الاتفاق احترام الحكومة لأية التزامات سابقة قرر أي مخطط تنفيذي لزمها لتنفيذ المشروع المبين فيه . ويجوز للصندوق الخاص حسب تقديره انهاء أو وقف تنفيذ أي مشروع بدى به قبل التزام الحكومة لأية التزامات سابقة متصلة به .

المادة الثانية تنفيذ المشاريع

- ١- يتفق الطرفان بهذه الوثيقة على اناطة تنفيذ أو ادارة أي مشروع بوكالة تنفيذية تتولى مهمتها نيابة عن الصندوق وتدفع اليها بالاتفاق معه المبالغ المذكورة في المادة الأولى السابقة .
- ٢- توافق الحكومة على ان تتمتع الوكالة التنفيذية بمركز المتعاقد المستقل ازاء الصندوق الخاص لدى تنفيذها أي مشروع ، وتتغى بالتالي مسؤولية أي منهما عن التصرفات الايجابية أو السلبية الصادرة عن الآخر أو عن العاملين نيابة عنه .
- ٣- يخضع كل اتفاق بين الحكومة و احدى الوكالة التنفيذية بشأن تنفيذ أحد مشاريع الصندوق الخاص لأحكام هذا الاتفاق ولشروط موافقة المدير العام المسبقة .
- ٤- تبقى المعدات والمواد واللوازم والأموال الاخرى التي يملكها الصندوق الخاص أو احدى الوكالات التنفيذية ، والتي يمكن لأيهما أو لكليهما استخدامها أو تقديمها لتنفيذ مشروع ما ملكا لهما حتى تنتقل ملكيتها الى الحكومة بالشروط التي تتفق عليها مع أيهما .

المادة الثالثة المعلومات المتعلقة بالمشاريع

- ١- تزود الحكومة الصندوق الخاص بما قد يطلبه من الوثائق والتقارير المالية والسجلات والبيانات والمعلومات الاخرى المتعلقة بتنفيذ أي

No. 5692. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اتفاق بين
الصندوق الخاص للأمم المتحدة
وحكومة المملكة العربية السعودية
بشأن المساعدة المقدمة من الصندوق الخاص

بما ان حكومة المملكة العربية السعودية قد طلبت المساعدة من صندوق الامم المتحدة الخاص وفقا للقرار ١٢٤٠ (الدورة ١٣) المتخذ من الجمعية العامة للأمم المتحدة ،

وبما ان الصندوق مستعد لتقديم مثل هذه المساعدة الى الحكومة طالبة لتعزيز الرقي الاجتماعي ورفع مستوى الحياة ودفع التطوير الاقتصادي والاجتماعي والفني قدما في المملكة العربية السعودية .

فان حكومة المملكة العربية السعودية والصندوق الخاص قد أقدمتا بروح من التعاون الودى على عقد هذا الاتفاق .

المادة الأولى
المساعدة التي يقدمها الصندوق

- ١- يتضمن هذا الاتفاق شروط تقديم المساعدة من الصندوق الخاص الى الحكومة ، كما يضع الشروط الاساسية المنظمة لتنفيذ المشاريع .
- ٢- يوضع لكل مشروع مخطط تنفيذى يتفق عليه كتابة بين الحكومة والصندوق الخاص والوكالة التنفيذية ويخضع لاحكام هذا الاتفاق .
- ٣- يتعهد الصندوق الخاص بتوفير المبالغ التي قد يعينها أى مخطط تنفيذى لتنفيذ المشروع المبين فيه وذلك شرط توفر الأموال ووفقا للقرارات الملائمة المنطبقة المتخذة من هيئات الامم المتحدة المختصة ، ولاسيما قرار الجمعية العامة رقم ١٢٤٠ (الدورة ١٣) .

No. 5692. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT JEDDAH, ON 19 JANUARY 1961

WHEREAS the Government of the Kingdom of Saudi Arabia has requested assistance from the United Nations Special Fund in accordance with resolution 1240 (XIII)² of the General Assembly of the United Nations ;

WHEREAS the Special Fund is prepared to provide the Government with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of the Kingdom of Saudi Arabia ;

NOW THEREFORE the Government and the Special Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Government with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.
2. A Plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by the Government, the Special Fund and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.
3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in each Plan of Operation for the execution of projects described therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolution 1240 (XIII) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.
4. Compliance by the Government with any prior obligations specified in each Plan of Operation as necessary for the execution of a project shall be a condition of performance by the Special Fund and by the Executing Agency of their responsibilities

¹ Came into force on 19 January 1961, upon signature, in accordance with article X (1).

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 11.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5692. ACCORD¹ ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL SIGNÉ À DJEDDAH, LE 19 JANVIER 1961

CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Royaume d'Arabie Saoudite a présenté une demande d'assistance au Fonds spécial des Nations Unies, conformément à la résolution 1240 (XIII)² de l'Assemblée générale des Nations Unies ;

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial est disposé à fournir audit Gouvernement cette assistance en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique, social et technique du Royaume d'Arabie Saoudite ;

Le Gouvernement et le Fonds spécial ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance au Gouvernement ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets.
2. Pour chaque projet, le Gouvernement, le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.
3. Le Fonds spécial s'engage à fournir les sommes indiquées dans chaque plan d'opérations pour l'exécution des projets décrits dans ledit plan, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment à la résolution 1240 (XIII) de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.
4. Le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables qui, dans un

¹ Entré en vigueur le 19 janvier 1961, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article X.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n^o 18 (A/4090)*, p. 11.

under this Agreement. In case execution of a project is commenced before compliance by the Government with any related prior obligations, such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

Article II

EXECUTION OF PROJECT

1. The Parties hereby agree that each project shall be executed or administered on behalf of the Special Fund by an Executing Agency, to which the sums referred to in Article I above shall be disbursed by agreement between the Special Fund and such Executing Agency.
2. The Government agrees that an Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, vis-à-vis the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.
3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Managing Director.
4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or an Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Special Fund or the Executing Agency concerned.

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECT

1. The Government shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the Special Fund may request concerning the execution of any project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.
2. The Special Fund undertakes that the Government will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.
3. The Government shall, subsequent to the completion of a project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived from and acti-

plan d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution d'un projet. Si l'exécution d'un projet est entreprise avant que le Gouvernement ait rempli certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du Fonds spécial.

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les Parties conviennent, par les présentes, que chaque projet sera exécuté ou administré par un Agent, auquel les sommes visées à l'article premier ci-dessus seront versées en vertu d'un accord entre le Fonds spécial et ledit Agent.

2. Le Gouvernement accepte que, pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Agent chargé de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Agent ou des personnes fournissant des services pour son compte. L'Agent ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.

3. Tout accord qui pourrait être passé entre le Gouvernement et un Agent au sujet de l'exécution d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur général.

4. Le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au Gouvernement, aux clauses et conditions dont le Gouvernement et le Fonds spécial ou l'Agent seront convenus d'un commun accord.

Article III

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander, concernant l'exécution d'un projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.

2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les projets exécutés en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.

3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée, le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux avantages qui en

vities undertaken to further the purposes of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.

4. The Government will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of that project, and all information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project.

5. The parties shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom.

Article IV

PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government shall participate and co-operate in the execution of the projects covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in each Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.

2. If so provided in the Plan of Operation, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the Special Fund the sums required, to the extent specified in the Plan of Operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.

3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.

4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the Plan of Operation shall be repaid to the Government after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of the completion of the project.

5. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying such project as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.

Article V

LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT TO THE SPECIAL FUND AND THE EXECUTING AGENCY

1. In addition to the payment referred to in Article IV, paragraph 2, above, the Government shall assist the Special Fund and the Executing Agency in executing any

résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.

4. Le Gouvernement fournira également à l'Agent chargé de l'exécution tous les renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à l'exécution dudit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à l'évaluation, une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ses objectifs.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant.

Article IV

PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement participera et coopérera à l'exécution des projets régis par le présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu des divers plans d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.

2. Le Gouvernement versera ou fera verser au Fonds spécial, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations et dans la mesure fixée dans ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.

3. Les sommes versées au Fonds spécial conformément au paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et administré conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier du Fonds spécial.

4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opérations seront remboursées au Gouvernement, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.

5. Le Gouvernement disposera, comme il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet des écriteaux appropriées indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution.

Article V

FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LE GOUVERNEMENT AU FONDS SPÉCIAL ET À L'AGENT CHARGÉ DE L'EXÉCUTION

1. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le Gouvernement aidera le Fonds spécial et l'Agent à exécuter les projets en versant ou en

project by paying or arranging to pay for the following local facilities required to fulfil the programme of work specified in the Plan of Operation :

- (a) The local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the country under this Agreement, as shall be specified in the Plan of Operation ;
- (b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance ;
- (c) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country ;
- (d) Postage and telecommunications for official purposes ;
- (e) Any sums which the Government is required to pay under Article VIII, paragraph 5 below.

2. Moneys paid under the provisions of this Article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with Article IV, paragraphs 3 and 4.

3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph 1 above in respect of which payment is not made by the Government to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government to the extent specified in the Plan of Operation.

4. The Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities :

- (a) The necessary office space and other premises ;
- (b) Appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project.

5. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

Article VI

RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government in the execution of a project.

faisant verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution affectera dans le pays en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations ;
 - b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires ;
 - c) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays ;
 - d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles ;
 - e) Toutes sommes que le Gouvernement est tenu de verser en vertu du paragraphe 5 de l'article VIII ci-dessous.
2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial et administrées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV.
3. Le Gouvernement fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pour lesquels il ne fera pas de versement au Fonds spécial.
4. Le Gouvernement s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :
- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires ;
 - b) Des facilités et services médicaux appropriés pour le personnel international affecté à l'exécution du projet.
5. Le Gouvernement s'engage à fournir toute l'aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté dans le pays en vertu du présent Accord.

Article VI

RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles et consulteraient l'Agent chargé de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VII

USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. The Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

Article VIII

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

(*1). The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹

(*2). The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies² including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets and to its officials, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency,³ or in the absence of such Agreement, the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.

3. In appropriate cases where required by the nature of the project, the Government and the Special Fund may agree that immunities similar to those specified in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies shall be granted by the Government to a firm or organization, and to the personnel of any firm or organization, which may be retained by either the Special Fund or an Executing Agency to execute or to assist in the execution of a project. Such immunities shall be specified in the Plan of Operation relating to the project concerned.

4. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Special Fund and any Executing Agency and their officials and other persons

(*) The letters exchanged between the Government of the Kingdom of Saudi Arabia and the Special Fund should be considered as a part of the Special Fund Agreement and qualifying the obligations of the parties in respect of the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and its Specialized Agencies including the International Atomic Energy Agency and other privileges and immunities mentioned in the Agreement.

¹ See footnote 1, p. 12 of this volume.

² See footnote 2, p. 12 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147 and p. 352 of this volume.

Article VII

UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution, qu'il devra utiliser aux fins prévues. À cet effet, le Gouvernement prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

Article VIII

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

(*)1. Le Gouvernement appliquera tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Fonds spécial, qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.

(*)2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent chargé de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique fait fonction d'Agent chargé de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires, les dispositions de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique³ ou, à défaut d'un tel Accord, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies.

3. Dans les cas où il y aura lieu de le faire, en raison de la nature du projet, le Gouvernement et le Fonds spécial pourront convenir que des immunités analogues à celles qui sont prévues dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies et dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées seront accordées par le Gouvernement à une entreprise ou à une organisation, ainsi qu'au personnel d'une entreprise ou d'une organisation, aux services de laquelle le Fonds spécial ou un Agent chargé de l'exécution fera appel pour l'exécution totale ou partielle d'un projet. Ces immunités seront précisées dans le plan d'opérations relatif au projet considéré.

4. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution, ainsi que leur personnel et

(*) Les lettres échangées entre le Gouvernement du Royaume d'Arabie Saoudite et le Fonds spécial doivent être considérées comme faisant partie intégrante de l'Accord et comme précisant les obligations des Parties en ce qui concerne les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies et des institutions spécialisées, y compris l'Agence internationale de l'énergie atomique, et les autres privilèges et immunités mentionnés dans l'Accord.

¹ Voir note 1, p. 22 de ce volume.

² Voir note 2, p. 22 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol 374, p. 147 et p. 352 de ce volume.

performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of projects. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities :

- (a) the prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits ;
- (b) access to the site of work and all necessary rights of way ;
- (c) free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project ;
- (d) the most favourable legal rate of exchange ;
- (e) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation ; and
- (f) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Special Fund or of an Executing Agency, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property.

5. In cases where a Plan of Operation so provides the Government shall either exempt from or bear the cost of any taxes, duties, fees or levies which may be imposed on any firm or organization which may be retained by an Executing Agency or by the Special Fund and the personnel of any firm or organization in respect of :

- (a) the salaries or wages earned by such personnel in the execution of the project ;
- (b) any equipment, materials and supplies brought into the country in connexion with this Agreement or which, after having been brought into the country, may be subsequently withdrawn therefrom ; and
- (c) any property brought by the firm or organization or its personnel for their personal use or consumption or which, after having been brought into the country, may subsequently be withdrawn therefrom upon departure of such personnel.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or an Executing Agency, against the personnel of either, or against other persons performing services on behalf of either under this Agreement, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency concerned and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the

les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires ;
- b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires ;
- c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets ;
- d) Taux de change légal le plus favorable ;
- e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure ;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du Fonds spécial ou d'un Agent chargé de l'exécution, ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.

5. Lorsqu'un plan d'opérations contiendra des dispositions en ce sens, le Gouvernement exonérera toute entreprise ou organisation dont un Agent chargé de l'exécution ou le Fonds spécial se sera assuré les services, ainsi que leur personnel, de tous impôts, droits, taxes ou impositions — ou prendra à sa charge les impôts, droits, taxes ou impositions — afférents :

- a) Aux traitements ou salaires perçus par ledit personnel pour l'exécution d'un projet ;
- b) Au matériel, aux fournitures et aux approvisionnements introduits dans le pays aux fins du présent Accord, ou qui, après y avoir été introduits, pourront en être réexportés par la suite ;
- c) Aux biens qui auront été introduits dans le pays par l'entreprise ou l'organisation, ou par son personnel, pour leur consommation ou leur usage personnel, ou qui, après avoir été introduits dans le pays, pourront en être réexportés par la suite lors du départ de ce personnel.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre un Agent chargé de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Fonds spécial, l'Agent chargé de l'exécution intéressé et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les Parties et l'Agent chargé de l'exécution conviennent que

Parties hereto and the Executing Agency that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

Article IX

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Special Fund and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article X

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.
4. The obligations assumed by the Parties under Articles III, IV and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Article VIII hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of any Executing Agency, or of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.

ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article IX

RÈGLEMENT DES DIFFÉREND

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le Gouvernement à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans les 15 jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

Article X

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.
4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu de l'article VIII du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du Fonds spécial et de tout Agent chargé de l'exécution, ou de toute entreprise ou organisation aux services de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Special Fund and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at Jeddah this second day of 8-1380H, 19th day of January 1961.

For the Special Fund :
(Signed) Rahat BOKHARI
Special Representative
of the Managing Director
Special Fund

For the Government :
(Signed) Ibrahim SOWAYEL
Ministry for Foreign Affairs
Government of the Kingdom
of Saudi Arabia

EXCHANGE OF LETTERS

I

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the Kingdom of Saudi Arabia and the United Nations Special Fund¹ and to confirm hereby the understanding of both parties with respect to the question of immunities of officials, that in accordance with Article VIII of the above Agreement, officials of the United Nations and its organs, including the Special Fund, and officials of any Specialized Agency acting as an Executing Agency and of the international Atomic Energy Agency acting as an Executing Agency, shall be granted the following privileges and immunities :

- a) Immunities from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity ;
- b) Exemption from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the above mentioned Organizations ;
- c) Immunity from national services obligations ;
- d) Immunity for themselves, their spouses and relative dependent on them from immigration restrictions and alien registration ;
- e) The same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to the officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government ;
- f) The same repatriation facilities for themselves, their spouses and relatives dependent on them, in time of international crisis as diplomatic envoys ;

¹ See p. 42 of this volume.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Fonds spécial d'une part, et du gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord, à Djeddah, le deuxième jour du huitième mois de l'année 1380 de l'hégire, soit le 19 janvier 1961.

Pour le Fonds spécial :

(Signé) Rahat BOKHARI

Représentant spécial
du Directeur général
du Fonds spécial

Pour le Gouvernement :

(Signé) Ibrahim SOWAYEL

Ministère des affaires étrangères
du Gouvernement du Royaume
d'Arabie Saoudite

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Monsieur le Représentant résident,

Me référant à l'Accord conclu entre le Gouvernement du Royaume d'Arabie Saoudite et le Fonds spécial des Nations Unies¹, j'ai l'honneur de confirmer que les deux Parties sont convenues, en ce qui concerne les immunités des fonctionnaires, qu'en application de l'article VIII de l'Accord les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies et de ses organes, y compris le Fonds spécial, et les fonctionnaires de toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent chargé de l'exécution ainsi que de l'Agence internationale de l'énergie atomique lorsqu'elle fera fonction d'Agent chargé de l'exécution, jouiront des privilèges et immunités ci-après :

- a) Ils jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits) ;
- b) Ils seront exonérés de tout impôt sur les traitements et émoluments versés par les organisations susmentionnées ;
- c) Ils seront exempts de toute obligation relative au service national ;
- d) Ils ne seront pas soumis, non plus que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux dispositions limitant l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers ;
- e) Ils jouiront, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les fonctionnaires d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement ;
- f) Ils jouiront, ainsi que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques en période de crise internationale ;

¹ Voir p. 43 de ce volume.

- g) The right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the country.

The government does not undertake to grant any other privileges and immunities to the officials of the above-mentioned Organizations besides those listed above, and those listed in paragraphs three, four, five, and six of the Article VIII of the Agreement itself.

(Signed) Ibrahim SOWAYEL
Minister for Foreign Affairs

Mr. Rahat Bokhari
Special Representative for Managing Director
United Nations Special Fund

II

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the Kingdom of Saudi Arabia and the United Nations Special Fund, and to confirm hereby the understanding of both parties with respect to the question of immunities of officials, that in accordance with Article VIII of the above Agreement, officials of the United Nations and its organs, including the Special Fund, and officials of any Specialized Agency acting as an Executing Agency and of the International Atomic Energy Agency acting as an Executing Agency, shall be granted the following privileges and immunities :

- (a) immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity ;
- (b) exemption from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the above-mentioned Organizations ;
- (c) immunity from national service obligations ;
- (d) immunity for themselves, their spouses and relatives dependent on them from immigration restrictions and alien registration ;
- (e) the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to the officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government ;
- (f) the same repatriation facilities for themselves, their spouses and relatives dependent on them, in time of international crisis as diplomatic envoys ;
- (g) the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the country.

- g) Ils jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonction dans le pays.

Le Gouvernement ne s'engage pas à accorder aux fonctionnaires des organisations susmentionnées d'autres privilèges ou immunités que ceux qui sont énumérés ci-dessus et aux paragraphes 3, 4, 5 et 6 de l'article VIII de l'Accord lui-même.

(Signé) Ibrahim SOWAYEL

Ministre des affaires étrangères

Monsieur Rahat Bokhari

Représentant spécial du Directeur général
du Fonds spécial des Nations Unies.

II

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord conclu entre le Gouvernement du Royaume d'Arabie Saoudite et le Fonds spécial des Nations Unies, j'ai l'honneur de confirmer que les deux Parties sont convenues, en ce qui concerne les immunités des fonctionnaires, qu'en application de l'article VIII de l'Accord, les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies et de ses organes, y compris le Fonds spécial, et les fonctionnaires de toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent chargé de l'exécution ainsi que de l'Agence internationale de l'énergie atomique lorsqu'elle fera fonction d'Agent chargé de l'exécution, jouiront des privilèges et immunités ci-après :

- a) Ils jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits) ;
- b) Ils seront exonérés de tout impôt sur les traitements et émoluments versés par les organisations susmentionnées ;
- c) Ils seront exempts de toute obligation relative au service national ;
- d) Ils ne seront pas soumis, non plus que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux dispositions limitant l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers ;
- e) Ils jouiront, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les fonctionnaires d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement ;
- f) Ils jouiront, ainsi que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques en période de crise internationale ;
- g) Ils jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonction dans le pays.

The Government does not undertake to grant any other privileges and immunities to the officials of the above-mentioned Organizations besides those listed above, and those listed in paragraphs three, four, five and six of the Article VIII of the Agreement itself.

(Signed) RAIAT BOKHARI
Special Representative for Managing Director
(Signed) United Nations Special Fund

Dated : 19 January 1961

Le Gouvernement ne s'engage pas à accorder aux fonctionnaires des organisations susmentionnées d'autres privilèges ou immunités que ceux qui sont énumérés ci-dessus et aux paragraphes 3, 4, 5 et 6 de l'article VIII de l'Accord lui-même.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Rahat BOKHARI
Représentant spécial du Directeur général
du Fonds spécial des Nations Unies

Le 19 janvier 1961

No. 5693

**YUGOSLAVIA
and
ALBANIA**

Protocol concerning the exchange of goods in 1960 (with annexes). Signed at Tirana, on 29 December 1959

Official texts: Serbo-Croat and Albanian.

Registered by Yugoslavia on 26 May 1961.

**YOUGOSLAVIE
et
ALBANIE**

Protocole sur l'échange des marchandises pour l'année 1960 (avec annexes). Signé à Tirana, le 29 décembre 1959

Textes officiels serbo-croate et albanais.

Enregistré par la Yougoslavie le 26 mai 1961.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 5693. PROTOKOL O ROBNOJ RAZMENI IZMEDJU FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I NARODNE REPUBLIKE ALBANIJE ZA 1960 GODINU

Shodno Trgovinskom sporazumu izmedju Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Narodne Republike Albanije od 17 maja 1955 godine, dve Vlade su se sporazumele u pogledu robne razmene za 1960 godinu izmedju dve zemlje o sledećem :

Član 1

Isporuke robe iz Federativne Narodne Republike Jugoslavije u Narodnu Republiku Albaniju i iz Narodne Republike Albanije u Federativnu Narodnu Republiku Jugoslaviju u toku od 1 januara 1960 godine do 31 decembra 1960 godine vršiće se na osnovu robnih kontingenata predvidjenih u robnim listama, priloženim ovom Protokolu.

Lista A/1960 — Izvoz iz Federativne Narodne Republike Jugoslavije u Narodnu Republiku Albaniju i

Lista B/1960 — Izvoz iz Narodne Republike Albanije u Federativnu Narodnu Republiku Jugoslaviju.

Član 2

U cilju otklanjanja eventualnih poteškoća u realizaciji ovog Protokola, predstavnici obe Vlade sastaće se u toku ugovornog perioda jednom ili više puta na traženje jedne od strana ugovornica sa zadatkom da ispitaју i preporuče svojim Vladama odgovarajuće mere.

Član 3

Ovaj Protokol stupiće na snagu kad ga odobre dve Vlade, a dotle će se privremeno primenjivati.

SAČINJENO u Tirani 29 decembra 1959 godine, u dva originalna primerka na srpskohrvatskom i albanskom jeziku, od kojih su oba teksta punovažna.

Za Vladu
Federativne Narodne Republike
Jugoslavije :

Nikola KRAJINOVIĆ, s.r.

Za Vladu
Narodne Republiku Albanije :

Theohar FUNDO, s.r.

[ALBANIAN TEXT — TEXTE ALBANAIS]

No. 5693. PROTOKOLL MBI KEMBIMIN E MALLRAVE MIDIS REPUBLIKES FEDERATIVE POPULLORE TE JUGOSLLAVISE DHE REPUBLIKES POPULLORE TE SHQIPERISE PER VITIN 1960

Ne baze te Mareveshjes Tregetare midis Republikes Federative Popullore te Jugosllavise dhe Republikes Popullore te Shqiperise date 17 maj 1955, te dy Qeverite rane dakord si me poshte mbi kembimin e millrave per vitin 1960 midis te dy Vendeve.

Neni 1

Dergimi i mallrave nga Republika Federative Popullore e Jugosllavise ne Republiken Popullore te Shqiperise dhe nga Republika Popullore e Shqiperise ne Republiken Federative Popullore te Jugosllavise, do te kryhet gjate periudhes nga 1 janar 1960 deri me 31 dhjetor 1960, ne baze te kontigjenteve te mallrave te caktuara ne listat qe i bashkengjiten ketij Protokolli.

Lista "A/1960" Eksporti nga Republika Federative Popullore e Jugosllavise ne Republiken Popullore te Shqiperise.

Lista "B/1960" Eksporti nga Republika Popullore e Shqiperise ne Republiken Federative Popullore te Jugosllavise.

Neni 2

Me qellim qe menjanohen veshtiresite eventuale ne realizimin e ketij Protokolli, perfaqesuesit e te dy Qeverive do te mblidhen gjate periudhes se qenijes na fuqi te ketij Protokolli, nje ose me shume here me kerkesen e njeres nga palet bashke-bisedonjese, qe te shqртоjne dhe tu rekomandojne Qeverive te tyre masat perkatese.

Neni 3

Ky Protokoll do te hyje ne fuqi kur te aprovohet nga te dy Qeverite, por deri atehere do te zbatohet perkohesisht.

BERE ne Tirane, me 29 dhjetor 1959 ne dy ekzemplare origjinale, sejcili ne gjuget serbor-kroate dhe shqipe dhe te by tekstet kane fuqi te barabarte.

Per Qeverine
e Republikes Federativne
Popullore te Jugosllavise :

Nikolla KRAJINOVIĆ, m.p.

Per Qeverine
e Republikes Popullore te
Shqiperise :

Theohar FUNDO, m.p.

LISTA A/60

	<i>Količina</i>	<i>Vrednost u SAD dolarima</i>
1. Cevi za gradjevske skele	200 tona	
2. Fitinzi		40.000
3. Proizvodi kablovske industrije		25.000
4. Lanci	80 tona	
5. Vijci i zavrtnji		500
6. Kante za benzin	400 kom.	
7. Burad za benzin	100 kom.	
8. Elektrode za zavarivanje	150 tona	
9. Razni lusteri	10.000 kom.	
10. Kose	10.500 kom.	
11. Srpovi	30.000 kom.	
12. Mlinovi za kafu	500 kom.	
13. Kožne čizme	4.500 pari	
14. Boks	10.600 m ³	
15. Ševret i velur	4.500 m ²	
16. Transmisioni kaiševi	3 tone	
17. Keder	5 tona	
18. Proizvodi polivinila	255.000 m ²	
19. Kudeljni kanap	20 tona	
20. Cigaret papir	50 tona	
21. Ravno staklo	50.000 m ²	
22. Boje, lakovi	6 tona	
23. Šečer	600 tona	
24. Pamučni gabarden	52.000 m	
25. Hemiski i farmaceutski proizvodi		100.000
26. Razno		50.000

LISTA B/60

	<i>Količina</i>	<i>Vrednost u SAD dolarima</i>
1. Hromna ruda	35.000 tona	
2. Prirodni bitumen	2.000 tona	
3. Krzno divljači		5.000
4. Zečja koža	20.000 kom.	
5. Jareća koža	15.000 kom.	
6. Jagnjeća i ovčja koža	15 tona	
7. Kozja dlaka	40 tona	
8. Ovčja vuna	30 tona	
9. Pasulj	200 tona	
10. Orasi i bademi	40 tona	
11. Masline	50 tona	
12. Razno		50.000

LISTA A/1960

		Sasia	Vlefte ne dollar USA
1. Tuba per skela ndertimi	ton	200	
2. Rakorderi per tuba			40.000
3. Prodhime kabllosh			25.000
4. Zinxhira te ndryshme	ton	80	
5. Bullona e vidha			500
6. Bidona per benzin	cop	400	
7. Fuçi te cinguara	cop	100	
8. Elektroda	ton	150	
9. Abazhure te cinguara	cop	10.000	
10. Kosa bari	cop	10.500	
11. Drapinj	cop	30.000	
12. Mullinj kafeje	cop	500	
13. Cizme lekure	pal	4.500	
14. Boks	m ³	10.600	
15. Shevro dhe kamosh	m ²	4.500	
16. Rrypa trasmisjoni	ton	3	
17. Solete	ton	5	
18. Prodhime pohvinila	m ²	255.000	
19. Litar kerpi	ton	20	
20. Leter cigari	ton	50	
21. Xhama dritaresh	m ²	50.000	
22. Bojra emilije	ton	6	
23. Sheqer	ton	600	
24. Gabardine pambuku	ml.	52.000	
25. Prodhime kimike e farmaceutike			100.000
26. Te ndryshme			50.000

LISTA B/1960

		Sasia	Vlefte ne dollar USA
1. Mineral kromi	ton	35.000	
2. Bitum natyral	ton	2.000	
3. Lekure egersirash			5.000
4. Lekure ljepuri	cop	20.000	
5. Lekure keci	cop	15.000	
6. Lekure te imta qengji e deleje	ton	15	
7. Lesh dhish	ton	40	
8. Lesh dhensh	ton	30	
9. Fasule	ton	200	
10. Arra e bajame	ton	40	
11. Ullinj	ton	50	
12. Te ndryshme			50.000

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5693. PROTOCOL¹ CONCERNING THE EXCHANGE OF GOODS BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF ALBANIA IN 1960. SIGNED AT TIRANA, ON 29 DECEMBER 1959

In accordance with the Trade Agreement of 17 May 1955 between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the People's Republic of Albania, the two Governments have agreed as follows with regard to the exchange of goods between the two countries in 1960 :

Article 1

Deliveries of goods from the Federal People's Republic of Yugoslavia to the People's Republic of Albania and from the People's Republic of Albania to the Federal People's Republic of Yugoslavia during the period from 1 January 1960 to 31 December 1960 shall be made on the basis of the quotas set out in the schedules of commodities attached hereto :

Schedule A/1960²-exports from the Federal People's Republic of Yugoslavia to the People's Republic of Albania ;

Schedule B/1960³-exports from the People's Republic of Albania to the Federal People's Republic of Yugoslavia.

Article 2

With a view to removing any difficulties that may arise in the application of this Protocol, representatives of the two Governments shall, at the request of either Contracting Party, meet one or more times during the period in question for the purpose of considering appropriate measures and recommending them to their Governments.

¹ Came into force on 26 May 1960 by an exchange of notes signifying the approval of the two Governments, in accordance with article 3.

² See p. 70 of this volume.

³ See p. 72 of this volume.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 5693. PROTOCOLE³ SUR L'ÉCHANGE DES MARCHANDISES ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE D'ALBANIE POUR L'ANNÉE 1960. SIGNÉ À TIRANA, LE 29 DÉCEMBRE 1959

Conformément à l'Accord commercial entre la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et la République Populaire d'Albanie du 17 mai 1955, les deux Gouvernements sont convenus en ce qui concerne l'échange des marchandises pour l'année 1960 entre les deux pays de ce qui suit :

Article 1

Les fournitures des marchandises de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie à la République Populaire d'Albanie et de la République Populaire d'Albanie à la République Populaire Fédérative de Yougoslavie au cours du 1 janvier 1960 jusqu'au 31 décembre 1960 seront effectuées à la base des contingents des marchandises prévues dans les listes des marchandises, jointes au présent Protocole :

Liste A/1960⁴ — Exportation de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie à la République Populaire d'Albanie, et

Liste B/1960⁵ — Exportation de la République Populaire d'Albanie à la République Populaire Fédérative de Yougoslavie.

Article 2

Dans le but d'écarter les difficultés éventuelles dans la réalisation du présent Protocole, les représentants des deux Gouvernements se réuniront au cours de la période contractuelle une ou plusieurs fois à la demande de l'une des Parties contractantes avec la tâche d'examiner et de recommander à leurs Gouvernements les mesures respectives.

¹ Traduction transmise par le Gouvernement yougoslave.

² Translation provided by the Government of Yugoslavia.

³ Entré en vigueur le 26 mai 1960 par un échange de notes indiquant l'approbation des deux Gouvernements, conformément à l'article 3.

⁴ Voir p. 71 de ce volume.

⁵ Voir p. 73 de ce volume.

Article 3

This Protocol shall enter into force upon approval by the two Governments and shall, in the meantime, be applied on a provisional basis.

DONE at Tirana on 29 December 1959, in duplicate in the Serbo-Croat and Albanian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal People's Republic
of Yugoslavia :

(Signed) Nikola KRAJINOVIĆ

For the Government
of the People's Republic
of Albania :

(Signed) Theohar FUNDO

SCHEDULE A/1960

	<i>Quantity</i>	<i>Value in US \$</i>
1. Tubing for scaffolding	200 tons	
2. Pipe fittings		40 000
3. Cable products		25 000
4. Chains	80 tons	
5. Screws and nuts		500
6. Gasoline cans	400	
7. Gasoline drums	100	
8. Welding electrodes	150 tons	
9. Miscellaneous lighting fixtures	10 000	
10. Scythes	10 500	
11. Sickles	30 000	
12. Coffee mills	500	
13. Leather boots	4 500 pairs	
14. Box-calf	10 600 square metres	
15. Kid skin and velvet	4 500 square metres	
16. Transmission belts	3 tons	
17. Plated leather	5 tons	
18. Polyvinyl products	255 000 square metres	
19. Hemp tow	20 tons	
20. Cigarette paper	50 tons	
21. Window glass	50 000 square metres	
22. Paints and varnishes	6 tons	
23. Sugar	600 tons	
24. Cotton gabardine	52 000 metres	
25. Chemical and pharmaceutical products		100 000
26. Miscellaneous		50 000

Article 3

Le présent Protocole entrera en vigueur lorsque les deux Gouvernements l'auront approuvé, et d'ici là il sera temporairement appliqué.

FAIT à Tirana, le 29 décembre 1959, en deux exemplaires originaux en langues serbo-croate et albanaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Populaire
Fédérative de Yougoslavie :

(Signée) Nikola KRAJINOVIC

Pour le Gouvernement
de la République Populaire
d'Albanie :

(Signé) Theohar FUNDO

LISTE A/60

	<i>Quantité</i>	<i>Valeur en USA dollars</i>
1. Tubes d'échafaudage	200 tonnes	
2. Raccords pour tubes		40 000
3. Produits de l'industrie du câble		25 000
4. Chaînes	80 tonnes	
5. Vis et écrous		500
6. Bidons à essence	400 pièces	
7. Tonneaux à essence	100 pièces	
8. Electrodes de soudage	150 tonnes	
9. Lustres divers	10 000 pièces	
10. Faux	10 500 pièces	
11. Faucilles	30 000 pièces	
12. Moulins à café	500 pièces	
13. Bottes en cuir	4 500 paires	
14. Box-calf	10 600 m ²	
15. Chevreau et velours	4 500 m ²	
16. Courroies de transmission	3 tonnes	
17. Cuir plaqué	5 tonnes	
18. Produits en polyvinyle	255 000 m ²	
19. Filasse de chanvre	20 tonnes	
20. Papier à cigarettes	50 tonnes	
21. Vitres	50 000 m ²	
22. Peintures, vernis	6 tonnes	
23. Sucre	600 tonnes	
24. Gabardine en coton	52 000 m	
25. Produits chimiques et pharmaceutiques		100 000
26. Divers		50 000

SCHEDULE B/1960

	<i>Quantity</i>	<i>Value in US \$</i>
1. Chromium ore	35 000 tons	
2. Natural bitumen	2 000 tons	
3. Furs of wild animals		5 000
4. Hare skins	20 000	
5. Kid skins	15 000	
6. Lamb and sheep skins	15 tons	
7. Goat's hair	40 tons	
8. Sheep's wool	30 tons	
9. Kidney beans	200 tons	
10. Walnuts and almonds	40 tons	
11. Olives	50 tons	
12. Miscellaneous		50 000

LISTE B/60

	<i>Quantité</i>	<i>Valeur en USA dollar</i>
1. Minerai de chrome	35 000 tonnes	
2. Bitume naturel	2 000 tonnes	
3. Fourrure de gibier		5 000
4. Peau de lièvre	20 000 pièces	
5. Peau de chevreau	15 000 pièces	
6. Peau d'agneau et de mouton	15 tonnes	
7. Bourre de chèvre	40 tonnes	
8. Laine de mouton	30 tonnes	
9. Haricot	200 tonnes	
10. Noix et amandes	40 tonnes	
11. Olives	50 tonnes	
12. Divers		50 000

No. 5694

**YUGOSLAVIA
and
AUSTRIA**

Protocol to the Agreement concerning water economy questions in respect of the frontier sector of the Mura and the frontier waters of the Mura (the Mura Agreement). Signed at Vienna, on 27 November 1954

Agreement (with annexes) concerning water economy questions in respect of the frontier sector of the Mura and the frontier waters of the Mura (the Mura Agreement). Signed at Vienna, on 16 December 1954

Official texts : Serbo-Croat and German.

Registered by Yugoslavia on 26 May 1961.

**YUGOSLAVIE
et
AUTRICHE**

Protocole à l'Accord concernant les questions hydrotechniques du secteur frontalier de la rivière Moura et de ses eaux frontalières (Accord de Moura). Signé à Vienne, le 27 novembre 1954

Accord (avec annexes) concernant les questions hydrotechniques du secteur frontalier de la rivière Moura et de ses eaux frontalières (Accord de Moura). Signé à Vienne, le 16 décembre 1954

Textes officiels serbo-croate et allemand.

Enregistrés par la Yougoslavie le 26 mai 1961.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROAT]

No. 5694. PROTOKOL UZ SPORAZUM IZMEĐU FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I REPUBLIKE AUSTRIJE O VODOPRIVREDNIM PITANJIMA GRANIČNOG TOKA MURE I POGRANIČNIH VODA MURE (SPORAZUM O MURI)

Po nalogu Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Savezne Vlade Republike Austrije sastale su se delegacije obeju strana radi pregovora o uređenju vodoprivrednih pitanja graničnog toka Mure i pograničnih voda Mure u Beču u vremenu od 15 do 27 novembra 1954 godine.

Učestvovali su :

kao jugoslovenski delegati dr. Fedor Bazala, sudija Saveznog vrhovnog suda, ing. Milan Gagić, savetnik Savezne komisije za vodoprivredu, ing. Lojze Kerin, direktor Uprave za vodoprivredu Narodne Republike Slovenije, i dr Ivo Murko, načelnik pravnog odeljenja Državnog sekretarijata za privredu Narodne Republike Slovenije ;

kao austrijski delegati sekciski šef dr ing. Bernhard Ramsauer u Saveznom ministarstvu za poljoprivredu i šumarstvo, sekciski šef Edmund Hartig u Saveznom ministarstvu za poljoprivredu i šumarstvo, ministarski savetnik dr Arpad Knapitsch u Saveznom ministarstvu za poljoprivredu i šumarstvo, ministarski savetnik dr Josef Huber u Saveznom ministarstvu za saobraćaj i podržavljena preduzeća (Ured za plovidbu), sudija Zemaljskog suda dr Rudolf Kirschläger, Ured Saveznog kancelara — inostrani poslovi, pravi dvorski savetnik dipl. ing. Karl Fanta u Uredu za štajersku zemaljsku Vladu ;

kao austrijski eksperti ministarski sekretar dipl. ing. Theodor Mitteregger, Savezno ministarstvo za poljoprivredu i šumarstvo, savetnik zemaljske Vlade dr Alois Groiss, Savezno ministarstvo za poljoprivredu i šumarstvo, viši vladin građevinski savetnik dr Herbert Moosbrugger, Ured štajerske zemaljske Vlade, viši vladin građevinski savetnik dipl. ing. Josef Velkaverh, rukovodilac Sreskog građevinskog ureda Leibnitz, zatim povremeno ministarski savetnik dipl. ing. Franz Baumann, Savezno ministarstvo za poljoprivredu i šumarstvo, pravi dvorski savetnik dipl. ing. Paul Hazmuka, zemaljski građevinski direktor, Ured štajerske zemaljske Vlade.

Pre sedavali su naizmenično sudija Saveznog vrhovnog suda dr. Fedor Bazala i sekciski šef dr ing. Bernhard Ramsauer odnosno ministarski savetnik dr Arpad Knapitsch.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 5694. NIEDERSCHRIFT ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER FÖDERATIVEN VOLKSREPUBLIK JUGOSLAWIEN UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER WASSERWIRTSCHAFTLICHE FRAGEN DER MUR-GRENZSTRECKE UND DER MUR-GRENZGEWÄSSER (MUR-ABKOMMEN)

Im Auftrage der Regierung der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien und der Bundesregierung der Republik Österreich sind die beiderseitigen Delegationen zu Verhandlungen über die Regelung wasserwirtschaftlicher Fragen der Mur-Grenzstrecke und der Mur-Grenzwässer in der Zeit vom 15. bis 27. November 1954 in Wien zusammengetreten.

Teilnehmer waren :

als jugoslawische Delegierte Dr. Fedor Bazala, Rat des Obersten Bundesgerichtshofes, Ing. Milan Gagić, Rat in der Bundeskommission für Wasserwirtschaft, Ing. Lojze Kerin, Direktor der Verwaltung für Wasserwirtschaft der Volksrepublik Slowenien, und Dr. Ivo Murko, Chef der Rechtsabteilung im Staatssekretariat für Wirtschaft der Volksrepublik Slowenien ;

als österreichische Delegierte Sekt. Chef Dr. Ing. Bernhard Ramsauer, Bundesministerium für Land- und Forstwirtschaft, Sekt. Chef Edmund Hartig, Bundesministerium für Land- und Forstwirtschaft, Min. Rat Dr. Arpad Knapitsch, Bundesministerium für Land- und Forstwirtschaft, Min. Rat Dr. Josef Huber, Bundesministerium für Verkehr und verstaatlichte Betriebe (Amt für Schifffahrt), Landesgerichtsrat Dr. Rudolf Kirschläger, Bundeskanzleramt — Auswärtige Angelegenheiten, wirkl. Hofrat Dipl. Ing. Karl Fante, Amt der Steiermärkischen Landesregierung ;

als österreichische Experten Min. Sekr. Dipl. Ing. Theodor Mitteregger, Bundesministerium für Land- und Forstwirtschaft, Lds. Reg. Rat Dr. Alois Groiss, Bundesministerium für Land- und Forstwirtschaft, Reg. Oberbaurat Dr. Herbert Moosbrugger, Amt der Steiermärkischen Landesregierung, Reg. Oberbaurat Dipl. Ing. Josef Velkaverh, Leiter des Baubezirksamtes Leibniz, ferner zeitweilig Min. Rat Dipl. Ing. Franz Baumann, Bundesministerium für Land- und Forstwirtschaft, wirkl. Hofrat Dipl. Ing. Paul Hazmuka, Landesbaudirektor, Amt der Steiermärkischen Landesregierung.

Den Vorsitz führte Dr. Fedor Bazala abwechselnd mit Sektionschef Dr. Ing. Bernhard Ramsauer und Ministerialrat Dr. Arpad Knapitsch.

Kao jedina tačka dnevnoga reda raspravljano je zaključenje Sporazuma o vodo-privrednim pitanjima graničnog toka Mure i pograničnih voda Mure.

Obe delegacije iscrpno su pretresle predloženi jugoslovenski i austriski nacrt, kao i ostali materijal, pa su se sporazumele da preporučé svojim državama da zaključe Sporazum sa dva priloga čiji tekst se prilaže ovom Protokolu.

Obe delegacije preporučuju da se posle stupanja na snagu Sporazuma što pre izvrši snimanje stanja izgradnje graničnog toka Mure i opšteg stanja pograničnih voda Mure. Isto tako se preporučuje da se utvrdi kvalitet vode Mure pri njenom ulazu u granični tok i pri izlazu iz tog toka.

Konačno, u vezi sa članom 4 Statuta predlažu delegacije, da se prvo zasedanje Mešovite komisije za Muru održi u Jugoslaviji u proleće 1955 godine.

Ovaj Protokol je sastavljen na srpskohrvatskom i nemačkom jeziku. Oba teksta su autentična.

Beč, 27 novembra 1954 godine.

Za delegaciju
Federativne Narodne Republike
Jugoslavije :

dr Fedor BAZALA, s. r.

Za delegaciju
Republike Austrije :

dr Arpad KNAPITSCH, s. r.

Als einziger Punkt der Tagesordnung wird der Abschluss eines Abkommens über wasserwirtschaftliche Fragen der Mur-Grenzstrecke und der Mur-Grenzwässer behandelt.

Die beiden Delegationen haben die vorgelegten jugoslawischen und österreichischen Entwürfe und sonstigen Unterlagen ausführlich durchberaten und sind übereingekommen, ihren Staaten den Abschluss eines Abkommens samt 2 Anlagen, dessen Wortlaut dieser Niederschrift angeschlossen ist, zu empfehlen.

Die beiden Delegationen empfehlen, eine Aufnahme des Ausbanzustandes der Mur-Grenzstrecke und des allgemeinen Zustandes der Mur-Grenzwässer nach Inkrafttreten des Vertrages ehestens in Angriff zu nehmen. Ebenso wird empfohlen, die Wasserbeschaffenheit der Mur bei ihrem Eintritt in die Grenzstrecke und bei ihrem Austritt aus dieser Strecke festzustellen.

Mit Beziehung auf Artikel 4 des Statutes schlagen die Delegationen schliesslich vor, die erste Tagung der Gemischten Murkommission in Jugoslawien im Frühjahr 1955 abzuhalten.

Dieses Protokoll ist in serbo-kroatischer und deutscher Sprache abgefasst. Beide Texte sind authentisch.

Wien, am 27. November 1954.

Für die Delegation
der Föderativen Volksrepublik
Jugoslawien :

Dr. Fedor BAZALA, e. li.

Für die Delegation
der Republik Österreich :

Dr. Arpad KNAPITSCH, e. h.

SPORAZUM IZMEĐU FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE
JUGOSLAVIJE I REPUBLIKE AUSTRIJE O VODOPRI-
VREDNIM PITANJIMA GRANIČNOG TOKA MURE I
POGRANIČNIH VODA MURE (SPORAZUM O MURI)

Federativna Narodna Republika Jugoslavija i Republika Austrija, u cilju uređenja vodoprivrednih pitanja graničnog toka Mure i pograničnih voda Mure, sporazumele su se u sledećem :

Član 1

1) Vodoprivredna pitanja, mere i radovi na graničnom toku Mure i bitna uticanja na taj granični tok putem odvođenja voda iz sliva Mure ili putem zagađivanja, ukoliko se obe Države ugovornice smatraju na tome zainteresovane, raspravljajući se u Stalnoj jugoslovensko-austriskoj komisiji za Muru (Mešovita komisija za Muru). To isto važi za sve pritoke Mure koje predstavljaju granicu između Država ugovornica ili je seku (pogranične vode Mure).

2) U tom smislu delokrug Komisije obuhvata naročito regulacije, gradnju visokovodnih nasipa, odbranu od poplava i leda, iskorišćavanje vodnih snaga, promene rečnog režima, melioracije pribrežnih površina, snabdevanje vodom, zagađivanje putem otpadnih voda, kao i skele i mostove,

3) Delokrug u pojedinostima, kao i sastav i postupak ove Komisije regulisani su Statutom, koji je priložen ovom Sporazumu kao prilog 1.

Član 2

1) Obe Države ugovornice obavezuju se, da će održavati sadašnje stanje vodograđevina na graničnom toku Mure i da će ga po potrebi poboljšavati.

2) Svaka Država ugovornica snosiće troškove za one radove oko regulacija i održavanja, koji se obavljaju na njenoj teritoriji. Ukoliko se budu izvodili zajednički radovi (na pr. prekopi, bagerovanje), o podeli troškova odlučuje Komisija.

3) Ista načela važe i za pogranične vode Mure, ukoliko Komisija ne donese drukčije rešenje.

ABKOMMEN ZWISCHEN DER FÖDERATIVEN VOLKSREPUBLIK JUGOSLAWIEN UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER WASSERWIRTSCHAFTLICHE FRAGEN DER MUR-GRENZSTRECKE UND DER MUR-GRENZGEWÄSSER (MUR-ABKOMMEN)

Die Föderative Volksrepublik Jugoslawien und die Republik Österreich sind zur Regelung der wasserwirtschaftlichen Fragen der Mur-Grenzstrecke und der Mur-Grenzwässer wie folgt übereingekommen :

Artikel 1

1) Wasserwirtschaftliche Fragen, Massnahmen und Arbeiten in der Grenzstrecke der Mur und wesentliche Einwirkungen auf diese Grenzstrecke durch Wasserableitungen aus dem Flussgebiet der Mur oder durch Verunreinigungen, soweit hieran beide Vertragsstaaten interessiert erscheinen, werden von einer ständigen jugoslawisch-österreichischen Kommission für die Mur (Gemischte Murkommission) behandelt. Das Gleiche gilt für alle Zuflüsse der Mur, welche die Grenze zwischen den Vertragsstaaten bilden oder überqueren (Mur-Grenzwässer).

2) In diesem Sinne erstreckt sich der Tätigkeitsbereich der Kommission im besonderen auf Regulierungen, den Bau von Hochwasserdämmen, die Abwehr des Hochwassers und Eises, auf Ausnutzung von Wasserkraften, Änderungen des Flussregimes, Meliorationen der Ufergründe, Wasserversorgung, Verunreinigung durch Abwässer sowie auf Überfahren und Brücken.

3) Den Wirkungsbereich im einzelnen sowie die Zusammensetzung und das Verfahren dieser Kommission regelt das diesem Abkommen als Anlage I beigeschlossene Statut.

Artikel 2

1) Die beiden Vertragsstaaten verpflichten sich, den derzeitigen flussbaulichen Zustand der Mur-Grenzstrecke zu erhalten und nach Erfordernis zu verbessern.

2) Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten für jene Regulierungs- und Instandhaltungsarbeiten, die auf seinem Gebiet vorgenommen werden. Soweit gemeinsame Arbeiten (z. B. Durchstiche, Baggerungen) ausgeführt werden, beschliesst die Kommission über die Teilung der Kosten.

3) Die gleichen Grundsätze gelten für die Mur-Grenzwässer, sofern die Kommission keine andere Regelung trifft.

Član 3

1) Građevinski materijal i pogonska sredstva, koji će se radi izvođenja radova u smislu ovog Sporazuma unositi sa teritorije jedne Države ugovornice na teritoriju druge Države ugovornice, oslobađaju se konačno svih uvoznih i izvoznih dažbina. Takav građevinski materijal i pogonska sredstva ne podleže nikakvim uvoznim i izvoznim ograničenjima.

2) Privremeno oslobođenje od dažbina u smislu stava 1 davaće se za sprave (mašine, vozila, alat i tome slično) pod uslovom da se ovi predmeti prijave carinarnici radi utvrđenja identiteta i da se vrate u roku određenom od strane carinarnice. Pii tome nije potrebno polagati obezbeđenje odgovarajućih dažbina. Za predmete koji ne budu vraćeni u određenom roku, platiće se dažbina. Ukoliko su takvi predmeti postali neupotrebljivi usled potpune istrošenosti i zbog toga ne budu vraćeni, oslobođiće se dažbina.

3) Obe Države ugovornice garantuju jedna drugoj olakšani carinski postupak za transit građevinskog materijala, pogonskih sredstava i sprava, koji su oslobođeni od dažbina.

4) Uvezeni i izvezeni građevinski materijal, pogonska sredstva i sprave podleže carinskoj kontroli odnosno Države ugovornice.

Član 4

1) Vađenje šljunka i peska sa sprudova između regulacionih linija u svrhu gradnja na reci dozvoljeno je u graničnom toku bez obzira na njihov položaj u rečnom koritu, s tim da se o tome prethodno sporazumeju obe građevinske uprave.

2) Za vađenje u druge svrhe potrebna je saglasnost Komisije.

Član 5

Topografski znaci na obema obalania, kao što su triangulacione tačke, visinske stalne tačke, kilometarski i hektometarski znaci kao i postavljeni vodomeri, ostaće kao dosada i održavaće se, a po potrebi dopunjavati ili obnavljati. Obe građevinske uprave mogu ove uređaje uvek koristiti. Ukoliko je pri tome potrebno stupiti na teritoriju druge. Države ugovornice, potrebno je pravovremeno izvestiti građevinsku upravu i carniske organe.

Član 6

1) Radi sprovođenja odredaba ovog Sporazuma granične vlasti Država ugovornica izdavaće i uzajamno vidirati pogranične karte za prelaz državne granice člano-

Artikel 3

1) Die aus dem Gebiet des einen Vertragsstaates in das Gebiet des anderen Vertragsstaates eingebrachten und zur Durchführung von Arbeiten im Rahmen dieses Abkommens bestimmten Baumaterialien und Betriebsmittel sind von allen Ein- und Ausfuhrabgaben endgültig befreit. Solche Baumaterialien und Betriebsmittel unterliegen keinen Ein- und Ausfuhrbeschränkungen.

2) Vorübergehende Befreiung von Abgaben im Sinne des Absatzes 1 wird für Geräte (Maschinen, Fahrzeuge, Werkzeuge und dergleichen) unter der Bedingung gewährt, dass diese Gegenstände dem Zollamt zur Nämlichkeitsfesthaltung vorgeführt und innerhalb der zollamtlich festgesetzten Frist wieder rückgeführt werden. Eine Sicherstellung ist für die entfallenden Abgabenbeträge nicht zu leisten. Für die innerhalb der festgesetzten Frist nicht wieder rückgeführten Gegenstände sind die Abgaben zu entrichten. Solche Gegenstände, die wegen völliger Abnutzung unbrauchbar geworden sind und daher nicht wieder rückgeführt werden, werden abgabenfrei belassen.

3) Beide Vertragsstaaten sichern sich für die Durchführung von Baumaterialien, Betriebsmitteln und Geräten eine erleichterte abgabenfreie Zollabfertigung zu.

4) Die ein- und ausgeführten Baumaterialien, Betriebsmittel und Geräte unterliegen der Zollkontrolle des betreffenden Vertragsstaates.

Artikel 4

1) Die Gewinnung von Kies und Sand aus den Schotterbänken zwischen den Regulierungslinien ist für flussbauliche Zwecke in der Grenzstrecke ohne Rücksicht auf die Lage im Flussbett nach vorhergehendem Einvernehmen zwischen den beiden Bauleitungen frei gestattet.

2) Die Entnahme für andere Zwecke bedarf der Zustimmung der Kommission.

Artikel 5

Topographische Zeichen auf beiden Ufern, wie Triangulierungspunkte, Höhenfixpunkte, Kilometer- und Hektometerzeichen sowie die Pegel bleiben wie bisher bestehen, werden instandgehalten und nach Erfordernis ergänzt oder erneuert. Beide Flussbauverwaltungen können sich dieser Einrichtungen jederzeit bedienen. Soweit hiebei das Gebiet des anderen Vertragsstaates betreten werden muss, sind die Flussbauverwaltung und die Zolldienststellen zeitgerecht zu verständigen.

Artikel 6

1) Zum Zwecke der Durchführung der Bestimmungen dieses Abkommens werden die Grenzbehörden der Vertragsstaaten Grenzkarten für den Übertritt über die Staats-

vima Komisije, službenicima vodoprivrednih ustanova i neophodno potrebnom broju službenika i radnika zaposlenih na radovima u graničnom toku.

2) Pogranične karte izdavaće se licima navedenim u stavu 1 sa oznakom mesta prelaska granice, područja kretanja i vremena važnosti uzimajući pri tom u obzir funkciju lica i značaj poslova.

3) Obrazac ove karte na oba jezika priložen je Sporazumu kao prilog II.

4) U pogledu postupka oko prelaska granice primenjivaće se u svemu ostalom propisi uređenju pograničnog prometa između Država ugovornica koji u datom trenutku budu na snazi.

Član 7

Lokalne vlasti Država ugovornica obaveštavaće se uzajamno na najbrže mogući način o opasnostima od visokih voda i leda, kao i o drugim pretećim opasnostima za koje budu saznale, a koje su u vezi sa Murom. To isto važi za pogranične vode Mure, ukoliko lokalne vlasti za takve opasnosti saznaju.

Član 8

Obe Države ugovornice nastojaće da olakšaju sprovođenje ovog Sporazuma i delatnost Komisije, pri čemu će uzimati u obzir obostrane interese.

Član 9

Pitanja po kojima se ne postigne saglasnost u Komisiji, predložiće se Vladama Država ugovornica.

Član 10

1) Ukoliko se obe Vlade ne bi sporazumele o tumačenju ili primeni bilo koje odredbe ovog Sporazuma, sporna pitanja će se izneti na rešenje izbranom sudu.

2) U ovaj izabrani sud svaka Vlada određuje po jednoga člana. Predsednika, koji ne sme pripadati ni jednoj Državi ugovornici, odrediće sporazumno obe Vlade.

3) Izabrani sud počće rad na traženje jedne Države ugovornice najkasnije u roku od tri meseca od kada je zahtev postavljen. Ako do tog vremena ne budu postavljeni svi članovi izabranog suda, Generalni sekretar Ekonomske komisije za Evropu (ECE) Ujedinjenih nacija, na zahtev jedne Države ugovornice, postaviće članove koji još nisu postavljeni.

grenze den Mitgliedern der Kommission, Beamten der wasserwirtschaftlichen Dienststellen und der unumgänglich notwendigen Anzahl der mit Arbeiten in den Grenzstrecken befassten Angestellten und Arbeitern ausstellen und gegenseitig vidieren.

2) Die Grenzkarten werden an die im Absatz 1 angeführten Personen mit der Bezeichnung des Grenzüberschrittsortes, des Bewegungsbereiches und der Geltungsdauer unter Berücksichtigung der Funktion der Personen und der Art der Verrichtungen ausgestellt.

3) Ein Muster dieser Karten in beiden Sprachen liegt diesem Abkommen als Anlage II bei.

4) Hinsichtlich des sonstigen Verfahrens in Fragen des Grenzüberschritts sind die jeweils geltenden Bestimmungen zur Regelung des Grenzverkehrs zwischen den Vertragsstaaten anzuwenden.

Artikel 7

Die örtlichen Behörden der Vertragsstaaten werden einander auf möglichst schnelle Weise von Hochwasser-, Eisgefahren und anderen ihnen bekannt gewordenen drohenden Gefahren, die mit der Mur in Zusammenhang stehen, benachrichtigen. Das Gleiche gilt für die Mur-Grenzwässer, soweit solche Gefahren den örtlichen Behörden zur Kenntnis gelangen.

Artikel 8

Die Vertragsstaaten werden bestrebt sein, die Durchführung dieses Abkommens und die Tätigkeit der Kommission zu erleichtern, wobei sie die beiderseitigen Interessen berücksichtigen werden.

Artikel 9

Angelegenheiten, bezüglich deren in der Kommission kein Einvernehmen erzielt wird, werden den Regierungen der Vertragsstaaten vorgelegt.

Artikel 10

1) Wenn sich die beiden Regierungen über die Auslegung oder Anwendung irgend, welcher Bestimmungen dieses Abkommens nicht einigen sollten, werden die Streitfragen einem Schiedsgericht unterbreitet.

2) Für dieses Schiedsgericht benennt jede Regierung ein Mitglied. Der Obmann, der keinem der Vertragsstaaten angehören darf, wird von den Regierungen im Einverständnis bezeichnet.

3) Das Schiedsgericht soll auf Verlangen eines der Vertragsstaaten spätestens innerhalb dreier Monate nach Stellung eines solchen Verlangens in Tätigkeit treten. Falls in diesem Zeitpunkt noch nicht alle Mitglieder des Schiedsgerichtes bestellt sind, werden die fehlenden Mitglieder auf Verlangen eines der Vertragsstaaten vom Generalsekretär der Wirtschaftskommission für Europa (ECE) der Vereinten Nationen bestellt.

4) Ukoliko nije što drugo ugovoreno, primenjivaće se pred izabranim sudom postupak predviđen Haškim sporazumom o mirnom rešavanju međunarodnih sporova od 18 oktobra 1907 godine.

Član 11

1) Ovaj Sporazum biće ratifikovan, a ratifikacioni instrumenti izmenjeni u Beogradu.

2) Sporazum stupa na snagu danom izmene ratifikacionih instrumenata i ne može se otkazati za vreme od pet godina. Sporazum ostaje i dalje na snazi, ukoliko ga jedna Država ugovornica ne otkáže. Otkaz proizvodi dejstvo krajem one kalendarske godine, koja sledi po godini u kojoj je otkaz saopšten.

U potvrdu ovoga potpisali su punomoćnici obeju Država ugovornica ovaj Sporazum i snabdeli ga pečatom.

SAČINJENO u Beču u dva originala na srpskohrvatskom i nemačkom jeziku, s tim da su oba teksta autentična.

Beč, dana 16 decembra 1954 godine.

Za Federativnu Narodnu
Republiku Jugoslaviju :

dr Milan BARTOŠ, s. r.
dr Fedor BAZALA, s. r.

Za Republiku Austriju :

dr ing. B. RAMSAUER, s. r.

P R I L O G I

STATUT STALNE JUGOSLOVENSKO-AUSTRISKE KOMISIJE ZA MURU (MEŠOVITA KOMISIJA ZA MURU)

Član 1

1) Zadatak Komisije je zajedničko raspravljanje o vodoprivrednim pitanjima, merama i radovima na graničnom toku Mure i o bitnim uticajima na taj granični tok putem odvođenja voda iz sliva Mure ili putem zagađivanja, ukoliko se obe Države ugovornice smatraju na tome zainteresovane.

2) Ovaj se zadatak proteže i na sve pritoke Mure koje predstavljaju granicu između Država ugovornica ili je seku (pogranične vode Mure).

Član 2

1) Delokrug Komisije obuhvata u okviru označenom u stavu 1 naročito regulacije, gradnju visokovodnih nasipa, odbranu od poplava i leda, iskorišćavanje vodnih snaga,

4) Unter Vorbehalt anderweitiger Vereinbarung ist für das Verfahren vor dem Schiedsgericht das Haager Abkommen zur friedlichen Erledigung internationaler Streitfälle, vom 18. Oktober 1907, massgebend.

Artikel 11

1) Dieses Abkommen wird ratifiziert, die Ratifikationsurkunden werden in Belgrad ausgetauscht werden.

2) Das Abkommen tritt mit dem Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft und ist für die Dauer von 5 Jahren unkündbar. Das Abkommen bleibt weiter in Kraft, sofern es nicht einer der Vertragsstaaten aufkündigt. Die Aufkündigung wird mit Ende des auf die Mitteilung folgenden Kalenderjahres wirksam.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten dieses Abkommen unterzeichnet und mit Siegel versehen.

AUSGEFERTIGT in Wien in doppelter Urschrift in serbo-kroatischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte authentisch sind.

Wien, am 16. Dezember 1954.

Für die Föderative
Volksrepublik Jugoslawien :

Dr. Milan BARTOŠ, e.h.
Dr. Fedor BAZALA, e. h.

Für die Republik
Österreich :

Dr. Ing. B. RAMSAUER, e. h.

A N L A G E I

STATUT DER STÄNDIGEN JUGOSLAWISCH-ÖSTERREICHISCHEN
KOMMISSION FÜR DIE MUR (GEMISCHTE MURKOMMISSION)

Artikel 1

1) Aufgabe der Kommission ist die gemeinsame Behandlung wasserwirtschaftlicher Fragen, Massnahmen und Arbeiten in der Grenzstrecke der Mur und wesentlicher Einwirkungen auf diese Grenzstrecke durch Wasserableitungen aus dem Flussgebiet der Mur oder durch Verunreinigungen, soweit hieran beide Vertragsstaaten interessiert erscheinen.

2) Diese Aufgabe erstreckt sich auch auf alle Zuflüsse der Mur, welche die Grenze zwischen den Vertragsstaaten bilden oder überqueren (Mur-Grenzwässer.)

Artikel 2

1) Der Tätigkeitsbereich der Kommission umfasst innerhalb des durch Artikel 1 gezogenen Rahmens insbesondere Regulierungen, den Bau von Hochwasserdämmen, die

promene rečnog režima, melioracije pribrežnih površina, snabdevanje vodom, zagađivanje putem otpadnih voda, kao i skele i mostove.

2) Prema tome u zadatke Komisije spada naročito :

- a) uzajamno obaveštavanje o nameravanim vodoprivrednim merama i radovima ;
- b) utvrđivanje i priprema zajedničkih mera i radova ;
- c) stručna ocena u tu svrhu predloženih projekata i odlučivanje o njihovom izvođenju ;
- d) nadzor i kolaudiranje zajedničkih mera i radova ;
- e) vršenje pregleda i potrebnih snimanja stanja ;
- f) raspravljanje o merama — radovima, koji ne vrše same građevinske uprave ;
- g) davanje saglasnosti za vadenje šljunka i peska u graničnom toku Mure koji se neće upotrebljavati u svrhu gradnje na reci ;
- h) raspravljanje i merama i radovima koji se obavljaju na graničnom toku Mure ili na prograničnim vodama Mure samo na teritoriji jedne Države ;
- i) raspravljanje o planiranim odvodnjima vode iz shiva Mure i o nameravanim uvođenjima otpadnih voda, ako se ozbiljno razmatra izdavanje dozvola po vodnom pravu ;
- ĵ) raspravljanje o pitanjima koja se odnose na splavarenje ili upotrebu plovila, uzimajući u obzir postojeće stanje reke, i na skele i mostove, kao i upućivanje predloga koji se na ta pitanja odnose u stvarima, koje prelaze delokrug Komisije ;
- k) uređenje međusobne razmene vodoprivrednih iskustava i hidrografskih podataka ;
- l) mirno rešavanje spornih pitanja te vrste ;
- m) upućivanje predloga u smislu prednjih tačaka obema Vladama.

3) Obe Vlade mogu o stvarima iz delokruga Komisije raspravljati i neposredno.

Član 3

1) Komisija se sastoji od osam članova. Svaka Država ugovornica odrediće kao svoju delegaciju četiri člana Komisije, a za svakog člana jednog zamenika. Svaka strana može u radu Komisije, po potrebi, upotrebljavati i eksperte.

2) Svaka Država ugovornica odrediće jednoga člana svoje delegacije kao pretsednika.

Član 4

1) Komisija će održavati redovno zasedanje jedanput godišnje i to po pravilu ujesen. Pretsednici delegacija mogu sporazumno sazivati i vanredna zasedanja.

Abwehr des Hochwassers und Eises, die Ausnutzung von Wasserkraften, Änderungen des Flussregimes, Meliorationen der Ufergründe, Wasserversorgung, Verunreinigung durch Abwässer sowie Überfahren und Brücken.

2) In diesem Sinne obliegt der Kommission insbesondere :

- a) gegenseitige Verständigung über beabsichtigte wasserwirtschaftliche Massnahmen und Arbeiten ;
- b) Feststellung und Vorbereitung gemeinsamer Massnahmen und Arbeiten ;
- c) Begutachtung der hierfür vorgelegten Projekte und Beschlussfassung über ihre Ausführung ;
- d) Beaufsichtigung und Kollaudierung der gemeinsamen Massnahmen und Arbeiten ;
- e) Vornahme von Besichtigungen und erforderlichen Bestandsaufnahmen ;
- f) Erörterung von Massnahmen und Arbeiten, welche nicht von den Flussbauverwaltungen vorgenommen werden ;
- g) Zustimmung zu Kies- und Sandgewinnung aus der Mur-Grenzstrecke für andere als flussbauliche Zwecke ;
- h) Erörterung von Massnahmen und Arbeiten, die in der Mur-Grenzstrecke oder an den Mur-Grenzwässern nur im Gebiete eines Staates unternommen werden ;
- i) Erörterung geplanter Wasserableitungen aus dem Flussgebiet der Mur und beabsichtigter Einleitungen von Abwässern, deren wasserrechtliche Bewilligung ernstlich in Erwägung gezogen wird ;
- j) Behandlung von Fragen, die eine Flösserei oder die Befahrung mit Wasserfahrzeugen unter Bedachtuahme auf den bestehenden Flusszustand ferner Überfahren und Brücken betreffen, sowie Weiterleitung von diesbezüglichen Vorschlägen, die über den Wirkungsbereich der Kommission hinausgehen ;
- k) Regelung des gegenseitigen Austausches von wasserwirtschaftlichen Erfahrungen und hydrographischen Daten ;
- l) gütliche Regelung einschlägiger, strittiger Fragen ;
- m) Erstattung von Vorschlägen im Sinne der vorstehenden Punkte an die beiden Regierungen.

3) Den Regierungen bleibt es unbenommen, über Angelegenheiten des Wirkungsbereiches der Kommission auch direkt zu verhandeln.

Artikel 3

1) Die Kommission setzt sich aus acht Mitglieder zusammen. Jeder Vertragsstaat bestellt als seine Delegation vier Kommissionsmitglieder und für jedes Mitglied einen Stellvertreter. Nach Erfordernis kann jede Seite Experten beiziehen.

2) Jeder Vertragsstaat bestimmt ein Mitglied seiner Delegation als Vorsitzenden.

Artikel 4

1) Die Kommission hält eine ordentliche Tagung einmal im Jahr ab und zwar in der Regel im Herbst. Ausserordentliche Tagungen können von den Vorsitzenden der Delegation einvernehmlich einberufen werden.

2) Ukoliko nije drukčije ugovoreno, Komisija se sastaje naizmenično u obema državama.

3) Zasedanje saziva pretsednik Delegacije one Države ugovornice u kojoj će se vršiti zasedanje, u sporazumu sa pretsednikom delegacije druge Države ugovornice.

Član 5

1) Pretsednici obeju delegacija utvrđiće dnevni red po prethodnom sporazumu.

2) Dnevni red može se na sednici sporazumno dopunjavati.

Član 6

1) Sednice vodi pretsednik delegacije one Države ugovornice, na čijoj se teritoriji održava zasedanje.

2) Raspravni jezik Komisije je slovenački odnosno srpskohrvatski i nemački.

Član 7

1) Za donošenje zaključaka Komisije potreban je pristanak bar troje članova svake delegacije.

2) O sednicama se sastavlja zapisnik u dva primerka koji potpisuju oba pretsednika. Zapisnici se podnose Vladama na odobrenje.

Član 8

Zaključcinia Komisije ne prejudicira se pravo Vlada u pogledu donošenja odluka. Zaključci Komisije ne mogu se sprovesti, ako jedna Vlada stavi prigovor. Ukoliko nijedna Vlada u roku od tri meseca posle donetog zaključka Komisije ne stavi prigovor na zaključak smatra se da su obe Vlade zaključak odobrile.

Član 9

Pretsednici delegacija mogu međusobno da opšte i neposredno.

Član 10

Svaka Država ugovornica snosi troškove svoje delegacije. Druge troškove, ukoliko nije drukčije ugovoreno, snosi svaka Država ugovornica po jednu polovinu.

Član 11

U okviru ovog Statuta Komisija donosi svoj Poslovnik.

2) Die Kommission hat, wenn nicht etwas anderes vereinbart wird, abwechselnd in den beiden Vertragsstaaten zusammenzutreten.

3) Die Einberufung einer Tagung erfolgt durch den Vorsitzenden der Delegation jenes Vertragsstaates, auf dessen Gebiet die Tagung stattfinden soll, im Einvernehmen mit dem Vorsitzenden der Delegation des anderen Vertragsstaates.

Artikel 5

1) Die Tagesordnung wird von den Vorsitzenden der beiderseitigen Delegationen im vorherigen Einvernehmen festgesetzt.

2) Bei den Sitzungen kann die Tagesordnung einvernehmlich ergänzt werden.

Artikel 6

1) Die Sitzungen leitet der Vorsitzende der Delegation jenes Vertragsstaates, auf dessen Gebiet die Tagung stattfindet.

2) Die Verhandlungssprache der Kommission ist slowenisch beziehungsweise serbokroatisch und deutsch.

Artikel 7

1) Zu einem Beschluss der Kommission ist mindestens die Zustimmung dreier Mitglieder jeder Delegation erforderlich.

2) Über die Sitzungen ist ein Protokoll in doppelter Ausfertigung zu verfassen und durch die beiderseitigen Vorsitzenden zu fertigen. Die Protokolle sind den Regierungen zur Genehmigung vorzulegen.

Artikel 8

Durch die Beschlüsse der Kommission wird dem Entscheidungsrecht der Regierungen nicht vorgegriffen. Beschlüsse dürfen nicht durchgeführt werden, wenn eine Regierung Einspruch erhebt. Wenn keine der beiden Regierungen innerhalb von 3 Monaten nach Beschlussfassung durch die Kommission gegen einen Beschluss Einspruch erhoben hat, so gilt der Beschluss als von beiden Regierungen genehmigt.

Artikel 9

Die Vorsitzenden der Delegationen können auch unmittelbar miteinander verkehren.

Artikel 10

Jeder Staat trägt die Kosten seiner Delegation. Sonstige, anlässlich der Tätigkeit der Kommission entstehende Kosten werden, wenn nichts anderes vereinbart ist, von den Vertragsstaaten je zur Hälfte getragen.

Artikel 11

Im Rahmen dieses Statutes gibt sich die Kommission die Geschäftsordnung.

PRILOG II

Urad.....
Dienststelle
 Stev.....
Nr.

OBMEJNA KARTA
 GRENZKARTE

Dem (der)
 rojenemu (i) dne
geboren am
 bivajočem (i) v
wohnhaft in
 poklic
Beruf
 štev. osebne legitimacije
Nr. des Personalausweises
 je dovoljen prehod državne meje v sosedni obmejni pas in povratek na

wird der Grenzübertritt in den jenseitigen Grenzbezirk und Rückkehr an
 obmejnih prehodih
den Grenzübertrittstellen
 ter zadržavanje ob Muri in obmejnih vodah Mure v občinah
sowie Verweilen an der Mur und Mur-Grenzwässern in den Gemeinden ... gestattet.
 Obmejna karta velja do
Die Grenzkarte gilt bis zum
 Kraj in datum izdaje
Ort und Datum der Ausstellung

[L.S.]

.....
 (Podpis — *Unterschrift*)

Vidirano od
Vidiert von
 v
in
 dne
am

[L.S.]

.....
 (Podpis — *Unterschrift*)

ANLAGE II

Dienststelle

Urad

Nr.

*Štev.*GRENZKARTE
OBMEJNA KARTA

Dem (der)

geboren am
*rojenemu (i) dne*wohnhaft in
*bivajočem (i) v*Beruf
*poklic*Nr. des Personalausweises
štev. osebne legitimacije

wird der Grenzübertritt in den jenseitigen Grenzbezirk und Rückkehr an den

.....
*je dovoljen prehod državne meje v sosedni obmejni pas in povratek na*Grenzübertrittsstellen
*obmejnih prehodih*sowie Verweilen an der Mur und den Mur-Grenzwässern in den Gemeinden
..... gestattet.*ter zadrževanje ob Muri in obmejnih vodah Mure v občinah*Die Grenzkarte gilt bis zum
*Obmejna karta velja do*Ort und Datum der Ausstellung
Kraj in datum izdaje

[L.S.]

.....
(Unterschrift — *Podpis*)

Vidiert von

*Vidirano od*in
*v*am
dne

[L.S.]

.....
(Unterschrift — *Podpis*)

Veljavnost obmejne karte se podaljša do	Vidirano od
<i>Die Gültigkeit dieser Grenzkarte wird bis zum ...</i>	<i>Vidiert von</i>
<i>verlängert</i>	v
	<i>in</i>
Kraj in datum	dne
<i>Ort und Datum</i>	<i>am</i>
[L.S.]	[L.S.]
.....
(Podpis — Unterschrift)	(Podpis — Unterschrift)

OPOZORILO
ZUR BEACHTUNG

1. Imetnik obmejne karte sme prekoračiti državno mejo in se vračati le na obmejnih prehodih, navedenih v izkaznici.

Der Inhaber der Grenzkarte darf die Staatsgrenze nur an den im Ausweise angeführten Grenzübertrittsstellen überschreiten; das Gleiche gilt für die Rückkehr.

2. Imetnik obmejne karte se sme v sosednem obmejnem pasu muditi le na območju, ki je navedeno v obmejni karti.

Der Inhaber der Grenzkarte darf sich im jenseitigen Grenzgebiet nur innerhalb des in der Grenzkarte bezeichneten Gebietes aufhalten.

3. Imetnik obmejne karte je dolžan brez oklevanja javiti oblasti, ki je izdala karto, vsako spremembo podatkov, ki jih vsebuje obmejna karta.

Der Inhaber der Grenzkarte ist verpflichtet ohne Verzug jede Änderung der darin enthaltenen Angaben der Behörde zu melden, welche die Karte ausgestellt hat.

4. V ostalem veljajo vsakokratne določbe o ureditvi obmejnega prometa med Federativno ljudsko republiko Jugoslavijo in Republiko Avstrijo.

Im Übrigen gelten die jeweiligen Bestimmungen zur Regelung des Grenzverkehrs zwischen der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien und der Republik Österreich.

Die Gültigkeit dieser Grenzkarte wird bis
zum verlängert
Veljavnost obmejne karte se podaljša do ...

Ort und Datum
Kraj in datum

[L.S.]

Vidiert von
Vidirano od

in
v

am
dne

[L.S.]

.....
(Unterschrift — *Podpis*)

.....
(Unterschrift — *Podpis*)

ZUR BEACHTUNG
OPOZORILO

1. Der Inhaber der Grenzkarte darf die Staatsgrenze nur an den im Ausweise angeführten Grenzübertrittsstellen überschreiten ; das Gleiche gilt für die Rückkehr.

Imetnik obmejne karte sme prekoračiti državno mejo in se vračati le na obmejnih prehodih, navedenih v izkaznici.

2. Der Inhaber der Grenzkarte darf sich im jenseitigen Grenzgebiet nur innerhalb des in der Grenzkarte bezeichneten Gebietes aufhalten.

Imetnik obmejne karte se sme v sosednem obmejnem pasu muditi le na območju, ki je navedeno v obmejni karti.

3. Der Inhaber der Grenzkarte ist verpflichtet, ohne Verzug jede Änderung der darin enthaltenen Angaben der Behörde zu melden, welche die Karte ausgestellt hat.

Imetnik obmejne karte je dolžan brez oklevanja javiti oblasti, ki je izdala karto, vsako spremembo podatkov, ki jih vsebuje obmejna karta.

4. Im Übrigen gelten die jeweiligen Bestimmungen zur Regelung des Grenzverkehrs zwischen der Republik Österreich und der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien.

V ostalem veljajo vsakokratne določbe o ureditvi obmejnega prometa med Republiko Avstrijo in Federativno Ljudsko Republiko Jugoslavijo.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5694. PROTOCOL¹ TO THE AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA CONCERNING WATER ECONOMY QUESTIONS IN RESPECT OF THE FRONTIER SECTOR OF THE MURA AND THE FRONTIER WATERS OF THE MURA (THE MURA AGREEMENT).² SIGNED AT VIENNA, ON 27 NOVEMBER 1954

On the instructions of the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Federal Government of the Republic of Austria, delegations of the two countries met in Vienna from 15 to 27 November 1954 for negotiations concerning the settlement of water economy questions in respect of the frontier sector of the Mura and the frontier waters of the Mura.

The following persons took part in the negotiations :

- As Yugoslav delegates : Dr. Fedor Bazala, Judge of the Federal Supreme court ; Milan Gagić, Engineer, Adviser to the Federal Water Economy Commission ; Lojze Kerin, Engineer, Director of the Water Economy Administration of the Slovenian People's Republic and Dr. Ivo Murko, Head of the Legal Department of the State Secretariat of National Economy of the Slovenian People's Republic ;
- As Austrian delegates : Dr. Bernhard Ramsauer, Engineer, Head of Section in the Federal Ministry of Agriculture and Forestry, Edmund Hartig, Section Head in the Federal Ministry of Agriculture and Forestry ; Dr. Arpad Knapitsch, Adviser in the Federal Ministry of Agriculture and Forestry ; Dr. Josef Huber, Adviser in the Federal Ministry of Communications and Nationalized Undertakings (Office of Water Transport) ; Dr. Rudolf Kirschläger, *Land* Court Judge, Office of the Federal Chancellery for Foreign Affairs ; Karl Fante, Engineer, Acting Counsellor in the Styria *Land* Government Office ;

As Austrian experts : Theodor Mitteregger, Engineer, Ministerial Secretary in the Federal Ministry of Agriculture and Forestry ; Dr. Alois Groiss, *Land* Government in the Federal Ministry of Agriculture and Forestry ; Dr. Herbert Moosbrugger, Senior Construction Adviser in the Styrian *Land* Government Office, Josef Velkaverh, Senior Construction Adviser, Director of the Leibnitz District Construction Office ; and, in addition, Franz Baumann, Engineer, Ministerial Adviser ad interim in the Federal Ministry of Agriculture and Forest-

¹ Came into force on 27 November 1954 by signature.

² See p. 100 of this volume.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 5694. PROTOCOLE³ À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE CONCERNANT LES QUESTIONS HYDROTECHNIQUES DU SECTEUR FRONTALIER DE LA RIVIÈRE MOURA ET DE SES EAUX FRONTALIÈRES (ACCORD DE MOURA)⁴. SIGNÉ À VIENNE, LE 27 NOVEMBRE 1954

D'ordre du Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et du Gouvernement Fédéral de la République d'Autriche se sont réunies à Vienne du 15 au 27 novembre 1954, les délégations des deux parties à l'effet de négocier le règlement des questions hydrotechniques du secteur frontalier de Moura et de ses eaux frontalières.

Y ont participé :

du côté yougoslave : Dr Fedor Bazala, juge de la Cour fédérale suprême, Ing. Milan Gagic, conseiller à la Commission hydrotechnique fédérale, ing. Lojze Kerin, directeur de l'Administration des eaux de la République Populaire de Slovénie et Dr Ivo Murko, chef de la section juridique au Secrétariat d'État à l'économie de la République Populaire de Slovénie ;

du côté autrichien : Dr ing. Bernard Ramsauer, chef de section au Ministère fédéral de l'agriculture et des forêts, Edmund Hartig, chef de section au Ministère fédéral de l'agriculture et des forêts, Dr Arpad Knapitsch, conseiller au Ministère fédéral de l'agriculture et des forêts, Dr Josef Huber, conseiller au Ministère fédéral des communications et des entreprises nationalisées (Office pour la navigation), Dr Rudolf Kirschläger, juge du tribunal d'État au Bureau du Chancelier fédéral — affaires étrangères, dipl. ing. Karl Fante, conseiller supérieur de la Cour à l'Office du gouvernement régional de Styrie ;

experts autrichiens : Dipl. ing. Theodor Mitteregger, secrétaire au Ministère fédéral de l'agriculture et des forêts, Dr Alois Groiss, conseiller du Gouvernement régional au Ministère fédéral de l'agriculture et des forêts, Dr Herbert Moosbrugger, conseiller supérieur de bâtiment à l'Office du gouvernement régional de Styrie, dipl. ing. Josef Velkaverh, conseiller supérieur de bâtiment, Chef du Bureau pour les constructions de l'arrondissement de Leibnitz, dipl. ing. Franz Baumann, conseiller ministériel au Ministère fédéral de l'agriculture et des forêts,

¹ Traduction transmise par le Gouvernement yougoslave.

² Translation provided by the Government of Yugoslavia.

³ Entré en vigueur le 27 novembre 1954 par signature.

⁴ Voir p. 101 de ce volume.

ry, Paul Hazmuka, Acting Adviser, *Land* Construction Director in the Styrian *Land* Government Office.

Dr. Fedor Bazala, Judge of the Federal Supreme Court, alternated with Dr. Bernhard Ramsauer, Section Head, and Dr. Arpad Knapitsch, Ministerial Adviser, as Chairman.

The negotiations were concerned with the conclusion of an agreement on water economy questions in respect of the frontier section of the Mura and the frontier waters of the Mura, as the sole item on the agenda.

The two delegations carefully examined the plans and other material presented by the Yugoslav and Austrian sides and agreed to recommend to their countries the conclusion of an agreement¹ with two annexes,² the text of which is attached to this Protocol.

The two delegations recommended that after the entry into force of the Agreement a survey should be made of existing works in the frontier sector of the Mura and of the general situation in the frontier waters of the Mura.

It was also recommended that the quality of the water of the Mura at the beginning and the end of the frontier sector should be ascertained.

Lastly, in conformity with article 4 of the Statute, the delegations proposed that the first meeting of the Mixed Commission for the Mura should be held in Yugoslavia in the spring of 1955.

This Protocol is done in the Serbo-Croat and German languages. Both texts are authentic.

Vienna, 27 November 1954.

For the delegation
of the Federal Republic
of Yugoslavia :

(Signed) Dr. Fedor BAZALA

For the delegation
of the Republic of Austria :

(Signed) Dr. Arpad KNAPITSCH

¹ See p. 100 of this volume.

² See pp. 108 and 112 of this volume.

dipl. ing. Paul Hazmuka, conseiller supérieur de la cour, directeur pour les constructions régionales à l'Office du gouvernement régional de Styrie.

Ont présidé alternativement le juge de la Cour fédérale suprême, Dr Fedor Bazale et le chef de la section Dr ing. Bernhard Ramsauer ou conseiller ministériel Dr Arpad Knapitsch.

Comme le seul point de l'ordre du jour fut discuté la conclusion d'un Accord concernant les questions hydrotechniques du secteur frontalier de Moura et de ses eaux frontalières.

Les deux délégations ont minutieusement examiné les projets proposés yougoslave et autrichien, ainsi que les autres matériaux, et ont convenu de recommander à leurs États de conclure un Accord¹, avec deux annexes², dont le texte est joint au présent Protocole.

Les deux délégations recommandent de procéder aussitôt après l'entrée en vigueur de l'Accord aux levés de la situations de construction du secteur frontalier de Moura et de l'état général des eaux frontalières de cette rivière. Elles recommandent aussi de déterminer la qualité chimique des eaux de Moura à son entrée dans le secteur frontalier ainsi qu'à sa sortie de ce secteur.

À la fin, aux termes de l'article 4 des Statuts, les deux délégations recommandent de tenir la première session de la Commission mixte pour Moura en Yougoslavie, au printemps 1955.

Le présent Protocole est rédigé en langues serbo-croate et allemande, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Vienne, le 27 novembre 1954.

Pour la Délégation
de la République Populaire Fédérative
de Yougoslavie :

(Signé) Fedor BAZALA

Pour la Délégation
de la République d'Autriche :

(Signé) Arpad KNAPITSCH

¹ Voir p. 101 de ce volume.

² Voir p. 109 et 113 de ce volume.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA CONCERNING WATER ECONOMY QUESTIONS IN RESPECT OF THE FRONTIER SECTOR OF THE MURA AND THE FRONTIER WATERS OF THE MURA (THE MURA AGREEMENT). SIGNED AT VIENNA, ON 16 DECEMBER 1954

The Federal People's Republic of Yugoslavia and the Republic of Austria, in order to settle water economy questions in respect of the frontier sector of the Mura and the frontier waters of the Mura, have agreed as follows :

Article 1

1. Water economy questions, measures and works on the frontier sector of the Mura, and substantial effects brought about on that frontier sector by the diversion of water from the Mura basin or by pollution, which are considered to be of interest to both Contracting States, shall be dealt with by a Permanent Yugoslav-Austrian Commission for the Mura (the Mixed Commission for the Mura). The same shall apply to all tributaries of the Mura which form or intersect the frontier between the Contracting States (frontier waters of the Mura).

2. The terms of reference of the Commission shall accordingly comprise, in particular, regulation, the erection of high-water embankments, protection against flooding and ice, the utilization of water power, changes in the régime of the river, the reclamation of riparian areas, water supply, pollution by effluents, ferries and bridges.

3. The detailed terms of reference, the composition and the procedure of this Commission shall be as laid down in the Statute which is appended as annex I² to this Agreement.

Article 2

1. The two Contracting States undertake to maintain in their existing condition, and where necessary to improve the condition of, the water installations on the frontier sector of the Mura.

2. Each Contracting State shall bear the cost of such regulation and maintenance works as are carried out in its territory. Where joint works (e.g. ditching or dredging) are carried out, the Commission shall determine the apportionment of expenses.

¹ Came into force on 9 February 1956 by the exchange of the instruments of ratification at Belgrade, in accordance with article 11.

² See p. 108 of this volume.

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE CONCERNANT LES QUESTIONS HYDROTECHNIQUES DU SECTEUR FRONTALIER DE LA RIVIÈRE MOURA ET DE SES EAUX FRONTALIÈRES (ACCORD DE MOURA). SIGNÉ À VIENNE, LE 16 DÉCEMBRE 1954

La République Populaire Fédérative de Yougoslavie et la République d'Autriche, en vue de régler les questions hydrotechniques du secteur frontalier de Moura et de ses eaux frontalières, ont convenu de ce qui suit :

Article premier

1) Les questions, les mesures et les travaux hydrotechniques sur le secteur frontalier de la rivière Moura et les changements éventuels de son courant frontalier par le détournement des eaux du bassin de Moura où par la pollution de ses eaux, seront traités à la Commission permanente yougoslavo-autrichienne pour la rivière Moura (Commission mixte pour Moura), dans la mesure où les deux États contractants y sont intéressés. Il en sera de même pour tous les affluents de Moura, qui constituent la frontière entre les États contractants ou qui la coupent (les eaux frontalières de Moura).

2) Il rentre, à cet effet, dans les attributions de la Commission notamment de veiller à la régularisation, à la construction de digues contre les niveaux d'eau hauts, à la défense contre les inondations et la glace, à l'exploitation des forces hydrauliques, aux modifications du régime fluvial, aux améliorations des terrains riverains, à l'approvisionnement en eau, contre la pollution par des eaux de déchet, ainsi qu'aux bacs et ponts.

3) Les activités en détail, ainsi que la composition et la procédure de la Commission sont réglées par les Statuts dont le texte est joint au présent Accord comme annexe I².

Article 2

1) Les deux États contractants s'engagent à entretenir l'état actuel des constructions hydrotechniques sur le secteur frontalier des cours de Moura et, au besoin, de les améliorer.

2) Chaque État contractant supportera les frais des travaux de régularisation et d'entretien, exécution sur son territoire. En cas de travaux communs (creusements, dragages), la Commission décidera de la répartition des frais.

¹ Entré en vigueur le 9 février 1956 par l'échange des instruments de ratification à Belgrade, conformément à l'article 11.

² Voir p. 109 de ce volume.

3. The same principles shall apply to the frontier waters of the Mura unless the Commission decides otherwise.

Article 3

1. Construction materials and fuel transferred from the territory of one Contracting State to the territory of the other Contracting State for the execution of works under this Agreement shall be unconditionally exempt from all import and export taxes. Such construction materials and fuel shall not be subject to any import or export restrictions.

2. Equipment (machinery, vehicles, tools and the like) shall be provisionally exempt from taxes pursuant to paragraph (1) provided that the articles concerned are declared to the customs for identification and are returned within the time-limit laid down by the customs. The deposit of security for the taxes due shall not be required. Taxes be payable in respect of any articles not returned within the prescribed time-limit. Any such article which is completely worn out and thus unusable, and which is consequently returned, shall be exempted from taxes.

3. The two Contracting States guarantee to facilitate for each other the customs procedure for the transit of construction materials, fuel and equipment which are exempt from taxes.

4. Construction materials, fuel and equipment imported and exported shall be subject to customs supervision by the Contracting State concerned.

Article 4

1. The extraction of gravel and sand from sandbanks between the regulation lines for river engineering purposes shall be permitted in the frontier sector regardless of the position of such banks in the river bed, subject to prior agreement between the two engineering administrations.

2. The consent of the Commission shall be required for extraction for other purposes.

Article 5

Topographical marks on the two banks, such as triangulation marks, permanent benchmarks, and kilometre and hectometre marks, and installed water gauges shall be retained, maintained and, where necessary, augmented or renewed. Each of the two engineering administrations may use these facilities at any time. If this entails entering the territory of the other Contracting State, the engineering administration and the customs authorities must be notified in advance.

3) Les mêmes principes seront appliqués en ce qui concerne les eaux frontalières de Moura, pour autant que la Commission n'en décide autrement.

Article 3

1) Les matériaux de construction et les objets qui seront importés du territoire d'un État contractant sur le territoire de l'autre État contractant pour l'exécution des travaux aux termes du présent Accord, seront définitivement exemptés de tous droits et taxes d'importation et d'exportation. Ces matériaux de construction et objets ne seront soumis à aucune restriction d'importation et d'exportation.

2) Seront admis en franchise temporaire aux termes de l'alinéa 1 les objets tels que machines, véhicules, outils et autres, à condition qu'ils soient déclarés à la douane et qu'ils soient exportés dans le délai fixé par la douane. Aucune caution pour couvrir ces droits et taxes n'est exigible. Les droits d'entrée seront perçus sur les objets non réexportés dans le délai fixé. Ces droits ne seront exigés pour les objets non réexportés devenus inutilisables par suite de leur usure complète.

3) Les deux États contractants s'accorderont réciproquement des facilités douanières pour le transit des matériaux de construction, des machines et des outils qui sont exempts d'imposition.

4) Les matériaux de construction, les machines et les outils importés et exportés sont soumis au contrôle douanier de l'État contractant respectif.

Article 4

1) L'extraction sur les bancs de sable situés entre les lignes de régulations du gravier et du sable, destinés aux constructions hydrotechniques est permise dans le secteur frontalier de la rivière sans égard à leur position dans le lit fluvial, sur accord préalable entre les deux directions chargées des travaux hydrotechniques.

2) Pour l'extraction à d'autres fins le consentement de la Commission est requis.

Article 5

Les signaux topographiques sur les deux berges de la rivière, tels points trigonométriques, points permanents d'altitude, signaux kilométriques et hectométriques ainsi que les hydromètres installés, seront sauvegardés ; ils seront entretenus et, au besoin complétés ou réparés. Les deux directions des travaux hydrotechniques pourront à tout moment se servir desdits signaux. Lorsque pour le faire, il est nécessaire de se rendre sur le territoire de l'autre État contractant, en seront informées à temps la direction des travaux et les autorités douanières.

Article 6

1. For the purpose of giving effect to the provisions of this Agreement, the frontier authorities of the Contracting States shall issue, and shall visa for each other, frontier cards with which members of the Commission, officials of the water economy agencies, and the strictly necessary number of officials and workmen employed on works in the frontier sector may cross the State frontier.

2. Frontier cards shall be issued to the persons referred to in paragraph (1) with an indication of the frontier crossing point, the area of movement and the period of validity, with due regard for the official status of the person concerned and the nature of his functions.

3. The model for this card in two languages is appended as annex II¹ to the Agreement.

4. All other matters relating to the procedure for frontier crossing shall be governed by the provisions concerning the regulation of frontier traffic between the Contracting States which are in force at the time.

Article 7

The local authorities of the Contracting States shall advise each other, by the quickest possible means, of any danger from high water or ice and of any other impending danger which comes to their notice in connexion with the Mura. The same shall apply to the frontier waters of the Mura where such dangers come to the notice of the local authorities.

Article 8

The two Contracting States shall endeavour to facilitate the application of this Agreement and the activity of the Commission, having due regard to the interests of both sides.

Article 9

Questions on which the Commission fails to reach agreement shall be submitted to the Governments of the Contracting States.

Article 10

1. If the two Governments fail to agree on the interpretation or application of any provision of this Agreement, the question at issue shall be referred to a court of arbitration for decision.

¹ See p. 112 of this volume.

Article 6

1) En application des dispositions du présent Accord, les autorités frontalières des États contractants délivreront des cartes de frontière visées par les autorités de l'autre État contractant, pour le passage de la frontière d'État, aux membres de la commission, aux fonctionnaires des Services hydrotechniques et à un nombre indispensable de fonctionnaires et d'ouvriers employés aux travaux dans le secteur frontalier ;

2) Les cartes de frontière délivrées aux personnes citées à l'alinéa précédent feront mention du lieu de passage de la frontière, de la région où le titulaire est autorisé de circuler et de la durée de validité de la carte, selon les fonctions du titulaire et l'importance des travaux.

3) Le modèle de cette carte, en deux langues, est joint à l'Accord comme annexe II¹.

4) En ce qui concerne le passage de la frontière seront appliquées les dispositions en vigueur régissant le trafic frontalier entre les États contractants.

Article 7

Les autorités locales des États contractants s'informeront réciproquement, de la manière la plus rapide, des dangers de crues et des glaces et de tous autres dangers dont elles auront connaissance et qui seront en relation avec Moura. Il en sera de même pour les eaux frontalières de Moura, lorsque les autorités locales auront connaissance de tels dangers.

Article 8

Les deux États contractants faciliteront l'application du présent Accord et l'activité de la Commission, tenant compte des intérêts réciproques.

Article 9

Les questions sur lesquelles la Commission n'aboutira pas à un accord seront soumises aux Gouvernements des États contractants.

Article 10

1) En cas de divergence des deux Gouvernements dans l'interprétation ou l'application d'une disposition quelconque du présent Accord, les questions litigieuses seront portées, pour décision, devant un tribunal d'arbitrage.

¹ Voir p. 113 de ce volume.

2. Each Government shall appoint one member to the said court of arbitration. The Chairman, who must not be a national of either Contracting State, shall be appointed by agreement between the two Governments.

3. The court of arbitration shall begin work at the request of either Contracting State not later than three months after the submission of such request. If not all the members of the court of arbitration have been appointed within that time, the remainder shall, at the request of either Contracting State, be appointed by the Executive Secretary of the United Nations Economic Commission for Europe (ECE).

4. Unless otherwise agreed, the procedure followed before the court of arbitration shall be that laid down in the Convention for the Pacific Settlement of International Disputes signed at the Hague on 18 October 1907.¹

Article 11

1. This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Belgrade.

2. The Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification and may not be denounced for a period of five years. The Agreement shall continue in force thereafter unless it is denounced by either Contracting Party. Denunciation shall take effect at the end of the calendar year following the year in which it is notified.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting States have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Vienna in two originals in the Serbo-Croat and German languages, both texts being authentic.

Vienna, 16 December 1954

For the Federal People's Republic
of Yugoslavia :

(Signed) Dr. Milan BARTOS
(Signed) Dr. Fedor BAZALA

For the Republic
of Austria :

(Signed) Dr. B. RAMSAUER

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 100, p. 298 ; and League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LIV, p. 435, and Vol. CXXXIV, p. 453.

2) Chacun des deux Gouvernements désignera un membre à ce tribunal d'arbitrage. Le président du tribunal, qui ne doit appartenir à aucun État contractant, sera désigné par commun accord des deux Gouvernements.

3) Le tribunal d'arbitrage commencera ses fonctions sur la demande d'un État contractant, au plus tard dans les trois mois qui suivront l'introduction de la demande. Si dans ce délai tous les membres du tribunal d'arbitrage ne sont pas désignés, le Secrétaire général de la Commission économique pour l'Europe (ECE) des Nations Unies, à la demande d'un État contractant, nommera les membres du tribunal qui ne sont pas encore désignés.

4) Sauf accord contraire entre les parties, le tribunal d'arbitrage appliquera la procédure prévue par l'Accord de la Haye sur le règlement pacifique des différends internationaux, du 18 octobre 1907¹.

Article 11

1) Le présent Accord sera ratifié, et les instruments de ratification seront échangés à Beograd.

2) Le présent accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et ne pourra être dénoncé pour une période de cinq ans. Il demeurera en vigueur si aucun des États contractants ne le dénonce. La dénonciation produira ses effets, à la fin de l'année civile qui suivra celle dans laquelle la dénonciation a été notifiée.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux États contractants ont signé le présent Accord et y ont apposé les sceaux.

FAIT à Vienne le 16 décembre 1954, en double original en langues serbo-croate et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour la République
Populaire Fédérative
de Yougoslavie :

(Signé) Dr Milan BARTOS
(Signé) Dr Fedor BAZALA

Pour la République
d'Autriche :

(Signé) Dr ing. B. RAMSAUER

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, p. 360 ; et Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LIV, p. 435, et vol. CXXXIV, p. 453.

ANNEX I

STATUTE OF THE PERMANENT YUGOSLAV-AUSTRIAN COMMISSION
FOR THE MURA (MIXED COMMISSION FOR THE MURA)*Article 1*

1. The function of the Commission shall be to deal jointly with water economy questions, measures and works on the frontier sector of the Mura, and with substantial effects brought about on that frontier sector by the diversion of water from the Mura basin or by pollution, which are considered to be of interest to both Contracting States.

2. This function shall extend to all tributaries of the Mura which form or intersect the frontier between the Contracting States (frontier waters of the Mura).

Article 2

1. The terms of reference of the Commission shall comprise, within the limits of article 1, in particular : regulation, the erection of high water embankments, protection against flooding and ice, the utilization of water power, changes in the régime of the river, the reclamation of riparian areas, water supply, pollution by effluents, ferries and bridges.

2. To this end it shall be the Commission's task, in particular :

- (a) To exchange information on proposed water economy measures and works ;
- (b) To define and prepare for joint measures and works ;
- (c) To make an expert evaluation of projects proposed for this purpose and take decisions concerning their execution ;
- (d) To supervise and accept joint measures and works ;
- (e) To carry out inspections and all necessary stock-taking ;
- (f) To discuss measures and works which are not carried out by the engineering administrations themselves ;
- (g) To grant permits for the extraction of gravel and sand in the frontier sector of the Mura for purposes other than river engineering ;
- (h) To discuss measures and works undertaken on the frontier sector of the Mura or frontier waters of the Mura in the territory of one State only ;
- (i) To discuss plans to divert water from the Mura basin and to introduce effluents, for which authorization under the water laws is under serious consideration ;
- (j) To deal with questions concerning timber floating or navigation, having regard to the existing condition of the river, and concerning ferries and bridges, and to forward proposals which relate to such questions but which go beyond the Commission's terms of reference ;
- (k) To regulate the exchange of water economy experience and of hydrographical data ;

A N N E X E I

STATUTS DE LA COMMISSION PERMANENTE YOUGOSLAVO-AUTRICHIENNE POUR MOURA (COMMISSION MIXTE POUR MOURA)

Article premier

1) La tâche de la Commission est de décider en commun des questions des mesures et des travaux hydrotechniques dans le secteur frontalier de Moura et des changements éventuels de son courant frontalier par le détournement des eaux du système fluvial de Moura ou par la pollution de ses eaux, dans la mesure où les deux États contractants y sont intéressés.

2) Cette tâche s'étend aussi à tous les affluents de Moura qui constituent la frontière entre les États contractants ou qui la coupent (les eaux frontalières de Moura).

Article 2

1) Il rentre notamment dans les attributions de la Commission, dans le cadre désigné à l'alinéa premier, de veiller à la régulation, à la construction de digues contre les crues, à la défense contre les inondations et la glace, à l'exploitation des forces hydrauliques, aux modifications du régime fluvial, aux améliorations des terrains riverains, à l'approvisionnement en eau, contra la pollution par des eaux de déchet, ainsi qu'aux bacs et ponts.

2) En conséquence, il rentre dans les tâches de la Commission notamment :

- a) de veiller à l'information réciproque sur les mesures des travaux hydrotechniques prévus ;
- b) de fixer et préparer des mesures et des travaux communs ;
- c) d'apprécier du point de vue technique les projets proposés à cette fin et de décider de leur exécution ;
- d) de surveiller et de collaoder des mesures et des travaux communs ;
- e) de procéder à l'inspection et la prise de levés ;
- f) de décider des mesures-travaux qui ne seront pas exécutés par les directions des travaux elles-mêmes ;
- g) de donner des autorisations pour l'extraction du gravier et du sable dans le secteur frontalier de Moura non destinés aux constructions hydrotechniques sur cette rivière ;
- h) d'examiner les mesures et les travaux en cours d'exécution sur le secteur frontalier de Moura ou sur ses eaux frontalières sur le territoire d'un seul État ;
- i) d'examiner les projets de détournement des eaux du bassin de Moura et d'introduction des eaux de déchets, si l'on traite sérieusement la délivrance des permis d'après le droit fluvial ;
- j) d'examiner les questions qui se rapportent au flottage ou à l'emploi des moyens de navigation, tenant compte de l'état de la rivière, et la question de bacs et de ponts ; de renvoyer les propositions relatives aux questions qui dépassent la compétence de la Commission ;
- k) d'assurer l'échange mutuel d'expériences du domaine de l'hydro-économie et de données hydrographiques ;

- (l) To settle amicably questions in dispute which relate to these subjects ;
- (m) To transmit to the two Governments proposals on the subject-matter of the foregoing sub-paragraphs.

3. The two Governments may also deal directly with matters within the Commission's terms of reference.

Article 3

1. The Commission shall consist of eight members. Each Contracting State shall appoint as its delegation four members of the Commission and an alternate for each member. In addition each side may use experts in the Commission's work as required.

2. Each Contracting State shall appoint one member of its delegation as Chairman.

Article 4

1. The Commission shall meet in regular session once a year, as a rule in the autumn. In addition the Chairmen of the delegations may convene special sessions by agreement.

2. Unless otherwise agreed, the Commission shall meet in each of the two States alternately.

3. Each session shall be convened by the Chairman of the delegation of the Contracting State in which the session is to be held, in agreement with the Chairman of the delegation of the other Contracting State.

Article 5

1. The Chairmen of the two delegations shall confirm the agenda by prior agreement.

2. The agenda may be supplemented by agreement during the meetings.

Article 6

1. The meetings shall be presided over by the Chairman of the delegation of the Contracting State in whose territory the session is held.

2. The working languages of the Commission shall be Slovene or Serbo-Croat and German.

Article 7

1. The adoption of a conclusion by the Commission shall require the assent of at least three members of each delegation.

2. A record of the meetings shall be drawn up in two copies and signed by both Chairmen. The record shall be submitted to the Governments for approval.

- l) de veiller au règlement pacifique des questions litigieuses ;
- m) de veiller à l'envoi aux deux Gouvernements des propositions dont il est question aux paragraphes précédents.

3) Les deux Gouvernements pourront communiquer directement pour examiner les questions relevant de la compétence de la Commission.

Article 3

1) La Commission est composée de huit membres. Chacun des États contractants désignera sa délégation de quatre membres et d'un suppléant pour chacun de ceux-ci. Dans les travaux de la Commission chaque partie pourra, au besoin, se faire aussi assister par des experts.

2) Chaque État contractant désignera un membre de sa délégation comme président.

Article 4

1) La Commission tiendra sa session ordinaire une fois l'an normalement en automne. Les présidents des délégations pourront convoquer de commun accord des sessions extraordinaires.

2) Sauf accord contraire entre les parties, la Commission se réunira alternativement dans les deux États.

3) La session sera convoquée par le président de la Délégation de l'État contractant sur le territoire duquel elle aura lieu, en accord avec le président de la Délégation de l'autre État contractant.

Article 5

1) Les présidents des deux délégations fixeront au préalable l'ordre du jour de la session.

2) L'ordre du jour pourra en séance être complété de commun accord.

Article 6

1) Les séances seront dirigées par le président de la délégation de l'État contractant sur le territoire duquel a lieu la session.

2) La langue de travail de la Commission sera le slovène, le serbo-croate et l'allemand.

Article 7

1) Les conclusions de la Commission devront recueillir le consentement d'au moins trois membres de chaque délégation.

2) Pour toute séance est dressé un procès-verbal, en deux exemplaires, qui sera signé par les deux présidents. Ces procès-verbaux seront présentés aux Gouvernements pour approbation.

Article 8

The conclusions of the Commission shall not affect the right of the Governments to take decisions. No conclusion of the Commission may be put into effect if either Government raises an objection. If no objection to a conclusion is raised by either Government within three months after its adoption by the Commission, the conclusion shall be regarded as approved by both Governments.

Article 9

The Chairmen of the delegations may also communicate with each other directly.

Article 10

Each Contracting State shall defray the expenses of its own delegation. Unless otherwise agreed, each Contracting State shall bear one-half of all other expenses.

Article 11

The Commission shall adopt its own rules of procedure in conformity with this Statute.

A N N E X I I

Office :

No.

FRONTIER CARD

Name

Date of birth

Residence

Occupation

Identity card No.

Is hereby authorized to cross the State frontier into and from the neighbouring frontier zone at

(Frontier crossing points)

and to stay in the vicinity of the Mura and the frontier waters of the Mura in the communes of

This frontier card is valid until

Place and date of issue

[L.S.]

.....
(Signature)

Article 8

Les conclusions de la Commission n'anticiperont pas sur le droit des Gouvernements de prendre des décisions. Les conclusions de la Commission ne pourront être exécutées, si l'un des Gouvernements soulève des objections. Si aucun des Gouvernements ne formule d'objections dans les trois mois après la prise d'une conclusion par la Commission, cette conclusion sera considérée comme approuvée par les deux Gouvernements.

Article 9

Les présidents des délégations pourront aussi communiquer directement.

Article 10

Chaque État contractant pourra prendre à sa charge les frais de sa délégation. Les autres frais, sauf accord contraire, seront, par moitié, à la charge des deux États contractants.

Article 11

La Commission établira son Règlement intérieur dans le cadre des présents Statuts.

A N N E X E II

Office

N°

CARTE DE FRONTIÈRE

.....
 Né (née) le
 résidant à
 profession
 numéro de la carte d'identité
 est autorisé à passer la frontière d'État pour se rendre dans la zone frontalière voisine et
 à revenir par le passage de frontière

ainsi qu'à séjourner dans le secteur et les eaux frontalières de Moura dans la commune

.....
 La carte de frontière est valable jusqu'au

Lieu et date de délivrance

[L.S.]

.....
 (Signature)

Visaed by :
 At :
 Date :

[L.S.]

.....
 (Signature)

The validity of this frontier card is ex-
 tended until
 Place and date :

[L.S.]

Visaed by :
 At :
 Date :

[L.S.]

.....
 (Signature)

.....
 (Signature)

NOTICE

1. The holder of a frontier card may cross the State frontier and return only at the frontier crossing points specified in the pass.
2. The holder of a frontier card may remain in the neighbouring frontier zone only within the area specified in the frontier card.
3. The holder of a frontier card must declare without delay to the authority which issued the card any change in the particulars shown in the frontier card.
4. All other matters shall be governed by the frontier traffic regulations in force between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Republic of Austria.



Visé par
à
le

[L.S.]

.....
(Signature)

La validité de la carte de frontière est pro-
longée jusqu'au
le à

[L.S.]

.....
(Signature)

Visé par
à
le

[L.S.]

.....
(Signature)

AVIS

1) Le titulaire de la carte de frontière n'est autorisé à franchir la frontière d'État et à retourner que par les passages de frontière indiqués dans la carte de frontière.

2) Le titulaire de la carte de frontière ne pourra séjourner dans la zone frontalière voisine que dans la région indiquée dans la carte de frontière.

3) Le titulaire de la carte de frontière devra sans tarder communiquer à l'autorité ayant délivré la carte, tous changements des données requises.

4) Pour tout le reste seront applicables les dispositions de l'Accord réglant le trafic frontalier entre la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et la République d'Autriche.

No. 5695

**YUGOSLAVIA
and
AUSTRIA**

**Veterinary Agreement (with annex). Signed at Zagreb,
on 15 June 1956**

Official texts : Serbo-Croat and German.

Registered by Yugoslavia on 26 May 1961.

**YOUGOSLAVIE
et
AUTRICHE**

**Aceord vétérinaire (avec annexe). Signé à Zagreb, le
15 juin 1956**

Textes officiels serbo-croate et allemand.

Enregistré par la Yougoslavie le 26 mai 1961.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 5695. VETERINARSKI SPORAZUM IZMEDU FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I SAVEZNE VLADE REPUBLIKE AUSTRIJE

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Savezne vlade Republike Austrije, u cilju sprečavanja unosa stočnih zaraza na njihovo područje i radi olakšanja obostranog prometa životinja, sirovina i proizvoda životinjskog porekla, kao i predmeta koji mogu biti prenosioci uzročnika stočnih zaraza, zaključile su sledeći sporazum :

Član 1

Strane ugovornice sporazumele su se da se podvrgava veterinarskoj pograničnoj kontroli promet sa životinjama, sirovinama i proizvodima životinjskog porekla kao i predmetina koji inogu biti prenosioci uzročnika stočnih zaraza (u daljem tekstu : pošiljke).

Odredbe ovog Sporazuma primenjivaće se samo na pošiljke koje potiču iz zemalja ugovornica.

Član 2

(1) Odredbe ovog Sporazuma neće uticati na propise koji se odnose na uvoz i provoz krznaša, pasa, mačaka, papagaja, papigica, pčela, riba, kao i životinja namenjeni za cirkuske pretstave i trgovačke radnje, za zoološke vrtove, parkove za divljač i slične ustanove.

(2) Odredbe ovog Sporazuma neće uticati na Sporazum o uređenju malog pograničnog prometa koji je zaključen u Beču 19 marta 1953 godine između Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Republike Austrije.

Član 3

U smislu ovog Sporazuma podrazumevaju se :

a) pod životinjama : kopitari i papkari svih vrsta, domaća i divlja perad, pitomi i divlji kunići kao i zečevi ;

b) pod sirovinama životinjskog porekla svi delovi životinja ili proizvodi životinja pre njihove prerade ;

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 5695. VETERINÄRABKOMMEN ZWISCHEN DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG UND DER REGIERUNG DER FÖDERATIVEN VOLKSREPUBLIK JUGOSLAWIEN

Die österreichische Bundesregierung und die Regierung der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien haben, um die Einschleppung von Tierseuchen in ihr Gebiet zu verhindern und den gegenseitigen Verkehr mit lebenden Tieren, tierischen Rohstoffen und Erzeugnissen sowie mit Gegenständen, die Träger des Ansteckungsstoffes von Tierseuchen sein können, zu erleichtern, folgendes Abkommen geschlossen :

Artikel 1

Die vertragschliessenden Teile kommen überein, den Verkehr mit lebenden Tieren, mit tierischen Rohstoffen und Erzeugnissen sowie mit Gegenständen, die Träger des Ansteckungsstoffes von Tierseuchen sein können (im folgenden Sendungen genannt), der tierärztlichen Grenzkontrolle zu unterziehen.

Das Abkommen findet jedoch nur auf Sendungen Anwendung, die aus den vertragschliessenden Staaten stammen.

Artikel 2

(1) Durch dieses Abkommen werden die Vorschriften nicht berührt, die sich auf die Einfuhr und Durchfuhr von Pelztieren, Hunden, Katzen, Papageien, Sittichen, Bienen, Fischen und von Tieren beziehen, die für Zirkusschaustellungen, Tierhandlungen, zoologische Gärten, Wildparks und ähnliche Einrichtungen bestimmt sind.

(2) Durch dieses Abkommen bleibt ferner unberührt das am 19. März 1953 zwischen der Republik Österreich und der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien in Wien abgeschlossene Übereinkommen zur Regelung des kleinen Grenzverkehrs.

Artikel 3

Im Sinne dieses Abkommens kommt den unter lit. *a)* bis *e)* angeführten Bezeichnungen nachstehende Bedeutung zu ;

a) lebende Tiere sind solche der folgenden Tiergattungen : Einhufer und Klauentiere aller Art, Haus- und Wildgeflügel, Haus- und Wildkaninchen sowie Hasen ;

b) tierische Rohstoffe sind tierische Teile oder tierische Produkte vor ihrer Verarbeitung ;

c) pod proizvodima životinjskog porekla roba dobijena preradom iz delova tela životinja i od životinjskih proizvoda ;

d) pod mesom svi delovi životinja i od njih proizvedeni proizvodi koji se mogu upotrebiti kao životne namirnice za ishranu ljudi ;

e) pod predmetima koji mogu biti nosioci uzročnika zaraznih bolesti koji ne potiču od životinja ali su došli ili mogu doći u dodir sa patogenim uzročnicima.

Član 4

Železničkom vagonu, u pogledu veterinarsko-sanitarnog postupka sa pošiljkama, odgovara odeljenje na brodu, avion, kamion kao i jedna kamionska prikolica.

Član 5

(1) Uvoz i provoz pošiljaka obavlja se samo preko niže označenih ulaznih mesta :

U Federativnoj Narodnoj Republici Jugoslaviji :

u železničkom saobraćaju : Jesenice, Dravograd, Maribor i Prevalje ;

u drumskom saobraćaju : Jesenice, Dravograd, Maribor, Prevalje i Gornja Radgona ;

u rečnom saobraćaju : Bezdán ;

u vazdušnom saobraćaju : Ljubljana, Zagreb, Beograd i Skopje.

U Republici Austriji :

u železničkom saobraćaju : Rosenbach, Lavamünd, Bleiburg, Leibnitz i Spielfeld-Strass (poslednje mesto samo za mesne pošiljke za Spielfeld-Strass i Ehrenhausen kao i od železničkih stanica na pruzi do Radkersburga) ;

u drumskom saobraćaju : Rosenbach, Lavamünd, Bleiburg, Spielfeld-Strass, Radkersburg i Minihof-Liebau ;

u rečnom saobraćaju : Hainburg, Wien-Zwischenbrücken i Wien-Handelskai ;

u vazdušnom saobraćaju : Klagenfurt, Schwechat, Linz-Hörsching, Salzburg-Maxglan, Graz i Innsbruck.

(2) Ako interesi saobraćaja zahtevaju, Strane ugovornice zajedničkim sporazumom određiće nova ulazna mesta ili ukinuti postojeća.

(3) Pograničnu veterinarsku kontrolu vršiće granični veterinari.

Član 6

(1) Veterinarsko uverenje o poreklu, u smislu ovog Sporazuma, je dokument u kome se naznačava mesto porekla i mesto opredelenja pošiljke i mesto stanovanja

c) tierische Erzeugnisse sind aus Teilen des Tierkörpers oder aus tierischen Produkten durch Bearbeitung gewonnene Waren ;

d) Fleisch sind alle als menschliches Nahrungsmittel verwendbaren Teile von Tieren sowie die aus diesen hergestellten Erzeugnisse ;

e) Gegenstände, die Träger des Ansteckungsstoffes von Tierseuchen sein können, sind solche, die zwar nicht von Tieren stammen, jedoch mit für Tiere pathogenen Krankheitserregern in Berührung gekommen sind oder sein können.

Artikel 4

Für die veterinärbehördliche Behandlung von Sendungen sind ein Schiffsabteil, ein Flugzeug, ein Kraftwagen, sowie ein Kraftwagenanhänger einem Eisenbahnwagen gleichzuhalten.

Artikel 5

(1) Die Einfuhr und Durchfuhr von Sendungen hat nur über die nachstehenden Eintrittsstellen zu erfolgen :

In der Republik Österreich :

Im Eisenbahnverkehr : Rosenbach, Lavamünd, Bleiburg, Leibnitz und Spielfeld-Strass (letztere nur für Ortssendungen nach Spielfeld-Strass und Ehrenhausen sowie nach den Bahnhöfen der Linie bis Radkersburg) ;

im Strassenverkehr : Rosenbach, Lavamünd, Bleiburg, Spielfeld-Strass, Radkersburg und Minihof-Liebau ;

im Schiffsverkehr : Hainburg, Wien-Zwischenbrücken und Wien-Handelskai ;

im Flugverkehr : Klagenfurt, Schwechat, Linz-Hörsching, Salzburg-Maxglan, Graz und Innsbruck.

In der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien :

im Eisenbahnverkehr : Jesenice, Dravograd, Maribor und Prevalje ;

im Strassenverkehr : Jesenice, Dravograd, Maribor, Prevalje und Gornja Radgona ;

im Schiffsverkehr : Bezdán ;

im Flugverkehr : Ljubljana, Zagreb, Beograd und Skopje.

(2) Wenn es die Verkehrsinteressen erfordern, werden die vertragschliessenden Teile im gegenseitigen Einvernehmen neue Eintrittsstellen bestimmen oder bestehende auflassen.

(3) Die tierärztliche Grenzkontrolle wird durch Grenztierärzte durchgeführt.

Artikel 6

(1) Ein veterinärbehördliches Ursprungszeugnis im Sinne dieses Abkommens ist eine Urkunde, in der der Herkunfts- und Bestimmungsort einer Sendung und der

pošiljaoca, kod životinje još njihov broj i opis, kod predmeta njihova količina i vrsta. Ovu ispravu izdaje organ zemlje porekla koji je za to ovlašćen.

(2) Veterinarsko uverenje sa potvrdom da je poreklo slobodno od zaraze, u smislu ovog Sporazuma, je uverenje o poreklu u kome od države ovlašćeni veterinar zemlje porekla potvrđuje da je poreklo pošiljke slobodno od zaraze. Poreklo slobodno od zaraze smatra se da je utvrđeno-ukoliko u odredbama Priloga nije drukčije određeno-ako u opštini porekla pošiljke i u susjednim opštinama, za vreme odašiljanja pošiljke, nije vladala nijedna bolest obavezna za prijavljivanje koja bi se mogla preneti na onu vrstu životinja koja prema sadržaju pošiljke dolazi u obzir.

(3) Uverenje o zdravlju, u smislu ovog Sporazuma, je isprava koju izdaje od države za to ovlašćeni veterinar zemlje porekla, a u kome se, pored posebnih uslova navedenih u Prilogu, potvrđuje i sledeće :

a) kod životinja : da ih je prihkom utovara u dvorištima porekla i na utovarnoj železničkoj stanici pregledao veterinar i našao da nisu sumnjive i da im je poreklo slobodno od zaraze ;

b) kod sirovina i proizvođa životinjskog porekla : da potiču od životinja koje su pre i posle klanja pronađene zdravim i da im je poreklo slobodno od zaraze ;

c) kod životnih namirnica koje su proizvedene iz sirovog mesa svinja a namenjene potrošnji u nekuvanom ili nepečenom stanju : sem potvrde pod b) da je roba proizvedena od svinjskog mesa, koje je u mestu porekla bilo službeno pregledano i nađeno slobodno od trihina ;

d) kod konzervisanog ili pripremljenog mesa : pored propisanog pod b) da nisu dodati nikakvi dodaci koji su po propisima zemlje opredeljena zabranjeni.

(4) Strane ugovornice će u roku od mesec dana od dana stupanja na snagu ovog Sporazuma saopštiti jedna drugoj dodatke iz st. (3) pod d).

(5) Uverenja, koja su predviđena u st. (1) do (3), mogu se izdati i u jednoj ispravi.

Član 7

Uverenja, o kojima je reč u čl. 6, a nisu izdata na službenom jeziku zemlje opredeljenja, moraju biti prevedena na taj ili na francuski jezik. Tačnost prevoda potvrđuje nadležni ovlašćeni veterinar svojim potpisom i službenim pečatom.

Wohnort des Versenders, überdies bei Tieren deren Anzahl und Beschreibung, bei Gegenständen, deren Menge und Bezeichnung angeführt sind. Diese Urkunde ist von einem Organ des Herkunftsstaates, das hiezu ermächtigt ist, auszustellen.

(2) Ein veterinärbehördliches Ursprungszeugnis mit dem Nachweis der seuchenfreien Herkunft im Sinne dieses Abkommens ist ein Ursprungszeugnis, in dem von einem staatlich hiezu ermächtigten Tierarzt des Herkunftsstaates auch die seuchenfreie Herkunft der Sendung bestätigt ist. Die seuchenfreie Herkunft ist, sofern sich nicht aus den Bestimmungen der Anlage etwas anderes ergibt, gegeben, wenn in der Herkunftsgemeinde der Sendung und in den Nachbargemeinden zur Zeit des Abganges der Sendung keine der Anzeigepflicht unterliegende Tierkrankheit herrschte, die auf Tiere der nach der Art der Sendung in Betracht kommenden Tiergattung übertragbar ist.

(3) Ein Gesundheitszeugnis im Sinne dieses Abkommens ist eine von einem hiezu staatlich ermächtigten Tierarzt des Herkunftsstaates ausgestellte Urkunde, in der, abgesehen von den in der Anlage angeführten besonderen Erfordernissen, jedenfalls bescheinigt ist :

a) bei lebenden Tieren : dass die Tiere anlässlich ihrer Verladung im Herkunftsgelände und im Verladebahnhof tierärztlich untersucht und unbedenklich befunden wurden sowie seuchenfreier Herkunft sind ;

b) bei tierischen Rohstoffen und Erzeugnissen zusätzlich zur seuchenfreien Herkunft : dass sie von Tieren stammen, die vor und nach der Schlachtung gesund befunden wurden ;

c) bei Lebensmitteln, die aus rohem Schweinefleisch hergestellt und für den Verbrauch in ungekochtem und ungebratenem Zustand bestimmt sind, zusätzlich zu der Bescheinigung gemäss lit. b) : dass die Waren aus Schweinefleisch hergestellt sind, das im Herkunftsorte der amtlichen Trichinenuntersuchung unterzogen und frei von Trichinen befunden wurde ;

d) bei konserviertem oder zubereitetem Fleisch ausser der Vorschrift gemäss lit. b) : dass dem Fleisch keine durch die Gesetzgebung des Bestimmungsstaates verbotenen Zusätze beigegeben sind.

(4) Die vertragschliessenden Teile werden die gemäss Abs. (3) lit. d) verbotenen Zusätze binnen einem Monat nach dem Inkrafttreten des Abkommens einander mitteilen.

(5) Zeugnisse, die in den Absätzen (1) — (3) vorgesehen sind, können auch in eine Urkunde zusammengefasst werden.

Artikel 7

Zeugnisse im Sinne des Art. 6, die nicht in der Amtssprache des Bestimmungslandes ausgestellt sind, müssen in diese Sprache oder in die französische übersetzt werden. Die Richtigkeit der Übersetzung hat der zuständige staatlich ermächtigte Tierarzt mit seiner Unterschrift unter Beifügung des Amtssiegels zu bestätigen.

Član 8

(1) Ukoliko u daljem tekstu nije drukčije određeno, uverenja moraju biti posebno priložena uz svaki komad pošiljke. Za životinje uverenja važe dve nedelje računajući od dana izdavanja. Uverenja, čiji rok važnosti ističe dok se pošiljka nalazi još u inostranstvu, važiće još jednu nedelju ako na njima od države za to ovlašćeni veterinar na osnovu pregleda potvrdi da pošiljka u veterinarsko-sanitarnom pogledu nije sumnjiva.

(2) Kod teladi, ovaca, koza, svinja kao i kod papkara koji ne pripadaju domaćim životinjama a nisu veći od teleta, dalje kod domaće i divlje peradi, dovoljno je da se priloži uverenje o poreklu iz st. (1) čl. 6 za svaku vrstu životinja i za svaki železnički vagon (zbirno uverenje o poreklu).

(3) Za kopitare, papkare i za domaću i divlju perad dovoljno je ako uverenje o zdravlju utvrđeno u st. (3) čl. 6 bude priloženo za svaku vrstu životinja i za svaki železnički vagon (zbirno uverenje o zdravlju).

(4) Za sirovine i proizvode životinjskog porekla i predmete koji mogu biti prenosioci uzročnika stočnih zaraza dovoljno je ako je uverenje, propisano u čl. 6, priloženo uz svaku pošiljku i za svaki železnički vagon.

(5) Za sisančad sa majkama dovoljno je ako ovlašteni organ druge Strane ugovornice potvrdi zabeležkom na uverenju o poreklu majke pripadnost sisančeta.

(6) Ako ima više uverenja o poreklu sa ili bez potvrde o poreklu slobodnom od zaraze, ova uverenja treba prošiti posebno za svaki železnički vagon. Uverenje o zdravlju treba na podesan način pričvrstiti uz uverenje o poreklu (kod svežnja na poslednjoj strani poslednjeg uverenja o poreklu).

Član 9

(1) Kod uvoza ili provoza životinja, mesa kopitara i papkara, želudaca, jednaka, creva, bešika, žlezda od životinja, svinjske masti i mleka treba priložiti uverenje o poreklu i uverenje o zdravlju.

(2) Kod uvoza i provoza sirovina i proizvoda, koji nisu navedeni u st. (1) ovog člana kao i predmeta koji mogu biti prenosioci uzročnika stočnih zaraza, dovoljno je ako se priloži jedno uverenje o poreklu s dokazom da je poreklo slobodno od zaraze.

(3) Kod ribljeg brašna koje se uvozi ovlašteni veterinar zemlje porekla potvrđuje da ono ne sadrži brašno od mesa, krupicu od kosti i brašno od kosti.

Artikel 8

(1) Die Zeugnisse sind, soweit im folgenden nichts anderes bestimmt ist, für jedes einzelne Stück der Sendung gesondert beizubringen. Wenn sie Tiere betreffen, ist ihre Gültigkeit mit zwei Wochen, gerechnet vom Ausstellungstag an, begrenzt. Zeugnisse, deren Gültigkeitsdauer zu einem Zeitpunkt abläuft, zu dem sich die Sendung noch im Ausland befindet, behalten ihre Gültigkeit für die Dauer einer weiteren Woche, wenn auf ihnen ein staatlich hiezu ermächtigter Tierarzt auf Grund einer Überprüfung die Unbedenklichkeit der Sendung in seuchenpolizeilicher Hinsicht bescheinigt.

(2) Bei Kälbern, Schafen, Ziegen, Schweinen sowie bei Klautentieren, die weder zu den Haustieren gehören, noch grösser als ein Kalb sind, ferner bei Haus- und Wildgeflügel genügt es, wenn das im Art. 6 Abs. (1) bezeichnete Ursprungszeugnis je Tiergattung und je Eisenbahnwagen (Sammelursprungszeugnis) beigebracht wird.

(3) Bei Einhufern, Klautentieren und bei Haus- und Wildgeflügel genügt es, wenn das im Art. 6 Abs. (3) bezeichnete Gesundheitszeugnis je Tiergattung und je Eisenbahnwagen (Sammelgesundheitszeugnis) beigebracht wird.

(4) Bei tierischen Rohstoffen und Erzeugnissen sowie bei Gegenständen, die Träger des Ansteckungsstoffes von Tierseuchen sein können, genügt es, wenn die im Art. 6 vorgeschriebenen veterinärbehördlichen Zeugnisse je Sendung und je Eisenbahnwagen beigebracht werden.

(5) Für Säugetiere in Begleitung des Muttertieres genügt es, wenn von einem ermächtigten Organ des anderen vertragschliessenden Teiles auf dem Ursprungszeugnis des Muttertieres ein Vermerk über die Zugehörigkeit des Säugetieres angebracht ist.

(6) Sind mehrere Ursprungszeugnisse, mit oder ohne Nachweis der seuchenfreien Herkunft, erforderlich, so müssen sie je Eisenbahnwagen geheftet sein. Das Gesundheitszeugnis ist auf dem Ursprungszeugnis (bei Konvoluten auf der Rückseite des letzten Ursprungszeugnisses) in geeigneter Weise anzubringen.

Artikel 9

(1) Bei der Einfuhr oder Durchfuhr von lebenden Tieren, Fleisch von Einhufern und Klautentieren sowie Magen, Schlünden, Därmen, Blasen, Tierdrüsen, Schweineschmalz und Milch ist ein Ursprungszeugnis und ein Gesundheitszeugnis beizubringen.

(2) Bei der Einfuhr und Durchfuhr von anderen als im Abs. (1) angeführten Rohstoffen und Erzeugnissen sowie von Gegenständen, die Träger des Ansteckungsstoffes von Tierseuchen sein können, genügt ein Ursprungszeugnis mit dem Nachweis der seuchenfreien Herkunft.

(3) Bei Fischmehl, das für die Einfuhr bestimmt ist, muss von dem zuständigen staatlich ermächtigten Tierarzt bescheinigt sein, dass das Fischmehl weder Fleischmehl noch Knochenschrot noch Knochenmehl enthält.

Član 10

(1) Pošiljke, koje ne odgovaraju odredbama ovog Sporazuma, pogranični veterinar može odbiti od uvoza ili provoza. Ovo se naročito odnosi na životinje za koje pogranični veterinar utvrdi da su zaražene ili sumnjive na zarazu koja podleže prijavljivanju kao i na životinje koje su otpremene zajedno s bolesnim ili sumnjivim životinjama ili koje su s takvim došle u dodir. Razlog vraćanja pogranični veterinar potvrđuje na propratnim veterinarskim ispravama.

(2) U slučaju da pogranični veterinar ustanovi stočnu zarazu koja podleže prijavljivanju ili posumnja na ovakvu bolest, obavestiće o tome pograničnog veterinara druge zemlje i pozvati radi utvrđivanja činjeničkog stanja. Ako pogranični veterinar, kome je poziv upućen, ne dođe prvim mogućim vozom, pošiljka se može vratiti.

(3) O stanju pošiljke pogranični veterinari Strana ugovornica sastaviće zapisnik i to svaki po dva primerka na svom zvaničnom jeziku i potpisati ili. Duplikate zapisnika pograničnih veterinara će izmenjati i dostaviti sa svojim zapisnikom svojim centralnim veterinarskim organima.

(4) Ako se pojava neke stočne zaraze ili sumnje na stočnu zarazu koja je obavezna za prijavljivanje primeti tek u zemlji opredeljena, posle izvršene otpreme pošiljke od strane pograničnih veterinara, nadležni službeni veterinar će o tome sastaviti zapisnik i najkraćim putem dostaviti svojoj centralnoj veterinarskoj vlasti. Ova će prepis zapisnika dostaviti centralnom veterinarskom organu druge Strane ugovornice. Sa ovakvim pošiljkama postupiće se po veterinarsko-sanitarnim propisima zemlje opredeljena.

Član 11

(1) Za uvoz i provoz u železničkom, rečnom i vazdušnom saobraćaju potrebno je odobrenje centralne veterinarske vlasti zemlje uvoznice odnosno provoznice za sledeće pošiljke :

papkara, domaće i divlje peradi, domaćih i divljih kunića i zečeva, mesa kopitara i papkara ;

svežih želudaca, jednjaka, creva i bešika ;

sirovih koža i krzna ;

sirovih kostiju, rogova, kopita i papaka ;

koštanog brašna, koštane krupice, mesnog brašna, krupice od mesa, čvaraka za proizvodnju krniva, slanine za tehničke svrhe, krvi, krvnog brašna, krvnog albumina za tehničke svrhe, krvnog đubriva, žlezda životinja za proizvodnju terapijskih preparata ; kao i

zečje dlake i dlake kunića.

Artikel 10

(1) Sendungen, die den Bestimmungen des vorliegenden Abkommens nicht entsprechen, hat der Grenztierarzt zur Einfuhr oder Durchfuhr nicht zuzulassen. Im besonderen gilt dies für Tiere, die vom Grenztierarzt mit einer Anzeigepflicht unterliegenden Tierkrankheit behaftet oder einer solchen verdächtig befunden werden, sowie für Tiere, die mit kranken oder verdächtigen Tieren zusammen befördert oder sonst in Berührung gekommen sind. Den Grund der Zurückweisung hat der Grenztierarzt in den veterinärbehördlichen Begleitpapieren zu beurkunden.

(2) Stellt der Grenztierarzt eine der Anzeigepflicht unterliegende Tierkrankheit oder den Verdacht einer solchen fest, so hat er den Grenztierarzt des anderen Staates hievon zu benachrichtigen und diesen zu einer Tatbestandsaufnahme einzuladen. Trifft der Grenztierarzt mit dem nächstmöglichen Zug nach der Verständigung nicht ein, so kann die Sendung zurückgeleitet werden.

(3) Über den Zustand der Sendung haben die Grenztierärzte beider vertragsschliessenden Teile in ihrer Amtssprache je ein Protokoll in zweifacher Ausfertigung zu verfassen und das von ihnen verfasste Protokoll zu unterfertigen. Die Zweitschriften der Protokolls sind zwischen den Grenztierärzten auszutauschen und von diesen unter Anschluss des eigenen Protokolles ihren Zentralveterinärbehörden zu übermitteln.

(4) Wird an Tieren eine der Anzeigepflicht unterliegende Tierkrankheit oder der Verdacht einer solchen erst nach durchgeführter grenztierärztlicher Abfertigung im Bestimmungsstaate wahrgenommen, so hat der zuständige Amtstierarzt hierüber ein Protokoll aufzunehmen und dieses auf kürzestem Wege seiner Zentralveterinärbehörde vorzulegen. Diese übermittelt eine Abschrift des Protokolles der Zentralveterinärbehörde des anderen vertragsschliessenden Teiles. Für die Behandlung solcher Transporte gelten die jeweiligen veterinärpolizeilichen Bestimmungen des Bestimmungsstaates.

Artikel 11

(1) Die Einfuhr und Durchfuhr folgender Sendungen im Eisenbahn-, Schiffs- oder Flugverkehr bedarf einer Bewilligung der Zentralveterinärbehörde des Einfuhr- beziehungsweise Durchfuhrstaates :

Klauentiere, Haus- und Wildgeflügel, Haus- und Wildkaninchen sowie Hasen, Fleisch von Einhufern und Klauentieren ;

frische Magen, Schlünde, Därme und Blasen ;

frische Häute und Felle ;

rohe Knochen, Hörner, Hufe und Klauen ;

Knochenmehl, Knochenschrot, Fleischmehl, Fleischgries, Grieben zur Futtermittelerzeugung, Speck für technische Zwecke, Blut, Blutmehl, Blutalbumin für technische Zwecke, Blutdünger, Tierdrüsen zur Herstellung von therapeutischen Präparaten sowie

Hasen- und Kaninchenhaare.

(2) Za uvoz i provoz životinjskih proizvoda i sirovina kao i predmeta koji mogu biti prenosioci stočnih zaraza sredstvima drumskog saobraćaja potrebno je takođe odobrenje centralnih veterinarskih vlasti i Strana ugovornica. Uvoz i provoz životinja u drumskom saobraćaju po pravilu nije dozvoljen. U izuzetnim slučajevima centralne veterinarske vlasti mogu i to odobriti.

(3) Odobrenja navedena u st. (1) i (2) izdavaće centralne veterinarske vlasti za određene kontingente i za određeni period vremena.

Član 12

Bez veterinarskih ograničenja mogu se uvoziti i provoziti sledeće vrste pošiljaka :

a) proizvodi životinjskog porekla (salame, konzerve od mesa i slično) koji se otpremaju kao poštanske pošiljke ili koje sa sobom nose putnici a namenjeni su za ličnu potrošnju primaoca ili putnika ako težina pošiljke ne prelazi 3 kg ;

b) pripremljeno i u konzerve prerađeno meso domaće i divlje peradi, mast od peradi u neograničenoj količini ;

c) rasečeni vrhovi rogova i rogovi, presovani rogovi, fabrički prana i u zatvorene džakove upakovana vuna, topljeni loj, denaturisani svinjski čvarci, očišćeno ili prerađeno perje za posteljину i ukras, poparene konjske dlake, kalcinirani otpaci koža, kalcinirane čekinje i dlake, krzna krznaša, mlečni proizvodi (sir, maslac i slično), seno kao i slama i druge vrste prostirke.

Član 13

Svaka Strana ugovornica ima pravo da za nameravani provoz pošiljaka, pored uslova navedenih u ovom Sporazumu, zahteva da se priloži još i odobrenje veterinarskih vlasti susedne zemlje o prijemu pošiljke (izjava susedne zemlje o bezuslovnom prijemu).

Član 14

(1) Kopitari i papkari koji se uvoze u unutrašnjost radi klanja mogu se dopremati u zemlju uvoznicu samo u javne klanice za inostrane životinje koje su vezane direktnim železničkim kolosekom ili na pijace određene za inostranu stoku. Ove životinje podležu propisima izdatim za te pijace odnosno klanice. Živina za klanje može se uvoziti samo u odobrene klanice za živinu odnosno u tovilišta za živinu ili na javne klanice koje su opremljene odgovarajućim uredajem.

(2) Die Einfuhr und Durchfuhr von tierischen Rohstoffen und Erzeugnissen sowie von Gegenständen, die Träger des Ansteckungsstoffes von Tierseuchen sein können, im Strassenverkehr, bedarf ebenfalls der Bewilligung der Zentralveterinärbehörden der vertragschliessenden Teile. Die Einfuhr und Durchfuhr von lebenden Tieren ist im Strassenverkehr in der Regel nicht gestattet, in berücksichtigungswürdigen Fällen kann die Zentralveterinärbehörde eine Ausnahme bewilligen.

(3) Die Bewilligungen im Sinne der Absätze (1) und (2) werden von den Zentralveterinärbehörden für bestimmte Kontingente und für einen bestimmten Zeitraum erteilt.

Artikel 12

Folgende Arten von Sendungen können ohne veterinärbehördliche Beschränkung eingeführt oder durchgeführt werden :

a) Fleischwaren (Salami, Fleischkonserven und dergleichen), die als Postsendungen befördert oder von Reisenden mitgeführt werden und für den persönlichen Bedarf des Empfängers bezw. des Reisenden bestimmt sind, wenn das Gewicht der Sendung drei Kilogramm nicht übersteigt ;

b) zubereitetes oder zu Konserven verarbeitetes Haus- und Wildgeflügelfleisch sowie Geflügelfett ohne gewichtsmässige Beschränkung und

c) zersägte Hornspitzen und Hörner, gepresste Hornplatten, fabrikmässig gewaschene und in geschlossene Säcke verpackte Wolle, ausgeschmolzener Talg, denaturierte Schweinegrieben, gereinigte oder bearbeitete Bett- und Schmuckfedern, gesottene Pferdehaare, kalzinierte Lederabfälle, kalzinierte Borsten und Haare, Pelztierfelle, Molkereiprodukte (Käse, Butter und dergleichen), Raufutter sowie Stroh und andere Streumaterialien.

Artikel 13

Jeder der vertragschliessenden Staaten ist berechtigt, anlässlich der beabsichtigten Durchfuhr von Sendungen ausser den in diesem Abkommen festgelegten Bedingungen zusätzlich noch die Vorlage einer veterinärbehördlichen Zulassungserklärung (unbedingte Übernahmeerklärung des Nachbarstaates) vorzuschreiben.

Artikel 14

(1) Die zum Zwecke der Schlachtung in das Inland eingeführten Einhufer und Klauentiere dürfen im Einfuhrstaate nur in öffentliche, mit direktem Schienenstrang verbundene Auslandschlachthäuser oder auf Auslandschlachtviehmärkte gebracht werden. Diese Tiere unterliegen hiebei den für diese Märkte beziehungsweise Schlachthäuser erlassenen Vorschriften. Lebendes, zur Schlachtung bestimmtes Geflügel darf nur in behördlich genehmigte Geflügelschlächtereien oder -mästereien oder in öffentliche, mit den dazugehörigen Einrichtungen versehene Schlachthäuser eingeführt werden.

(2) Centralni veterinarski organi Strana ugovornica obavezuju se da u roku od mesec dana od dana stupanja na snagu ovog Sporazuma međusobno saopšte nazive klanica, pijaca za stoku za klanje, tovilišta za perad i klanica za perad koje po st. (1) dolaze u obzir.

Član 15

Zaklana domaća perad može se uvoziti samo očišćena od utrobe i pod uslovom da su vratovi, krila i noge očišćeni od perja, glave da su grubo a tela da su potpuno očupana. Domaća perad smatraće se da je očišćena ako su voljka i creva odstranjeni na način koji je uobičajen u trgovini.

Član 16

(1) Kod pošiljki koje se uvoze ne dozvoljava se oblaganje životinjskih tela ili delova u prirodni ili veštački led, kao i ulaganje prirodnog ili veštačkog leda u grudnu ili trbušnu šupljinu zaklanih životinja.

(2) Sveže meso, koje se uvozi na područje druge Strane ugovornice, mora poticati od životinja koje su bez izuzetka zaklane na klanici (eksportnoj klanici), koja je pod stalnim veterinarskim nadzorom.

(3) Svi pogoni koji izvoze meso na područje druge Strane ugovornice treba da su u veterinarskom-sanitarnom pogledu besprekorni.

Član 17

(1) Železnička kola i kamioni (prikolice) u kojima se prevoze životinje moraju biti tako uređeni da je onemogućeno ispadanje prostirke i ostataka hrane ili curenje životinjskog izmeta. Hranjenje i pojenje u određenim železničkim stanicama može se vršiti samo u vagonima. Prevoz železnicom obavlja se u zatvorenim kolima bez pretovarivanja, dotovarivanja ili istovarivanja, sem u slučaju kad izvanredne prilike nalažu pretovarivanje ili ako se životinje zbog veterinarske pogranične kontrole moraju istovariti.

(2) Pretovar životinja iz vagona uskog koloseka u vagon normalnog koloseka dopušten je samo ako uslovi o nezaraženosti koji su predviđeni u veterinarskim propratnim ispravama odgovaraju i za mesta pretovara. Ovaj uslov ovlašteni državni veterinar nadležan za mesto pretovara naznačiće u propratnim ispravama ; istovremeno on nadzire i pretovar.

(3) Domaći i divlji kunići i zečevi smeštaju se u sanduke i utovaruju u vagone s nepropustljivim podom. Pod kola koja su određena za prevoz životinja po

(2) Die Zentralveterinärbehörden der vertragschliessenden Teile verpflichten sich, einander die im Sinne des Abs. (1) in Betracht kommenden Schlachthäuser, Schlachtviehmärkte, Geflügelmästereien und Geflügelschlächtereien binnen einem Monat nach Inkrafttreten dieses Abkommens bekanntzugeben.

Artikel 15

Geschlachtetes Hausgeflügel darf nur in ausgenommenen Zuständen sowie unter der weiteren Voraussetzung, dass die Hälse, Flügel und Schenkel von Federn frei, die Köpfe grob und die Körper der Tiere vollständig gerupft sind, eingeführt werden. Als ausgenommen ist Hausgeflügel nur dann anzusehen, wenn Kropf und Darm in handelsüblicher Weise entfernt wurden.

Artikel 16

(1) Bei Einfuhrsendungen ist das Einbetten von Tierkörpern oder Teilen von solchen in Kunst- oder Natureis sowie das Einlegen von Kunst- oder Natureis in die Brust- und Bauchhöhle geschlachteter Tiere unzulässig.

(2) Frisches Fleisch, das in das Gebiet des anderen vertragschliessenden Teiles eingeführt wird, muss von Tieren gewonnen sein, die ausnahmslos in einem unter ständiger tierärztlicher Aufsicht stehenden Schlachthaus (Exportschlachthaus) geschlachtet worden sind.

(3) Alle Betriebe, die Fleisch nach dem Gebiete des anderen vertragschliessenden Teiles exportieren, sollen in veterinär- und sanitätspolizeilicher Hinsicht einwandfrei sein.

Artikel 17

(1) Eisenbahnwagen und Kraftfahrzeuge (Anhänger), mit denen lebende Tiere befördert werden, müssen so eingerichtet sein, dass ein Herausfallen von Streu- und Futterresten oder ein Heraussickern von tierischen Ausscheidungen verhindert wird. Das Füttern und Tränken der Tiere in den hierfür vorgesehenen Bahnhöfen darf nur im Wageninnern vorgenommen werden. Die Bahnbeförderung muss unter Eisenbahnverschluss ohne Um-, Zu- und Entladung erfolgen, es sei denn, dass aussergewöhnliche Verhältnisse eine Umladung nötig machen, oder die Tiere zur Vornahme der tierärztlichen Grenkontrolle entladen werden müssen.

(2) Eine Umladung lebender Tiere aus einem schmalspurigen Wagen in einen normalspurigen ist nur zulässig, wenn die in den veterinären Begleitpapieren vorgesehenen Bedingungen hinsichtlich der Seuchenfreiheit auch für den Umladeort zutreffen. Diesen Umstand hat der für den Umladeort zuständige, staatlich ermächtigte Tierarzt auf den Begleitpapieren zu vermerken. Die Umladung ist von ihm zu beaufsichtigen.

(3) Für die Durchfuhr bestimmte lebende Haus- und Wildkaninchen sowie Hasen sind in Transportkisten unterzubringen und in Wagen mit undurchlässigem Boden

celoj površini mora biti obložen krovnom lepenkom a sama kola zatvorena i plombirana.

(4) Pod i zidovi prevoznih sredstava u kojima se prevozi meso moraju biti tako uređeni da ne bi došlo do ceđenja sokova.

Član 18

(1) Ako je s područja jedne Strane ugovornice bila unešena zaraza koja podleže prijavljivanju ili ako takva bolest kod životinja u zemlji porekla zauzme ugrožavajuće razmere, druga Strana ugovornica ima pravo da ograniči ili zabrani uvoz i provoz pošiljaka u odnosu na vreme i prostor (zatvor). U pogledu prostora zatvor se proteže na zaraženo i ugroženo područje. Ovo će se kod slinavke i šapa ograničiti prema obimu zaraženosti i toku zaraze, kod ostalih bolesti koje podležu obavezi prijavljivanja zatvor će se ograničiti prvenstveno na zaraženu opštinu i susedne opštine. U pogledu vremena zatvor će se odmeriti prema trajanju opasnosti od zaraze ; zatvor će se skinuti kod slinavke i šapa najkasnije dvanaest meseci, kod drugih bolesti šest meseci od dana zvanične objave o prestanku zaraze.

(2) Ako bi jedna takva zaraza pokazivala tendenciju da se proširi i na druge oblasti ili ako bi uzela naročito opasan tok gornje mere mogu se proširiti i na veće područje.

(3) Strane ugovornice obavezuju se da saopšte jedna drugoj stočne bolesti koje podležu obavezi prijavljivanja u roku od mesec dana posle stupanja na snagu ovog Sporazuma.

Član 19

Ako se na području jedne od Strana ugovornica pojavi goveda kuga, druga Strana ugovornica ima pravo da ograniči ili zabrani uvoz i provoz papkara, sirovina i proizvoda životinjskog porekla i onih životinja kao i predmeta koji mogu biti prenosioci uzročnika goveđe kuge za vreme postojanja opasnosti od te zaraze.

Član 20

Ako se na području jedne od Strana ugovornica službeno ustanovi slinavka i šap onda druga Strana ugovornica, u slučaju uvoza ili provoza preživara, može tražiti da se priloži potvrda koju izdaje od države ovlašteni veterinar a u kojoj se

zu verladen. Die Bodenfläche des für die Durchfuhr der Tiere bestimmten Wagens muss in ihrer ganzen Ausdehnung mit Dachpappe ausgelegt, der Wagen selbst geschlossen und plombiert sein.

(4) Die Fussböden und Wände der Transportmittel, mit denen Fleisch befördert wird, müssen so eingerichtet sein, das ein Heraussickern von Fleischsaft verhindert wird.

Artikel 18

(1) Wurde eine der Anzeigepflicht unterliegende Tierkrankheit aus dem Gebiete des anderen vertragschliessenden Teiles eingeschleppt oder nimmt eine solche Tierkrankheit im Herkunftsstaate der Tiere ein bedrohliches Ausmass an, so ist der andere vertragschliessende Teil berechtigt, die Einfuhr und Durchfuhr von Sendungen in räumlicher und zeitlicher Hinsicht zu beschränken oder zu verbieten (Sperrung). Die räumliche Sperrung erstreckt sich auf das verseuchte und gefährdete Gebiet. Dieses ist bei Maul- und Klauenseuche nach dem Ausmass der Verseuchung und dem Seuchenverlauf abzugrenzen ; bei anderen anzeigepflichtigen Tierkrankheiten soll sich die Sperrung vornehmlich auf die verseuchte Gemeinde und deren Nachbargemeinden beschränken. Die zeitliche Sperrung ist nach der Dauer der Seuchengefahr zu bemessen, sie ist bei der Maul- und Klauenseuche spätestens zwölf Monate, bei anderen Tierkrankheiten sechs Monate von dem Tage an gerechnet aufzuheben, an dem das Erlöschen der Seuche amtlich festgestellt wird.

(2) Zeigt die in Betracht kommende Seuche die Tendenz, sich über weitere Gebiete auszubreiten, oder nimmt sie einen besonders bösartigen Verlauf, so können diese Verfügungen auf weitere Gebiete ausgedehnt werden.

(3) Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich einander die der Anzeigepflicht unterliegenden Tierkrankheiten binnen einem Monat nach Inkrafttreten dieses Abkommens bekanntzugeben.

Artikel 19

Tritt im Staatsgebiet eines der vertragschliessenden Teile die Rinderpest auf, so ist der andere Teil berechtigt, die Einfuhr und Durchfuhr von Klauentieren, von Rohstoffen und Erzeugnissen solcher Tiere sowie von Gegenständen, die Träger des Ansteckungsstoffes der Rinderpest sein können, für die Dauer der Seuchengefahr zu beschränken oder zu verbieten.

Artikel 20

Wird in dem Gebiete eines der vertragschliessenden Teile die Maul- und Klauenseuche amtlich festgestellt, so ist der andere vertragschliessende Teil berechtigt, für den Fall der Einfuhr oder der Durchfuhr von Wiederkäuern die Beibringung einer

tvrdi da su životinje najkasnije tri meseca a najmanje dve nedelje pre otpremanja bile zaštitno cepljene bi- ili trovalentnom vakcinom protiv slinavke i šapa.

Član 21

Strane ugovornice obavezuju se da neće zabranjivati uvoz i prevoz zbog šuštavca, šuge kopitara, šuge ovaca i koza, polnih ospi kod kopitara, koitalnih infekcija goveda, crvenog vetra svinja, kolere peradi i tuberkuloze goveda.

Član 22

Strane ugovornice obavezuju se :

a) da svakih četrnaest dana međusobno izmenjuju izveštaje o stanju zaraza na traženje, a radi dopune ovih izveštaja, centralni veterinarski organi davaće jedan drugom bliže podatke o prijavljenim zarazama životinja ;

b) da se međusobno i bez odlaganja telefonski ili teleprinterom obaveštavaju o pojavi i obimu na svojoj teritoriji goveđe kuge, plućne zaraze goveda, slinavke i šapa i miksomatoze. Ovo saopštenje treba naročito da sadrži ime opštine i broj zaraznih dvorišta, broj obolelih životinja kao i naredene mere za suzbijanje zaraze. Kod slinavke i šapa u izveštaju treba navesti i tip virusa i tok zaraze. Podatke treba dostaviti za vreme trajanja zaraze u razmacima od deset dana, a naročito podatke o pojavi novih tipova i varijanti virusa ;

c) da izdaju uputstvo svojim pograničnim sreskim vlastima da se bez odlaganja međusobno izveštavaju o svakom izbijanju zaraza u pograničnom području u obimu kako je naznačeno pod tač. a) i b).

Član 23

(1) Obostranom proverom popisa o dezinfekciji, koji su na snazi u zemljama ugovornicama, utvrđeno je da su jednake vrednosti. Postignuta je saglasnost da se ovi propisi primenjuju kod obavljanja prometa sa pošiljkama u smislu ovog Sporazuma.

(2) Vagoni koji su služili za prevoz pošiljaka, u smislu ovog Sporazuma, a za koje se utvrdi da nisu propisno očišćeni, dezinfekovani i obeleženi odgovarajućim listicama, mogu se kod prelaza granice vratiti natrag.

Bescheinigung des zuständigen staatlich ermächtigten Tierarztes zu fordern, in welcher bestätigt wird, dass die Tiere spätestens drei Monate und frühestens zwei Wochen vor dem Versande mit einer bi- oder trivalenten Vakzine gegen Maul- und Klauen-seuche schutzgeimpft wurden.

Artikel 21

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, wegen Rauschbrand, Räude der Einhufer, Räude der Schafe und Ziegen, Bläschenausschlag der Einhufer, Deckinfektionen der Rinder, Rotlauf der Schweine, Geflügelcholera und Tuberkulose der Rinder, Einfuhr- und Durchfuhrverbote nicht zu erlassen.

Artikel 22

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich :

a) in Zeiträumen von je vierzehn Tagen Tierseuchenausweise gegenseitig auszutauschen. In Ergänzung hiezu haben sich die Zentralveterinärbehörden gegenseitig auf Ersuchen nähere Angaben über die ausgewiesenen Tierseuchen bekanntzugeben ;

b) einander vom Ausbruch der Rinderpest, der Lungenseuche, der Maul- und Klauenseuche und der Myxomatose und vom Umfang dieser Seuchen unverzüglich telegraphisch oder fernschriftlich zu verständigen. Diese Benachrichtigung hat insbesondere zu enthalten : die Namen der Gemeinden, die Zahl der verseuchten Gehöfte, die Zahl der erkrankten Tiere und die angeordneten Bekämpfungsmassnahmen. Bei Maul- und Klauenseuche ist zusätzlich auch der Virustyp und die Art des Seuchenzuges in Abständen von zehn Tagen mitzuteilen und haben allenfalls auch über das Auftreten neuer Virustypen und-varianten Aufschluss zu geben ;

c) ihre Grenzbezirksbehörden anzuweisen, sich gegenseitig von allen Seuchenausbrüchen im Grenzgebiet in dem unter lit. a) und b) umschriebenen Umfange unverzüglich Mitteilung zu machen.

Artikel 23

(1) Nach gegenseitiger Überprüfung der derzeit in den Staaten der vertragschliessenden Teile geltenden Desinfektionsvorschriften wird festgestellt, dass diese als gleichwertig anzusehen sind. Es besteht Übereinstimmung, diese Vorschriften auf den Verkehr von Sendungen im Sinne dieses Abkommens anzuwenden.

(2) Eisenbahnwagen, die zur Beförderung von Sendungen benützt, aber nicht vorschriftsmässig gereinigt, desinfiziert und bezettelt wurden, können beim Grenzübergang zurückgewiesen werden.

Član 24

Strane ugovornice sporazumele su se :

- a) da isključe od uvoza konjsko meso, sitno sečeno meso i otpatke sa klanica ;
- b) da uslove uvoza domaćih i divljih kunića i zečeva ili mesa ovih životinja kao i svih vrsta smrznutog mesa regulišu centralne veterinarske vlasti i
- c) da kasnije zaključe veterinarski sporazum o uslovima uvoza svežeg, parenog, dimljenog ili salamurenog svinjskog mesa.

Član 25

Strane ugovornice daju jedna drugoj pravo da mogu po prethodnom sporazumu poslati veterinarske stručnjake u drugu zemlju radi izmene iskustava po pitanju sprovođenja ovog Sporazuma i obavezuju se da će ovim stručnjacima pri izvršenju njihovog zadatka, po mogućstvu, pružiti svaku potrebnu pomoć.

Član 26

Ako nastanu poteškoće pri primeni ovog Sporazuma, centralne veterinarske vlasti Strana ugovornica će se neposredno sporazumeti radi njihovog otklanjanja.

Član 27

Odredbe ovog Sporazuma mogu se, po prethodnom dogovoru Strana ugovornica, proširiti i na druge sada poznate ili nepoznate bolesti, ako postoji bojazan za njihovo proširenje ili unošenje.

Član 28

Prilog čini sastavni deo ovog Sporazuma.

Član 29

Ovaj Sporazum zaključuje se na neodređeno vreme. On se može otkazati najranije po isteku 2 godine njegovog važenja sa šestomesečnim otkaznim rokom.

Artikel 24

Die vertragschliessenden Teile kommen überein :

a) Pferdefleisch, kleinzerteiltes Fleisch und Schlachtabfälle von der Einfuhr auszuschliessen ;

b) die Regelung der Einfuhr von Haus- und Wildkaninchen, von Hasen oder des Fleisches dieser Tiere sowie von Gefrierfleisch aller Art den Zentralveterinärbehörden vorzubehalten und

c) veterinäre Vereinbarungen über die Einfuhr von frischem, gedämpftem, gesalzenem, geräuchertem oder gepöckeltem Schweinefleisch erst zu einem späteren Zeitpunkt abzuschliessen.

Artikel 25

Die vertragschliessenden Teile räumen sich gegenseitig das Recht ein, nach vorherigem Einvernehmen zwecks Austausch von Erfahrungen in der Durchführung dieses Abkommens tierärztliche Sachverständige in den anderen Staat zu entsenden und verpflichten sich, diesen Sachverständigen in Ausführung ihres Auftrages nach Möglichkeit jede erforderliche Unterstützung zu gewähren.

Artikel 26

Ergeben sich Schwierigkeiten aus der Durchführung des Abkommens, so werden zwecks ihrer Bereinigung die Zentralveterinärbehörden der vertragschliessenden Teile unmittelbar das Einvernehmen pflegen.

Artikel 27

Die Bestimmungen dieses Abkommens können nach vorherigem Einvernehmen beider vertragschliessenden Teile auch auf andere derzeit bekannte oder unbekannt Krankheiten erweitert werden, wenn deren Ausbreitung oder Einschleppung zu befürchten ist.

Artikel 28

Die Anlage ist Bestandteil des Abkommens.

Artikel 29

Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen ; es kann frühestens nach Ablauf von zwei Jahren mit der Wirkung gekündigt werden, dass seine Geltung nach sechs Monaten vom Tage des Empfanges der Kündigung erlischt.

Član 30

(1) Ovaj Sporazum podleže odobrenju Vlada Strana ugovornica. Dan njegovog stupanja na snagu određiće se posebnom izmenom nota.

(2) Sporazum je sačinjen u dva originala, od kojih svaki na srpskohrvatskom i nemačkom jeziku, s tim da su oba primerka autentična.

SAČINJENO u Zagrebu na dan 15 juna hiljadu devet stotina pedeset šeste godine.

Za Vladu
Federativne Narodne
Republike Jugoslavije :
dr Sava MIHAJLOVIĆ, s. r.

Za Saveznu Vladu
Republike Austrije :
dr Oskar BAYER, s. r.

PRILOG UZ VETERINARSKI SPORAZUM

BLIŽE ODREDBE O UVERENJIMA I DRUGIM USLOVIMA KOD UVOZA
I PROVOZA POŠILJAKA KOJI SU PROPISANI ČLANOM 6 SPORAZUMA

Odredbe Priloga važe kako kod uvoza tako i kod provoza ukoliko nije izričito nešto drugo određeno.

Isprave na osnovu ovog Priloga izdaje od države ovlašteni veterinar zemlje izvoznice.

A. ŽIVOTINJE

U uverenjima o zdravlju životinja pored odredaba predviđenih u Sporazumu treba potvrditi da su ispunjeni i sledeći uslovi :

Da nisu vladale :

<i>naziv zaraze</i>	<i>područje</i>	<i>vreme (do dana utovara)</i>
a) <i>kod kopitara</i>		
polna zaraza i sakagija	opštine porekla i susednih opština	40 dana
infektivna anemija	opštine porekla	6 meseci
ostale na kopitare prenosive bolesti koje podležu obaveznoj prijavi	opštine porekla	na dan otpremanja

izuzev pojedinačnih pojava besnila kod pasa i mačaka, prostrela, polnih ospi konja i šuge kod ovaca i koza u opštini porekla (ali ne u dvorištu porekla) i u opštinama na putu do utovarne železničke stanice.

Artikel 30

(1) Dieses Abkommen bedarf der Genehmigung der Regierungen der vertragsschliessenden Teile.

(2) Der Tag des Inkrafttretens des Abkommens wird durch einen gesonderten Notenwechsel vereinbart werden.

GEGEBEN in zwei Ausfertigungen in deutscher und serbo-kroatischer Sprache, die beide authentisch sind, in Zagreb, am 15. Juni 1956

Für die österreichische
Bundesregierung :

Dr. Oskar BAYER, e. h.

Für die Regierung der
Föderativen Volksrepublik
Jugoslawien :

Dr. Sava MIHAJLOVIĆ, e. h.

ANLAGE ZUM VETERINÄRABKOMMEN

NÄHERE VORSCHRIFTEN ÜBER DIE IM ART. 6 VORGESCHRIEBENEN ZEUGNISSE UND ÜBER SONSTIGE ERFORDERNISSE FÜR DIE EINFUHR UND DURCHFUHR VON SENDUNGEN

Die Bestimmungen der Anlage gelten sowohl für die Einfuhr als auch für die Durchfuhr, soweit nichts anderes ausdrücklich festgelegt ist.

Die Beurkundungen gemäss dieser Anlage hat ein staatlich hiezu ermächtigter Tierarzt des Versandstaates vorzunehmen.

A. LEBENDE TIERE

In den Gesundheitszeugnissen für lebende Tiere der nachfolgenden Tiergattungen ist ausser dem Vorliegen der im Abkommen vorgeschriebenen Erfordernisse noch zu bescheinigen, dass nachstehende Voraussetzungen gegeben sind :

Es darf nicht geherrscht haben :

Name der Seuche :

Bereich :

Zeit :
(Fristen sind rückwirkend vom Tage der Absendung zu rechnen)

a) Einhufer

Beschälseuche und Rotz	Herkunftsgemeinde und Nachbargemeinden	40 Tage
ansteckende Blutarmut	Herkunftsgemeinde	6 Monate
sonstige anzeigepflichtige, auf Einhufer übertragbare Krankheiten	Herkunftsgemeinde	bei der Absendung

Vereinzelttes Auftreten von Wutkrankheit bei Hunden und Katzen, Milzbrand, Bläschenauschlag der Pferde und Räude bei Schafen und Ziegen in der Herkunftsgemeinde (nicht aber im Herkunftsgehöft) und in den Gemeinden entlang des Transportweges von der Herkunftsgemeinde bis zum Verladebahnhof bleibt ausser Betracht.

<i>naziv karaze</i>	<i>područje</i>	<i>vreme (do dana utovara)</i>
<i>b) kod goveda i koza</i>		
slinavka i šap	sreza porekla i susednih srezova i mesta boravka životinja	40 dana za goveda i koze za klanje iz nezaraženih dvorišta
		6 meseci za ostala goveda
goveđa kuga i plućna zaraza	opštine porekla i susednih opština	6 meseci
ostale na goveda i koze prenosive bolesti koje podležu obavezi prijavljivanja	opštine porekla	na dan otpremanja
sem pojedinačnih pojava tuberkuloze, besnila kod pasai mačaka, prostrela, šuštavca i koitalnih infekcija u opštini porekla (ali ne u dvorištu porekla) i u opštinama na putu do utovarne železničke stanice.		
Nezaraženo dvorište je dvorište u kome za poslednjih 6 meseci pre otpremanja nije vladala slinavka i šap ;		
<i>c) kod svinja</i>		
slinavka i šap	sreza porekla i susednih srezova i mesta boravka životinja	6 meseci za svinje iz zaraženog dvorišta 40 dana za ostale svinje
goveđa kuga	opštine porekla i susednih opština	6 meseci
svinjska kuga i zarazna uzetost svinja	opštine porekla i susednih opština	40 dana
ostale na svinje prenosive bolesti koje podležu obavezi prijavljivanja	opštine porekla	na dan otpremanja
Zaraženo dvorište je dvorište u kome je za poslednjih 6 meseci pre otpremanja vladala slinavka i šap ;		
<i>d) kod ovaca</i>		
slinavka i šap	sreza porekla i susednih srezova i mesta boravka životinja	40 dana za ovce za klanje i ovce iz nezaraženih dvorišta
		6 meseci za ostale ovce
goveđa kuga	opštine porekla i susednih opština	6 meseci
ovčije boginje	opštine porekla i susednih opština	40 dana
ostale na ovce prenosive bolesti koje podležu obavezi prijavljivanja	opštine porekla	na dan otpremanja

<i>Name der Seuche :</i>	<i>Bereich :</i>	<i>Zeit :</i> <i>(Fristen sind rückwirkend vom Tage der Absendung zu rechnen)</i>
b) Rinder und Ziegen		
Maul- und Klauenseuche	Herkunftsbezirk, Nachbarbezirke und Standorte der Tiere	für Schlachtrinder und Schlächziegen sowie Tiere aus nicht-verseuchten Gehöften : 40 Tage für sonstige Rinder und Ziegen : 6 Monate
Rinderpest und Lungenseuche	Herkunftsgemeinde und Nachbargemeinden	6 Monate
sonstige anzeigepflichtige, auf Rinder und Ziegen übertragbare Krankheiten	Herkunftsgemeinde	bei der Absendung

Vereinzelttes Auftreten von Tuberkulose, Wutkrankheit bei Hunden und Katzen, Milzbrand, Rauschbrand und Deckinfektionen in der Herkunftsgemeinde (nicht aber im Herkunftsgehöft) und in den Gemeinden entlang des Transportweges von der Herkunftsgemeinde bis zum Verladebahnhof bleibt ausser Betracht.

Nicht verseucht ist ein Gehöft, in dem innerhalb der letzten 6 Monate vor der Absendung die Maul- und Klauenseuche nicht geherrscht hat.

c) Schweine

Maul- und Klauenseuche	Herkunftsbezirk, Nachbarbezirke und Standorte der Tiere	für Schweine aus verseuchtem Gehöft : 6 Monate für sonstige Schweine : 40 Tage
Rinderpest	Herkunftsgemeinde und Nachbargemeinden	6 Monate
Schweinepest und ansteckende Schweinelähmung	Herkunftsgemeinde und Nachbargemeinden	40 Tage
sonstige anzeigepflichtige, auf Schweine übertragbare Krankheiten	Herkunftsgemeinde	bei der Absendung

Verseuchtes Gehöft ist ein Gehöft, in dem innerhalb der letzten 6 Monate vor der Absendung der Tiere die Maul- und Klauenseuche geherrscht hat.

d) Schafe

Maul- und Klauenseuche	Herkunftsbezirk, Nachbarbezirke und Standorte der Tiere	für Schlachtschafe und Schafe aus nicht verseuchten Gehöften : 40 Tage für sonstige Schafe : 6 Monate
Rinderpest	Herkunftsgemeinde und Nachbargemeinden	6 Monate
Pockenseuche der Schafe	Herkunftsgemeinde und Nachbargemeinden	40 Tage
sonstige anzeigepflichtige, auf Schafe übertragbare Krankheiten	Herkunftsgemeinde	bei der Absendung

sem pojedinačnih pojava tuberkuloze, besnila kod pasa i mačaka, šuge kopitara i prostrela u opštini porekla (ali ne u dvorištu porekla) i u opštinama na putu do utovarne železničke stanice.

Nezaraženo dvorište je dvorište u kome za poslednjih 6 meseci pre otpremanja nije vladala slinavka i šap ;

<i>naziv zaraze</i>	<i>područje</i>	<i>vreme (do dana utovara)</i>
<i>e) kod domaće i divlje peradi</i>		
kolera peradi	opštine porekla	14 dana
kuga peradi	opštine porekla i susednih opština	40 dana
<i>f) kod domaćih i divljih kunića i zečeva koji su određeni za provoz</i>		
miksomatoza	zemlje porekla	2 godine
tularemija kod vrsta	glodara sviju sreza porekla i susednih srezova	2 godine

U uverenju o zdravlju treba još potvrditi :

a) za životinje da su opštine do utovarne železničke stanice slobodne od zaraza koje podležu obavezi prijavljivanja, a koje se mogu preneti na dotičnu vrstu životinja ;

b) za svinje još da za poslednja 2 meseca pre utovara nisu cepljene specifičnim imunim serumom, a za poslednja 3 meseca da nisu aktivno cepljene protiv svinjske kuge.

B. SIROVINE I PROIZVODI ŽIVOTINJSKOG POREKLA

U uverenjima o zdravlju odnosno u uverenjima o poreklu za sirovine i proizvode životinjskog porekla (vidi čl. 9 Sporazuma) pored odredaba u Sporazumu potrebno je potvrditi da su za životinje od kojih su dobivene sirovine i proizvodi, ispunjeni sledeći uslovi :

Da nisu vladale :

<i>naziv zaraze</i>	<i>područje</i>	<i>vreme (do dana utovara)</i>
<i>a) kod svežeg mesa goveda, ovaca, koza i divljih preživara</i>		
1) ako je namenjeno uvozu :		
slinavka i šap	sreza porekla i susednih srezova	40 dana
goveđa kuga i plućna zaraza	opštine porekla i susednih opština	6 meseci

Vereinzelt auftreten der Tuberkulose und Wutkrankheit bei Hunden und Katzen, Räude bei Einhufern und Milzbrand in der Herkunftsgemeinde (nicht aber im Herkunftsgelände) und in den Gemeinden entlang des Transportweges von der Herkunftsgemeinde bis zum Verladebahnhof bleibt ausser Betracht.

Nicht versucht ist ein Gelände, in dem innerhalb der letzten 6 Monate vor der Absendung die Maul- und Klauenseuche nicht geherrscht hat.

<i>Name der Seuche :</i>	<i>Bereich :</i>	<i>Zeit :</i> <i>(Fristen sind rückwirkend vom Tage der Absendung zu rechnen)</i>
e) <i>Haus- und Wildgeflügel</i>		
Geflügelcholera	Herkunftsgemeinde	14 Tage
Geflügelpest	Herkunftsgemeinde und Nachbargemeinden	40 Tage

f) *Für die Durchfuhr bestimmte Haus- und Wildkaninchen sowie Hasen*

Myxomatose	Herkunftsstaat	2 Jahre
Tularämie bei Nagetieren aller Art	Herkunftsbezirk und Nachbarbezirke	2 Jahre

Ferner ist im Gesundheitszeugnis noch zu bescheinigen :

a) für lebende Tiere : dass die Gemeinden entlang des Transportweges von der Herkunftsgemeinde bis zum Verladebahnhof frei von anzeigepflichtigen auf die betreffende Tiergattung übertragbaren Krankheiten sind ;

b) für Schweine überdies noch : dass sie innerhalb der letzten 2 Monate vor der Verladung nicht mit spezifischem Immenserum behandelt und innerhalb der letzten 3 Monate einer aktiven Schutzimpfung gegen Schweinepest unterzogen worden sind.

B. TIERISCHE ROHSTOFFE UND ERZEUGNISSE

In den Gesundheitszeugnissen beziehungsweise Ursprungszeugnissen für tierische Rohstoffe und Erzeugnisse (siehe Art. 9 des Abkommens) ist ausser dem Vorliegen der im Abkommen vorgesehenen Erfordernisse noch zu bescheinigen, dass für die Tiere, von welchen die Rohstoffe und Erzeugnisse gewonnen wurden, nachstehende Voraussetzungen gegeben sind :

Es darf nicht geherrscht haben :

<i>Name der Seuche :</i>	<i>Bereich :</i>	<i>Zeit :</i> <i>(Fristen bei frischem Fleisch sind rückwirkend vom Tage der Schlachtung bzw. des Erlegens der Tiere zu rechnen)</i>
a) <i>Frisches Fleisch von Rindern, Schafen, Ziegen und wildlebenden Wiederkäuern</i>		

1) Wenn für die Einfuhr bestimmt :

Maul- und Klauenseuche	Herkunftsbezirk und Nachbarbezirke	40 Tage
Rinderpest und Lungenseuche	Herkunftsgemeinde und Nachbargemeinden	6 Monate

<i>naziv zaraze</i>	<i>područje</i>	<i>vreme (do dana utovara)</i>
ostale zaraze koje podležu obav- zi prijavljivanja i koje su pre- nosive na životinje označene u naslovu	opštine porekla	do klanja odnosno otstrela
sem tuberkuloze, prostrela, šuštavca i besnila kod pasa i mačaka.		
2) ako je namenjeno provožu :		
slinavka i šap	sreza porekla i susednih sre- zova	40 dana
b) <i>kod svežeg mesa domaćih i divljih svinja</i>		
1) ako je namenjeno uvozu :		
slinavka i šap	sreza porekla i susednih sre- zova	40 dana
svinjska kuga i zarazna uzetost svinja	opštine porekla i susednih op- ština	40 dana
ostale na svinje prenosive bolesti koje podležu obavezi prijavlji- vanja	opštine porekla	dan klanja odnosno otstrela
2) ako je namenjeno za provoz :		
slinavka i šap	sreza porekla i susednih srezova	40 dana
sem tuberkuloze, besnila kod pasa i mačaka i crvenog vetra.		
c) <i>kod zaklane domaće peradi, otstreljene divlje peradi i mesa ovih životinja kao i jaja peradi, smrznutih lupanih jaja, žumanaca i belanaca</i>		
kuga peradi	opština porekla ili mesta uskla- dištenja	40 dana pre otpremanja odno- sno pre uskladištenja
d) <i>kod zaklanih domaćih kunića, otstreljenih divljih kunića i otstreljenih zečeva koji su namenjeni za provoz</i>		
miksomatoza i tularemija	opštine porekla i susednih op- ština	2 godine pre otpremanja
e) <i>kod krzna i dlaka domaćih i divljih kunića i zečeva</i>		
U propisanom uverenju o poreklu sa dokazom porekla slobodnog od zaraze mora biti potvrđeno i da :		
1) su krzna i dlake namenjeni samo za potrebe industrije,		
2) krzna da su bila sušena u prostoriji za sušenje a dlake u peći za sušenje najmanje 3 sata na temperaturi najmanje 65 stepeni C odnosno najmanje 2 sata na temperaturi najmanje 70 stepeni C, i da su time uništeni virus miksomatoze i uzročnici tularemije.		

<i>Name der Seuche :</i>	<i>Bereich :</i>	<i>Zeit :</i> <i>(Fristen bei frischem Fleisch sind rückwirkend vom Tage der Schlachtung bzw. des Erlegens der Tiere zu rechnen)</i>
sonstige anzeigepflichtige, auf die in der Ueberschrift angeführten Tiere übertragbare Krankheiten	Herkunftsgemeinde	zur Zeit der Schlachtung bzw. des Erlegens

Tuberkulose, Milzbrand, Rauschbrand sowie Wutkrankheit bei Hunden und Katzen bleiben ausser Betracht ;

2) wenn für die Durchfuhr bestimmt :

Maul- und Klauenseuche	Herkunftsbezirk und Nachbarbezirke	40 Tage
------------------------	------------------------------------	---------

b) *Frisches Fleisch von Haus- und Wildschweinen*

1) wenn für die Einfuhr bestimmt :

Maul- und Klauenseuche	Herkunftsbezirk und Nachbarbezirke	40 Tage
------------------------	------------------------------------	---------

Schweinepest und ansteckende Schweinelähmung	Herkunftsgemeinde und Nachbargemeinden	40 Tage
--	--	---------

sonstige anzeigepflichtige, auf Schweine übertragbare Krankheiten	Herkunftsgemeinde	zur Zeit der Schlachtung bzw. des Erlegens
---	-------------------	--

2) wenn für die Durchfuhr bestimmt :

Maul- und Klauenseuche	Herkunftsbezirk und Nachbarbezirke	40 Tage
------------------------	------------------------------------	---------

Tuberkulose, Wutkrankheit bei Hunden und Katzen sowie Rotlauf bleiben ausser Betracht.

c) *Geschlachtetes Hausgeflügel, geschossenes Wildgeflügel und Fleisch solcher Tiere sowie Geflügeleier, Gefriervollei, Eigelb und Eiklar*

Geflügelpest	Herkunftsgemeinde oder Einlagerungsort	40 Tage vor der Versendung bzw. vor der Einlagerung
--------------	--	---

d) *Für die Durchfuhr bestimmte geschlachtete Hauskaninchen, geschossene Wildkaninchen und geschossene Hasen*

Myxomatose und Tularämie	Herkunftsgemeinde und Nachbargemeinden	2 Jahre vor der Versendung
--------------------------	--	----------------------------

e) *Felle und Haare von Haus- und Wildkaninchen sowie von Hasen*

In dem vorgeschriebenen Ursprungszeugnis mit dem Nachweis der seuchenfreien Herkunft muss zusätzlich noch bescheinigt sein, dass

1) die Felle und Haare nur für den industriellen Bedarf bestimmt sind,

2) die Felle in einem Trockenraum und die Haare in einem Trockenofen bei einer Hitze von mindestens 65 Grad Celsius 3 Stunden lang beziehungsweise bei einer Hitze von mindestens 70 Grad Celsius 2 Stunden lang getrocknet und damit frei von dem lebenden Virus der Myxomatose und den Erregern der Tularämie gemacht wurden.

C. DALJI USLOVI ZA UVOZ

Za uvoz dole navedenih pošiljaka važe još sledeće dopunske odredbe :

a) *svežeg mesa goveda, ovaca, koza i divljih preživara*

Uvoz se dozvoljava samo u celim telima životinja, kod goveda i u polovinama i četvrtinama.

Sa telima životinja moraju biti u prirodnoj vezi potrbušnica i porebrica, pluća, srce, bubrezi — kod krava i vime — sa pripadajućim limfnim čvorovima. Osinu toga mora biti i pripadajuća slezina tako vezana da se njena pripadnost telu može bez daljeg utvrditi. Kod goveda ne sme biti od glave odvojena donja vilica sa mišićima za žvakanje ; glava ipak može biti odvojena od tela životinje s tim da su oba dela obeležena tako da se njihova zajednička pripadnost može bez daljeg utvrditi. Goveda kada su podeljena na polovine ili četvrti moraju takođe biti obeležena tako da se bez daljeg može utvrditi kome telu pripadaju ;

b) *svežeg mesa domaćih i divljih svinja*

Može se uvoziti samo u celim telima životinja ili rasečeno na polovine sa ili bez slanine.

Sa telom životinja moraju biti u prirodnoj vezi glava sa jezikom i grkljanom, pripadajuća potrbušnica i porebrica, cela pluća, srce i bubrezi sa pripadajućim limfnim čvorovima. Kod tela životinja kada su rasečena na polovine moraju biti u prirodnoj vezi uz svaku polovinu pola glave, pripadajuća potrbušnica i porebrica, pripadajući bubreg, dalje uz jednu polovinu ceo jezik, ceo grkljan, srce i cela pluća zajedno s pripadajućim limfnim čvorovima. Polovine moraju biti tako obeležene da se njihova pripadnost može bez daljeg utvrditi ;

c) *glava, jezika i unutarnjih organa (iznutrice) goveda, ovaca, koza i svinja*

Mogu se dozvoliti za uvoz izuzetno od odredaba pod a) i b) odvojeno od tela životinja. Iznutrice moraju biti zapakovane na način koji isključuje njihovo prljanje (napr. uvijene u pergament papir).

C. WEITERE VORAUSSETZUNGEN FÜR DIE EINFUHR

Die Einfuhr nachstehender Sendungen ist ferner noch an folgende Voraussetzungen gebunden :

a) *frisches Fleisch von Rindern, Schafen, Ziegen und wildlebenden Wiederkäuern*

ist nur in Tierkörpern — bei Rindern auch in Hälften oder Vierteln — zur Einfuhr zugelassen.

Mit dem Tierkörper müssen das Brust- und Bauchfell, die Lunge, das Herz, die Nieren — bei Kühen auch das Euter — samt den zugehörigen Lymphknoten im natürlichen Zusammenhange verbunden sein. Ferner ist die zugehörige Milz in einer die Zusammengehörigkeit mit dem Tierkörper ohne weiteres erkennbaren Form beizubringen. Bei Rindern muss auch der Kopf oder der Unterkiefer mit den Kaumuskeln vorhanden sein, doch kann der Kopf vom Tierkörper getrennt beigebracht werden, sofern beide Teile in einer Weise mit Zeichen versehen sind, dass die Zusammengehörigkeit ohne weiteres erkennbar ist. Die in Hälften und Vierteln zerlegten Tierkörper von Rindern müssen ebenfalls mit Zeichen versehen sein, die ihre Zusammengehörigkeit ohne weiteres erkennen lassen ;

b) *frisches Fleisch von Haus- und Wildschweinen*

ist nur in Tierkörpern oder in Hälften, mit oder ohne Speck, zur Einfuhr zugelassen.

Mit dem Tierkörper müssen Kopf samt Zunge und Kehlkopf, das zugehörige Bauch- und Brustfell sowie die ganze Lunge, das Herz und die Nieren samt den zugehörigen Lymphknoten, im natürlichen Zusammenhange verbunden sein. Auch bei in Hälften zerlegten Tierkörpern müssen an jeder Hälfte der halbe Kopf, das zugehörige Bauch- und Brustfell und die zugehörige Niere, ferner an einer Hälfte die ganze Zunge, der ganze Kehlkopf, das Herz und die ganze Lunge, samt den zugehörigen Lymphknoten, im natürlichen Zusammenhange verbunden sein. Die Hälften müssen mit Zeichen versehen sein, die ihre Zusammengehörigkeit ohne weiters erkennen lassen ;

c) *Köpfe, Zungen und innere Organe (Innereien) von Rindern, Schafen, Ziegen und Schweinen*

können abweichend von den Vorschriften der lit. a) und b) auch gesondert vom Tierkörper eingeführt werden. Innereien müssen jedoch in einer Weise verpackt sein (zum Beispiel durch Einhüllen in Pergamentpapier), dass ihre Verunreinigung ausgeschlossen ist.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5695. VETERINARY AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE FEDERAL GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA. SIGNED AT ZAGREB, ON 15 JUNE 1956

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Federal Government of the Republic of Austria, with a view to preventing the introduction of communicable diseases of animals into their territories and to facilitating the exchange of animals, raw materials and products of animal origin and articles capable of transmitting communicable diseases of animals, have concluded the following Agreement :

Article 1

The Contracting Parties agree that traffic in animals, raw materials and products of animal origin and articles capable of transmitting communicable diseases of animals (hereinafter referred to as consignments) shall be subject to frontier veterinary control.

The provisions of this Agreement shall apply only to consignments originating in the countries of the Contracting Parties.

Article 2

(1) The provisions of this Agreement shall be without prejudice to the regulations governing the import and transit of fur-bearing animals, dogs, cats, parrots, parakeets, bees and fish and of animals intended for circuses, animal dealers' undertakings, zoological gardens, game parks and the like.

(2) The provisions of this Agreement shall be without prejudice to the Agreement concerning the regulation of minor frontier traffic concluded at Vienna on 19 March 1953 between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Republic of Austria.

Article 3

In this Agreement,

(a) "Animals" means solipeds and fessipeds of all kinds, poultry and game birds, domestic rabbits, wild rabbits and lares ;

¹ Came into force on 18 July 1958 by an exchange of notes, in accordance with article 30 (1).

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 5695. ACCORD VÉTÉRINAIRE³ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE. SIGNÉ À ZAGREB, LE 15 JUIN 1956

Le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement Fédéral de la République d'Autriche, aux fins d'empêcher l'importation des maladies épizootiques dans leur région et de faciliter le trafic réciproque des animaux, matières premières et produits d'origine animale, ainsi que des objets pouvant être porteurs d'agents pathogènes des maladies épizootiques, ont conclu l'Accord suivant :

Article 1

Les Parties contractantes ont convenu que le trafic d'animaux, de matières premières et de produits d'origine animale ainsi que des objets pouvant être porteurs d'agents pathogènes des maladies épizootiques (ci-après dénommés envois), soit soumis au contrôle vétérinaire à la frontière.

Les dispositions de cet Accord ne seront appliquées qu'aux envois provenant des pays contractants.

Article 2

1) Les dispositions de cet Accord n'influeront pas sur les dispositions relatives à l'importation et au transit d'animaux à fourrure, de chiens, de chats, de perroquets et perruches, d'abeilles, de poissons ainsi que des animaux destinés aux représentations de cirque et aux magasins de commerce, aux jardins zoologiques, aux parcs à gibier et aux établissements similaires.

2) Les dispositions de cet Accord n'influeront pas sur l'Accord relatif à la réglementation du petit trafic frontalier, conclu à Vienne le 19 mars 1953 entre la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et la République d'Autriche.

Article 3

En vertu de cet Accord sont considérés :

a) d'animaux : les équidés et ongulés artiodactyles de tous genres, volaille et gibier à plume, lapins domestiques, lapins de garenne ainsi que lièvres ;

¹ Traduction transmise par le Gouvernement yougoslave.

² Translation provided by the Government of Yugoslavia.

³ Entré en vigueur le 18 juillet 1958 par un échange de notes, conformément au paragraphe 1 de l'article 30.

(b) "Raw materials of animal origin" means all unprocessed animal parts or animal products ;

(c) "Products of animal origin" means goods derived from the processing of parts of animal carcasses and of animal products ;

(d) "Meat" means all animal parts and animal products which can be used for human consumption ;

(e) "Articles capable of transmitting communicable diseases of animals" means articles which are not derived from animals but which have come or may come into contact with sources of disease.

Article 4

For the purposes of the veterinary control of consignments, a part of a vessel, an aircraft, a lorry or a lorry trailer shall be deemed to be equivalent to a railway wagon.

Article 5

(1) The import and transit of consignments may take place only at the following entry points :

In the Federal People's Republic of Yugoslavia :

Rail transport : Jesenice, Dravograd, Maribor and Prevalje ;

Road transport : Jesenice, Dravograd, Maribor, Prevalje and Gornja Radgona ;

Inland water transport : Bezdán ;

Air transport : Ljubljana, Zagreb, Belgrade and Skopje.

In the Republic of Austria :

Rail transport : Rosenbach, Lavamünd, Bleiburg, Leibnitz and Spielfeld-Strass (the latter only for local consignments destined for Spielfeld-Strass and Ehrenhausen and for railway stations on the line as far as Radkersburg) ;

Road transport : Rosenbach, Lavamünd, Bleiburg, Spielfeld-Strass, Radkersburg and Minihof-Liebau ;

Inland water transport : Hainburg, Vienna-Zwischenbrücken and Vienna-Handelskai ;

Air transport : Klagenfurt, Schwechat, Linz-Hörsching, Salzburg-Maxglan, Graz and Innsbruck.

b) de matières premières d'origine animale : toutes les parties d'un animal ou les produits animaux avant traitement ;

c) de produits d'origine animale : les marchandises obtenues par traitement des parties du corps d'un animal et des produits animaux ;

d) de viande : toutes les parties d'un animal et les produits animaux préparés à partir de celles-ci, qui peuvent servir de denrées alimentaires dans la nourriture humaine ;

e) d'objets pouvant être porteurs d'agents pathogènes des maladies épizootiques : ceux qui ne proviennent pas d'animaux mais sont entrés ou peuvent entrer en contact avec les agents pathogènes.

Article 4

Une partie d'un navire, un avion, un camion ainsi qu'une remorque de camion, sont considérés comme wagon de chemins de fer, en vertu de la procédure sanitaire vétérinaire concernant les envois.

Article 5

1) L'importation et le transit des envois ne sont effectués que par les lieux d'entrée suivants :

Dans la République Populaire Fédérative de Yougoslavie :

pour le transit par fer : Jesenice, Dravograd, Maribor, Prevalje ;

pour le transport routier : Jesenice, Dravograd, Maribor, Prevalje et Gornja Radgona ;

pour le transport fluvial : Bezdán ;

pour le transport aérien : Ljubljana, Zagreb, Belgrade et Skopje.

Dans la République d'Autriche :

pour le transport par fer : Rosenbach, Lavamünd, Bleiburg, Leibnitz et Spielfeld-Strass (ce dernier n'est valable que pour les envois locaux destinés à Spielfeld-Strass et à Ehrenhausen, ainsi qu'à des stations de chemins de fer de la ligne jusqu'à Radkersburg) ;

pour le transport routier : Rosenbach, Lavamünd, Bleiburg, Spielfeld-Strass, Radkersburg et Minihof-Liebau ;

pour le transport fluvial : Hainburg, Vienne-Zwischenbrücken et Vienne-Handelskai ;

pour le transport aérien : Klagenfurt, Schwechat, Linz-Hörsching, Salzburg-Maxglan, Graz et Innsbruck.

(2) If the traffic should so require, the Contracting Parties may by agreement designate new entry points or abolish existing ones.

(3) Frontier veterinary control shall be effected by frontier veterinary officers.

Article 6

(1) In this Agreement, the expression "veterinary certificate of origin" means a document stating the place of origin and place of destination of a consignment and the address of the consignor, with particulars of the number and description of the animals or the quantity and nature of the articles of which the consignment consists. The certificate shall be issued by a competent authority of the country of origin.

(2) In this Agreement, the expression "veterinary certificate with endorsement that the place of origin is free from infection" means a certificate of origin in which a State-authorized veterinary officer of the country of origin certifies that the place of origin of the consignment is free from infection. A place of origin shall be deemed to be free from infection—save as otherwise provided in the Annex¹—if the commune of origin of the consignment and the neighbouring communes were at the time of dispatch free from notifiable diseases communicable to the species of animals covered by the certificate.

(3) In this Agreement, the term "health certificate" means a document issued by a State-authorized veterinary officer of the country of origin in which, in addition to the special conditions set forth in the Annex, the following is certified :

(a) In the case of animals : that they underwent veterinary examination on loading at the farm of origin and at the dispatching railway station and were found free from disease symptoms, and that their place of origin is free from infection ;

(b) In the case of raw materials and products of animal origin : that they derive from animals which were found healthy before and after slaughter and that their place of origin is free from infection ;

(c) In the case of foodstuffs made from fresh pork and intended for consumption uncooked : in addition to the particulars required under (b), that the articles were prepared from pork which was officially inspected at the place of origin and found free from trichina ;

(d) In the case of canned or processed meat : in addition to the particulars required under (b), that the meat contains no additives prohibited under the regulations of the country of destination.

(4) The Contracting Parties shall communicate to each other lists of the additives referred to in (3) (d) within one month from the date of entry into force of this Agreement.

¹ See p. 168 of this volume.

2) Si les intérêts de transport l'exigent, les Parties contractantes détermineront de commun accord de nouveaux lieux d'entrée ou en supprimeront d'autres.

3) Le contrôle vétérinaire frontalier sera effectué par les vétérinaires de la frontière.

Article 6

1) Le certificat vétérinaire d'origine, en vertu de cet Accord, est le document comportant le lieu d'origine et le lieu de destination de l'envoi, ainsi que le domicile de l'expéditeur ; en plus, pour l'animal, son numéro et son signalement ; pour les objets leur quantité et leur genre. Ce document est délivré par l'autorité du pays d'origine, habilitée à cette fin.

2) Le certificat vétérinaire attestant que l'origine est libre d'épizooties, en vertu de cet Accord, est le certificat d'origine par lequel le vétérinaire du pays d'origine, autorisé par l'État, certifie que l'origine de l'envoi est libre de maladies épizootiques. L'origine libre de maladies épizootiques est constaté, si l'Annexe¹ ne stipule pas le contraire, lorsque dans la commune d'origine de l'envoi, et dans les communes voisines, des maladies soumises à la déclaration obligatoire et qui pourraient se propager parmi la catégorie des animaux faisant partie du contenu de l'envoi, n'étaient pas enregistrées lors de l'expédition de l'envoi.

3) Le certificat de santé, en vertu de cet Accord, est le document délivré par le vétérinaire du pays d'origine, autorisé par l'État à cette fin, et dans lequel, en plus des conditions particulières citées dans l'Annexe, est attesté également ce qui suit :

a) pour les animaux : que ceux-ci, pendant le chargement effectué dans les cours d'origine et à la gare de chargement des chemins de fer, ont été examinés par le vétérinaire qui les a trouvés non suspectés d'être contaminés et que leur origine est libre des maladies épizootiques ;

b) pour les matières premières et les produits d'origine animale : que ceux-ci proviennent d'animaux qui ont été trouvés sains avant et après avoir été abattus et que leur origine est libre des maladies épizootiques ;

c) pour les denrées alimentaires préparées à partir de la viande fraîche de porc et destinées non cuites et non rôties à la consommation : en plus de l'attestation mentionnée ci-dessus sous *b*, que la marchandise est préparée à partir de la viande de porc qui, dans le lieu d'origine, a été officiellement contrôlée et trouvée libre de trichine ;

d) pour la viande en conserve ou préparée, en plus des dispositions exposées ci-dessus sous *b* : qu'il n'a point été ajouté d'ingrédients interdits par les lois du pays de destination.

4) Dans le délai d'un mois à partir de la date d'entrée en vigueur de cet Accord, les Parties contractantes notifieront l'une à l'autre les ingrédients de l'alinéa *d*, du paragraphe 3.

¹ Voir p. 169 de ce volume.

(5) The certificates required under paragraphs (1) to (3) may be issued together in a single document.

Article 7

Certificates referred to in article 6 which are not drawn up in the official language of the country of destination must be translated into that language or into French. The competent authorized veterinary officer shall certify the accuracy of the translation by affixing his signature and official seal.

Article 8

(1) Save as otherwise specified hereinafter, a separate certificate shall be furnished for each item of the consignment. In the case of animals, certificates shall be valid for two weeks from the date of issue. A certificate which expires while the consignment is still abroad shall remain valid for an additional week if it is endorsed by a competent State-authorized veterinary officer to the effect that the consignment has been inspected and found unobjectionable from the point of view of veterinary health.

(2) Consignments of calves, sheep, goats, pigs, fissipeds which are not domestic animals and do not exceed a calf in size and poultry and game birds need be accompanied only by the certificate of origin referred to in article 6 (1) for each species of animal and for each railway wagon (collective certificate of origin).

(3) Consignments of solipeds, fissipeds and poultry and game birds need be accompanied only by the health certificate referred to in article 6 (3) for each species of animal and for each railway wagon (collective health certificate).

(4) Consignments of raw materials and products of animal origin and of articles capable of transmitting communicable diseases of animals need be accompanied only by the certificate referred to in article 6 for each consignment and for each railway wagon.

(5) In the case of a suckling animal accompanied by its mother, it shall suffice if the certificate of origin of the latter is endorsed by a competent authority of the other Contracting Party to show that the suckling is her offspring.

(6) Where there is more than one certificate of origin with or without endorsement that the place of origin is free from infection, the certificates for each railway wagon must be fastened together. The certificate of health must be attached by suitable means to the certificate of origin (in the case of bundles of certificates, to the last page of the last certificate of origin).

Article 9

(1) Import and transit consignments of animals, meat of solipeds and fissipeds, stomachs, gullets, intestines, bladders, animal glands, lard and milk must be accompanied by a certificate of origin and a health certificate.

5) Les certificats prévus dans les paragraphes 1 à 3, peuvent être réunis en un seul document.

Article 7

Les certificats cités dans l'article 6, qui ne sont pas établis en langue officielle du pays de destination, seront traduits en cette langue ou en français. La traduction est certifiée conforme par la signature du vétérinaire autorisé et compétent ainsi que par le sceau officiel.

Article 8

1) Si le texte ci-après ne prescrit pas le contraire, les certificats seront joints, chacun séparément, à chaque pièce de l'envoi. Pour les animaux les certificats sont valables deux semaines à partir de la date de délivrance. Les certificats dont la validité expire lorsque l'envoi se trouve encore à l'étranger, seront encore valables pendant une semaine, s'ils sont revêtus de l'attestation du vétérinaire autorisé, faite sur la base de l'examen vétérinaire effectué et confirmant que l'envoi n'est pas suspecté du point de vue sanitaire vétérinaire.

2) Pour les veaux, moutons, chèvres, porcs ainsi que pour les ongulés artiodactyles n'appartenant pas aux animaux domestiques et ne dépassant pas les dimensions d'un veau, de même que pour la volaille et le gibier à plume, il suffit de joindre le certificat d'origine mentionné à l'alinéa 1, de l'article 6, pour toutes les catégories d'animaux et pour chaque wagon de chemins de fer (certificat d'origine collectif).

3) Pour les équidés et les ongulés artiodactyles, la volaille et le gibier à plume, un certificat de santé décrit à l'alinéa 3, de l'article 6, joint pour chaque catégorie d'animaux et pour chaque wagon de chemins de fer, sera suffisant (certificat de santé collectif).

4) Pour les matières premières, les produits d'origine animale et les objets pouvant être porteurs d'agents pathogènes des maladies épizootiques, le certificat prévu dans l'article 6, joint à chaque envoi et pour chaque wagon de chemins de fer, suffira.

5) Pour les nourrissons accompagnés de leur mère, une note sur le certificat d'origine de la mère, faite par l'autorité compétente de l'autre Partie contractante et attestant l'appartenance du nourrisson, sera suffisante.

6) Au cas où il existe plusieurs certificats d'origine avec ou sans attestation constatant l'origine libre des maladies épizootiques, ces certificats doivent être assemblés et épinglés pour chaque wagon de chemins de fer séparément. Le certificat de santé doit être fixé correctement au certificat d'origine (dans la liasse, à la dernière feuille du dernier certificat d'origine).

Article 9

1) Pour l'importation ou le transit des animaux, de la viande des équidés et des ongulés artiodactyles, des estomacs, œsophages, boyaux, vessies, glandes animales, du saindoux et du lait, le certificat d'origine et le certificat de santé doivent être joints.

(2) Import and transit consignments of raw materials and products other than those enumerated in paragraph (1) and of articles capable of transmitting communicable diseases of animals need be accompanied only by a certificate of origin with endorsement that the place of origin is free from infection.

(3) In the case of imports of fish flour, the competent State-authorized veterinary officer of the country of origin shall certify that the consignment contains no meat flour, crushed bone or bone flour.

Article 10

(1) The frontier veterinary officer may refuse to clear for import or transit consignments which do not satisfy the requirements of this Agreement. He may in particular refuse clearance in the case of animals which he finds or suspects to be infected with a notifiable communicable disease and animals which have been transported with or have come into contact with infected animals or animals suspected of infection. The frontier veterinary officer shall enter the grounds for refusal of clearance on the veterinary documents accompanying the consignment.

(2) Where a frontier veterinary officer finds or suspects the presence of a notifiable communicable disease he shall notify the frontier veterinary officer of the other country accordingly and invite his attendance with a view to the establishment of the facts. If the frontier veterinary officer so invited fails to arrive by the next available train, the consignment may be turned back.

(3) The frontier veterinary officer of each Contracting Party shall draw up in two copies and sign a report in his official language on the condition of the consignment. The carbon copies of the respective reports shall be exchanged by the frontier veterinary officers; each officer shall then forward his own report, together with the carbon copy of the other officer's report, to his central veterinary authority.

(4) Where a notifiable communicable disease is not found or suspected until the consignment has reached the country of destination, after clearance by the frontier veterinary officers, the competent veterinary officer shall draw up a report which he shall transmit by the quickest means to his central veterinary authority. The said authority shall forward a copy of the report to the central veterinary authority of the other Contracting Party. Such consignments shall be handled in accordance with the veterinary health provisions of the country of destination.

Article 11

(1) The authorization of the central veterinary authority of the importing country or the country of transit shall be required for import and transit consignments by rail, water and air of the following :

2) Pour l'importation et le transit des matières premières et des produits non dénommés à l'alinéa 1, de cet article, ainsi que des objets pouvant être porteurs d'agents pathogènes des maladies épizootiques, il suffira de joindre un certificat d'origine prouvant que l'origine est libre des maladies épizootiques.

3) Pour la farine de poisson importée, le vétérinaire autorisé du pays d'origine certifie que celle-ci ne comporte pas de farine de viande, de semoule d'os ni de farine d'os.

Article 10

1) Le vétérinaire de la frontière peut refuser l'importation ou le transit des envois qui ne sont pas conformes aux dispositions de cet Accord. Ceci concerne tout particulièrement les animaux qui, par le vétérinaire de la frontière, auront été trouvés malades ou suspectés d'avoir une des maladies épizootiques soumises à la déclaration obligatoire, ainsi que les animaux expédiés avec des animaux malades ou suspectés d'être malades, ou ceux qui sont entrés en contact avec de tels animaux. La raison du renvoi sera portée sur les papiers vétérinaires d'accompagnement par le vétérinaire de la frontière.

2) Au cas où le vétérinaire de la frontière constate une des maladies épizootiques soumises à la déclaration obligatoire ou doute d'une telle maladie, il en informera le vétérinaire de la frontière de l'autre pays et le convoquera aux fins d'effectuer le constat de l'état des choses. Si le vétérinaire frontalier auquel la convocation a été adressée ne se rend pas sur place par le premier train possible, l'envoi peut être renvoyé.

3) Les vétérinaires de la frontière des Pays contractants établiront un procès-verbal concernant l'état de l'envoi, chacun d'eux en sa langue officielle et en double exemplaire, et les signeront. Ces vétérinaires frontaliers échangeront entre eux les doubles du procès-verbal, et les transmettront avec leur procès-verbal à leurs services vétérinaires centraux.

4) Si la manifestation d'une maladie épizootique ou le doute d'une telle maladie, soumises à la déclaration obligatoire, n'est constaté que dans le pays de destination, à la suite de l'expédition de l'envoi par les vétérinaires frontaliers, le vétérinaire officiel compétent en établira le procès-verbal qu'il transmettra par la voie la plus rapide à ses services vétérinaires centraux. Un double du procès-verbal sera transmis par ces derniers aux autorités vétérinaires centrales de l'autre Partie contractante. Les dispositions sanitaires-vétérinaires du pays de destination seront appliquées à ces envois.

Article 11

1) Pour les importations et le transit effectués dans le transport par fer, les transports fluviaux et aériens, une autorisation de la part de l'autorité vétérinaire centrale du pays importateur ou du pays transitaire est exigée pour les envois suivants :

Fissipeds, poultry and game birds, domestic rabbits, wild rabbits and hares and meat from solipeds and fissipeds ;

Fresh stomachs, gullets, intestines and bladders ;

Raw hides and furs ;

Unprocessed bones, horns, hooves and claws ;

Crushed bone, bone flour, meat meal, meat flour, greaves for the production of fodder, lard for industrial purposes, blood, blood flour, blood albumen for technical uses, blood fertilizer, animal glands for the production of therapeutic preparations ; and

Hare and rabbit hair.

(2) The authorization of the central veterinary authorities of the Contracting Parties shall also be required for the import and transit by road of raw materials and products of animal origin and of articles capable of transmitting communicable diseases of animals. As rule, the import and transit of animals by road shall not be permitted. However, the central veterinary authorities may authorize such consignments in exceptional cases.

(3) The authorizations referred to in paragraphs (1) and (2) shall be issued by the central veterinary authorities for specified quantities and for specified periods of time.

Article 12

No veterinary restrictions shall be imposed on import and transit consignments of the following kinds :

(a) products of animal origin (sausages, tinned meat and the like) sent by parcel post or carried by travellers and intended for the personal consumption of the recipient or the traveller, where the weight of the parcel does not exceed 3 kg ;

(b) prepared and processed tinned meat of poultry and game birds and poultry fat in unlimited quantities ;

(c) cut horn tips and horns, pressed horns, industrially washed wool packed in closed sacks, rendered fat, denatured pork greaves, cleaned or processed feathers for bedding and ornament, scalded horsehair, calcined scrap leather, calcined bristles and hair, fur skins, dairy products (cheese, butter etc.), hay, straw and other litter.

Article 13

Apart from the conditions set forth in this Agreement, each of the Contracting Parties shall be entitled to require transit consignments to be accompanied also by an entry authorization issued by the veterinary authorities of the neighbouring country (statement of unconditional acceptance by the neighbouring country).

ongulés artiodactyles, volaille et gibier à plume, lapins domestiques, lapins de garenne et lièvres, viande d'équidés et d'ongulés artiodactyles ;

estomacs, œsophages, boyaux et vessies frais ;

cuirs et fourrures bruts ;

os, cornes, sabots et ongles bruts ;

farine d'os, semoule d'os, farine de viande, semoule de viande, rillons pour engrais, saindoux technique, sang, farine de sang, albumine technique (de sang), engrais de sang, glandes animales pour les produits thérapeutiques ; ainsi que

poils de lièvres et poils de lapins.

2) Une autorisation des services vétérinaires centraux des Parties contractantes est exigée également pour l'importation et le transit, dans le transport routier, des produits animaux et matières premières, ainsi que des objets pouvant être porteurs des maladies épizootiques. En règle générale, l'importation et le transit d'animaux ne sont pas permis dans le transport routier. Mais les autorités vétérinaires centrales peuvent également les permettre dans des cas exceptionnels.

3) Les autorisations citées à l'alinéa 1 et 2 sont délivrées par les autorités vétérinaires centrales, pour les contingents et délais déterminés.

Article 12

Les catégories suivantes d'envois peuvent être importées et transitées sans restrictions vétérinaires :

a) les produits d'origine animale (salamis, viande en conserve et similaires), expédiés en colis postaux ou faisant partie de bagages accompagnant des voyageurs, et destinés à la consommation personnelle du destinataire et du voyageur, le poids de l'envoi ne devant pas dépasser 3 kg ;

b) la viande de volaille et de gibier à plume, préparée et transformée en conserves, la graisse de volaille, en quantité illimitée ;

c) les bouts de corne fendus et les cornes, cornes pressées, laine lavée à fond et emballée en sacs fermés, suif fondu, rillons de porc dénaturés, plumes nettoyées ou étuvées pour literie et parures, poils de cheval échaudés, déchets de cuir calcinés, soies et poils calcinés, fourrures d'animaux à fourrure, produits laitiers (fromage, beurre et similaires), foin, paille et autres plantes litières.

Article 13

En plus des conditions citées dans cet Accord, chacune des Parties contractantes a le droit d'exiger, au sujet du transit d'envois projetés, qu'une autorisation provenant des autorités vétérinaires du pays voisin, concernant l'acceptation de l'envoi (déclaration du pays voisin que l'acceptation sera faite sans conditions) soit également jointe.

Article 14

(1) Solipeds and fessipeds imported for slaughter may be delivered in the importing country only to public slaughter-houses for imported animals served by direct rail connexion or to markets reserved for imported meat animals. The animals shall be subject to the regulations issued for such markets or slaughter-houses. Poultry for slaughter may be delivered only to approved poultry slaughter-houses, poultry-fattening establishments or suitably equipped public slaughter-houses.

(2) The central veterinary authorities of the Contracting Parties shall communicate to each other within one month from the date of entry into force of this Agreement the names of the slaughter-houses, meat animals markets, poultry-fattening establishments and poultry slaughter-houses designated for the purposes of paragraph (1).

Article 15

Imported slaughtered poultry must have been drawn, with the feathers removed from the neck, wings and legs, the head roughly plucked and the body completely plucked. Poultry shall be deemed to be drawn if the crop and intestines have been removed in accordance with trade practice.

Article 16

(1) In import consignments, animal carcasses or parts thereof shall not be packed in natural or artificial ice and the chest or abdominal cavity of the carcass shall not be filled with natural or artificial ice.

(2) Fresh meat imported into the territory of the other Contracting Party must in all cases have been obtained from animals slaughtered in a slaughter-house (export slaughter-house) which is under permanent veterinary supervision.

(3) All undertakings engaged in the export of meat to the territory of the other Contracting Party must be unobjectionable from the point of view of veterinary health.

Article 17

(1) Railway wagons and lorries (trailers) in which animals are transported must be so constructed as to prevent any escape of litter or fodder residues and any leakage of excrement. Animals may be fed and watered at the specified railway stations only inside the wagons. Rail transport shall be effected in closed wagons, without trans-shipment, additional loading or unloading, save where exceptional conditions require trans-shipment or where the animals must be unloaded for veterinary frontier control.

Article 14

1) Les équidés et les ongulés artiodactyles, importés pour l'abattoir à l'intérieur du pays, ne peuvent être livrés dans le pays importateur qu'aux abattoirs publics réservés aux animaux venant de l'étranger et reliés par une voie ferrée directe, ou aux marchés réservés aux animaux venant de l'étranger. Ces animaux sont soumis au régime prescrit pour ces marchés ou abattoirs. La volaille importée pour l'abattoir ne peut être livrée qu'aux abattoirs à volaille autorisés, c'est-à-dire aux basses-cours ou aux abattoirs publics équipés à cette fin.

2) Les autorités vétérinaires centrales des Parties contractantes s'engagent à notifier de part et d'autre, dans le délai d'un mois à compter de l'entrée en vigueur de cet Accord, les adresses des abattoirs, des marchés destinés aux animaux pour l'abattoir, des basses-cours et des marchés à volaille, qui seront pris en considération en vertu de l'alinéa 1.

Article 15

La volaille abattue ne peut être importée que sans entrailles et sous condition que les cous, ailes et jambes soient déplumés, les têtes légèrement et les corps complètement déplumés. La volaille est considérée nettoyée si la poche et les intestins sont enlevés comme habituellement dans le commerce.

Article 16

1) Le recouvrement des corps animaux ou des parties de ces corps avec de la glace naturelle ou artificielle, de même que l'introduction à l'intérieur du creux de la poitrine ou du ventre des animaux abattus de glace naturelle ou artificielle, ne sont pas permis dans les envois destinés à l'importation.

2) La viande fraîche, importée vers la région de l'autre Partie contractante, doit obligatoirement et sans exception provenir d'animaux abattus dans l'abattoir se trouvant sous contrôle vétérinaire permanent (abattoir pour l'exportation).

3) Toutes les exploitations qui s'occupent de l'exportation de la viande vers la région de l'autre Partie contractante, doivent être impeccables au point de vue sanitaire-vétérinaire.

Article 17

1) Les wagons de chemins de fer et les camions (remorques) dans lesquels les animaux sont transportés, doivent obligatoirement être arrangés de façon à empêcher la sortie de la litière et des restes de fourrage ainsi que l'écoulement des excréments animaux. L'alimentation et l'abreuvement dans les stations de chemins de fer déterminées, ne peuvent être effectués qu'à l'intérieur des wagons. Le transport par fer est effectué en wagons fermés, sans transbordement, chargement supplémentaire ni déchargement, sauf dans le cas où des conditions exceptionnelles imposent le transbordement, ou lorsque les animaux transportés doivent être déchargés aux fins d'un contrôle vétérinaire à la frontière.

(2) The trans-shipment of animals from a narrow gauge to a normal gauge wagon shall be permitted only if the conditions relating to freedom from communicable diseases specified in the accompanying veterinary documents are also fulfilled at the place of trans-shipment. The competent State-authorized veterinary officer of the place of trans-shipment shall endorse the accompanying documents accordingly, and shall supervise the trans-shipment.

(3) Domestic rabbits, wild rabbits and hares shall be carried in crates and loaded in wagons having tight floors. The floors of wagons intended for the transport of animals must be completely covered with tar-paper and the wagons themselves must be closed and sealed.

(4) The floors and walls of vehicles used for the transport of meat must be so constructed as to prevent the seepage of juices.

Article 18

(1) Where a notifiable communicable disease is introduced from the territory of one of the Contracting Parties or where such a disease assumes threatening proportions in the country of origin, the other Contracting Party shall be entitled to restrict or prohibit import and transit consignments for a specified period of time and a specified area (embargo). The area to which the embargo applies shall be that which is infected or threatened. In the case of foot-and-mouth disease, the embargo shall be determined by the extent and development of the disease ; in the case of other notifiable diseases, it shall be restricted primarily to the infected commune and neighbouring communes. The duration of the embargo shall be determined by the duration of the danger of infection ; in the case of foot-and-mouth disease, the embargo shall be lifted not later than twelve months after the infection has been officially declared ended, and in the case of other diseases, it shall be lifted six months thereafter.

(2) Where such an infection shows a tendency to spread to other areas or takes a particularly alarming course, the above-mentioned measures may be extended to a wider area.

(3) The Contracting Parties shall transmit to each other not later than one month from the date of entry into force of this Agreement lists of the notifiable diseases of animals.

Article 19

In the event of an outbreak of cattle plague in the territory of one of the Contracting Parties, the other Contracting Party shall be entitled to restrict or prohibit, for the duration of the danger of infection, the import and transit of fessipeds, of raw materials and products derived from fessipeds and of other animals and articles capable of transmitting the infection.

2) Le transbordement des animaux d'un wagon à écartement étroit à un wagon à écartement normal n'est permis qu'au cas où les conditions de l'état libre d'épizooties, prévues dans les documents vétérinaires d'accompagnement, existent également dans les lieux de transbordement. Cette condition, en ce qui concerne le lieu de transbordement, sera portée sur les documents d'accompagnement par le vétérinaire autorisé compétent, par lequel le transbordement est surveillé.

3) Les lapins domestiques, lapins de garenne et lièvres, sont emballés en caisses et chargés en wagons à plancher étanche. Le plancher des voitures réservées au transport d'animaux doit obligatoirement être revêtu de papier goudronné, et la voiture doit être fermée et plombée.

4) Le plancher et les murs des véhicules destinés au transport de la viande, doivent être arrangés de façon à empêcher l'écoulement des jus.

Article 18

1) Au cas où une maladie épizootique, soumise à la déclaration obligatoire, serait importée de la région de l'une des Parties contractantes, ou si une telle maladie épizootique aurait pris des proportions menaçantes dans le pays d'origine, l'autre Partie contractante a le droit de limiter l'importation et le transit en ce qui concerne le temps et la région (arrêt). Pour ce qui est de la région, l'arrêt s'applique à la région contaminée et menacée. Pour la fièvre aphteuse l'arrêt sera limité d'après le degré et le développement de la contamination ; pour les autres maladies épizootiques soumises à la déclaration obligatoire, l'arrêt sera limité à la commune contaminée et aux communes voisines. En ce qui concerne le temps, l'arrêt sera mesuré suivant la durée du danger de la contamination ; pour la fièvre aphteuse l'arrêt sera levé 12 mois au plus tard, et pour les autres maladies six mois après la déclaration officielle de la fin de la contamination.

2) Si une telle maladie épizootique aurait manifesté une tendance à se propager également sur d'autres régions ou se serait développée d'une façon particulièrement grave, les mesures citées ci-dessus peuvent être étendues à une région plus importante.

3) Les Parties contractantes s'engagent à notifier l'une à l'autre les maladies épizootiques soumises à la déclaration obligatoire, dans le délai d'un mois à partir de la date d'entrée en vigueur de cet Accord.

Article 19

Au cas où sur le territoire de l'une des Parties contractantes se manifesterait la peste bovine, l'autre Partie contractante a le droit de limiter ou de suspendre, pendant la durée du danger de contagion, l'importation et le transit des ongulés artiodactyles, des matières premières et produits d'origine animale ainsi que des animaux et objets pouvant être porteurs d'agents pathogènes de la peste bovine.

Article 20

Where foot-and-mouth disease is officially detected in the territory of one of the Contracting Parties, the other Contracting Party may require import or transit consignments of ruminants to be accompanied by a certificate, issued by the competent State-authorized veterinary officer, to the effect that the animals have been inoculated against foot-and-mouth disease with bivalent or trivalent vaccine not more than three months or less than two weeks before dispatch.

Article 21

The Contracting Parties undertake not to prohibit import and transit on account of symptomatic anthrax, scab of solipeds, sheep and goat scab, coital exanthema of solipeds, coital infections of cattle, swine erysipelas, fowl cholera or bovine tuberculosis.

Article 22

The Contracting Parties undertake :

(a) To exchange reports every fourteen days on the situation with respect to communicable animal diseases. In addition, the central veterinary authorities shall furnish each other on request with further information concerning the communicable animal diseases reported.

(b) To report to each other without delay by telephone or teleprinter any outbreak in their respective territories of cattle plague, pleuropneumonia, foot-and-mouth disease or myxomatosis, with particulars of its extent. The report must indicate the name of the commune, the number of infected farms, the number of affected animals and the measures ordered to combat the disease. In the case of foot-and-mouth disease, the report must also indicate the type of virus and the course taken by the disease. Such information shall be communicated every ten days so long as the infection continues, and must in all cases include particulars on the occurrence of new types and variants of the virus ;

(c) To instruct their frontier district authorities to notify each other without delay of any outbreaks of infectious diseases in the frontier area, giving the particulars provided for under (a) and (b).

Article 23

(1) The disinfection provisions in force in the territories of the Contracting Parties have been found on reciprocal examination to be of equal value. It has been agreed that these provisions shall be applied to the traffic covered by this Agreement.

Article 20

Au cas où la fièvre aphteuse serait enregistrée sur le territoire de l'une des Parties contractantes, l'autre Partie contractante peut exiger, s'il s'agit de l'importation et du transit des ruminants, une attestation provenant du vétérinaire autorisé par l'État et certifiant que le vaccin bivalent ou trivalent pour la prévention contre la fièvre aphteuse a été inoculé aux animaux trois mois au plus tôt et deux semaines au plus tard avant l'expédition.

Article 21

Les Parties contractantes s'engagent à ne pas interdire l'importation ni le transit par suite du charbon symptomatique, de la gale des équidés, de la gale des moutons et chèvres, de l'exanthème coïtal des équidés, des infections coïtales des bovins, de l'érysipèle des porcs, du choléra des volailles et de la tuberculose des bovins.

Article 22

Les Parties contractantes s'engagent à :

a) échanger tous les 14 jours des bulletins d'information concernant l'état des maladies épizootiques. Sur demande et pour compléter ces bulletins, les autorités vétérinaires centrales fourniront de part et d'autre des précisions sur les maladies épizootiques déclarées ;

b) s'informer réciproquement et sans délai, par téléphone ou telex, sur le déclenchement et l'ampleur, dans leur territoire, de la peste bovine, de l'épizootie pulmonaire bovine, de la fièvre aphteuse et de la myxomatose. Cette communication doit comporter en particulier le nom de la commune en question et le nombre des cours contaminées, le nombre d'animaux atteints ainsi que les mesures ordonnées pour combattre la contamination. Pour la fièvre aphteuse la communication doit comporter le type du virus et l'évolution de la contamination. Les données doivent être communiquées pendant la durée de la contamination tous les 10 jours, et tout particulièrement les données concernant la manifestation des nouveaux types et variantes du virus ;

c) donner des instructions à leurs autorités d'arrondissement frontalières pour s'informer réciproquement et sans délai sur chaque manifestation des maladies épizootiques dans leur région frontalière, suivant les dispositions de l'alinéa a et b.

Article 23

1) Par la vérification réciproque des dispositions relatives à la désinfection, en vigueur dans les pays contractants, il a été constaté que celles-ci sont de même valeur. Il a été convenu que ces dispositions s'appliqueraient au trafic des envois en vertu de cet Accord.

(2) Railway wagons which have been used for the transport of consignments covered by this Agreement and which are found not to have been properly cleaned, disinfected and labelled may be turned back at the frontier.

Article 24

The Contracting Parties agree :

(a) That the import of horse meat, meat cut into small pieces and slaughter-house scraps shall be prohibited ;

(b) That regulations for the import of domestic rabbits, wild rabbits and hares or meat from these animals and for frozen meat of all kinds shall be made by the central veterinary authorities ; and

(c) That a veterinary agreement laying down regulations for the import of fresh, steamed, smoked or pickled pork shall be concluded at a later date.

Article 25

Each Contracting Party grants to the other the right to send veterinary experts to its territory, by prior arrangement, with a view to the exchange of experience on matters relating to the application of this Agreement, and undertakes to extend to such experts, so far as lies within its power, every necessary assistance in the discharge of their duties.

Article 26

Any difficulties arising in the application of this Agreement shall be settled by direct agreement between the central veterinary authorities of the Contracting Parties.

Article 27

The provisions of this Agreement may by prior arrangement between the Contracting Parties be extended to other known or hitherto unknown diseases, where there is any danger of their being spread or introduced.

Article 28

The Annex shall constitute an integral part of this Agreement.

Article 29

This Agreement is concluded for an indefinite period. It may be terminated on six months' notice after it has been in force at least two years.

2) Les wagons de chemins de fer qui ont été utilisés pour le transport des envois en vertu de cet Accord, et pour lesquels il aurait été constaté qu'ils ne sont pas correctement nettoyés, désinfectés ni marqués d'étiquettes, peuvent être renvoyés au passage de la frontière.

Article 24

Les Parties contractantes ont convenu :

a) que la viande de cheval, la viande coupée en petits morceaux et les déchets de viande provenant d'abattoirs, seraient exclus de leurs importations réciproques ;

b) que les conditions d'importation des lapins de garenne, des lapins domestiques et des lièvres, ou de la viande de ces animaux, ainsi que toutes sortes de viande gelée, seraient régularisées par les autorités vétérinaires sanitaires ; et

c) de conclure plus tard un accord vétérinaire concernant les conditions d'importation de la viande de porc fraîche, échaudée, fumée ou mise en saumure.

Article 25

Les Parties contractantes se reconnaissent réciproquement le droit de s'envoyer l'une à l'autre et après accord préalable, leurs experts vétérinaires aux fins d'effectuer un échange d'expériences au sujet de l'application de cet Accord, et s'engagent à offrir à ces experts toute assistance possible nécessaire à l'exécution de leur tâche.

Article 26

Les autorités vétérinaires centrales des Parties contractantes s'entendront directement sur la façon d'aplanir les difficultés qui se seraient présentées lors de l'application de cet Accord.

Article 27

Après le consentement préalable des Parties contractantes, les dispositions de cet Accord peuvent être étendues également à d'autres maladies jusqu'ici connues ou inconnues, si le danger de leur propagation ou importation se présenterait.

Article 28

L'annexe fait partie intégrante de cet Accord.

Article 29

Cet Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être résilié deux ans au plus tôt après son entrée en vigueur et avec un préavis de six mois.

Article 30

(1) This Agreement shall be subject to the approval of the Governments of the Contracting Parties. The date of its entry into force shall be fixed by an exchange of notes for that purpose.

(2) This Agreement is drawn up in two original copies, each in the Serbo-Croat and German languages, both texts being authentic.

DONE at Zagreb, on 15 June 1956.

For the Government
of the Federal People's Republic
of Yugoslavia :

(Signed) Dr. Sava MIHAJLOVIĆ

For the Federal Government
of the Republic
of Austria :

(Signed) Dr. Oskar BAYER

ANNEX TO THE VETERINARY AGREEMENT¹

DETAILED PROVISIONS RELATING TO CERTIFICATES AND OTHER CONDITIONS FOR IMPORT AND TRANSIT PRESCRIBED IN ARTICLE 6 OF THE AGREEMENT

The provisions of the Annex shall apply, save as otherwise explicitly provided, to both import and transit consignments.

Documents drawn up in pursuance of this Annex shall be issued by the State-authorized veterinary officer of the exporting country.

A. LIVE ANIMALS

In addition to the conditions specified in the Agreement, certificates of health of animals must confirm that the conditions specified hereunder are also fulfilled :

No cases of the following have occurred :

<i>Disease</i>	<i>Area</i>	<i>Time (up to time of loading)</i>
(a) <i>Solipeds</i>		
Coital infection and glanders	Commune of origin and neighbouring communes	40 days
Infectious anæmia	Commune of origin	6 months
Other notifiable communicable diseases of solipeds	Commune of origin	Date of dispatch

Apart from isolated cases of rabies of dogs and cats, anthrax, coital exanthema of horses and sheep and goat scab, in the commune of origin (but not the farm of origin) and in communes traversed *en route* to the railway station at which the consignment was loaded ;

¹ See p. 148 of this volume.

Article 30

1) Cet Accord est soumis à l'approbation des Gouvernements des Parties contractantes. La date de son entrée en vigueur sera fixée par un échange particulier de notes.

2) L'Accord est établi en double original, dont chacun en serbo-croate et allemand, les deux textes faisant foi.

FAIT à Zagreb, le 15 juin de l'année mille neuf cent cinquante-six.

Pour le Gouvernement
de la République Populaire
Fédérative de Yougoslavie :

(Signé) D^r Sava MIHAJLOVIČ

Pour le Gouvernement
Fédéral de la République
d'Autriche :

(Signé) D^r Oskar BAYER

ANNEXE À L'ACCORD VÉTÉRINAIRE ¹PRÉCISIONS RELATIVES AUX CERTIFICATS ET AUX AUTRES CONDITIONS D'IMPORTATION
ET DE TRANSIT, PRÉVUES DANS L'ARTICLE 6 DE L'ACCORD

Les dispositions de l'Accord sont valables pour l'importation et le transit, sauf indication contraire explicite.

Les documents établis en vertu de cet Accord sont délivrés par le vétérinaire autorisé par l'État du pays exportateur.

A. ANIMAUX

En plus des dispositions prévues dans l'Accord, les certificats de santé des animaux doivent attester que les conditions suivantes sont également remplies :

Il n'y avait pas de cas enregistré de :

	<i>épisootie</i>	<i>dans la région de :</i>	<i>pendant (avant la date de chargement)</i>
a) <i>chez les équidés</i>			
infection coitale et morve		commune d'origine et communes avoisinantes	40 jours
anémie infectieuse		communes d'origine	6 mois
autres maladies contagieuses des équidés, soumises à la déclaration obligatoire		communes d'origine	le jour de l'expédition

sauf des cas isolés de rage des chiens et chats, de fièvre charbonneuse, d'exanthème coital des chevaux et de gale des moutons et chèvres, dans la commune d'origine (mais pas dans la cour d'origine) et dans les communes se trouvant sur le parcours conduisant à la gare de chemins de fer du chargement ;

¹ Voir p. 149 de ce volume.

<i>Disease</i>	<i>Area</i>	<i>Time (up to time of loading)</i>
<i>(b) Bovines and goats</i>		
Foot-and-mouth disease	District of origin, neighbouring districts and lairs where the animals have been kept	Bovines and goats for slaughter, from non-infected farms : 40 days. Other bovines : 6 months.
Cattle plague and pleuropneumonia	Commune of origin and neighbouring communes	6 months
Other notifiable diseases communicable to bovines and goats	Commune of origin	Date of dispatch

Apart from isolated cases of tuberculosis, rabies of dogs and cats, anthrax, symptomatic anthrax and coital infections in the commune of origin (but not the farm of origin) and in communes traversed *en route* to the railway station at which the consignment was loaded.

A "non-infected farm" means a farm at which there has been no case of foot-and-mouth disease during the six months preceding dispatch ;

(c) Pigs

Foot-and-mouth disease	District of origin, neighbouring districts and lairs where the animals have been kept	Pigs from infected farms : 6 months. Other pigs : 40 days
Cattle plague	Commune of origin and neighbouring communes	6 months
Swine fever and contagious porcine encephalomyelitis	Commune of origin and neighbouring communes	40 days
Other notifiable diseases communicable to pigs	Commune of origin	Date of dispatch

An "infected farm" means a farm at which there has been an outbreak of foot-and-mouth disease during the six months preceding dispatch;

(d) Sheep

Foot-and-mouth disease	District of origin, neighbouring districts and lairs where the animals have been kept	Sheep for slaughter and sheep from non-infected farms : 40 days Other sheep : 6 months
Cattle plague	Commune of origin and neighbouring communes	6 months
Sheep pox	Commune of origin and neighbouring communes	40 days
Other notifiable diseases communicable to sheep	Commune of origin	Date of dispatch

Apart from isolated cases of tuberculosis, rabies of dogs and cats, scab of solipeds and anthrax in the commune of origin (but not the farm of origin) and in communes traversed *en route* to the railway station at which the consignment was loaded.

A "non-infected farm" means a farm at which there has been no outbreak of foot-and-mouth disease during the six months preceding dispatch ;

<i>épidémie</i>	<i>dans la région de:</i>	<i>pendant (avant la date de chargement)</i>
<i>b) chez les bovins et chèvres</i>		
fièvre aphteuse	arrondissement d'origine, arrondissements avoisinants et lieu de séjour des animaux	40 jours pour les bovins et chèvres pour abattoir, provenant des cours non contaminés 6 mois pour les autres bovins
peste bovine et infection pulmonaire	commune d'origine et communes avoisinantes	6 mois
autres maladies contagieuses des bovins et chèvres, soumises à la déclaration obligatoire	commune d'origine	le jour de l'expédition

sauf les cas isolés de tuberculose, de rage des chiens et chats, de fièvre charbonneuse, de charbon symptomatique et d'infections coïtales dans la commune d'origine (mais pas dans la cour d'origine) et dans les communes se trouvant sur le parcours conduisant à la gare de chemins de fer du chargement.

La cour non contaminée est celle dans laquelle aucun cas de fièvre aphteuse n'a été enregistré au cours des six derniers mois avant l'expédition.

c) chez les porcs

fièvre aphteuse	arrondissement d'origine, arrondissements avoisinants et lieu de séjour des animaux	6 mois pour les porcs de la basse-cour contaminée, 40 jours pour les autres porcs
peste bovine	commune d'origine et communes avoisinantes	6 mois
peste porcine et encephalomyélite enzootique	commune d'origine et communes avoisinantes	40 jours
autres maladies épizootiques des porcs soumises à la déclaration obligatoire	commune d'origine	le jour de l'expédition

La cour contaminée est celle dans laquelle la fièvre aphteuse a été enregistrée au cours des six derniers mois avant l'expédition.

d) chez les moutons

fièvre aphteuse	arrondissement d'origine, arrondissements voisins et lieu de séjour des animaux	40 jours pour les moutons pour abattoir et pour les moutons des basses-cours non contaminés 6 mois pour les autres moutons
peste bovine	commune d'origine et communes voisines	6 mois
variole ovine	commune d'origine et communes voisines	40 jours
autres maladies contagieuses des moutons, soumises à la déclaration obligatoire	commune d'origine	le jour de l'expédition

sauf les cas isolés de tuberculose, de rage des chiens et chats, de gale des équidés et de fièvre charbonneuse, dans la commune d'origine (mais pas dans la basse-cour d'origine) et les communes se trouvant sur le parcours conduisant à la gare de chemins de fer du chargement.

La basse-cour non contaminée est celle dans laquelle aucun cas de fièvre aphteuse n'a été enregistré au cours des six derniers mois avant l'expédition.

<i>Disease</i>	<i>Area</i>	<i>Time (up to time of loading)</i>
(e) <i>Poultry and game birds</i>		
Fowl cholera	Commune of origin	14 days
Fowl pest	Commune of origin and neighbouring communes	40 days
(f) <i>Domestic rabbits, wild rabbits and hares in transit consignments</i>		
Myxomatosis	Country of origin	2 years
Tularemia of rodents of all kinds	District of origin and neighbouring districts	2 years

In addition, the certificate of health must state :

(a) in the case of animals, that the communes traversed *en route* to the railway station at which the consignment was loaded are free from notifiable diseases communicable to the species of animals in question ;

(b) in the case of pigs, in addition, that they have not been vaccinated with specific immunized serum during the two months preceding loading and have not been inoculated with active vaccine against swine fever during the past three months.

B. RAW MATERIALS AND PRODUCTS OF ANIMAL ORIGIN

In addition to the conditions specified in the Agreement, certificates of health and certificates of origin for raw materials and products of animal origin (see article 9 of the Agreement) must also confirm that the animals from which the raw materials and products are derived fulfil the conditions specified hereunder :

No cases of the following have occurred :

<i>Disease</i>	<i>Area</i>	<i>Time (up to time of loading)</i>
(a) <i>Fresh meat of cattle, sheep, goats and wild ruminants</i>		
(1) Import consignments :		
Foot-and-mouth disease	District of origin and neighbouring districts	40 days
Cattle plague and pleuropneumonia	Commune of origin and neighbouring communes	6 months
Other notifiable diseases communicable to the above-mentioned animals	Commune of origin	At time of slaughter or killing

Apart from cases of tuberculosis, anthrax, symptomatic anthrax and rabies of dogs and cats.

(2) Transit consignments :

Foot-and-mouth disease	District of origin and neighbouring districts	40 days
------------------------	---	---------

<i>épizootie</i>	<i>dans la région de :</i>	<i>pendant (avant la date de chargement)</i>
<i>e) chez la volaille et le gibier à plume</i>		
choléra de volaille	commune d'origine	14 jours
peste aviaire	communes d'origine et communes voisines	40 jours

f) chez les lapins domestiques, lapins de garenne et lièvres

myxomatose	pays d'origine	2 ans
tularémie des rongeurs de genres	tous arrondissements d'origine et arrondissements voisins	2 ans

Le certificat de santé doit attester également :

a) pour les animaux : que les communes se trouvant sur le parcours conduisant à la gare de chemins de fer du chargement, sont libres des maladies épizootiques soumises à la déclaration obligatoire, capables de contaminer le genre de bêtes en question ;

b) pour les porcs, de plus : qu'au cours des deux derniers mois avant le chargement ceux-ci n'ont pas été vaccinés avec le sérum spécifique immunisé et qu'au cours des trois derniers mois le vaccin actif contre la peste porcine ne leur a pas été inoculé.

B. MATIÈRES PREMIÈRES ET PRODUITS D'ORIGINE ANIMALE

En plus des dispositions prévues dans l'Accord, les certificats de santé de même que les certificats d'origine pour les matières premières et les produits d'origine animale (voir l'article 9 de l'Accord) doivent attester que les animaux à partir desquels les matières premières et les produits sont préparés, remplissent les conditions suivantes :

Il n'y avait pas de cas enregistré de :

<i>épizootie</i>	<i>dans la région de :</i>	<i>pendant (avant la date de chargement)</i>
<i>a) pour la viande fraîche des bovins, moutons, chèvres et ruminants de chasse</i>		
1) destinée à l'exportation :		
fièvre aphteuse	arrondissement d'origine et arrondissements voisins	40 jours
peste bovine et infection pulmonaire	commune d'origine et communes voisines	6 mois
autres maladies contagieuses, soumises à la déclaration obligatoire et capables d'atteindre les animaux mentionnés dans le titre ci-dessus	commune d'origine	le jour où les animaux ont été abattus ou tués

sauf la tuberculose, la fièvre charbonneuse, le charbon symptomatique et la rage des chiens et chats.

2) destinée au transit :

fièvre aphteuse	arrondissement d'origine et arrondissements voisins	40 jours
-----------------	---	----------

<i>Disease</i>	<i>Area</i>	<i>Time (up to time of loading)</i>
(b) <i>Fresh meat of domestic and wild pigs</i>		
(1) Import consignments :		
Foot-and-mouth disease	District of origin and neighbouring districts	40 days
Swine fever and contagious porcine encephalomyelitis	Commune of origin and neighbouring communes	40 days
Other notifiable diseases communicable to pigs	Commune of origin	Date of slaughter or killing
(2) Transit consignments :		
Foot-and-mouth disease	District of origin and neighbouring districts	40 days
Apart from cases of tuberculosis, rabies of dogs and cats and erysipelas.		
(c) <i>Slaughter poultry, dead game birds and meat thereof, eggs, shelled frozen eggs, egg yolks and egg whites</i>		
Fowl pest	Commune of origin or place of storage	40 days before dispatch or storing
(d) <i>Slaughtered domestic rabbits and dead wild rabbits and hares in transit consignments</i>		
Myxomatosis and tularemia	Commune of origin and neighbouring communes	Two years before dispatch
(e) <i>Skins and hair of domestic rabbits, wild rabbits and hares</i>		

The prescribed certificate of origin with endorsement that the place of origin is free from infection must also confirm :

(1) That the skins and hair are intended solely for industrial use ;

(2) That the skins have been dried in a drying room and the hair in a drying oven for at least three hours at a temperature of not less than 65° Centigrade or for at least two hours at a temperature of not less than 70° Centigrade, and that any myxomatosis virus and tularemia pathogens have thereby been destroyed.

C. FURTHER CONDITIONS RELATING TO IMPORT CONSIGNMENTS

Import consignments of the kinds specified hereunder shall also be subject to the following provisions :

(a) *Fresh meat of cattle, sheep, goats and wild ruminants*

Only whole carcasses, and in the case of beef halved and quartered carcasses, may be imported.

<i>épizootie</i>	<i>dans la région de :</i>	<i>pendant (avant la date de chargement)</i>
<i>b) pour la viande fraîche des porcs et sangliers</i>		
1) destinée à l'exportation :		
fièvre aphteuse	arrondissement d'origine et ar- rondissements voisins	40 jours
peste bovine et encéphalomyélite enzootique des porcs	commune d'origine et commu- nes voisines	40 jours
autres maladies contagieuses des porcs soumises à la déclaration obligatoire	commune d'origine	le jour où les animaux ont été abattus ou tués
2) destinée au transit :		
fièvre aphteuse	arrondissement d'origine et ar- rondissements voisins	40 jours
sauf la tuberculose, la rage des chiens et chats et l'érysipèle.		
<i>c) pour la volaille abattue, le gibier à plume tué, la viande de ces animaux, ainsi que pour les œufs de volaille, les œufs cassés et gelés, les jaunes et les blancs d'œufs</i>		
peste aviaire	commune d'origine ou lieu d'emmagasinage	40 jours avant l'expédition ou l'emmagasinage
<i>d) pour les lapins domestiques abattus, lapins de garenne tués et lièvres tués, destinés au transit</i>		
myxomatose et tularémie	commune d'origine et commu- nes voisines	2 ans avant l'expédition
<i>e) pour les fourrures et poils des lapins domestiques, lapins de garenne et lièvres</i>		

Dans le certificat d'origine prescrit, prouvant que l'origine est libre d'épizooties, il doit également être attesté :

- 1) que les fourrures et poils ne sont destinés qu'aux besoins de l'industrie,
- 2) que les fourrures ont été séchées dans le séchoir et les poils dans le four à sécher, respectivement trois heures au moins à une température minimum de 65°C, et deux heures au moins à une température minimum de 70°C, et que le virus de la myxomatose et les agents pathogènes de la tularémie ont été anéantis par cette voie.

C. AUTRES CONDITIONS D'IMPORTATION

Les dispositions supplémentaires suivantes sont valables pour l'importation des envois mentionnés ci-dessous :

- a) *pour la viande fraîche des bovins, moutons, chèvres et ruminants de chasse*

Ne sont permis à l'importation que les corps entiers d'animaux, exception faite pour les corps des bovins en moitiés et quartiers.

The ventral and costal parts, lungs, heart and kidneys — and in the case of cows, the udders — must be left unsevered from the carcase and must be accompanied by their lymphatic glands. In addition, the spleen must be left attached in such a manner that it can immediately be seen to belong to the carcase. In the case of bovines, the lower jaw together with the chewing muscles may not be separated from the head ; however, the head may be separated from the carcase, provided that both parts are marked in such a way as to make it immediately apparent that they belong to the same animal. Halved and quartered beef carcasses must also be marked in such a way as to make it immediately apparent that the parts belong to the same carcase.

(b) *Fresh meat of domestic and wild pigs* may be imported only in whole carcasses or halved, with or without back-fat.

The head, tongue and throat, the ventral and costal parts, the whole lungs, the heart and the kidneys, accompanied by their lymphatic glands, must be left unsevered from the carcase. In the case of halved carcasses, half of the head and the corresponding ventral and costal parts and kidney must be left unsevered with each half of the carcase ; in addition, the whole tongue, the whole throat, the heart and the whole lungs, accompanied by their lymphatic glands, must be left unsevered with one of the halves. The halves must be marked in such a way as to make it immediately apparent that they belong to the same carcase.

(c) *Heads, tongues and offals of bovines, sheep, goats and pigs* may be imported separately from the carcase of the animal, the provisions of (a) and (b) above notwithstanding. Offals must be packed in such a way (for example, wrapped in parchment paper) as to prevent their being soiled.

Le corps animal doit être en liaison naturelle avec la partie ventrale et la partie costale, poumons, cœur, reins ; pour la vache, la mamelle avec les ganglions lymphatiques s'y rapportant. De plus, la rate doit être liée de façon à ce que son appartenance au corps puisse être constatée immédiatement. Pour les bovins, la mâchoire inférieure avec les muscles servant à mâcher, ne doit pas être séparée de la tête ; toutefois la tête peut être séparée du corps de l'animal, pourvu que les deux parties soient marquées de façon que leur appartenance commune puisse être constatée immédiatement. Les bovins, partagés en moitiés et en quartiers, doivent aussi être marqués de façon à ce que leur appartenance au corps déterminé puisse être constatée immédiatement.

b) *la viande fraîche des porcs et sangliers* ne peut être importée qu'en corps animal entier ou coupé en moitiés, avec ou sans lard.

Le corps de l'animal doit être en liaison naturelle avec la tête, la langue et le gosier, la partie ventrale et costale s'y rapportant, les poumons entiers, le cœur et les reins avec leurs ganglions lymphatiques. Pour le corps animal coupé en moitiés : chaque moitié doit être en liaison naturelle avec une moitié de la tête, les parties ventrale et costale y afférentes, le rein ; une moitié doit porter la langue entière, le gosier entier, le cœur et les poumons entiers avec leurs ganglions lymphatiques. Les moitiés doivent être marquées de façon à ce que leur appartenance commune puisse être constatée immédiatement.

c) *les têtes, langues et organes intérieurs (entrailles) des bovins, moutons, chèvres et porcs* peuvent être permis à l'importation séparés du corps de l'animal, à l'exception des dispositions sous a et b. Les entrailles doivent être emballées de façon à ce qu'elles ne se salissent pas (par exemple, enveloppées dans du papier parchemin).

No. 5696

**YUGOSLAVIA
and
BULGARIA**

Exchange of notes constituting an agreement on free medical services to diplomatic and other officers of the Embassy of the Federal People's Republic of Yugoslavia in Sofia and of the Embassy of the People's Republic of Bulgaria in Belgrade. Sofia, 15 November 1955

Official texts : Serbo-Croat and Bulgarian.

Registered by Yugoslavia on 26 May 1961.

**YOUGOSLAVIE
et
BULGARIE**

Échange de notes constituant un accord concernant la gratuité des services médicaux pour les fonctionnaires diplomatiques et autres de l'Ambassade de la République populaire fédérative de Yougoslavie à Sofia et de l'Ambassade de la République populaire de Bulgarie à Belgrade. Sofia, 15 novembre 1955

Textes officiels serbo-croate et bulgare.

Enregistré par la Yougoslavie le 26 mai 1961.

No. 5696. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN YUGOSLAVIA AND BULGARIA ON FREE MEDICAL SERVICES TO DIPLOMATIC AND OTHER OFFICERS OF THE EMBASSY OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA IN SOFIA AND OF THE EMBASSY OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA IN BELGRADE. SOFIA, 15 NOVEMBER 1955

N° 5696. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA YOUGOSLAVIE ET LA BULGARIE CONCERNANT LA GRATUITÉ DES SERVICES MÉDICAUX POUR LES FONCTIONNAIRES DIPLOMATIQUES ET AUTRES DE L'AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE À SOFIA ET DE L'AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE À BELGRADE. SOFIA, 15 NOVEMBRE 1955

I

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROAT]

Br. 279/55

VERBALNA NOTA

Ambasada Federativne Narodne Republike Jugoslavije u Sofiji izražava svoje poštovanje Ministarstvu inostranih poslova Vlade Narodne Republike Bugarske i ima čast, u ime Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije, saopštiti njenu saglasnost o Sporazumu za besplatno pružanje zdravstvenih usluga diplomatskim i ostalim službenicima Ambasade Federativne Narodne Republike Jugoslavije u Sofiji, i Ambasade Narodne Republike Bugarske u Beogradu, kako sledi :

1. Diplomatski i ostali službenici (vojnog i trgovinskog pretstavništva) Ambasade Narodne Republike Bugarske u Beogradu i Ambasade Federativne Narodne Republike Jugoslavije u Sofiji kao i članovi njihovih porodica i njihova posluga besplatno koriste zdravstvene usluge kod svih zdravstvenih državnih ustanova tih zemalja.

2. Samo u hitnim slučajevima zdravstvene usluge mogu koristiti besplatno i oni bugarski i jugoslovenski državljani, nosioci diplomatskih ili službenih pasoša, koji se službenim poslom nalaze u Narodnoj Republici Bugarskoj odnosno Federativnoj Narodnoj Republici Jugoslaviji.

3. Nabrojene kategorije lica u tački 1 i 2 besplatno koriste zdravstvene usluge po principu uzajamnosti.

¹ Came into force on 16 November 1955, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 16 novembre 1955, conformément aux dispositions desdites notes.

4. Pravo na besplatne zdravstvene usluge obuhvata polikliničko i bolničko lečenje, lečenje u antituberkuloznim dispanzerima, ginekološku pomoć, lečenje i opravku zuba — uključujući izradu proteza — snabdevanje sa lekovima i drugim što je neophodno za lečenje u samim ustanovama, kao i razna ispitivanja (laboratoriska ispitivanja, rendgen, EKG, fizioterapija, elektroterapija i dr.).

5. Zdravstvene usluge pružaju besplatno zdravstvene ustanove, državne zdravstvene mreže, lekari na terenu gde službenici žive, uključujući i besplatno lečenje u stanu i specijalizovane lekarske usluge od strane svih odeljenja poliklinika državne zdravstvene službe, državnih bolnica i zdravstvenih instituta.

6. Pružanje zdravstvenih usluga kod svih slučajeva vrši se pod sledećim uslovima :

a) Lečenje u bolničkim prostorijama je besplatno.

b) Sve vrste pregleda, ispitivanja i manipulacija, koje se obavljaju u bolničkim i polikliničkim zavodima i u stanu su besplatni. Lekovi koji se utroše za hitno lečenje bolesnog daju se besplatno. Lekovi koji su propisani bolesniku za nehitno i domaće lečenje tj. za izvanbolničko lečenje plaćaju se.

v) Stomatološka pomoć (pregledi, sve vrste lečenja i opravka zuba, opravka slomljenih zuba, plomba itd.) je besplatna. Plaća se samo vrednost utrošenog materijala za proteze.

g) Lica koja se koriste ovim Sporazumom sve vrste zdravstvenih usluga dobijaće u Sofiji preko Instituta za usavršavanje i specijalizaciju lekara (ISUL) a u Beogradu sve zdravstvene usluge korisnicima će pružati Poliklinika «Boris Kidrič». U slučaju potrebe ona će organizovati zdravstvene usluge preko klinika i bolnica i slaće lekare u stan bolesnog radi ukazivanja pomoći, dok će im za bolničko lečenje biti stavljeno na raspoloženje diplomatsko odeljene Traumatološke bolnice u Beogradu.

d) Podrazumeva se da će bolničko osoblje i lekari postupati prema pacijentima ne samo sa najvećom savešću i negom nego će se rukovoditi i obzirima kurtoazije koja se ukazuje šefu diplomatske misije i njegovim saradnicima, kao i članovima njihove uže porodice. S druge strane korisnici zdravstvenih usluga poštovaće kućni red zdravstvenih ustanova u kojima im se ukazuje lekarska pomoć.

7. Rashodi zdravstvenih usluga padaju na teret one vlade na čijoj teritoriji radi lice koje koristi zdravstvene usluge a bez uzajamnog podnošenja računa o rashodima za te usluge.

8. Vrhovni administrativni organ, nadležan za primenu ovog Sporazuma je za Narodnu Republiku Bugarsku Ministarstvo narodnog zdravlja i socijalnog staranja a za Federativnu Narodnu Republiku Jugoslaviju Savezni zavod za socijalno osiguranje.

9. Ako se, zbog nepredviđenih okolnosti, naide na poteškoće prilikom primene ovog Sporazuma, vrhovni administrativni organi sporazumeće se o njihovom otklanjanju. Sporove, koji iskrnu prilikom sprovođenja ovog Sporazuma, saglasno prethodnoj alineji, rešavaće vrhovni administrativni organi na osnovu uzajamne saglasnosti.

10. Ovaj Sporazum se zaključuje na neodređeno vreme razmenom nota između Ministarstva inostranih poslova Narodne Republike Bugarske i Ambasade Federativne Narodne Republike Jugoslavije u Sofiji i stupa na snagu prvog dana posle razmene nota.

U slučaju otkazivanja Sporazum gubi svoju važnost šest meseci posle notifikacije jedne strane ugovornice o njegovom otkazivanju.

Ambasada Federativne Narodne Republike Jugoslavije u Sofiji ovlašćena je od svoje vlade da izjavi da će ona gornji Sporazum smatrati perfektuiranim ako Ministarstvo inostranih poslova Narodne Republike Bugarske adekvatnom notom potvrdi saglasnost Vlade Narodne Republike Bugarske na gorenavedeno.

Ambasada Federativne Narodne Republike Jugoslavije u Sofiji koristi i ovu priliku da Ministarstvu inostranih poslova Narodne Republike Bugarske izrazi svoje visoko poštovanje.

Sofija, 15 novembra 1955 godine.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 279/55

VERBAL NOTE

The Embassy of the Federal People's Republic of Yugoslavia in Sofia presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Government of the People's Republic of Bulgaria and has the honour, on behalf of the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, to notify its approval of the Agreement on free medical services for diplomatic and other officers of the Embassy of the Federal People's Republic of Yugoslavia in Sofia and the Embassy of the People's Republic of Bulgaria in Beograd as follows :

1. Diplomatic and other officers (of the Military and Commercial Missions) of the Embassy of the People's Republic of Bulgaria in Beograd and the Embassy of the Federal People's Republic of Yugoslavia in Sofia, as well as members of their families and their domestics benefit free

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 279/55

NOTE VERBALE

L'Ambassade de la République populaire fédérative de Yougoslavie à Sofia présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Bulgarie et a l'honneur, au nom du Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, de lui faire savoir que ledit Gouvernement approuve l'Accord concernant la gratuité des services médicaux pour les fonctionnaires diplomatiques et autres de l'Ambassade de la République populaire fédérative de Yougoslavie à Sofia et de l'Ambassade de la République populaire de Bulgarie à Belgrade ; les dispositions de cet Accord sont les suivantes :

1. Les fonctionnaires diplomatiques et autres (fonctionnaires des missions militaires et commerciales) de l'Ambassade de la République populaire de Bulgarie à Belgrade et de l'Ambassade de la République populaire fédérative de Yougoslavie à Sofia, ainsi que les membres de leurs familles et leurs domestiques bénéficieront

¹ Translation provided by the Government of Yugoslavia.

² Traduction transmise par le Gouvernement yougoslave.

medical services of all State health institutions of the respective countries.

2. In emergency cases only free medical services may be benefited by those Bulgarian and Yugoslav citizens, bearers of diplomatic or official passports, who are on an official business in the People's Republic of Bulgaria or the Federal People's Republic of Yugoslavia.

3. The categories of persons mentioned in paragraphs 1 and 2 benefit free medical services according to the principle of reciprocity.

4. Benefit of free medical services comprises polyclinic or hospital treatment, treatment in antitubercular dispensaries, maternity aid, dental care—including bridges making—supplying of medicaments and other needs for treatment in institutions, as well as various examinations (laboratory tests, X-rays, EKG, physiotherapy, electrotherapy etc.)

5. Medical services are extended free of charge by health institutions, State health network, physicians in the area where employees live, including free treatment at home and specialized medical services of all departments of polyclinics of the State health services, State hospitals and health institutes.

6. Medical services in all cases are extended under the following conditions :

- (a) Treatment in hospitals is free of charge.
- (b) All kinds of examinations, and check-ups which take place in hospitals and

de la gratuité des services médicaux dans tous les établissements sanitaires d'État des pays respectifs.

2. Pourront bénéficier de la gratuité des services médicaux, mais uniquement en cas d'urgence, les ressortissants bulgares et yougoslaves titulaires d'un passeport diplomatique ou officiel qui se trouvent, pour des raisons de service, dans la République populaire de Bulgarie ou dans la République populaire fédérative de Yougoslavie.

3. Les personnes des catégories visées aux paragraphes 1 et 2 bénéficieront de la gratuité des services médicaux sur la base de la réciprocité.

4. La gratuité des services médicaux s'applique au traitement dans des polycliniques ou des hôpitaux, au traitement dans des dispensaires antituberculeux, à l'assistance à la maternité, aux soins dentaires — y compris la pose de bridges —, à la fourniture de médicaments et autres éléments nécessaires aux soins en établissements, ainsi qu'à différents examens (tests de laboratoire, radiographies, électrocardiogrammes, physiothérapie, électrothérapie, etc.).

5. Les services médicaux sont fournis gratuitement par des établissements sanitaires, le réseau sanitaire de l'État et les médecins de la région où résident les intéressés, et comprennent les soins gratuits à domicile et le traitement spécialisé dans l'un quelconque des services des polycliniques des établissements sanitaires d'État, des hôpitaux et des institutions sanitaires d'État.

6. Les services médicaux sont dans tous les cas fournis aux conditions suivantes :

- a) Le traitement dans les hôpitaux est gratuit.
- b) Les examens et les contrôles, de quelque nature qu'ils soient, effectués tant dans

polyclinics as well as at home are free of charge. Medicines given for urgent treatment of a patient are free of charge. Medicines prescribed to a patient for non-urgent and home treatment i.e. outpatients are charged.

c) Dental treatment (examinations, all kinds of treatment and teeth repairs, repairs of broken teeth, fillings etc.) is free of charge. Only the material used for bridges is charged.

d) Persons taking benefit of this Agreement shall receive all kinds of medical services at Sofia through the Institute for Specialization of Physicians (ISUL), and at Beograd patients shall receive all medical services in the Polyclinic "Boris Kidrič". If needed this Polyclinic shall arrange medical services through clinics and hospitals and shall send physicians to the patient's home for treatment, while patients shall be able to use the diplomatic ward of the Traumatologie Hospital in Beograd for hospitalization.

e) It is understood that hospital personnel and physicians shall treat the patients not only most conscientiously and with the best of care, but shall show courtesy due to a chief of the diplomatic mission and his associates, as well as to the members of their families. On the other hand the patients shall observe the regulations of health institutions where they are treated.

7. Expenses of health institutions are charged to the Government in whose territory the person benefiting medical services works, and without mutual submitting of bills on expenses for such services.

8. The supreme administrative authority, competent for the application of this

les hôpitaux et les polycliniques qu'à domicile sont gratuits. Les médicaments administrés à un malade dans des cas d'urgence sont gratuits. Les médicaments prescrits à un malade non hospitalisé, pour un traitement à domicile n'ayant pas un caractère d'urgence, ne sont pas gratuits.

c) Les soins dentaires (examens, traitements de tous genres, plombages, etc.) sont gratuits. Seule la matière utilisée pour les bridges ne sera pas fournie gratuitement.

d) Les bénéficiaires recevront, à Sofia, des soins médicaux de toutes catégories à l'Institut de médecine spécialisée (ISUL); à Belgrade, les malades recevront tous les soins médicaux à la Polyclinique « Boris Kidrič ». En cas de besoin, cette polyclinique fournira des services médicaux par l'intermédiaire de dispensaires et d'hôpitaux et enverra des médecins soigner les malades à domicile; les malades pourront être hospitalisés dans le service de l'Hôpital traumatologique de Belgrade réservé au diplomates.

e) Il est entendu que le personnel hospitalier et les médecins s'occuperont des malades non seulement avec la plus grande conscience et la plus grande attention, mais témoigneront à l'égard du chef de la mission diplomatique, de ses collaborateurs et des membres de leurs familles, la courtoisie qui leur est due. Les malades observeront pour leur part les règlements des établissements sanitaires où ils seront traités.

7. Les dépenses des établissements sanitaires sont mises à la charge du pays sur le territoire duquel le bénéficiaire des services médicaux occupe un emploi, sans qu'il existe, entre les Parties, une comptabilité des dépenses encourues au titre de ces services.

8. L'autorité administrative supérieure compétente aux fins de l'application du

Agreement, is the Ministry of People's Health and Social Welfare for the People's Republic of Bulgaria, and the Federal Institute for Social Security for the Federal People's Republic of Yugoslavia.

9. Where, in applying this Agreement, on account of unforeseen circumstances, difficulties are met, the supreme administrative authorities shall agree as to how to eliminate them. Disputes which might arise in applying this Agreement, pursuant to the foregoing paragraph, shall be settled by the supreme administrative authorities on the basis of mutual agreement.

10. This Agreement is concluded for an indefinite period by the exchange of the notes of the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Bulgaria and the Embassy of the Federal People's Republic of Yugoslavia at Sofia and shall come into force the first day after the exchange of the notes. In case of termination the Agreement becomes invalid six months after the notification date by one of the Contracting Parties.

The Embassy of the Federal People's Republic of Yugoslavia at Sofia avails itself of this opportunity to express to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Bulgaria the assurance of its high consideration.

Sofia, November 15, 1955.

présent Accord sera, dans la République populaire de Bulgarie, le Ministère de la santé et de la protection sociale et, dans la République populaire fédérative de Yougoslavie, l'Institut fédéral de sécurité sociale.

9. Si, pour des raisons imprévues, des difficultés surviennent dans l'exécution du présent Accord, les autorités administratives supérieures décideront des moyens de les éliminer. Les différends qui pourraient naître de l'application du présent Accord seront, conformément au paragraphe précédent, réglés d'un commun accord par les autorités administratives supérieures.

10. Le présent Accord est conclu pour une période indéterminée ; il résulte de l'échange de notes entre le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Bulgarie et l'Ambassade de la République populaire fédérative de Yougoslavie à Sofia et entrera en vigueur le jour qui suivra la date de l'échange de notes. En cas de dénonciation, l'Accord cessera d'être valable six mois après la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention de dénoncer l'Accord.

L'Ambassade de la République populaire fédérative de Yougoslavie à Sofia saisit cette occasion pour assurer le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Bulgarie de sa haute considération.

Sofia, le 15 novembre 1955.

II

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

МИНИСТАРСТВО НА БЪНШНИТЕ РАБОТИ

№ 59797

ВЕРБАЛНА НОТА

Министерството на външните работи на Народна република България има чест да замоли Югославското посолство в София да доведе до знанието на Правителството на Федеративна народна република Югославия, че Българското правителство е съгласно да се сключи Споразумение за безплатно оказване на здравни услуги на дипломатическите и останалите служители при Посолството на Народна република България в Белград и при Посолството на Федеративна народна република Югославия в София, както следва:

1. Дипломатическите и останалите служители (на военното и търговско представителства) при Посолството на Народна република България в Белград и при Посолството на Федеративна народна република Югославия в София, както и членовете на техните семейства и тяхната прислуга ползват безплатни здравни услуги във всички държавни здравни заведения в тези страни.

2. Здравни услуги могат да ползват безплатно — само в снешни случаи — и онези български и югославски граждани, носители на дипломатически или служебни иаспорти, които се намират по служебна работа в Народна република България, респективно в Федеративна народна република Югославия.

3. Изброените категории лица в т.т. 1 и 2 ползват безплатни здравни услуги на принципа на взаимността.

4. Право на безплатни здравни услуги обхваща поликлиннично и болнично лечение, лечението в противотуберкулозни диспансери, акушерска помощ, лечение и поправка на зъби включително направата на протези, снабдяване с лекарства и с друго, което е необходимо за лечението в самите заведения, както и разни изследвания (лабораторни изследвания, реитген, ЕКГ, физиотерапия, електротерапия и др.)

5. Здравни услуги оказват безплатно здравните заведения на държавната здравна мрежа, лекарите по места, където живеят служителите, включително и безплатно домашно лекуване и специализирана медицинска помощ от всички отделения на поликлиниките на държавната здравна служба, държавните болници и здравни заведения.

6. Оказване на здравните услуги при всички случаи се извършва при следните условия:

а) Лечението в болничните помещения е безплатно.

б) Всички видове прегледи, изследвания и манипулации, които се извършват в болничните и поликлиничките заведения и в жилището са безплатни.

Лекарствата, които се изразходват за спешното лечение на болния, се дават безплатно. Лекарствата, които са предписани на болния за неспешно и домашно лечение, т. е. за извънболнично лечение се заплащат.

в) Стоматологическата помощ (прегледи, всички видове лечения и поправка на зъби, поправка на счупени зъби, пломби и т. н.) е безплатна. Заплаща се само стойността на изразходваните материали за протези.

г) Лица, които се ползват от настоящето Споразумение, ще получават всички видове здравни услуги в София чрез Института за специализация и усъвършенстване на лекарите (ИСУЛ), а в Белград всички здравни услуги и ползващите се лица ще оказва Иоликлиниката « Борис Кидрич ». В случай на нужда тя ще организира здравни услуги посредством клиници и болници и ще изпраща лекар в жилището на болния за оказване на помощ, докато за болнично лечение ще им бъде поставено на разположение дипломатическото отделение на Травматологическата болница в Белград.

д) Подразбира се, че болничният персонал и лекарите ще постъпват към пациентите не само с иай-голяма съвестност и грижа, но ще се ръководят и от куртоазията, която се оказва на шефа на дипломатическата мисия и на неговите сътрудници, както и на членовете и техните семейства. От друга страна, ползващите се от здравните услуги ще зачитат вътрешния ред на здравните заведения, в които им се оказва лекарска помощ.

7. Разходите за здравните услуги са за сметка на онова правителство, на чиято територия работи лицето, което ползува здравните услуги без взаимпо да се представят сметки за разходите на тези услуги.

8. Върховен административен орган, компетентен за приложението на настоящето Споразумение за Народна република България, е Министерството на народното здраве и социалните грижи, а за Федеративна народна република Югославия — Съюзният институт за социални осигуровки).

9. Ако, поради непредвидени обстоятелства се срещнат трудности при приложението на настоящето Споразумение, върховните административни органи ще се споразумеят за тяхното отстраняване. Споровете, които ще възникнат при приложението на настоящето Споразумение, съгласно предходната алинея ще разрешават върховните административни органи по взаимно съгласие.

10. Настоящото Споразумение се сключва за неопределен срок с размяна на поти между Министерството на външните работи на Народна република България и Посолството на Федеративна народна република Югославия в София и влиза в сила първия ден след размяната на нотите. В случай на денонсиране Споразумението губи своята валидност 6 месеца след нотификацията от едната от договарящите се страни за неговото денонсиране.

Министерството на външните работи на Народна република България е упълномощено от своето Правителство да заяви, че ще счита горното Споразумение за сключено на следващия ден след връчване на нота, идеитична с настоящата от страна на Посолството на Федеративна народна република Югославия в София.

Министерството се ползува от случая да изрази своите почитания па Посолството на Федеративна народна република Югославия в София.

София, 15 ноември 1955 г.

До Посолството на Федеративна
народна република Югославия
Тук

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 59797

VERBAL NOTE

The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Bulgaria has the honour to request the Yugoslav Embassy at Sofia to advise the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia that the Bulgarian Government has agreed to conclude the Agreement on free medical services for diplomatic and other officers of the Embassy of the People's Republic of Bulgaria at Beograd and the Embassy of the Federal People's Republic of Yugoslavia at Sofia as follows :

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Bulgaria is authorized by its Government to declare that it shall consider that the foregoing Agreement is concluded the next day upon the delivery of a note identic to the present one by the Embassy of the

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 59797

NOTE VERBALE

Le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Bulgarie a l'honneur de prier l'Ambassade de Yougoslavie à Sofia d'informer le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie que le Gouvernement bulgare accepte de conclure l'Accord concernant la gratuité des services médicaux pour les fonctionnaires diplomatiques et autres de l'Ambassade de la République populaire de Bulgarie à Belgrade et de l'Ambassade de la République populaire fédérative de Yougoslavie à Sofia ; les dispositions de cet Accord sont les suivantes :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Bulgarie est autorisé par son Gouvernement à déclarer que ledit Gouvernement considérera comme conclu l'Accord dont le texte figure ci-dessus le jour qui suivra la date de la remise d'une note identique à la présente

¹ Translation provided by the Government of Yugoslavia.

² Traduction transmise par le Gouvernement yougoslave.

Federal Peoples' Republic of Yugoslavia at Sofia.

The Ministry avails itself of this opportunity to express to the Embassy of the Federal People's Republic of Yugoslavia the assurance of its consideration.

Sofia, November 16, 1955.

note par l'Ambassade de la République populaire fédérative de Yougoslavie à Sofia.

Le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Bulgarie saisit cette occasion pour assurer l'Ambassade de la République populaire fédérative de Yougoslavie de sa considération.

Sofia, le 16 novembre 1955.

No. 5697

**YUGOSLAVIA
and
BULGARIA**

**Agreement concerning the postal and telecommunication
service. Signed at Belgrade, on 15 November 1955**

Official texts: Serbo-Croat and Bulgarian.

Registered by Yugoslavia on 26 May 1961.

**YOUGOSLAVIE
et
BULGARIE**

**Accord sur le service des postes et télécommunications. Signé
à Belgrade, le 15 novembre 1955**

Textes officiels serbo-croate et bulgare.

Enregistré par la Yougoslavie le 26 mai 1961.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 5697. SPORAZUM O SLUŽBI POŠTA I TELEKOMUNIKACIJA IZMEĐU FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I NARODNE REPUBLIKE BUGARSKJE

Rukovodeći se željom da sarađuju na razvijanju ekonomskih, tehničkih i kulturnih veza, kao i na jačanju uzajamnih odnosa između dva susedna naroda,

budući uvereni da će unapređenje i proširenje poštanske službe i telekomunikacija doprineti što uspešnijem ostvarenju postavljenih zadataka, a

imajući u vidu ovlašćenja iz Svetske poštanske konvencije i Međunarodne konvencije o telekomunikacijama, koje su na snazi. —

Generalna direkcija pošta, telegrafa i telefona Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Ministarstvo pošta, telegrafa i telefona Narodne Republike Bugarske, preko punomoćnika svojih Vlada :

Vladimira Šenka, pomoćnika Generalnog direktora pošta, telegrafa i telefona, u ime Federativne Narodne Republike Jugoslavije i

inž. Manol Atanasov Ajanova, zamenika Ministra pošta, telegrafa i telefona, u ime Narodne Republike Bugarske,

odlučili su da zaključe ovaj Sporazum.

Navedeni pretstavnici, pošto su pokazali svoja punomoćja, i pošto je utvrđeno da su ista sastavljena u odgovarajućoj formi i na zakonu ustanovljeni način, dogovorili su se o sledećem :

GLAVA I

OPŠTE ODREDBE

Član 1

Ugovorne strane vrše redovnu službu razmene pismonosnih pošiljaka i paketa običnih i sa označenom vrednošću, službu pisama sa označenom vrednošću, kao i redovnu telegrafsku i telefonsku službu i radiofonske prenose, u međusobnom saobraćaju i tranzitu.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

№ 5697. СПОГОДБА ЗА ПОЩЕНСКИТЕ И ДАЛЕКОСЪОБЩИТЕЛНИ СЛУЖБИ МЕЖДУ ФЕДЕРАТИВНА НАРОДНА РЕПУБЛИКА ЮГОСЛАВИЯ И НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

Ръководейки се от желанието да сътрудничат за развиването на икономическите, техническите и културните връзки, както и за укрепването на взаимните отношения между двата съседни народа,

бидейки уверени че подобряването и разширяването на пощенските и далекосъобщителните служби ще допринесе за по-успешното осъществяване на поставените задачи и

имайки предвид даденото право от Световната пощенска конвенция и Международната конвенция за далекосъобщенията, които са в сила.

Генералната дирекция на пощите, телеграфите и телефоните на Федеративна Народна Република Югославия и Министерството на пощите, телеграфите и телефоните на Народна Република България, чрез пълномощниците на своите Правителства:

Владимир Шенк, Помощник Генерален директор на пощите, телеграфите и телефоните, от името на Федеративна Народна Република Югославия и

Инж. Манол Атанасов Аянов, Заместник министър на пощите, телеграфите и телефоните от името на Народна Република България,

решиха да сключат настоящата Спогодба.

Посочените представители след като представиха своите пълномощия и след като бе установено, че същите са съставени в съответната форма и по законно установения начин, се договориха за следното:

ГЛАВА I

ОБЩИ РАЗПОРЕЖДАНИЯ

Член I

Договарящите се страни извършват във взаимните си съобщения и транзит редовна служба по размяната на писмовни пратки и на колето-обикновени и с обявена стойност, службата на писмата е обявена стойност, както и редовна телеграфна и телефонна служба и радиофонични предавания.

Član 2

Strane ugovornice se obavezuju :

1) da poboljšavaju i proširuju sredstva stavljena u službu pošta, telegrafa i telefona dveju zemalja ;

2) da proširuju svoju saradnju na polju pošta i telekomunikacija ;

3) da preduzimaju sve odgovarajuće mere u cilju osiguranja nesmetanog poštanskog, telegrafskog i telefonskog saobraćaja između dweju zemalja ugovornica i u tranzitu ;

4) da se međusobno obavestavaju o smetnjama u vezi sa obavljanjem pojedinih službi po ovom Sporazumu i opštim međunarodnim konvencijama i

5) da međusobno razmenjuju publikacije iz oblasti pošta i telekomunikacija, kao i odgovarajuće statističke podatke.

Član 3

U službenoj korespondenciji i razgovorima službenika izvršnih poštansko-telegrafsko-telefonskih jedinica upotrebljavaće se bugarski i srpskohrvatski jezik. U slučajevima gde se ovo pokaže kao neophodno, u cilju boljeg razumevanja tehničkih izraza, može se upotrebljavati i francuski jezik.

Član 4

1. Ugovorne strane saopštavaju jedna drugoj mesta za pograničnu razmenu pošte. Razmena pošte u direktnim zaključcima reguliše se sporazumom između poštanskih Uprava strana ugovornica.

2. Ugovorne strane određuju isto tako i čeonе telegrafske i telefonske centrale.

Član 5

Ugovorne strane saopštavaju jedna drugoj neposredno sva ograničenja u vezi sa uvozom robe u poštanskim pošiljkama u međusobnom i tranzitnom saobraćaju, kao i sva ograničenja koja bi se odnosila na telegrafsku i telefonsku službu.

Član 6

Oslobađaju se poštanskih odnosno telegrafskih i telefonskih taksa službene poštanske pismonosne pošiljke, paketi, telegrami i telefonski razgovori u saobraćaju između poštansko-telegrafsko-telefonskih službi ugovornih strana.

Член 2

Договарящите страни се задължават:

- 1) да подобряват и разширяват средствата, поставени в служба на пощите, телеграфите и телефоните на двете страни;
- 2) да разширяват своето сътрудничество в областта на пощите и далекосъобщенията;
- 3) да нредприемат всички съответни мерки с цел осигуряване безпрепятствени пощенски, телеграфни и телефонни съобщения между двете договарящи се страни, както и в транзита;
- 4) да се уведомяват взаимно за пречките във връзка с изпълнението на отделните служби по настоящата спогодба и по общите международни конвенции и
- 5) да си разменят взаимно публикации от областта на пощите и далекосъобщенията, както и съответни статистически данни.

Член 3

В служебната кореспонденция и в разговорите на служителите от изпълнителните пощенски, телеграфни и телефонни служби ще се употребява български и събохрватски език. В случаите където това стане необходимо, с цел за по-добро разбиране на техническите изрази, може да се употребява и френски език.

Член 4

1. Договарящите се страни си съобщават една на друга местата за погранична размяна на пощата. Размяната на пощата в директни експедиции ще се уреди със споразумение между пощенските администраци на договарящите се страни.
2. Договарящите се страни определят също така и челни телеграфни и телефонни централи.

Член 5

Договарящите се страни си съобщават една на друга направо всички ограничения във връзка с вноса иа стоки чрез пощенски партки във взаимния и транзитен трафик, както и всички ограничения, които биха се отнасяли за телеграфната и телефонна служба.

Член 6

Освобождават се от пощенски и съответно телеграфни и телефонни такси, служебните писмовни иратки, колетите, телеграмите и телефонните разговори в съобщенията между пощенските телеграфните и телефонните служби на договарящите се страни.

Član 7

Za sve slučajeve, koji nisu posebno regulisani ovim Sporazumom, primenjivaće se odredbe Svetske poštanske konvencije i Međunarodne konvencije o telekomunikacijama, koje su na snazi.

GLAVA II

POŠTANSKA SLUŽBA

Član 8

1. U saobraćaju između strana ugovornica za pismonosne pošiljke naplaćivaće se opšta međunarodna tarifa svake od strana ugovornica smanjena za 25%.

2. Svaka od strana ugovornica ima pravo da smanjenu tarifu zaokruži na više ili na niže prema svome monetarnom sistemu.

3. Snižena tarifa u smislu ovog člana na pismonosne pošiljke ne može biti niža od odnosne tarife u unutrašnjem saobraćaju zemlje ugovornice.

4. Za novine i časopise u međusobnom saobraćaju naplaćivaće se unutrašnja taksa.

Član 9

1. U međusobnom saobraćaju upućivaće se na odredište sve vrste pismonosnih pošiljaka, bez obzira da li je poštarina unapred plaćena ili nije.

2. Za obične pismonosne pošiljke, za koje taksa nije plaćena unapred ili je plaćena u nedovoljnom iznosu, naplaćuje se porto taksa u dvostrukom iznosu koji nedostaje.

Član 10

Pošte koje razmenjuju pismonosne ili paketske zaključke mogu u međusobnom saobraćaju koristiti i vreće druge ugovorne strane.

Član 11

1. Preporučene poštanske pošiljke, koje se razmenjuju između ugovornih strana, upisuju se u pismonosnu kartu unošenjem prijemnog broja svake preporuke i ubeležavanjem njihovog ukupnog broja.

2. Kad obim prometa preporučenih pošiljaka i paketa, bez označene vrednosti, bude narastao do te mere da pretstavlja otežanje u radu, strane ugovornice će sporazumno uvesti brojno kartovanje ovih pošiljaka.

Член 7

За всички случаи, които не са специално уредени в настоящата Спогодба, ще се прилагат разнорезданията на Световната пощенска конвенция и на Международната конвенция за далеко съобщенията, които са в сила.

ГЛАВА II

ПОЩЕНСКА СЛУЖБА

Член 8

1. В съобщенията между договарящите се страни за писмовните пратки ще се заплаща общата международна тарифа на всяка една от договарящите се страни намалена с 25%.

2. Всяка от договарящите се страни има право да закръглява намалената тарифа в повече или в по-малко според своята монетна система.

3. Намалената тарифа съобразно настоящия член за писмовни пратки не може да бъде по-ниска от съответната тарифа във вътрешните съобщения па договарящите се страни.

4. За вестниците и списанията при взаимните съобщения ще се заплаща вътрешната такса.

Член 9

1. При взаимните съобщения всички видове писмовни пратки ще се изпращат на местоназначението, без оглед на това дали пощенската такса е заплатена предварително или не.

2. За обикновените писмовни пратки, за които таксата не е платена предварително или е платена в недостатъчен размер, недоплатената такса се събира в двоен размер, който достига.

Член 10

Станциите, които си разменят писмовни или колетни експедиции, могат да използват при взаимните съобщения чувалите на другата договаряща се страна.

Член 11

1. Препоръчаните пощенски пратки, разменявани между договарящите се страни, се вписват в описа с отбелязване номера на препоръката па всяка пратка и общият им брой.

2. Когато обема на трафика на препоръчаните пратки и колетни, без обявена стойност, се увеличи до такава степен че представлява затруднение в работата, договарящите се страни ще въведат по споразумение вписването им глобалио.

Član 12

1. Pismonosne pošiljke poreklom iz Narodne Republike Bugarske otpremaće se u pismonosnim zaključcima koje će sačinjavati pošta Sofija-grad za pošte Beograd-inozemstvo i Skopje 2, a pismonosne pošiljke poreklom iz Federativne Narodne Republike Jugoslavije — u zaključcima koje će sačinjavati pošte Beograd-inozemstvo i Skopje 2 za poštu Sofija-grad.

2. Paketi, obični i sa označenom vrednošću, otpremaće se u zaključcima koje će razmenjivati pošte Sofija-železnička stanica — carinarnica i Dimitrovgrad.

3. U zaključcima navedenim pod stavom 1 i 2 ovog člana otpremaće se i pismonosne pošiljke i paketi, prispeli ili koji se imaju dalje otpremiti, u otvorenom tranzitu.

4. Ovim Sporazumom određene izmjenične pošte mogu se menjati i određivati nove uz prethodno obaveštenje druge ugovorne strane.

Član 13

Određivanje tranzitnih troškova za pismonosne pošiljke i pakete vrši se u skladu sa osnovnim odredbama Svetske poštanske konvencije i Aranžmana o poštanskim paketima, koji su na snazi.

Član 14

1. Najveći iznos označene vrednosti za pisma sa označenom vrednošću utvrđuje se na 5.000 zlatnih franaka.

2. Taksa po težini za pisma sa označenom vrednošću smanjuje se za 25% u smislu člana 8 ovog Sporazuma.

3. Takse za preporučeno rukovanje i po vrednosti ne smanjuju se.

4. U saobraćaju između zemalja ugovornica ne mogu se otpremiti u pismima sa označenom vrednošću predmeti koji su podložni carini.

Član 15

1. U saobraćaju između ugovornih strana dopušteni su obični paketi i paketi do najviše 1.000 zlatnih franaka označene vrednosti i do 20 kg težine, i to kako u površinskom tako i vazдушnom prenosu.

2. Nisu dopušteni paketi sa otkupninom ni paketi za koje pošiljalac plaća troškove carine u odredišnoj zemlji.

Член 12

1. Писмовните пратки, произходящи от Народна Република България, ще се отправят в писмовни експедиции, които ще съставя станцията София-град за станциите Белград-чужбина и Скопие-2, а писмовните пратки, произходящи от Федеративна Народна Република Югославия — в експедиции, които ще съставят станциите Белград-чужбина и Скопие-2 за станция София-град.

2. Обикновените колетн и такива с обявена стойност ще се изпращат в експедиции, които ще си размеят станциите София-гара-митница и Димитровград.

3. В експедициите посочени в точки 1 и 2 на настоящия член ще се изпращат и писмовните пратки и колетите, пристигнали или които трябва да бъдат отправяни за по-нататък в открит транзит.

4. Разменните станции, определени с настоящата Спогодба, могат да бъдат променявани и да се определят новп, като другата договаряща се страна бъде предварително уведомена за това.

Член 13

Определянето на транзитните разноси за писмовните пратки и колетн ще се извършва съобразно основните разпореждания на Световната пощенска конвенция и Споразумението за пощенските колетн, които са в сила.

Член 14

1. Максималния размер на обявената стойност за писмата с обявена стойност се определя до 5.000 златни франка.

2. Таксата според тежестта за писмата с обявена стойност се намалява с 25%, съгласно член 8 на настоящата Спогодба.

3. Таксите за препоръка и осигуряване не се намаляват.

4. В съобщенията между договарящите се страни не могат да се изпращат в писма с обявена стойност предмети, които подлежат на обмитяване.

Член 15

1. В съобщенията между договарящите се страни се допускат обикновени колетн и колетн с обявена стойност до 1.000 златни франка и с тежест до 20 кг., както в обикновения така и във въздушния превоз.

2. Не се допускат колетн с наложен илатеж или колетн, за които изпращача заплаща митническите разходи в страната на подаването.

Član 16

Svaka od ugovornih strana ima pravo da, u smislu svoga unutrašnjeg zakonodavstva, uvede sva ograničenja u pogledu sadržine paketa i da propisuje odgovarajuće uslove za njihov prijem. Ova ograničenja saopštavaju se neposredno i blagovremeno.

Član 17

U međusobnom saobraćaju utvrđuje se terminalna paketska taksa i to :

1) Za Narodnu Republiku Bugarsku :

		<i>zlatnih santima</i>
	do 1 kilograma težine	60
preko	1 do 3 kilograma težine	80
preko	3 do 5 kilograma težine	100
preko	5 do 10 kilograma težine	160
preko	10 do 15 kilograma težine	220
preko	15 do 20 kilograma težine	275

2) Za Federativnu Narodnu Republiku Jugoslaviju :

		<i>zlatnih santima</i>
	do 1 kilograma težine	50
preko	1 do 3 kilograma težine	75
preko	3 do 5 kilograma težine	100
preko	5 do 10 kilograma težine	185
preko	10 do 15 kilograma težine	275
preko	15 do 20 kilograma težine	350

Član 18

Dopunske takse za avionski prenos određuju se prema odnosnim obavezama svake od strana ugovornica, a u granicama maksimalnih taksa za avionski prenos, koje su određene Svetskom poštanskom konvencijom i Aranžmanom o poštanskim paketima, koji su na snazi.

Član 19

U međusobnom saobraćaju neće se naplaćivati nikakve avionske takse za vazdušni prenos paketa u unutrašnjosti zemlje odredišta.

GLAVA III

TELEKOMUNIKACIJE

Član 20

1. Ugovorne strane, u smislu člana 2 ovog Sporazuma, saglasne su da za potrebe međusobnog i tranzitnog saobraćaja osiguravaju potreban broj telegrafskih i telefonskih veza dobrog kvaliteta.

Член 16

Всяка договаряща се страна има право, съгласно своето вътрешно законодателство, да въведе всички ограничения по отношение съдържението на колетите и да определи съответни условия за тяхното приемане. Тези ограничения се съобщават направо и едновременно.

Член 17

Във взаимните съобщения се определя крайна такса за колетите както следва:

1) За Народна Република България:

	<i>златни сантима</i>
до 1 килограм	60
от 1 до 3 килограма	80
от 3 до 5 килограма	100
от 5 до 10 килограма	160
от 10 до 15 килограма	220
от 15 до 20 килограма	275

2) За Федеративна Народна Република Югославия:

	<i>златни сантима</i>
до 1 килограм	50
от 1 до 3 килограма	75
от 3 до 5 килограма	100
от 5 до 10 килограма	185
от 10 до 15 килограма	275
от 15 до 20 килограма	350

Член 18

Допълнителните такси за въздушен превоз се определят според съответните задължения на всяка от договарящите се страни и в границите на максималните такси за въздушен превоз, които са определени в Световната пощенска конвенция и Споразумението за пощенските колетите, които са в сила.

Член 19

Във взаимните съобщения няма да се събират никакви самолетни такси за пренасяне на колетите по въздушен път във вътрешността на страната на местоназначението.

ГЛАВА III

ДАЛЕКОСЪОБЩЕНИЯ

Член 20

1. Договарящите се страни са съгласни, съобразно член 2 от настоящата Спогодба, да осигуряват за нуждите на взаимните и транзитни съобщения необходимия брой доброкачествени телеграфни и телефонни връзки.

2. Strane ugovornice povećaće blagovremeno i po uzajamnoj saglasnosti broj telegrafskih i telefonskih veza, ako to nalažu potrebe međusobnog i tranzitnog saobraćaja.

3. Tehničke službe ugovornih strana dužne su održavati veze u ispravnom stanju.

4. U slučaju prekida žične telegrafske veze ugovorne strane su dužne da osiguraju normalan saobraćaj radiotelegrafskom vezom.

5. Ugovorne strane učiniće sve napore da osiguraju potreban broj službenih telefonskih veza nužnih za održavanje u dobrom stanju direktnih i tranzitnih telefonskih veza.

Član 21

1. U međusobnom saobraćaju dopuštene su sve vrste telegrama i specijalnih telegrafskih usluga koje su predviđene u Telegrafskom pravilniku, kao i sve vrste telefonskih razgovora predviđenih u Telefonskom pravilniku, koji čine sastavni deo Međunarodne konvencije o telekomunikacijama.

2. Isključeni su iz međusobnog saobraćaja telefonski razgovori plativi u dolazu.

Član 22

U saobraćaju između ugovornih strana usvajaju se telegrafske terminalne takse od 0,085 zlatnog franka za svaku reč običnog telegrama.

Član 23

1. U međusobnom telefonskom saobraćaju utvrđuju se terminalne telefonske takse za obične razgovore po jedinici od tri minuta, i to :

- 1) 2,10 zlatnih franaka za Narodnu Republiku Bugarsku i
- 2) 2,50 zlatnih franaka za Federativnu Narodnu Republiku Jugoslaviju.

2. Taksa za tranzitne telefonske razgovore utvrđuje se po uzajamnoj saglasnosti pismenim putem između dveju ugovornih strana.

Član 24

1. Ugovorne strane osiguraće, prema potrebi, direktne i tranzitne radiofonske prenose po svojim postojećim telefonskim vezama.

2. Tranzitna i terminalna telefonska taksa za radiofonske prenose određivaće se po međusobnoj saglasnosti pismenim putem između zainteresovanih Uprava.

2. Договарящите се страни ще увеличават съвременно и по взаимно съгласие броя на телеграфните и телефонни връзки, ако нуждите на взаимния и транзитен трафик налагат това.

3. Техническите служби на договарящите се страни са длъжни да поддържат връзките в изправно състояние.

4. В случай на прекъсване на жичната телеграфна връзка договарящите се страни са длъжни да осигурят нормално съобщение по радио-телеграфна връзка.

5. Договарящите се страни ще положат всички усилия да осигурят необходимия брой служебни телефонни връзки, нужни за поддържането в добро състояние на директните и транзитни телефонни връзки.

Член 21

1. Във взаимните съобщения се допускат всички видове телеграми и специални телеграфни услуги, предвидени в телеграфния правилник, както и всички видове телефонни разговори, предвидени в телефонния правилник, които са съставна част на Международната конвенция за далекосъобщенията.

2. Изключени са от взаимните съобщения телефонните разговори, платими на местоназначенето.

Член 22

В съобщенията между договарящите се страни се определят крайни телеграфни такси от 0,085 златни франка за всяка дума на обикновена телеграма.

Член 23

1. Във взаимните телефонни съобщения се определят крайни телефонни такси за обикновени разговори за единица от три минути, както следва:

- 1) 2,10 златни франка за Народна Република България и
- 2) 2,50 златни франка за Федеративна Народна Република Югославия.

2. Таксата за транзитни телефонни разговори се определят по взаимно съгласие чрез кореспонденция между двете договарящи се страни.

Член 24

1. Договарящите се страни ще осигуряват при нужда директни и транзитни радиотелефонни предавания по своите съществуващи телефонни връзки.

2. Транзитната и крайна телефонна такса за радиотелефонни предавания ще се определят по взаимно съгласие чрез кореспонденция между заинтересуваните администрации.

GLAVA IV
OBRAČUN

Član 25

1. Međusobni računi po poštanskom, telegrafskom i telefonskom saobraćaju sastavljaju se na bazi zlatnog franka, koji je određen Svetskom poštanskom konvencijom i Međunarodnom konvencijom o telekomunikacijama, koje su na snazi.

2. Računi po svima granama službe iz ovog Sporazuma saldiraju se tromesečno i utvrđuje opšti saldo. Konačan saldo likvidira se na osnovu međunarodnih konvencija, koje su na snazi, ukoliko nije drukčije ugovoreno posebnim sporazumom o platnom prometu između dveju država.

GLAVA V
ZAVRŠNE ODREDBE

Član 26

1. Ovaj Sporazum se može menjati ili dopunjavati po uzajamnoj saglasnosti između ugovornih strana.

2. Tehničke pojedinosti koje nisu predviđene ovim Sporazumom, a koje se odnose na njegovo izvršenje, biće regulisane pismenim putem između ugovornih strana.

Član 27

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu početkom prvog tromesečja koje sleduje notifikaciji o njegovom odobrenju od strane Vlada zemalja ugovornica. Notifikacija će se izvršiti diplomatskim putem.

2. Isti uslovi važe za stupanje na snagu saglašenih izmena i dopuna zaključenog Sporazuma.

3. Sporazum može otkazati svaka od Ugovornih strana. Otkaz stupa u dejstvo tri meseca od dana notifikacije otkaza diplomatskim putem.

Član 28

Sporazum je zaključen u dva originalna primerka od kojih svaki na srpskohrvatskom i bugarskom jeziku i obadva teksta su podjednako autentična.

SAČINJENO u Beogradu 15 novembra 1955 godine.

Za Ministarstvo pošta,
telegrafa i telefona
Narodne Republike
Bugarske :

Inž. Manol A. AJANOV, s. r.

Za Generalnu direkciju
pošta, telegrafa i telefona
Federativne Narodne
Republike Jugoslavije :
Vladimir ŠENK, s. r.

ГЛАВА IV
СМЕТКОВОДСТВО

Член 25

1. Взаимните сметки по пощенските, телеграфните и телефонните съобщения се съставят на базата на златния франк, определен в Световната пощенска конвенция и Международната конвенция за далекосъобщенията, които са в сила.

2. Сметките по всички видове служби от настоящата Спогодба се салдират тримесечно и се определя общото салдо. Крайното салдо се ликвидира въз основа на международните конвенции, които са в сила, доколкото не е уговорено друго със специална спогодба за илащания между двете държави.

ГЛАВА V
ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Член 26

1. Настоящата Спогодба може да се изменя и допълва по взаимно съгласие на договарящите се страни.

2. Техническите подробности, неиредвидени в настоящата Спогодба и отнасящи се до нейното приложение, ще се уреждат чрез кореспонденция между договарящите се страни.

Член 27

1. Настоящата Спогодба влиза в сила в началото на първото тримесечие, което следва след нотификацията за нейното одобряване от страна на Правителствата на договарящите се страни. Нотификацията ще се извърши по дипломатически път.

2. Същите условия важат и за влизането в сила на съгласуваните изменения и допълнения на сключената Спогодба.

3. Спогодбата може да бъде денонсирана от всяка от договарящите се страни. Денонсирането влиза в сила три месеца от деня на нотифицирането на денонсирането по дипломатически път.

Член 28

Спогодбата е сключена в два оригинални екземпляра, от които всеки на сърбохърватски и български език, като и двата текста са еднакво автентични. Изготвено в Белград на 15 ноември 1955 година.

За Министерството на пощите,
телеграфите и телефонните
на Народна Република България:
Инж. Манол А. АЯНОВ, с. р.

За Генералната дирекция на пощите,
телеграфите и телефонните
на Народна Република Югославия:
Владимир ШЕНК, с. р.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5697. AGREEMENT¹ CONCERNING THE POSTAL AND TELECOMMUNICATION SERVICE BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA. SIGNED AT BELGRADE, ON 15 NOVEMBER 1955

Desiring to co-operate in developing the economic, technical and cultural ties and strengthening the mutual relations between the two neighbouring peoples,

Convinced that the improvement and extension of the postal and telecommunication service will contribute to the most successful realization of the desired objectives and

Having regard to the authorization granted in the Universal Postal Convention² and the International Telecommunication Convention at present in force,

The General Directorate of Posts, Telegraphs and Telephones of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Ministry of Posts, Telegraphs and Telephones of the People's Republic of Bulgaria, through the plenipotentiaries of their Governments :

Vladimir Šenk, Assistant General Director of Posts, Telegraphs and Telephones, on behalf of the Federal People's Republic of Yugoslavia, and

Manol Atanasov Ayanov, Deputy Minister for Posts, Telegraphs and Telephones, on behalf of the People's Republic of Bulgaria,

Have decided to conclude this Agreement.

The aforesaid plenipotentiaries, having exhibited their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

CHAPTER I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

The Contracting Parties shall operate a regular service for the exchange of correspondence, ordinary and insured parcels and insured letters, a regular telegraph and

¹ Came into force on 1 April 1956, in accordance with article 27.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 169, p. 3 ; Vol. 186, p. 356 ; Vol. 202, p. 340, and Vol. 227, p. 390.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 5697. ACCORD³ SUR LE SERVICE DES POSTES ET
TÉLÉCOMMUNICATIONS ENTRE LA RÉPUBLIQUE PO-
PULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LA RÉ-
PUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE. SIGNÉ À BEL-
GRADE, LE 15 NOVEMBRE 1955

Animés du désir de collaborer au développement des relations économiques, techniques et culturelles et au renforcement des rapports entre les deux peuples voisins,

Considérant que le développement et l'extension du service postal et des télécommunications contribueront à la réalisation efficace des tâches assignées,

Ayant en vue les pouvoirs émanant de la Convention Postale Universelle⁴ et de la Convention Internationale des Télécommunications, qui sont en vigueur.

L'Administration Générale des Postes, Télégraphes et Téléphones de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et le Ministère des Postes, Télégraphes et Téléphones de la République Populaire de Bulgarie, par l'entremise des Plénipotentiaires de leurs Gouvernements :

Vladimir Senk, Directeur Général Adjoint des Postes, Télégraphes et Téléphones,
au nom de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie, et

L'ingénieur Manol Atanasov Ajanova, Ministre Suppléant des Postes, Télégraphes
et Téléphones, au nom de la République Populaire de Bulgarie,

Ont décidé de conclure le présent Accord.

Les représentants susmentionnés, après avoir échangés leurs pleins-pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

Les Parties contractantes effectueront le service régulier d'échange des objets de correspondance et des colis, ordinaires et avec valeur déclarée, le service de lettres avec

¹ Traduction transmise par le Gouvernement yougoslave.

² Translation provided by the Government of Yugoslavia.

³ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1956, conformément à l'article 27.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 169, p. 3 ; vol. 186, p. 357 ; vol. 202, p. 341, et vol. 227 p. 391.

telephone service, and radiotelephonic retransmissions between the two countries and in transit.

Article 2

The Contracting Parties undertake :

(1) To improve and expand the resources placed at the disposal of the posts, telegraphs and telephones of the two countries ;

(2) To expand their co-operation in the postal and telecommunication field ;

(3) To take all appropriate measures to ensure unimpeded postal, telegraph and telephone traffic between the two Contracting Countries and in transit ;

(4) To notify each other of any obstacles which may arise in the operation of the various services in accordance with this Agreement and with the general international conventions, and

(5) To exchange publications in the postal and telecommunication field, as well as relevant statistical data.

Article 3

In official correspondence and in conversations between officials of the executive postal, telegraph and telephone units, the Bulgarian and Serbo-Croat languages shall be used. Where it is found necessary for the better understanding of technical terms, the French language may also be used.

Article 4

1. The Contracting Parties shall notify each other of the frontier point at which postal matter shall be exchanged. The exchange of postal matter in closed mails shall be regulated by agreement between the Postal Administrations of the Contracting Parties.

2. The Contracting Parties shall likewise designate the principal telegraph and telephone exchanges.

Article 5

The Contracting Parties shall notify each other direct of all restrictions on the import of merchandise by post in traffic between the two countries and in transit, and of all restrictions relating to the telegraph and telephone service.

valeur déclarée, ainsi que le service régulier télégraphique, téléphonique et radio-phonique, dans le trafic mutuel et en transit.

Article 2

Les Parties contractantes s'engagent à :

- 1) améliorer et à développer les moyens mis au service des postes, télégraphes et téléphones des deux pays ;
- 2) élargir leur coopération dans le domaine des postes et des télécommunications ;
- 3) prendre toutes les mesures appropriées pour assurer un trafic sans entraves, des postes, télégraphes et téléphones entre les deux pays contractants et en transit ;
- 4) s'informer mutuellement des difficultés dans le fonctionnement des divers services aux termes du présent Accord et des conventions internationales, et
- 5) procéder à des échanges mutuels de périodiques relevant du domaine des postes et des télécommunications, et de données statistiques correspondantes.

Article 3

Dans la correspondance officielle et les conversations des employés des unités exécutives de postes, télégraphes et téléphones seront employées les langues bulgare et serbo-croate. Dans les cas où cela s'avérerait indispensable dans le but de parvenir à une meilleure compréhension des termes techniques, pourra également être utilisée la langue française.

Article 4

- 1) Les Parties contractantes se communiqueront mutuellement les lieux destinés à l'échange frontalier des objets de correspondance. L'échange de correspondances en dépêches closes est réglé d'un commun accord entre les Administrations postales des Parties contractantes.
- 2) Les Parties contractantes doivent également désigner les centrales télégraphiques et téléphoniques principales.

Article 5

Les Parties contractantes s'informeront mutuellement directement de toutes les restrictions relatives à l'importation de marchandises expédiées par envois postaux dans le trafic mutuel et en transit, ainsi que de toutes les restrictions se rapportant au service télégraphique et téléphonique.

Article 6

Official postal correspondence, parcels, telegrams and telephone calls between the postal, telegraph and telephone services of the Contracting Parties shall be exempt from postal, telegraph and telephone charges.

Article 7

In all cases for which no special provision is made in this Agreement, the operative provisions of the Universal Postal Convention and of the International Telecommunication Convention in force shall apply.

CHAPTER II

POSTAL SERVICE

Article 8

1. In the case of correspondence, the general international postal tariff shall be reduced by 25 per cent by the Contracting Parties for traffic between them.
2. Each Contracting Party shall be entitled to round the reduced charge upwards or downwards to suit its monetary system.
3. The tariff for correspondence reduced in accordance with this article may not be lower than the basic tariff applied in the internal traffic of the Contracting Country.
4. In the case of newspapers and periodicals, the internal charge shall be payable in traffic between the two countries.

Article 9

1. In traffic between the two countries all categories of correspondence shall be forwarded to their destination regardless of whether postage has been fully prepaid or not.
2. Unpaid or underpaid items of ordinary correspondence shall be liable to a charge equal to double the amount of the deficient postage.

Article 10

Post offices which exchange correspondence or postal parcels in closed mails may use the bags belonging to the other Contracting Party in traffic between the two countries.

Article 6

Seront admis en franchise postale, télégraphique et téléphonique les envois officiels des objets de correspondance, les colis, les télégrammes et les conversations téléphoniques officielles dans le trafic entre les services des postes, télégraphes et téléphones des Parties contractantes.

Article 7

Dans tous les cas qui ne sont pas spécialement réglés par le présent Accord, seront appliquées les dispositions en vigueur de la Convention Postale Universelle et de la Convention Internationale des télécommunications.

CHAPITRE II

SERVICE POSTAL

Article 8

1) Dans le trafic entre les Parties contractantes le règlement pour les objets de correspondance sera effectué à la base du tarif international général réduit de 25%.

2) Chacune des Parties contractantes aura le droit d'arrondir le tarif réduit en plus ou en moins selon son système monétaire.

3) Le tarif réduit aux termes du présent Accord sur les objets de correspondance ne pourra être inférieur au tarif correspondant en vigueur dans le trafic interne du pays contractant.

4) Pour les journaux et les revues dans le trafic mutuel sera appliquée la taxe interne.

Article 9

1) Dans le trafic mutuel toutes les catégories d'objets de correspondance seront transmises au lieu de destination, sans tenir compte si la taxe postale a été payée à l'avance ou non.

2) Pour les objets de correspondance ordinaires pour laquelle la taxe n'a pas été payée d'avance ou a été insuffisamment affranchie, une taxe double du montant de l'affranchissement faisant défaut sera perçue.

Article 10

Les bureaux de poste assurant l'échange de dépêches closes comprenant des objets de correspondance et de colis pourront utiliser également, dans le trafic mutuel les sacs de l'autre Partie contractante.

Article 11

1. When registered postal items are exchanged between the Contracting Parties, the registration number of each item and the total number of items shall be entered on the letter bill.
2. If the volume of traffic in uninsured registered items and parcels increases to such an extent as to hinder operations, the Contracting Parties shall, by agreement, introduce the listing of such items by serial number.

Article 12

1. Correspondence originating in the People's Republic of Bulgaria shall be dispatched in closed mails made up by the Sofia City Post Office to the Belgrade-Etranger and Skopje 2 Post Offices, and correspondence originating in the Federal People's Republic of Yugoslavia in closed mails made up by the Belgrade-Etranger and Skopje 2 Post Offices to the Sofia City Post Office.
2. Ordinary and insured parcels shall be dispatched in closed mails which shall be exchanged between the Sofia Railway Station-Customs House and Dimitrovgrad Post Offices.
3. Correspondence and parcels received or to be forwarded in transit *à découvert* shall also be dispatched in the closed mails referred to in paragraphs 1 and 2 of this article.
4. The Offices of Exchange designated in this Agreement may be changed and new ones may be designated provided that the other Contracting Party is so notified in advance.

Article 13

Transit charges for correspondence and parcels shall be established in accordance with the basic provisions of the Universal Postal Convention and of the Agreement concerning postal parcels¹ at present in force.

Article 14

1. The maximum amount of the insured value for insured letters is fixed at 5,000 gold francs.
2. The charge for insured letters, by weight, shall be reduced by 25 per cent in accordance with article 8 of this Agreement.
3. Registration and insurance fees shall not be reduced.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 170, p. 63 ; Vol. 186, p. 360 ; Vol. 202, p. 348, and Vol. 22, p. 394.

Article 11

1) Les envois postaux recommandés faisant l'objet d'échange entre les Parties contractantes sont inscrits dans le bordereau en y insérant le numéro de réception de chaque envoi recommandé et leur nombre total.

2) Si le volume du trafic des envois recommandés et des colis, sans valeur déclarée, augmente au point de représenter une entrave dans le travail, les Parties contractantes introduiront, d'un commun accord, le numérotage de ces envois.

Article 12

1) Les objets de correspondance en provenance de la République Populaire de Bulgarie seront expédiés par dépêches closes qui seront confectionnées par le bureau Sofia-ville pour les bureaux Beograd-étranger et Skopje 2, et les objets de correspondance en provenance de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie, — par dépêches closes confectionnées par les bureaux Beograd-étranger et Skopje 2 pour le bureau Sofia-ville.

2) Les colis ordinaires et avec valeur déclarée seront expédiés par dépêches closes qui seront échangées entre les bureaux Sofia-gare ferroviaire-douane et Dimitrovgrad.

3) Dans les dépêches closes mentionnées aux paragraphes 1 et 2 du présent article seront également expédiés les objets de correspondance et les colis parvenus ou qui sont à expédier en transit ouvert.

4) Les bureaux d'échange désignés par le présent Accord pourront être remplacés et d'autres pourront être désignés à condition que la deuxième Partie contractante en soit préalablement informée.

Article 13

Les frais de transit pour les objets de correspondance et les colis seront fixés conformément aux dispositions fondamentales de la Convention Postale Universelle et de l'Arrangement concernant les colis postaux¹, actuellement en vigueur.

Article 14

1) Le montant le plus élevé de la valeur indiquée pour les lettres avec valeur déclarée est fixé à 5.000 francs-or.

2) La taxe au poids pour les lettres avec valeur déclarée est réduite de 25% conformément à l'article 8 du présent Accord.

3) Les taxes pour les envois recommandés et d'après la valeur ne pourront faire l'objet d'une réduction.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 170, p. 63 ; vol. 186, p. 361 ; vol. 202, p. 349, et vol. 227, p. 395.

4. In traffic between the Contracting Countries, articles subject to customs duty may not be dispatched in insured letters.

Article 15

1. In traffic between the Contracting Parties, ordinary parcels and insured parcels not exceeding 1,000 gold francs in insured value or 20 kg in weight shall be admitted for both surface and air mail.

2. Cash-on-delivery parcels and parcels on which the sender pays the customs duties in the country of destination shall not be admitted.

Article 16

Each Contracting Party shall be entitled, in accordance with its municipal law, to impose any restrictions on the contents or parcels and to prescribe appropriate conditions of delivery. Notice of such restrictions shall be given directly and in good time.

Article 17

In traffic between the two countries, the terminal quota for parcels shall be as follows :

(1) For the People's Republic of Bulgaria :

	<i>gold centimes</i>
Not exceeding 1 kilogramme	60
Exceeding 1 but not exceeding 3 kilogrammes	80
Exceeding 3 but not exceeding 5 kilogrammes	100
Exceeding 5 but not exceeding 10 kilogrammes	160
Exceeding 10 but not exceeding 15 kilogrammes	220
Exceeding 15 but not exceeding 20 kilogrammes	275

(2) For the Federal People's Republic of Yugoslavia :

	<i>gold centimes</i>
Not exceeding 1 kilogramme	50
Exceeding 1 but not exceeding 3 kilogrammes	75
Exceeding 3 but not exceeding 5 kilogrammes	100
Exceeding 5 but not exceeding 10 kilogrammes	185
Exceeding 10 but not exceeding 15 kilogrammes	275
Exceeding 15 but not exceeding 20 kilogrammes	350

Article 18

Supplementary charges for conveyance by air shall be established on the basis of the respective obligations of each Contracting Party and within the limits of the

4) Dans le trafic entre les pays contractants les objets reconnus passibles de droits de douane ne pourront être envoyés par lettres avec valeur déclarée.

Article 15

1) Dans le trafic entre les Parties contractantes les envois de colis ordinaires et de colis à valeur déclarée jusqu'à 1.000 francs-or au maximum et jusqu'au poids de 20 kgs sont au même titre autorisés à être transportés soit en surface ou par voie aérienne.

2) Les envois de colis contre remboursement et les paquets pour lesquels les droits de douane doivent être réglés par l'expéditeur dans le pays de destination ne sont pas admis.

Article 16

Chacune des Parties contractantes a la faculté, conformément à sa législation interne, d'ordonner toutes les restrictions concernant le contenu des colis et de prescrire des conditions correspondantes pour leur réception. Ces restrictions seront communiquées directement et en temps utile.

Article 17

Dans le trafic réciproque une taxe terminale pour les colis est fixée comme suit :

1) Pour la République Populaire de Bulgarie :

	<i>centimes-or</i>
jusqu'à 1 kilogramme de poids	60
au-dessus de 1 jusqu'à 3 kilogrammes de poids	80
au-dessus de 3 jusqu'à 5 kilogrammes de poids	100
au-dessus de 5 jusqu'à 10 kilogrammes de poids	160
au-dessus de 10 jusqu'à 15 kilogrammes de poids	220
au-dessus de 15 jusqu'à 20 kilogrammes de poids	275

2) Pour la République Populaire Fédérative de Yougoslavie :

	<i>centimes-or</i>
jusqu'à 1 kilogramme de poids	50
au-dessus de 1 jusqu'à 3 kilogrammes de poids	75
au-dessus de 3 jusqu'à 5 kilogrammes de poids	100
au-dessus de 5 jusqu'à 10 kilogrammes de poids	185
au-dessus de 10 jusqu'à 15 kilogrammes de poids	275
au-dessus de 15 jusqu'à 20 kilogrammes de poids	350

Article 18

Les taxes additionnelles pour le transport aérien seront fixées selon les engagements respectifs de chaque Partie contractante et dans la limite des taxes maxima

maximum charges for air conveyance fixed by the Universal Postal Convention and the Agreement concerning postal parcels in force.

Article 19

In traffic between the two countries, no air transport charge shall be made for air conveyance of parcels within the country of destination.

CHAPTER III

TELECOMMUNICATIONS

Article 20

1. The Contracting Parties agree, in accordance with article 2 of this Agreement, to provide telegraph and telephone circuits of good quality in sufficient number to meet the requirements of traffic between the two countries and in transit.

2. The Contracting Parties shall, by agreement, duly increase the number of telegraph and telephone circuits if traffic between the two countries and in transit so requires.

3. The technical services of the Contracting Parties shall maintain the circuits in proper condition.

4. In the event of interruption of a wire telegraph circuit, the Contracting Parties shall ensure normal traffic by means of a radiotelegraph circuit.

5. The Contracting Parties shall make every effort to provide service telephone circuits in sufficient number to maintain the direct and transit telephone circuits in good condition.

Article 21

1. In traffic between the two countries, all categories of telegrams and special telegraphic services provided for in the Telegraph Regulations, and all categories of telephone calls provided for in the Telephone Regulations forming an integral part of the International Telecommunication Convention shall be admitted.

2. Collect telephone calls shall be excluded from traffic between the two countries.

Article 22

In traffic between the Contracting Parties, the terminal telegraph rate is fixed at 0.085 gold francs per word for ordinary telegrams.

pour le transport par avion déterminées par la Convention Postale Universelle et l'Arrangement concernant les colis postaux, actuellement en vigueur.

Article 19

Dans les relations réciproques aucune taxe pour le transport aérien des colis à l'intérieur du pays de destination ne sera perçue.

CHAPITRE III

TÉLÉCOMMUNICATIONS

Article 20

1) Les Parties contractantes, aux termes de l'article 2 du présent Accord sont convenues, pour les besoins du trafic réciproque et en transit, d'assurer un nombre suffisant de circuits télégraphiques et téléphoniques de bonne qualité.

2) Les Parties contractantes multiplieront en temps utile et d'un commun accord le nombre de circuits télégraphiques et téléphoniques dans la mesure où les nécessités du trafic réciproque et en transit l'exigeraient.

3) Les services techniques des Parties contractantes sont tenues d'entretenir les circuits en bon état.

4) En cas d'interruption des circuits télégraphiques par fil les Parties contractantes sont tenues d'assurer le trafic normal par voie radiotélégraphique.

5) Les Parties contractantes uniront tous leurs efforts afin d'assurer un nombre suffisant de circuits téléphoniques de service, indispensables à entretenir en bon état des circuits téléphoniques directs et en transit.

Article 21

1) Dans le trafic réciproque toutes les catégories de dépêches et de services télégraphiques spéciaux prévus par le Règlement concernant les Télégraphes, ainsi que toutes les catégories de conversations téléphoniques prévues par le Règlement concernant les Téléphones, faisant partie intégrante de la Convention Internationale des Télécommunications, sont autorisées.

2) Sont exclus du trafic réciproque les conversations téléphoniques payables à l'arrivée.

Article 22

Dans les relations entre les Parties contractantes les taxes télégraphiques terminales de 0,085 francs-or pour chaque mot d'un télégramme ordinaire, sont adoptées.

Article 23

1. In telephone traffic between the two countries, the terminal telephone charge for ordinary calls per three-minute unit is fixed at :

- (1) 2.10 gold francs for the People's Republic of Bulgaria and
- (2) 2.50 gold francs for the Federal People's Republic of Yugoslavia.

2. The rate for transit telephone calls shall be fixed by agreement in writing between the two Contracting Parties.

Article 24

1. The Contracting Parties shall where necessary provide direct and transit radiotelephonic retransmissions through their existing telephone circuits.

2. The transit and terminal telephone charge for radiotelephonic retransmissions shall be fixed by agreement in writing between the Administrations concerned.

CHAPTER IV

SETTLEMENT OF ACCOUNTS

Article 25

1. The monetary unit for settlement of accounts relating to postal, telegraph and telephone traffic shall be the gold franc, as defined in the Universal Postal Convention and the International Telecommunication Convention in force.

2. Accounts relating to all types of services covered by this Agreement shall be settled quarterly and the general liquidation account shall be established. The final balance shall be settled in accordance with the international conventions at present in force, unless otherwise provided in a special payments agreement between the two States.

CHAPTER V

FINAL PROVISIONS

Article 26

1. This Agreement may be amended or supplemented by agreement between the Contracting Parties.

2. Technical details not dealt with in this Agreement and relating to its implementation shall be settled by correspondence between the Contracting Parties.

Article 23

1) Dans les relations téléphoniques réciproques les taxes téléphoniques terminales sont fixées pour les conversations ordinaires, par unité de trois minutes, comme suit :

1. 2,10 francs-or pour la République Populaire de Bulgarie et de
2. 2,50 francs-or pour la République Populaire Fédérative de Yougoslavie.

2) La taxe pour les conversations téléphoniques en transit sera fixée d'un commun accord et par écrit entre les deux Parties contractantes.

Article 24

1) Les Parties contractantes assureront, au besoin, des retransmissions radio-phoniques directes et en transit en utilisant leurs circuits téléphoniques existants.

2) La taxe terminale téléphonique et de transit pour les retransmissions radio-phoniques sera fixée d'un commun accord et par écrit entre les Administrations intéressées.

CHAPITRE IV

DÉCOMPTE

Article 25

1) Les comptes mutuels découlant du trafic postal, télégraphique et téléphonique sont dressés à base du franc-or, désigné par la Convention Postale Universelle et la Convention Internationale des télécommunications, actuellement en vigueur.

2) Les comptes relevant de toutes les branches de service du présent Accord sont soldés trimestriellement et le solde général est établi. Le solde définitif sera liquidé en vertu des conventions internationales en vigueur, sauf dispositions contraires d'un accord de paiement entre les deux pays.

CHAPITRE V

DISPOSITIONS FINALES

Article 26

1) Le présent Accord pourra être amendé d'un commun accord entre les Parties contractantes.

2) Les détails techniques qui ne sont pas prévus par le présent Accord, touchant à son exécution, seront réglés par écrit entre les Parties contractantes.

Article 27

1. This Agreement shall enter into force at the beginning of the first quarter following notification of its approval by the Governments of the Contracting Countries. Notification shall take place through the diplomatic channel.

2. The same conditions shall apply to the entry into force of any agreed amendments and additions to the Agreement concluded.

3. The Agreement may be denounced by either Contracting Party. Denunciation shall take effect three months after the date of notification through the diplomatic channel.

Article 28

The Agreement is concluded in duplicate in the Serbo-Croat and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

DONE at Belgrade, on 15 November 1955.

For the Ministry of Posts,
Telegraphs and Telephones
of the People's Republic
of Bulgaria :

(Signed) Manol A. AYANOV

For the General Directorate
of Posts, Telegraphs and Telephones
of the Federal People's Republic
of Yugoslavia :

(Signed) Vladimir ŠENK

Article 27

1) Le présent Accord entrera en vigueur au début du premier trimestre qui suivra la notification de son approbation par les Gouvernements des pays contractants. La notification aura lieu par voie diplomatique.

2) Il en sera de même pour l'entrée en vigueur des amendements à l'Accord conclu.

3) Le présent Accord pourra être dénoncé par chacune des Parties contractantes. La dénonciation produira son effet trois mois à partir de la date de la dénonciation notifiée par voie diplomatique.

Article 28

Le présent Accord est conclu en deux exemplaires originaux en langues serbo-croate et bulgare, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Beograd, le 15 novembre 1955.

Pour le Ministère des Postes,
Télégraphes et Téléphones
de la République
Populaire de Bulgarie :

(Signé) Ing. Manol A. AJANOV

Pour la Direction Générale
des Postes, Télégraphes et Téléphones
de la République Populaire
Fédérative de Yougoslavie :

(Signé) Vladimir SENK

No. 5698

**YUGOSLAVIA
and
BULGARIA**

**Agreement concerning air services (with annex). Signed
at Belgrade, on 1 October 1955**

Official texts : Serbo-Croat and Bulgarian.

Registered by Yugoslavia on 26 May 1961.

**YOUgoslavie
et
BULGARIE**

**Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à
Belgrade, le 1^{er} octobre 1955**

Textes officiels serbo-croate et bulgare.

Enregistré par la Yougoslavie le 26 mai 1961.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 5698. SPORAZUM O VAZDUŠNOM SAOBRAĆAJU
IZMEĐU FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGO-
SLAVIJE I NARODNE REPUBLIKE BUGARSKE

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlada Narodne Republike Bugarske, u daljem tekstu nazvane « Strane Ugovornice ».

pošto su odlučile da između njihovih zemalja uspostave redovni vazdušni saobraćaj, čime bi se doprinelo i međunarodnoj saradnji u toj oblasti,

odredile su svoje opunomoćenike, propisno ovlašćene u tom cilju, koji su se sporazumeli o sledećem :

Član 1

Strane ugovornice priznaju jedna drugoj, i to na bazi punog reciprociteta, prava pobrojana u priključenom Prilogu u cilju uspostavljanja redovnog vazdušnog saobraćaja koji je naveden u tom prilogu. Pomenuti saobraćaj moći će da se uspostavi odmah ili kasnije, u potpunosti ili delimično, po izboru Strane ugovornice kojoj su ta prava priznata.

Član 2

a) Ovaj saobraćaj moći će da se uspostavi čim određeno preduzeće jedne Strane ugovornice dobije od nadležne vazduhoplovne vlasti druge Strane ugovornice odgovarajuću dozvolu za obavljanje ugovorenog saobraćaja. Pomenute vlasti izdaće bez odlaganja zatraženu dozvolu, pod uslovom da je ispunjena odredba niže navedene tačke b) ovoga člana.

b) Pre nego što se izda dozvola za obavljanje ugovorenog saobraćaja, od određenog preduzeća može da se zatraži da vazduhoplovnoj vlasti, nadležnoj za izdavanje te dozvole, podnese dokaze o tome da ispunjava uslove utvrđene zakonima i propisima koji se normalno primenjuju na redovni međunarodni vazdušni saobraćaj.

Član 3

Svaka Strana ugovornica odrediće samostalno, na svojoj teritoriji, vazdušne puteve za obavljanje ugovorenog saobraćaja, vodeći pri tome računa, u granicama mogućnosti, o ekonomičnosti eksploatacije.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

№ 5698. СПОГОДБА ЗА ВЪЗДУШНИ СЪОБЩЕНИЯ МЕЖДУ
ФЕДЕРАТИВНА НАРОДНА РЕПУБЛИКА ЮГОСЛАВИЯ
И НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

Правителството на Федеративна народна република Югославия и Правителството на Народна република България, наречени в следващият текст « Договарящи страни »,

след като решиха да се установят редовни въздушни съобщения между тяхните страни, с което би се допринесло и за международното сътрудничество в тази област,

определиха свои Пълномощници, които писмено упълномощени за тази цел се споразумяха за следното:

Член 1

Договарящите Страни си признават една на друга иа базата на пълен реципрочитет, носочените в Приложението права, с цел за установяване на редовни въздушни съобщения, които са предвидени в това Приложение. Поменатите съобщения, ще могат да се установят веднага или но-късно, напълно или частично, по избор на Договарящата Страна, на която са представени тези права.

Член 2

а) Тези съобщения ще могат да се установят, след като определеното предприятие на една от Договарящите Страни, получи от съответната Въздухоплавателна власт иа другата Договаряща Страна, надлежно разрешение за извършване на уговореното съобщение. Помената власт ще издаде веднага исканиято разрешение при условие, че е изпълнила разпоредбата на точка б от настоящия член.

б) Преди да се издаде разрешението за извършване на уговореното съобщение от определеното предприятие, Въздухоплавателната власт, която има право да издава такова разрешение може да поиска доказателство, че ще се изпълняват условията предвидени в законите и предписанията, които нормално се прилагат за редовните международни въздушни съобщения.

Член 3

Всяка Договаряща Страна ще определи самостоятелно на своята територия въздушните пътища за извършване на уговореното съобщение, като при това държи сметка в границите на възможностите за економичността на експлоатацията.

Nadležne vlasti Strana ugovornica odrediće sporazumno vazdušni koridor na zajedničkoj granici.

Član 4

a) Zakoni i propisi koji, na teritoriji jedne Strane ugovornice regulišu ulazak, boravak i izlazak vazduhoplova namenjenih obavljanju međunarodnog vazdušnog saobraćaja ili upotrebi tih vazduhoplova na pomenutoj teritoriji i iznad nje, primenivaće se i na vazduhoplove određenog preduzeća druge Strane ugovornice.

b) Zakoni i propisi, koji na teritoriji jedne Strane ugovornice regulišu ulazak, boravak i izlazak putnika, posada, prtljaga, poštanskih pošiljki i robe, kao i one odredbe koje se odnose na razne formalnosti kontrole deviznog poslovanja, imigracije, pasoša, carine i sanitarne službe, primenivaće se i na putnike, posade, prtljag, poštanske pošiljke i robu koji se prenose vazduhoplovima određenog preduzeća druge Strane ugovornice, za vreme dok se nalaze u granicama pomenute teritorije.

Član 5

a) Vazduhoplovi, koji pripadaju preduzećima Strana ugovornica, a namenjeni su obavljanju ugovorenog saobraćaja, kao i članovi njihovih posada, koji moraju biti državljani FNR Jugoslavije odnosno NR Bugarske, obavezni su imati sledeća dokumenta :

- uverenje o upisu ;
- uverenje o plovidbenosti ;
- odgovarajuću dozvolu za svakog člana posade ;
- putnu knjigu ;
- dozvolu za upotrebu radiostanice koja se nalazi na vazduhoplovu ;

— poimenični spisak putnika ;
— manifest sa odgovarajućim tovarnim listovima i spiskovima razmene poštanskih pošiljki ; i
— ako je to potrebno, specijalnu dozvolu za prenos vazdušnim putem izvesnih kategorija robe.

b) Strane ugovornice su saglasne da će uverenje o plovidbenosti i dozvole, koje je izdala ili osnažila jedna Strana, za obavljanje ugovorenog saobraćaja, priznati i druga Strana.

Član 6

a) Svaka Strana ugovornica pristaje da naknade, propisane za upotrebu vazduhoplovnih pristaništa i ostalih tehničkih postrojenja od strane određenog preduzeća

Съответните Власти на Договарящите Страни по споразумение ще определят въздушния коридор на общата граница.

Член 4

а) Законите и разпоредбите, които на територията на една от Договарящите Страни, уреждат влизането, престоя и излизането на самолетите определени за обслужване на международните въздушни съобщения или използването на тезн самолети на поменатата територия и над нея, ще се прилагат и за самолетите на определеното предприятие на другата Договаряща Страна.

б) Законите и разпоредбите, които на територията на една от Договарящите Страни уреждат влизането, престоя и излизането на пътници, екипажа, багажа, пощенските пратки и стоките, както и онези разпоредби, които се отнасят до различните формалности по девизния контрол, преселниците, паспортната, митническата и санитарната служба, ще се прилагат и за пътниците, екипажа, багажа, пощенските пратки и стоките, които се пренесят от самолетите на определеното предприятие на другата Договаряща Страна, за времето докато се намират в границите на помеинатата територия.

Член 5

а) Самолетите, които принадлежат на предприятията на Договарящата Страна и са предназначени за обслужване на уговорените съобщения, както и членовете на тяхните екипажи които трябва да бъдат поданици на Ф. Н. Р. Югославия, респективно на Н. Р. България, са длъжни да притежават следните документи:

- свидетелство за регистриране;
 - свидетелство за въздухоплаваемост;
 - специално разрешително за всеки член от екипажа;
 - пътна книжка;
 - разрешително за използване на радиостанция, която се памира на самолета;
 - поименен списък на пътниците;
 - манифест със съответните товарителници и пощенски бордера; и
- специално разрешение за превоз по въздушен път на някои категории стоки, ако такова е необходимо.

б) Договарящите Страни са съгласни да признават свидетелствата за въздухоплаваемост и разрешителните, които всяка от тях е издала или на които е продължила валидността за извършване на уговорените съобщения.

Член 6

а) Всяка Договаряща Страна се съгласява щото летищните такси определени за използване на аеропристанцията и другите технически съоръжения

druge Strane ugovornice, ne budu veće od onih naknada i taksa koje plaćaju sva ostala strana preduzeća za vazdušni saobraćaja koja obavljaju sličan međunarodni saobraćaj.

b) Gorivo i mazivo, koje se ukrcava na teritoriji jedne Strane ugovornice, kao rezervni delovi i uobičajena oprema, koji se uvoze na tu teritoriju za isključivu upotrebu vazduhoplova koji pripadaju određenom preduzeću druge Strane ugovornice, a namenjeni su vršenju ugovorenog saobraćaja, uživace na pomenutoj teritoriji iste povlastice u pogledu carina, kontrolnih ili ostalih domaćih naknada i taksa kao i sva strana preduzeća za vazdušni saobraćaj koja obavljaju sličan međunarodni saobraćaj.

v) Vazduhoplovi, koje za obavljanje ugovorenog saobraćaja upotrebljava određeno preduzeće jedne Strane ugovornice, a isto tako i gorivo, mazivo, rezervni delovi, uobičajena oprema i namirnice koje se nalaze na tim vazduhoplovima, biće, na teritoriji druge Strane ugovornice, oslobođeni carine, troškova pregleda i ostalih domaćih naknada i taksa, kao i u slučaju kada, u granicama neophodnim za odražavanje tog saobraćaja, budu upotrebljavani ili korišćeni za vreme boravka na pomenutoj teritoriji, ali pod uslovom da ne budu otuđeni.

Član 7

Tarife će se tako utvrditi da budu umerene, vodeći računa o ekonomičnosti eksploatacije, uobičajenoj zaradi i karakteristikama ugovorenog saobraćaja, s tim da bude izbegnuta nepoželjna konkurencija. Pri utvrđivanju pomenutih tarifa isto tako vodiće se računa i o načelima koja, u ovoj oblasti, regulišu međunarodni vazdušni saobraćaj.

Određeno preduzeće svake Strane ugovornice dostavljaće vazduhoplovnoj vlasti druge Strane ugovornice svoje redove letenja na saglasnost, kao i tarife, i to najmanje mesec dana pre njihovog stupanja na snagu. Ovo se odnosi isto tako i na sve eventualne izmene postojećih redova letenja i tarifa.

Član 8

Plaćeni prenos s jednog mesta na drugo iste teritorije biće isključivo rezervisan za domaća preduzeća za vazdušni saobraćaj svake Strane ugovornice, bez obzira na prvobitno mesto polaska ili krajnjeg opredeljenja putnika, prtljaga, poštanskih pošiljki i robe.

от страна на определеното предприятие на другата Договаряща Страна да не бъдат по-големи от онези летищни такси и налози, които плаща всяко друго чуждо предприятие за въздушни съобщения, което извършва подобни международни съобщения.

б) Горивни и смазочни материали, които се товарят на територията на една от Договарящите Страни, както и резервните части и нормалните снабдителни материали, които се внасят на тази територия за изключително ползуване от самолетите, които принадлежат на определеното предприятие на другата Договаряща Страна и са предназначени за обслужване на уговорените съобщения ще ползуват на поменатата територия същите памаления по отношение на митнически такси, контролни и други вътрешни налози и такси, както и всяко чуждо предприятие за въздушни съобщения, което извършва подобни международни съобщения.

в) Самолетите, които се използват от определеното предприятие на една от Договарящите Страни за обслужване на уговореното съобщение, а така също горивните и смазочни материали, резервните части, нормалните снабдителни материали и съезни продукти, които се намират на тези самолети ще бъдат освобождавани на територията на другата Договаряща Страна от митнически такси, разноски за преглед и други вътрешни налози и такси, както и в случаите, когато са в необходимите количества за поддържане на това съобщение, ще бъдат употребявани или използвани през време престоя на поменатата територия, но при условие, че няма да бъдат продавани.

Член 7

Тарифите ще се определят по такъв начин, че да бъдат нормални, като се държи сметка за економичността при експлоатацията, нормалната печалба и характера на уговореното съобщение, така че да бъде избегната нежелателна конкуренция. При определяне на поменатите тарифи, също така ще се държи сметка и за принципите, които в тази област уреждат международните въздушни съобщения.

Определеното предприятие на всяка Договаряща Страна ще изпраща на Въздухоплавателните власти на другата Договаряща Страна своите разписания за съгласуване, както и тарифите и то най-малко едни месец преди тяхното влизане в сила. Това се отнася също така и за всички евентуални изменения на съществуващите разписания за летенията и тарифите.

Член 8

Платените превози от едно на друго място върху същата територия се запазват изключително за вътрешните предприятия за въздушни съобщения на всяка от Договарящите Страни, без оглед на първоначалното място на търгане или окончателното местоназначение на пътника, багажа, пощенските пратки и стоките.

Član 9

a) Svaka Strana ugovornica se obavezuje da na svojoj teritoriji pruža pomoć vazduhoplovima u opasnosti druge Strane ugovornice, koji se upotrebljavaju za obavljanje ugovorenog saobraćaja, i to u istoj meri kao kada bi se radilo o njenim sopstvenim vazduhoplovima koji obavljaju sličan međunarodni saobraćaj. Ova obaveza se proteže i na traganje za eventualno nestalim vazduhoplovima.

b) U slučaju udesa takvog vazduhoplova koji bi izazvao smrt, teške povrede ili ozbiljniji kvar vazduhoplova, Strana ugovornica na čijoj se teritoriji udes desio, povešće izviđanje o uzrocima i okolnostima udesa. Strani ugovornici kojoj pripada taj vazduhoplov biće dozvoljeno da pošalje posmatrače koji će prisustvovati izviđanju. Strana ugovornica koja je vršila izviđanje, dostaviće drugoj Strani ugovornici izveštaj i zaključke.

Član 10

a) Ako jedna Strana ugovornica smatra da bi bilo poželjno da se izmeni makoja odredba ovog Sporazuma, ona u svako doba može da zatraži, diplomatskim putem, pregovore po tom pitanju između vazduhoplovnih vlasti obe Strane ugovornice. Ovi pregovori treba da otpočnu najkasnije u roku od 60 dana od dana traženja. Ako se pomenute vlasti sporazumeju o izmenama koje treba doneti, one će stupiti na snagu čim svaka Strana ugovornica obavesti drugu Stranu ugovornicu da je ratifikovala ili odobrila ove izmene shodno svojim ustavnim propisima.

b) Ako jedna ili druga Strana ugovornica smatra da bi bilo potrebno da se izmeni ili dopuni makoja odredba Priloga, vazduhoplovne vlasti Strana ugovornica moći će sporazumno da pristupe takvoj izmeni ili dopuni i to pismenim aranžmanom kojim će se utvrditi datum primenjivanja. Savetovanja između pomenutih vlasti treba da se održe u roku od 60 dana od dana traženja.

v) U duhu tešje saradnje, vazduhoplovne vlasti Strana ugovornica savetovaće se povremeno u cilju razmene stečenih iskustava u oblasti vazdušnog saobraćaja, a isto tako i da bi se utvrdilo da li se na zadovoljavajući način primenjuju i izvršavaju načela utvrđena ovim Sporazumom i njegovim Prilogom.

Član 11

Ukoliko, zbog svojih međunarodnih obaveza, budu dužne da to učine, Strane ugovornice će obavestiti Organizaciju međunarodnog civilnog vazduhoplovstva o

Член 9

а) Всяка Договаряща Страна се задължава на своята територия да оказва помощ на намиращите се в опасност самолети на другата Договаряща Страна, които се използват за извършване на уговорените съобщения и то в същия размер, както това би вършила за нейните собствени самолети, които извършват подобни международни съобщения. Това задължение важи и за търсене на евентуално загубени самолети.

б) В случай на злополука с такъв самолет, която би причинила смърт, тежки повреди или сериозни повреди на самолета, Договарящата Страна, на чиято територия се е случило това, ще извърши разследване на причините и обстоятелствата на злополуката. Договарящата Страна, на която принадлежи този самолет ще може да изпрати наблюдатели, които да присъствуват при разследването. Договарящата Страна, която е извършила разследването ще изпрати на другата Договаряща Страна уведомление и заключение.

Член 10

а) Ако една от Договарящите Страни счита, че е желателно да се измени някоя разпоредба на настоящата Спогодба, тя във всяко време може да поиска по дипломатически път преговори по този въпрос между Въздухооилавателните Власти на двете Договарящи Страни. Тези преговори трябва да започнат най-късно в срок от 60 дни от деня на получаване искането. Ако поменатите Власти се споразумеят за изменението, което трябва да се направи, същото ще влезе в сила след като всяка Договаряща Страна уведоми другата Договаряща Страна, че е ратифицирала или одобрила това изменение съгласно своите законни разпоредби.

б) Ако едната или другата Договаряща Страна счита, че е необходимо да се измени или допълни някоя разпоредба от Приложението, Въздухоплавателните Власти на Договарящите Страни могат да се споразумеят да направят такова изменение или допълнение и то по нисмению споразумение, с което ще се определи и датата от която същото ще се прилага. Преговорите между поменатите Власти трябва да се проведат в срок от 60 дни от деня, в който е направено искането.

в) В духът на по-тясно сътрудничество, Въздухоплавателните власти на Договарящите Страни ще се съвещават периодически с цел за обмена на опит и достижения в областта на въздушните съобщения, а също така и да се определи дали по задоволителен начин се прилагат и изпълняват принципите, които са залегнали в тази Спогодба и нейното Приложение.

Член 11

Ако една от Договарящите Страни е поела международни задължения, тя ще уведомява Организацията за международното гражданско въздухопла-

ovom Sporazumu i njegovom Prilogu, o izmenama koje bi mogle biti izvršene kao i o njegovom eventualnom otkazu.

Član 12

Za primenu ovog Sporazuma i njegovog Priloga sledeći izrazi značiće :

« Teritorija » — kopnena područja i teritorijalne vode uključujući i vazdušni prostor pod suverenitetom odnosno Države.

« Vazdušni saobraćaj » — redovni vazdušni saobraćaj koji se vrši vazduhoplovima namenjenim javnom prenosu putnika, prtljaga, poštanskih pošiljki i robe.

« Međunarodni vazdušni saobraćaj » — vazdušni saobraćaj koji se vrši kroz vazdušni prostor iznad teritorije dve ili više država.

« Preduzeće za vazdušni saobraćaj » — svako preduzeće za vazdušni saobraćaj koje nudi ili obavlja međunarodni vazdušni saobraćaj.

« Određeno preduzeće » — preduzeće za vazdušni saobraćaj koje je jedna Strana ugovornica odredila za obavljanje ugovorenog saobraćaja.

« Vazduhoplovna vlast » —

a) Za FNRJ Jugoslaviju :

Uprava civilnog vazduhoplovstva.

b) Za NR Bugarsku :

Ministerstvo na transporta.

Ove ustanove mogu biti zamenjene bilo kojom drugom ustanovom koja bi docnije bila ovlašćena da preuzme njihove sadašnje dužnosti.

Član 13

Vazduhoplovne vlasti Strana ugovornica nastojeće da neposrednim pregovorima reše svaki eventualno nastali nesporazum u tumačenju ili primenjivanju ovog Sporazuma i njegovog Priloga.

Ako se ovi pregovori ne završe uspešno u roku od 60 dana. Strana ugovornice su saglasne da takav nesporazum rešavaju diplomatskim putem.

Član 14

Svaka Strana ugovornica može u svako doba da obavesti drugu Stranu ugovornicu o svojoj želji da otkáže ovaj Sporazum. Pomenuti Sporazum prestaje da važi

ване за пастоящата Спогодба и нейното Приложение, за измененията, които биха могли да бъдат направени, както и за нейното евентуално отменяване.

Член 12

При прилагането на тази Спогодба и нейното Приложение следните изрази ще означават:

« Територия » — сухоземната област и териториалните води, включително и въздушното пространство под суверенитета на съответната държава.

« Въздушни съобщения » — редовни въздушни съобщения, които се извършват от самолетите предназначени за общественото превозване на пътници, багаж, пощенски пратки и сток.

« Международни въздушни съобщения » — въздушни съобщения, които се извършват през въздушния простор над територията на две или повече държави.

« Предприятие за въздушни съобщения » — всяко предприятие за въздушни съобщения, което предлага или експлоатира международни въздушни съобщения.

« Определено предприятие » — предприятие за въздушни съобщения, което една Договаряща Страна е определила за извършване на определени съобщения.

« Въздухоплавателна власт » —

а) Ф. Н. Р. Югославия:

Управа цивилног въздухопловства.

б) За Н. Р. България:

Министерство на транспорта.

Тези институти могат да бъдат заменени от всеки други институт, който по-късно би бил овластен да поеме неговите сегашни задължения.

Член 13

Въздухоплавателните Власти на Договарящите Страни ще настояват всеко евентуално появило се недоразумение при тълкуването или прилагането на настоящата Спогодба и нейното Приложение, да се решава чрез непосредствени преговори.

Ако тези преговори не завършат успешно в срок от 60 дня Договарящите Страни са съгласни такова недоразумение да се разреши по дипломатически път.

Член 14

Всяка Договаряща Страна може във всяко време да уведоми другата Договаряща Страна за своето желание да се откаже от настоящата Спогодба.

dvanaest meseci od dana kada jedna Strana ugovornica primi obaveštenje o tome, ukoliko to obaveštenje ne bude sporazumno povučeno pre isteka tog roka.

Član 15

Ovim Sporazumom zamenjuju se svi ranije zaključeni Sporazumi između Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Narodne Republike Bugarske iz oblasti civilnog vazduhoplovstva.

Član 16

Ovaj Sporazum primenjivaće se od dana potpisivanja i čim budu ispunjeni uslovi iz dela IV njegovog Priloga.

On će stupiti na snagu od dana kada Strane ugovornice, izmenom nota, koja će se izvršiti u Sofiji u što je moguće kraćem roku, izveste jedna drugu o tome da su ga ratifikovale ili odobrile shodno svojim ustavnim propisima.

U potvrdu čega su opunomoćenici, ovlašćeni za to od svojih Vlada potpisali ovaj Sporazum, sačinjen u dva originalna primerka, na srpskohrvatskom i bugarskom jeziku, pri čemu oba teksta imaju podjednaku snagu, i stavili svoje pečate.

SAČINJENO u Beogradu prvog oktobra 1955 godine.

Za Vladu
Federativne Narodne Republike
Jugoslavije :

Batrić JOVANOVIĆ, s. r.

Za Vladu
Narodne Republike
Bugarske :

L. L. TEOLOV, s. r.

P R I L O G

DEO PRVI

Preduzeće za vazdušni saobraćaj Jugoslovenski Aerotransport «JAT» moći će da obavlja redovni vazdušni saobraćaj na sledećim linijama :

- 1 Beograd–Sofija, u oba pravca ; i
2. Beograd–Sofija–prema Turskoj i dalje, u oba pravca.

Za vreme obavljanja ovog saobraćaja imaće prava :

a) da na bugarskoj teritoriji iskrcava putnike, prtljag, poštanske pošiljke i robu, koji su ukrcani na jugoslovenskoj teritoriji i na teritoriji bilo koje druge zembje ;

Поменатата Спогодба се отменява дванадесет месеца от деня, в който едната от Договарящите Страни получи за това уведомлението, доколкото то по взаимно споразумение не бъде оттеглено преди изтичането на този срок.

Член 15

Настоящата Спогодба заменя всички по-рано сключени Спогодби между Федеративна народна република Югославия и Народна република България в областта на гражданското въздухоплаване.

Член 16

Настоящата Спогодба ще се прилага от деня на подписването и след като бъдат изпълнени условията в част IV на нейното Приложение.

Тя ще влезе в сила от деня, в който Договарящите Страни чрез размяна на ноти, която ще се извърши в София, колкото е възможно в по-кратък срок, взаимно се уведомят, че са я ратифицирали или одобрили съгласно своите законни предписания.

В потвърждение на това овластените от своите Правителства Пълномощници подписаха настоящата Спогодба, съставена в два оригинални екземпляра на сърбохърватски и български език, като двата текста имат еднаква сила и положиха своите печати.

Съставена в Белград на първи октомври 1955 г.

За Правителството
на Федеративна народна
република Югославия:
Батрич ЙОВАНОВИЧ, с. р.

За Правителството
на Народна република
България:
Л. Л. ТЕОЛОВ, с. р.

П Р И Л О Ж Е Н И Е

ЧАСТ ПЪРВА

Предприятието за въздушни съобщения Югословенски Аеротранспорт «ЙАТ» ще може да извършва редовни въздушни съобщения по следните линии:

1. Белград–София, в двете направления; и
2. Белград–София–към Турция и по-нататък, в двете направления.

През време на извършване на тези съобщения ще има право:

а) на българска територия да разтоварва нътници, багаж, пощенски пратки и стоки, които са натоварени на югославска територия и на територията, на която и да било друга страна;

b) da na bugarskoj teritoriji ukrcava putnike, prtljag, poštanske pošiljke i robu za jugoslovensku teritoriju i za teritoriju bilo koje druge zemlje ; i

v) da redovni vazdušni saobraćaj na liniji navedenoj u tački 1, može da vrši civilnim transportnim avionima koji budu saobraćali na liniji predviđenoj tačkom 2.

DEO DRUGI

Preduzeće za vazdušni saobraćaj Upravljenije na blgarskija graždanski vzdušen transport «TABSО» moći će da obavlja redovni vazdušni saobraćaj na sledećim linijama :

1. Sofija–Beograd, u oba pravca ; i
2. Sofija–Beograd–prema Mađarskoj i dalje, u oba pravca.

Za vreme obavljanja ovog saobraćaja imaće prava :

a) da na jugoslovenskoj teritoriji iskrcava putnike, prtljag, poštanske pošiljke i robu, koji su ukrcani na bugarskoj teritoriji i na teritoriji bilo koje druge zemlje ;

b) da na jugoslovenskoj teritoriji ukrcava putnike, prtljag, poštanske pošiljke i robu za bugarsku teritoriju i za teritoriju bilo koje druge zemlje ; i

v) da redovni vazdušni saobraćaj na liniji navedenoj u tački 1, može da vrši civilnim transportnim avionima koji budu saobraćali na liniji predviđenoj tačkom 2.

DEO TREĆI

Svaka Strana Ugovornica može da ograniči u razumnoj meri prenose na etapama Beograd–prema Mađarskoj i dalje, odnosno Sofija — prema Turskoj i dalje, u cilju zaštite komercijalnih interesa svoga preduzeća za vazdušni saobraćaj.

Prilikom eventualnog primenjivanja ove mere, neće se praviti nikakva razlika, na teritorijama Strana ugovornica, između njihovih preduzeća i ostalih stranih preduzeća za vazdušni saobraćaj.

DEO ČETVRTI

JAT i TABSO sklopiće, putem neposrednih pregovora, ugovore o Uzajamnom generalnom zastupništvu, o Zemaljskom opsluživanju i o Međusobnom priznavanju transportnih dokumenata.

U cilju održavanja stalne veze između JAT-a i TABSO-a, Strane ugovornice uzajamno ovlašćuju ta preduzeća da mogu imati po jednog svog službenika u Beogradu odnosno u Sofiji.

Pomenuti službenici moraju biti državljani FNR Jugoslavije odnosno NR Bugarske.

б) на българска територия да натоварва пътници, багаж, нощенски пратки и стоки за югославска територия и за територията, на която и да било друга страна; и

в) редовните въздушни съобщения по линията, носочена в точка 1, може да извършва с граждански транспортни самолети, които ще летят по линията, предвидена в точка 2.

ЧАСТ ВТОРА

Предприятното за въздушни съобщения Управление на българския граждански въздушен транспорт « ТАБСО » ще може да извършва редовни въздушни съобщения по следните линии:

1. София–Белград, в двете направления; и
2. Сомия– Белград–към Унгария и по-пататък, в двете направления.

През време на извършване на тези съобщения ще има право:

а) на югославска територия да разтоварва пътници, багаж, пощенски пратки и стоки, които са натоварени на българска територия и на територията, на която и да било друга страна;

б) на югославска територия да натоварва пътници, багаж, пощенски пратки и стоки за българска територия и за територията, на която и да било друга страна; и

в) редовните въздушни съобщения по линията, посочена в точка 1, може да извършва с граждански транспортни самолети, които ще летят по линията, предвидена в точка 2.

ЧАСТ ТРЕТА

Всяка Договаряща Страна може да ограничи в разумни рамки превоза по отсечката София–към Турция и по-нататък, респективно Белград–към Унгария и по-нататък, с цел да защити търговските интереси на своето предприятие за въздушни съобщения.

В случай на евентуално прилагане на такива мерки на териториите на Договарящите Страни, няма да се прави никаква разлика между своите предприятия и други чужди предприятия за въздушни съобщения.

ЧАСТ ЧЕТВЪРТА

ЙАТ и ТАБСО ще сключат, чрез непосредствени преговори, Договори за взаимно генерално представителство, за земно обслужване и за взаимно признаване на транспортните документи.

С цел за поддържане на постоянна връзка между ЙАТ и ТАБСО, Договарящите Страни взаимно ще признаят правото на предприятията да имат по един служител в Белград, респективно в София.

Поменатите служители трябва да бъдат поданици на Ф. Н. Р. Югославия респективно на Н. Р. България.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5698. AGREEMENT¹ CONCERNING AIR SERVICES BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA. SIGNED AT BELGRADE, ON 1 OCTOBER 1955

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the People's Republic of Bulgaria, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Having decided to establish scheduled air services between their countries, in order thereby to contribute to international co-operation in this sphere,

Have appointed their plenipotentiaries, duly authorized for this purpose, who have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties grant each other on a basis of strict reciprocity the rights specified in the annex² hereto for the purpose of establishing the scheduled air services enumerated therein. All or part of the said services may be inaugurated immediately or at a later date, at the option of the Contracting Party to which these rights are granted.

Article 2

(a) These services may be inaugurated as soon as the designated airline of one Contracting Party has obtained from the competent aeronautical authority of the other Contracting Party a permit to operate the agreed service. The said authorities shall issue the requisite permit without delay provided that the terms of paragraph (b) of this article are fulfilled.

(b) Before the permit to operate the agreed services is issued, the designated airline may be required to satisfy the aeronautical authority competent to issue the said permit that it fulfils the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to scheduled international air services.

¹ Came into force on 20 June 1956 by an exchange of notes signifying the approval of the two Governments, in accordance with article 16.

² See p. 248 of this volume.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 5698. ACCORD³ RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS
ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE
DE YOUGOSLAVIE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE
BULGARE. SIGNÉ À BELGRADE, LE 1^{er} OCTOBRE 1955

Le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie, ci-après dénommés « Parties contractantes »,

Ayant décidé d'établir des services aériens réguliers entre leurs pays respectifs, pour contribuer ainsi à la collaboration internationale dans ce domaine,

Ont désigné leurs plénipotentiaires, dûment autorisés à cet effet, qui ont convenu de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes s'accorderont mutuellement, à titre de réciprocité, les droits énumérés dans l'Annexe⁴ ci-jointe, dans le but d'établir les services aériens réguliers spécifiés à ladite Annexe. Lesdits services pourront être établis immédiatement ou à une date ultérieure, totalement ou en partie, au choix de la Partie contractante à laquelle ces droits sont reconnus.

Article 2

a) Ces services pourront être établis dès que l'entreprise désignée d'une Partie contractante aura reçu de la part de l'autorité aéronautique compétente de l'autre Partie contractante l'autorisation requise en vue de l'exploitation des services faisant l'objet du présent Accord. Lesdites autorités délivreront sans délai l'autorisation demandée, à condition que les dispositions du point *b* ci-dessous du présent article soient remplies.

b) Avant que l'autorisation d'exploitation des services convenus ne soit délivrée, il pourra être demandé à l'entreprise désignée de soumettre à l'autorité aéronautique compétente pour délivrer cette autorisation, des preuves attestant qu'elle remplit les conditions prévues par les lois et règlements normalement applicables aux services aériens réguliers internationaux.

¹ Traduction transmise par le Gouvernement yougoslave.

² Translation provided by the Government of Yugoslavia.

³ Entré en vigueur le 20 juin 1956 par un échange de notes notifiant l'approbation des deux Gouvernements, conformément à l'article 16.

⁴ Voir p. 249 de ce volume.

Article 3

Each Contracting Party shall prescribe for its own territory the flight routes for the operation of the agreed services, with due regard, so far as possible, to economy of operation.

The competent authorities of the Contracting Parties shall prescribe by agreement the air corridor at the common frontier.

Article 4

(a) The laws and regulations of either Contracting Party concerning the admission to, stay in and departure from its territory of aircraft intended for the operation of international air services or the operation of such aircraft on and over that territory shall apply in like manner to the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party.

(b) The laws and regulations of either Contracting Party concerning the admission to, stay in and departure from its territory of passengers, crews, baggage, mail and cargo, as well as those relating to the control of currency, immigration, passports, customs and quarantine, shall apply in like manner to the passengers, crews, baggage, mail and cargo carried on board the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while within that territory.

Article 5

(a) Aircraft belonging to the airlines of the Contracting Parties and intended for use on the agreed services and members of their crews, who must be citizens of the Federal People's Republic of Yugoslavia or of the People's Republic of Bulgaria, shall carry the following documents :

- Certificate of registration ;
- Certificate of airworthiness ;
- Appropriate licences for each member of the crew ;
- Journey log book ;
- Aircraft radio station licence ;
- Passenger list ;
- Manifest and appropriate declarations of cargo and mail statements ; and

- If required, a special permit to carry certain types of cargo by air.

(b) The Contracting Parties agree that certificates of airworthiness and licences issued or rendered valid by either Party for the purpose of operating the agreed services shall be recognized by the other Party.

Article 3

Chacune des Parties contractantes fixera de manière indépendante sur son territoire les itinéraires des services convenus, tenant compte, dans la mesure du possible, d'une exploitation économe.

Les autorités compétentes des Parties contractantes fixeront d'un commun accord le corridor aérien au-dessus de leur frontière commune.

Article 4

a) Les lois et règlements qui, sur le territoire d'une Partie contractante, régissent l'entrée, le séjour et la sortie des aéronefs destinés à l'exploitation des services aériens internationaux ou l'emploi de ces aéronefs sur le territoire en question et au-dessus de lui, seront également appliqués aux aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante.

b) Les lois et règlements qui, sur le territoire d'une Partie contractante, régissent l'entrée, le séjour et la sortie des voyageurs, équipages, bagages, envois postaux et marchandises, ainsi que les dispositions concernant le contrôle de devises, l'immigration, les passeports, la douane et le service sanitaire, seront également appliqués aux voyageurs, équipages, bagages, envois postaux et marchandises transportés par les aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, pendant qu'ils se trouvent dans les limites dudit territoire.

Article 5

a) Les aéronefs appartenant aux entreprises des Parties contractantes et qui sont destinés à l'exploitation des services convenus, ainsi que les membres de leurs équipages, qui doivent être ressortissants de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie respectivement de la République Populaire de Bulgarie, seront tenus de posséder les documents suivants :

- Certificat d'immatriculation ;
- Certificat de navigabilité ;
- Licences appropriées pour chaque membre d'équipage ;
- Carnet de route ;
- Licence du poste de radiocommunication de bord ;
- Liste nominale des passagers ;
- Manifeste et déclarations appropriées du chargement et les bordereaux postaux, et
- S'il y a lieu, permis spécial pour le transport par la voie des airs de certaines catégories de marchandises.

b) Les Parties contractantes sont d'accord que les certificats de navigabilité et les licences délivrés ou confirmés par une des Parties pour l'exploitation des services convenus soient reconnus par l'autre Partie contractante.

Article 6

(a) Each Contracting Party agrees that the charges payable for the use of airports and other technical installations by the designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than the charges and fees paid by any other foreign airline operating a similar international service.

(b) Fuel and lubricating oils taken on board in, and spare parts and normal equipment introduced into, the territory of one Contracting Party solely for use by aircraft belonging to the designated airline of the other Contracting Party and intended for use on the agreed services shall be accorded in that territory treatment as favourable as that granted to all foreign airlines operating similar international services, in respect of customs duties, inspection fees or other national duties and charges.

(c) Aircraft operated on the agreed routes by the designated airline of one Contracting Party and fuel, lubricating oils, spare parts, normal equipment and aircraft stores retained on board such aircraft shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from customs duties, inspection fees and other national duties and charges even though, within the limits essential for operation of the agreed services, they are used or consumed while within that territory, provided, however, that they are not disposed of.

Article 7

Rates shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to economical operation, reasonable profit and the characteristics of the agreed services in such a manner as to avoid any undesirable competition. In fixing these rates, account shall also be taken of the principles governing international air services in the matter.

The designated airline of each Contracting Party shall submit to the aeronautical authority of the other Contracting Party its time-tables, for approval, and its tariffs at least one month before they are put into effect. This provision shall also apply to any alteration in existing time-tables and tariffs.

Article 8

Transport for remuneration from one point to another in the same territory shall remain reserved exclusively to the national airlines of each Contracting Party, whatever the origin or ultimate destination of the passengers, baggage, mail and cargo.

Article 9

(a) Each Contracting Party undertakes to render the same measure of assistance in its territory to aircraft of the other Contracting Party which are employed in oper-

Article 6

a) Chacune des Parties contractantes est d'accord que les indemnités prévues pour l'utilisation de ports aériens et d'installations techniques par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, n'excéderont pas celles perçues de toutes les autres entreprises de transport aérien qui exploitent un service international similaire.

b) Les carburants et les lubrifiants pris à bord, ainsi que les pièces de rechange et l'équipement normal introduits sur le territoire d'une Partie contractante pour l'usage exclusif des aéronefs appartenant à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante et affectés aux services convenus bénéficieront sur ledit territoire d'un traitement aussi favorable que celui appliqué à toutes les entreprises étrangères de transport aérien qui exploitent des services internationaux similaires, en ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes nationaux.

c) Les aéronefs utilisés par l'entreprise désignée d'une Partie contractante sur les lignes contractuelles, ainsi que les carburants, les lubrifiants, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord demeurant dans ces aéronefs, seront exempts, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des droits de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes nationaux, même dans le cas où, dans les limites indispensables pour assurer les services convenus, ils seraient employés ou consommés pendant le séjour sur ledit territoire, à condition, toutefois, de ne pas être cédés.

Article 7

Les tarifs seront fixés à des taux raisonnables en prenant en considération l'exploitation économe, un bénéfice normal et les caractéristiques des services convenus, toute concurrence indésirable devant être évitée. Lors de la fixation desdits tarifs, il sera également tenu compte des principes qui, dans ce domaine, régissent les services aériens internationaux.

L'entreprise désignée de chaque Partie contractante fera parvenir à l'autorité aéronautique de l'autre Partie contractante ses horaires en vue de leur approbation et ses tarifs à titre d'information, au moins un mois avant leur mise en application. Ceci se rapportera également à toute modification éventuelle des horaires et des tarifs.

Article 8

Le transport, contre paiement, d'un point à un autre du même territoire sera réservé exclusivement aux entreprises nationales de transports aériens de chaque Partie contractante, nonobstant le point initial de départ ou celui de destination finale des passagers, bagages, envois postaux et marchandises.

Article 9

a) Chacune des Parties contractantes s'engage à prêter assistance, sur son territoire, aux aéronefs en détresse de l'autre Partie contractante employés pour l'exploit-

ating the agreed services and which are in distress, as it would to its own aircraft operating similar international services. This undertaking shall also cover searches for missing aircraft.

(b) In the event of such an aircraft being involved in an accident resulting in death, serious injury, or serious damage to the aircraft, the Contracting Party in whose territory the accident occurred shall institute an inquiry into the causes and circumstances of the accident. The Contracting Party to which the aircraft belongs shall be permitted to send observers to attend the inquiry. The Contracting Party conducting the inquiry shall report the results and findings thereof to the other Contracting Party.

Article 10

(a) If either Contracting Party considers it desirable to modify any clause of this Agreement, it may at any time request, through the diplomatic channel, negotiations on the matter between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties. Such negotiations shall begin not later than sixty days after the date of the request. If the said authorities agree on the modifications to be made, the latter shall enter into force as soon as each Contracting Party has notified the other Contracting Party of the ratification or approval of such modifications in accordance with its constitutional procedures.

(b) If either Contracting Party considers it necessary to modify or add to any clause of the annex, the aeronautical authorities of the Contracting Parties may agree to make such modification or addition by means of an arrangement in writing which shall fix the date of its entry into effect. The consultations between the said authorities shall take place within sixty days from the date of the request.

(c) In a spirit of close collaboration, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult together from time to time for the purpose of exchanging experience gained in the field of air transport and satisfying themselves that the principles laid down by this Agreement and its annex are being applied and executed satisfactorily.

Article 11

The Contracting Parties shall, in so far as they are bound to do so under their international commitments, notify the International Civil Aviation Organization of this Agreement and its annex, of any modifications made therein and of the termination of the Agreement.

Article 12

For the purpose of this Agreement and its annex :

The term "territory" means the land areas and territorial waters, including air space, under the sovereignty of the State in question ;

tation des services convenus dans la même mesure que s'il s'agissait de ses propres aéronefs effectuant des services internationaux similaires. Cet engagement s'étend également aux recherches des aéronefs éventuellement disparus.

b) En cas d'accident survenu à tel aéronef, qui entraînerait décès, blessures graves ou avarie sérieuse de l'aéronef, la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'accident s'est produit, ouvrira une enquête sur les causes et les circonstances de l'accident. La Partie contractante dont relève cet aéronef, sera autorisée d'envoyer ses observateurs qui assisteront à l'enquête. La Partie contractante qui aura mené l'enquête, fera parvenir le rapport et les conclusions à l'autre Partie contractante.

Article 10

a) Si l'une des Parties contractantes considère désirable de modifier une clause quelconque du présent Accord, elle pourra demander à tout moment, par voie diplomatique, que des négociations soient engagées entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Ces négociations devront être entamées au plus tard dans les 60 jours à compter de la date de la demande. Si lesdites autorités s'entendent sur les modifications à apporter, celles-ci entreront en vigueur dès que chacune des Parties contractantes aura notifié à l'autre Partie contractante qu'elle a ratifié ou approuvé ces modifications, conformément à ses règles constitutionnelles.

b) Si l'une des Parties contractantes considère nécessaire de modifier ou compléter une clause quelconque de l'Annexe, les autorités aéronautiques des Parties contractantes pourront y procéder, de commun accord, au moyen d'un Arrangement par écrit fixant la date de la mise en application. Les consultations entre lesdites autorités devront avoir lieu dans un délai de 60 jours à compter de la date de la demande.

c) Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront périodiquement, afin de procéder à l'échange d'expériences acquises dans le domaine du service de navigation aérienne et pour s'assurer que les principes définis par le présent Accord et son Annexe sont appliqués et exécutés d'une manière satisfaisante.

Article 11

Dans le cas où, conformément à leurs engagements internationaux, elles se raient tenues de le faire, les Parties contractantes porteront à la connaissance de l'Organisation Internationale de l'Aviation Civile la conclusion du présent Accord et de son Annexe, les modifications apportées ainsi que sa dénonciation éventuelle.

Article 12

Pour l'application du présent Accord et de son Annexe, les termes suivants désignent :

« Territoire » — les régions terrestres et les eaux territoriales y compris l'espace aérien placés sous la souveraineté de l'État respectif.

The expression "air service" means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, baggage, mail and cargo ;

The expression "international air service" means any air service which passes through the air space over the territory of more than one State ;

The expression "airline" means any airline offering or operating an international air service ;

The expression "designated airline" means an airline designated by one Contracting Party for the operation of the agreed services ;

The expression "aeronautical authority" means :

- (a) In the case of the Federal People's Republic of Yugoslavia :
the Civil Aviation Administration ;
- (b) In the case of the People's Republic of Bulgaria :
the Ministry of Transport.

These agencies may be replaced by any other agency which may subsequently be authorized to perform the functions at present exercised by them.

Article 13

The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to settle by direct negotiation any dispute which may arise in connexion with the interpretation or application of this Agreement and its annex.

If such negotiations do not result in an agreement within a period of sixty days, the Contracting Parties agree to settle the dispute through the diplomatic channel.

Article 14

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its desire to terminate this Agreement. The Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of such notice by one of the Contracting Parties unless the notice is withdrawn by agreement before the expiry of that period.

Article 15

This Agreement supersedes all agreements concerning civil aviation previously concluded between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the People's Republic of Bulgaria.

Article 16

This Agreement shall be applied with effect from the date of signature, after the conditions prescribed in section IV of the annex hereto have been fulfilled.

« Service aérien » — tout service aérien régulier assuré par des aéronefs, destiné au transport public de passagers, de bagages, d'envois postaux et de marchandises.

« Service aérien international » — tout service aérien qui traverse l'espace aérien au-dessus des territoires de deux ou plusieurs États.

« Entreprise de transport aérien » — toute entreprise de transports aériens qui exploite un service aérien international.

« Entreprise désignée » — toute entreprise de transports aériens désignée par l'une des Parties contractantes pour l'exploitation des services convenus.

« Autorité aéronautique » —

a) Pour la République Populaire Fédérative de Yougoslavie :

l'Administration de l'Aviation Civile ;

b) Pour la République Populaire de Bulgarie :

le Ministère des Transports.

Ces organismes pourront être remplacés par n'importe quel autre organisme, qui serait autorisé ultérieurement d'en assumer les fonctions actuelles.

Article 13

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de régler, par des négociations directes, tout différend qui surgirait au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord et de son Annexe.

Si ces négociations n'aboutissent pas dans un délai de 60 jours, les Parties contractantes se mettront d'accord pour régler le litige par voie diplomatique.

Article 14

Chaque Partie contractante pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie contractante son intention de dénoncer le présent Accord. La validité de l'Accord prendra fin douze mois après la date de la réception de la notification par l'une des Parties contractantes, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

Article 15

Le présent Accord remplacera tous les Accords conclus antérieurement entre la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et la République Populaire de Bulgarie dans le domaine de l'aviation civile.

Article 16

Le présent Accord sera appliqué à partir du jour de sa signature et dès que seront remplies les conditions prévues dans la Section IV de son Annexe.

The Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties notify each other by an exchange of notes, which shall take place at Sofia as soon as possible, that they have ratified or approved it in accordance with their respective constitutional procedures.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries, duly authorized for the purpose by their respective Governments, have signed this Agreement, done in two original copies, in the Serbo-Croat and Bulgarian languages, both texts being equally authentic, and have thereto affixed their seals.

DONE at Belgrade, on 1 October 1955.

For the Government
of the Federal People's
Republic of Yugoslavia :

(Signed) Batrić JOVANOVIĆ

For the Government
of the People's Republic
of Bulgaria :

(Signed) L. L. TEOLOV

A N N E X

SECTION I

The airline Jugoslovenski Aerotransport "JAT" may operate scheduled air services on the following routes :

1. Belgrade-Sofia, in both directions ; and
2. Belgrade-Sofia to Turkey and beyond, in both directions.

During the operation of this service it shall have the right :

- (a) To set down in Bulgarian territory passengers, baggage, mail and cargo picked up in Yugoslav territory or in the territory of any other country ;
- (b) To pick up in Bulgarian territory passengers, baggage, mail and cargo destined for Yugoslav territory or for the territory of any other country ; and
- (c) To provide scheduled air services on the route specified under 1, above by means of civil transport aircraft used on the route specified under 2.

SECTION II

The airline Upravljenje na Blgarskiya grazhdanski vzdushen transport "TABSO" may operate scheduled air services on the following routes :

1. Sofia-Belgrade, in both directions ; and
2. Sofia-Belgrade to Hungary and beyond, in both directions.

During the operation of this service it shall have the right :

- (a) To set down in Yugoslav territory passengers, baggage, mail and cargo picked up in Bulgarian territory or in the territory of any other country ;

Il entrera en vigueur le jour où les Parties contractantes informeront, par échange de notes qui sera effectué à Sofia dans le plus bref délai possible, qu'elles l'ont ratifié ou approuvé conformément à leurs règles constitutionnelles.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord, établi en double original en langues serbo-croate et bulgare, les deux textes faisant également foi et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Beograd, le premier octobre 1955.

Pour le Gouvernement
de la République Populaire
Fédérative de Yougoslavie :

(Signé) Batrić JOVANOVIĆ

Pour le Gouvernement
de la République Populaire
de Bulgarie :

(Signé) L. L. TEOLOV

A N N E X E

SECTION I

L'entreprise de transport aérien, Jugoslovenski Aerotransport « JAT », pourra exploiter le service aérien régulier sur les ligues suivantes :

1. Beograd-Sofia, dans les deux directions, et
2. Beograd-Sofia-vers la Turquie et au-delà, dans les deux directions.

Pendant l'exploitation de ce service elle aura la faculté :

- a) de débarquer sur le territoire bulgare des passagers, bagages, envois postaux et marchandises embarqués sur le territoire yougoslave ou sur celui de tout autre pays ;
- b) d'embarquer sur le territoire bulgare des passagers, bagages, envois postaux et marchandises à destination du territoire yougoslave ou de celui de tout autre pays, et
- c) d'exploiter le service aérien sur la ligue indiquée au point 1 par des aéronefs de transport civil qui desserviront la ligue indiquée au point 2.

SECTION II

L'entreprise de transport aérien Upravljenje na blgarskija grazdanski vzdusen transport « TABSO », pourra exploiter le service aérien régulier sur les lignes suivantes :

1. Sofia-Beograd, dans les deux directions, et
2. Sofia-Beograd-vers la Hongrie et au-delà, dans les deux directions.

Pendant l'exploitation de ce service elle aura la faculté :

- a) de débarquer sur le territoire yougoslave des passagers, bagages, envois postaux et marchandises embarqués sur le territoire bulgare ou sur celui de tout autre pays ;

(b) To pick up in Yugoslav territory passengers, baggage, mail and cargo destined for Bulgarian territory or for the territory of any other country ; and

(c) To provide scheduled air services on the route specified under 1 above, by means of civil transport aircraft used on the route specified under 2.

SECTION III

Each Contracting Party may place reasonable limitations on transport on the sections of route : Belgrade to Hungary and beyond and Sofia to Turkey and beyond, respectively, with a view to protecting the commercial interests of its airline.

If such measures are applied no distinction shall be made in the territories of the Contracting Parties between their national airlines and foreign airlines.

SECTION IV

“JAT” and “TABSO” shall conclude by direct negotiation agreements concerning general representation on a basis of reciprocity, ground control of the arrival and departure of aircraft and the reciprocal recognition of transport documents.

With a view to maintaining regular liaison between “JAT and TABSO” the Contracting Parties grant to those airlines the right to maintain one agent each at Belgrade and Sofia.

The said agents must be nationals of the Federal People’s Republic of Yugoslavia or of the People’s Republic of Bulgaria as the case may be.

b) d'embarquer sur le territoire yougoslave des passagers, bagages, envois postaux et marchandises à destination du territoire bulgare ou de celui de tout autre pays, et

c) d'exploiter le service aérien régulier sur la ligne indiquée au point 1, par des aéronefs de transport civil qui desserviront la ligne indiquée au point 2.

SECTION III

Chacune des Parties contractantes pourra limiter, dans une mesure raisonnable, les transports sur les étapes : Beograd vers la Hongrie et au-delà, ainsi que Sofia vers la Turquie et au-delà, dans le but de protéger les intérêts commerciaux de son entreprise de transport aérien.

Lors de l'application éventuelle de ces mesures, aucune différence ne sera faite sur les territoires des Parties contractantes entre leurs entreprises nationales et les entreprises de transport aérien étrangères.

SECTION IV

JAT et TABSO concluront, par voie de négociations directes, des contrats concernant leurs représentations générales réciproques, le service sur terre de contrôle de l'arrivée et du départ des aéronefs et la reconnaissance réciproque des documents de transport.

Afin d'assurer des contacts entre JAT et TABSO, les Parties contractantes autoriseront lesdites entreprises à avoir chacune un agent de liaison à Beograd et à Sofia.

Lesdits agents de liaison devront être ressortissants de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie, respectivement de la République populaire de Bulgarie.

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 28 April 1961 to 26 May 1961

Nos. 584 to 587

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 28 avril 1961 au 26 mai 1961

N^{os} 584 à 587

No. 584

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
MONACO and OCEANOGRAPHIC INSTITUTE**

**Agreement (with annexes) concerning research on the effects
of radioactivity in the sea. Signed at Paris, on 8 March
1961, and at Vienna, on 10 March 1961**

Official texts : English and French.

*Filed and recorded at the request of the International Atomic Energy Agency on 8 May
1961.*

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,
MONACO et INSTITUT OCÉANOGRAPHIQUE**

**Accord (avec annexes) concernant des recherches sur les
effets de la radioactivité dans la mer. Signé à Paris,
le 8 mars 1961, et à Vienne, le 10 mars 1961**

Textes officiels anglais et français.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Agence internationale de l'énergie
atomique le 8 mai 1961.*

No. 584. AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE GOVERNMENT OF THE PRINCIPALITY OF MONACO AND THE OCEANOGRAPHIC INSTITUTE CONCERNING RESEARCH ON THE EFFECTS OF RADIOACTIVITY IN THE SEA. SIGNED AT PARIS, ON 8 MARCH 1961, AND AT VIENNA, ON 10 MARCH 1961

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the "Agency") is authorized under its Statute² to encourage and assist research on, and development and practical application of, atomic energy for peaceful uses throughout the world ; and

WHEREAS the Government of the Principality of Monaco (hereinafter referred to as the "Government") is willing to assist the Agency in the performance of a research project, and is prepared to contribute funds and to make available to the Agency services, equipment and facilities of the Scientific Center ; and

WHEREAS the Oceanographic Institute, Fondation Prince Albert 1^{er} de Monaco (hereinafter referred to as the "Institute"), is willing to assist the Agency in the performance of a research project and is prepared to make available to the Agency services, equipment and facilities of the Oceanographic Museum, and ships and facilities thereon ;

NOW THEREFORE the Agency, the Government and the Institute hereby agree as follows :

1. NATURE OF THE RESEARCH PROJECT

A research project on the effects of radioactivity in the sea (hereinafter referred to as the "research project") will be undertaken under the supervision of the Agency in Monaco. The agreed program for such research is specified in Annex A³ to this Agreement. Alterations or additions to this program may be made by agreement of the parties.

2. PERIOD OF THE RESEARCH PROJECT

The period of the research project will commence on 1 January 1961 and shall extend for three years. It may be extended thereafter by agreement of the parties.

¹ Came into force on 10 March 1961, upon signature, in accordance with paragraph 13.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 3 ; Vol. 293, p. 359 ; Vol. 312, p. 427 ; Vol. 316, p. 387 ; Vol. 356, p. 378, and Vol. 394.

³ See p. 268 of this volume.

N° 584. ACCORD¹ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT DE LA PRINCIPAUTÉ DE MONACO ET L'INSTITUT OCÉANOGRAPHIQUE CONCERNANT DES RECHERCHES SUR LES EFFETS DE LA RADIOACTIVITÉ DANS LA MER. SIGNÉ À PARIS, LE 8 MARS 1961, ET À VIENNE, LE 10 MARS 1961

ATTENDU QUE l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») a pour attributions, conformément à son Statut², d'encourager et de faciliter, dans le monde entier, le développement et l'utilisation pratique de l'énergie atomique à des fins pacifiques et la recherche dans ce domaine ;

ATTENDU QUE le Gouvernement de la Principauté de Monaco (ci-après dénommé « le Gouvernement ») est disposé à aider l'Agence à exécuter un projet de recherche et qu'il est prêt à cette fin à verser une contribution et à mettre à la disposition de l'Agence des services, du matériel et des installations au Centre scientifique ;

ATTENDU QUE l'Institut océanographique (ci-après dénommé « l'Institut »), fondé par le Prince Albert 1^{er} de Monaco, est prêt à aider l'Agence à exécuter un projet de recherche et à mettre à cette fin à la disposition de l'Agence des services, du matériel et des installations au Musée océanographique, ainsi que des navires et des installations connexes ;

EN CONSÉQUENCE, l'Agence, le Gouvernement et l'Institut sont convenus de ce qui suit :

1. NATURE DU PROJET DE RECHERCHE

Un projet de recherche sur les effets de la radioactivité dans la mer (ci-après dénommé « le projet de recherche ») sera entrepris à Monaco sous la direction de l'Agence. Le programme de recherches convenu par les parties fait l'objet de l'annexe A³ au présent Accord. Des modifications ou des additions pourront être apportées à ce programme par décisions prises d'un commun accord.

2. DURÉE DU PROJET DE RECHERCHE

Le projet de recherche s'étendra sur une période de trois ans, à dater du 1^{er} janvier 1961. Cette période peut être prolongée par décision prise d'un commun accord.

¹ Entré en vigueur le 10 mars 1961, dès la signature, conformément au paragraphe 13.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3 ; vol. 293, p. 359 ; vol. 312, p. 427 ; vol. 316, p. 387 ; vol. 356, p. 379, et vol. 394.

³ Voir p. 269 de ce volume.

3. RESPONSIBILITIES OF THE AGENCY DURING 1961

- (a) The Agency shall appoint a chief scientist to be in charge of the conduct of the research and shall provide the necessary personnel for the research project.
- (b) The Agency will put at the disposal of the research project, for use in connection therewith, any additional specialized equipment (over and above the equipment specified in Annex B¹ to this Agreement), which shall remain the property of the Agency, as may be found necessary for the execution of the research project. The Director General of the Agency shall notify the Government and the Institute when such equipment is put at the disposal of the project. Maintenance of, and provision of spare parts for, such equipment shall be the responsibility of the Agency.
- (c) The Agency will put at the disposal of the research project, for use in connection therewith, scientific and technical supplies not exceeding US \$ 10 000 (49 000 French NF) in value.

4. RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT

- (a) The Government shall put at the disposal of the research project the laboratory and working facilities of the Scientific Center, as specified in Annex B (1) (a) to this Agreement. The Government will be responsible for :
 - i) Costs of maintenance of these facilities ;
 - ii) Costs of public services and utilities in connection with these facilities including, without limitation by reason of this enumeration, electricity, water, heat, gas, sewage disposal, collection of refuse, fire protection, and local telephone service ;
 - (iii) Costs of insurance of these facilities.
- (b) The Government shall put at the disposal of the research project, for use in connection therewith, available equipment as specified in Annex B (1) (b) to this Agreement not exceeding US \$61 224 (300 000 French NF) in value, which shall remain the property of the Government. Maintenance of, and provision of spare parts for, this equipment shall be the responsibility of the Government.
- (c) The Government may put at the disposal of the research project additional scientific, technical and other personnel, as agreed with the Agency. Such personnel shall work under the direction of the chief scientist of the research project but shall not be considered staff members, officers, experts, employees or agents of the Agency and shall not be entitled to any salary, compensation, benefit, or subsidy whatsoever from the Agency.
- (d) The Government agrees to make in 1961 a voluntary contribution of 200 000 French NF to the Agency's General Fund, which shall be used to cover expenses in con-

¹ See p. 268 of this volume.

3. RESPONSABILITÉ DE L'AGENCE PENDANT L'ANNÉE 1961

- a) L'Agence désigne un directeur scientifique qui sera responsable des travaux de recherche, et fournit le personnel nécessaire pour ces travaux.
- b) L'Agence affecte au projet de recherche, aux fins dudit projet, (outre le matériel indiqué à l'annexe B¹ au présent Accord) tout matériel spécialisé supplémentaire jugé nécessaire à l'exécution des travaux, ce matériel restant la propriété de l'Agence. Le Directeur général de l'Agence notifie au Gouvernement et à l'Institut la date à laquelle ledit matériel sera fourni. L'Agence est responsable de l'entretien de ce matériel et fournit les pièces de rechange nécessaires pour ce matériel.
- c) L'Agence affecte au projet de recherche, aux fins dudit projet, des fournitures scientifiques et techniques pour une valeur ne dépassant pas 10 000 dollars des États-Unis (49 000 NF français).

4. RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT

- a) Le Gouvernement affecte au projet de recherche le laboratoire et les installations du Centre scientifique, comme il est indiqué à l'alinéa 1, a) de l'annexe B au présent Accord. Le Gouvernement prend à sa charge :
 - i) Les frais d'entretien desdites installations ;
 - ii) Les dépenses de fournitures extérieures afférentes à ces installations : électricité, eau, chauffage, gaz, évacuation des eaux usées, ramassage des ordures, protection contre l'incendie et services de téléphone urbains, cette énumération n'étant pas limitative ;
 - iii) Les primes d'assurance desdites installations.
- b) Le Gouvernement affecte au projet de recherche, aux fins dudit projet, du matériel — indiqué à l'alinéa 1, b) de l'annexe B au présent Accord — pour une valeur ne dépassant pas 61 224 dollars des États-Unis (300 000 NF français), ce matériel restant la propriété du Gouvernement. Le Gouvernement est responsable de l'entretien de ce matériel et fournit les pièces de rechange nécessaires pour ce matériel.
- c) Le Gouvernement peut affecter au projet de recherche du personnel scientifique, technique ou autre supplémentaire, selon que l'Agence et le Gouvernement en seront convenus. Ce personnel travaille sous les ordres du directeur scientifique du projet de recherche, mais ses membres ne sont pas considérés comme fonctionnaires, experts, employés ou agents de l'Agence et celle-ci ne leur verse pas de traitement, rémunération, prestation ou indemnité, sous quelque forme que ce soit.
- d) Le Gouvernement accepte de verser au Fonds général de l'Agence en 1961 une contribution volontaire s'élevant à 200 000 NF français, laquelle sera utilisée pour

¹ Voir p. 269 de ce volume.

nection with the research project. The Government further agrees, subject to the provisions of paragraph 6 of this Agreement, to make a voluntary contribution to the Agency's General Fund of the same amount for each of the following years of the research project.

5. RESPONSIBILITIES OF THE INSTITUTE

- (a) The Institute shall put at the disposal of the research project, to the largest extent compatible with its own research program, the facilities of the Oceanographic Museum, and the ships and facilities thereon as specified in Annex B (2)(a) to this Agreement. The Institute will further employ its best efforts to assure that additional facilities, including ships, listed in Annex B (3)(a) be made available for use in connection with the research project. The Institute will be responsible or will make arrangements for :
- (i) Costs of maintenance of these facilities and ships ;
 - (ii) Costs of public services and utilities in connection with these facilities and ships including, without limitation by reason of this enumeration, electricity, water, heat, gas, sewage disposal, collection of refuse, fire protection, and local telephone service ;
 - (iii) Costs of insurance of these facilities and ships.
- (b) The Institute shall put at the disposal of the research project, for use in connection therewith, available equipment as specified in Annex B (2)(b) to this Agreement not exceeding US \$ 10 000 (49 000 French NF) in value, which shall remain the property of the Institute. Maintenance of, and provision of spare parts for, this equipment shall be the responsibility of the Institute. The Institute will further employ its best efforts to assure that additional equipment listed in Annex B (3)(b) to this Agreement be made available for use in connection with the research project. The Institute will make arrangements for maintenance of, and provision of spare parts for, this equipment.
- (c) The Institute may put at the disposal of the research project scientific, technical and other personnel, as agreed with the Agency. Such personnel shall work under the direction of the chief scientist of the research project but shall not be considered staff members, officers, experts, employees or agents of the Agency and shall not be entitled to any salary, compensation, benefit, or subsidy whatsoever from the Agency.

6. CONTINUATION OF THE RESEARCH PROJECT IN 1962 AND 1963

- (a) Within thirty days after the approval of the Agency's budget for 1962, the Director General of the Agency shall notify the Government and the Institute of the contribution of staff, equipment and supplies which the Agency is prepared to make available to the research project in 1962. If the contribution which the Agency is prepared to make in 1962 falls so far below its contributions in 1961

couvrir des dépenses ayant trait au projet de recherche. Le Gouvernement accepte aussi, sous réserve des dispositions du paragraphe 6 du présent Accord, de verser au Fonds général de l'Agence une contribution volontaire égale à ce montant pour chacune des années suivantes sur lesquelles s'étendra le projet de recherche.

5. RESPONSABILITÉS DE L'INSTITUT

- a) L'Institut affecte au projet de recherche, dans toute la mesure compatible avec son propre programme de recherches, les installations du Musée océanographique et les navires et installations connexes, comme il est indiqué à l'alinéa 2, a) de l'annexe B au présent Accord. En outre, l'Institut fera tous ses efforts pour que les installations supplémentaires et les navires énumérés à l'alinéa 3, a) de l'annexe B puissent être utilisés aux fins du projet de recherche. L'Institut prend à sa charge directement ou indirectement :
- i) Les frais d'entretien de ces installations et navires ;
 - ii) Les dépenses de fournitures extérieures afférentes à ces installations et navires : électricité, eau, chauffage, gaz, évacuation des eaux usées, ramassage des ordures, protection contre l'incendie et services de téléphone urbains, cette énumération n'étant pas limitative ;
 - iii) Les primes d'assurance de ces installations et navires.
- b) L'Institut affecte au projet de recherche, aux fins dudit projet, du matériel — indiqué à l'alinéa 2, b) de l'annexe B au présent Accord — pour une valeur ne dépassant pas 10 000 dollars des États-Unis (49 000 NF français), ce matériel restant la propriété de l'Institut. L'Institut est responsable de l'entretien de ce matériel et fournit les pièces de rechange nécessaires pour ce matériel. En outre, l'Institut fait tous ses efforts pour que le matériel supplémentaire indiqué à l'alinéa 3, b) de l'annexe B au présent Accord puisse être utilisé aux fins du projet de recherche. L'Institut prend les dispositions nécessaires pour assurer l'entretien de ce matériel et la fourniture des pièces de rechange nécessaires pour ce matériel.
- c) L'Institut peut affecter au projet de recherche du personnel scientifique, technique et autre, selon que l'Agence, le Gouvernement et l'Institut en seront convenus. Ce personnel travaille sous les ordres du directeur scientifique du projet de recherche, mais ses membres ne sont pas considérés comme fonctionnaires, experts, employés ou agents de l'Agence et celle-ci ne leur verse pas de traitement, rémunération, prestation ou indemnité, sous quelque forme que ce soit.

6. CONTINUATION DU PROJET DE RECHERCHE EN 1962 ET 1963

- a) Dans un délai de trente jours après l'approbation du budget de l'Agence pour 1962, le Directeur général de l'Agence notifie au Gouvernement et à l'Institut la contribution en personnel, matériel et fournitures que l'Agence est disposée à apporter au projet de recherche en 1962. Si la contribution que l'Agence est prête à apporter en 1962 est à tel point inférieure à sa contribution pour 1961 que le Gouvernement

that the Government and the Institute consider that the research project cannot effectively be continued, the Government and the Institute may inform the Agency, within fifteen days after receipt of the aforesaid notification, of their decision to terminate the research project at the end of the then current calendar year. Unless notice of the decision to terminate is thus given, the research project shall continue on the basis of contributions in accordance with this agreement and the aforesaid notification.

- (b) The same procedure shall apply with respect to continuance for 1963.

7. AGENCY FELLOWSHIPS

The Agency may grant up to four fellowships per annum for work on the research project. An additional number of fellowships may be agreed upon between the Agency, the Government and the Institute.

8. PUBLICATION AND RIGHTS TO INTELLECTUAL PROPERTY

- (a) The Agency, the Government and the Institute may each publish any results of the research project, provided that such publication shall include an appropriate acknowledgment of the contribution of the other parties.
- (b) The Agency, the Government and the Institute hereby agree that all results of the research project, including any inventions or discoveries arising out of it, shall be made available for the development and practical application of atomic energy for peaceful uses throughout the world. To accomplish this purpose it is agreed that the Agency, the Government and the Institute shall co-operate by prompt and extensive publication and by other appropriate means to prevent restrictions of the free use of such results and further that the Agency, the Government and the Institute and persons under the control of either may obtain any patent or similar protection for such results, provided that the owner of such patent undertakes to make the invention freely usable, without charge or any other restriction, throughout the world. Each party hereby waives and releases any and all claims against both other parties for compensation, royalty and award with respect thereto and to licenses and sub-licenses therein. The Agency, the Government and the Institute hereby agree to assist each other in obtaining any patent or similar protection that either may wish to obtain under the above conditions ; supplementary arrangements may be made to avoid any conflicting application for such patents.

9. HEALTH AND SAFETY PROVISIONS

The Agency, the Government and the Institute agree that the Agency's health and safety standards and measures shall be applied to the research project.

et l'Institut jugent impossible de continuer efficacement le projet de recherche, le Gouvernement et l'Institut peuvent informer l'Agence, dans un délai de quinze jours à dater de la réception de la notification susmentionnée, de leur décision de mettre un terme au projet de recherche à la fin de l'année en cours. Si aucune des parties n'informe les autres de sa décision de mettre un terme au projet de recherche, celui-ci est continué sur la base des contributions indiquées dans le présent Accord et dans la notification susmentionnée.

- b) En ce qui concerne la continuation du projet de recherche en 1963, la même procédure est appliquée.

7. BOURSES DE L'AGENCE

L'Agence peut accorder jusqu'à quatre bourses par an pour des travaux relatifs au projet de recherche. L'Agence, le Gouvernement et l'Institut peuvent convenir de l'octroi d'un certain nombre de bourses supplémentaires.

8. PUBLICATION ET DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

- a) L'Agence, le Gouvernement et l'Institut peuvent publier séparément tous résultats des travaux du projet de recherche, sous réserve qu'il soit dûment fait état de la contribution apportée par les autres parties.
- b) L'Agence, le Gouvernement et l'Institut conviennent que tous les résultats des travaux du projet de recherche, y compris les inventions ou découvertes qui pourraient en découler, doivent être diffusés dans l'intérêt du développement et des applications pratiques de l'énergie atomique à des fins pacifiques dans le monde. A cette fin, il est convenu que l'Agence, le Gouvernement et l'Institut coopéreront de manière à empêcher, par une diffusion ample et rapide et par tous autres moyens appropriés, que la libre exploitation de ces résultats ne soit entravée. Il est en outre convenu que l'Agence, le Gouvernement et l'Institut, ainsi que les personnes qui en dépendent, peuvent faire breveter ces résultats ou se pourvoir d'une protection analogue, à condition que le titulaire du brevet s'engage à laisser exploiter librement son invention dans le monde entier, sans exiger de redevances ni apporter aucune autre restriction. Chaque partie renonce, par le présent Accord, à faire valoir à l'égard des autres parties tous droits de compensation, redevance ou autres avantages en ce qui concerne ce brevet et les licences et permis d'exploitation y relatifs. L'Agence, le Gouvernement et l'Institut conviennent, par le présent Accord, de s'aider mutuellement à obtenir tout brevet ou protection analogue dont l'une des parties voudra, le cas échéant, bénéficier dans les conditions énoncées ci-dessus ; ils pourront prendre des dispositions supplémentaires pour éviter la présentation de demandes de brevet concurrentes.

9. DISPOSITIONS RELATIVES À LA SANTÉ ET LA SÉCURITÉ

L'Agence, le Gouvernement et l'Institut conviennent que les normes et les mesures de santé et de sécurité de l'Agence s'appliquent au projet de recherche.

10. CO-ORDINATION

- (a) The Agency, the Government and the Institute agree to establish an advisory committee, through which they will consult to ensure the effective and co-ordinated use of the facilities and equipment at the disposal of the research project within the complex of the research facilities defined in paragraphs 4(a) and 5(a) above. The Director General of the Agency shall appoint two members and the Government and the Institute shall each appoint one member of the committee, which shall determine its own procedure.
- (b) Arrangements for the implementation of this Agreement shall be made, if necessary, by mutual agreement between the Director General of the Agency, the Government and the Institute.

11. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

- (a) In connection with the research project, the Government will apply to the Agency, its officials, experts, property, funds and assets the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.¹
- (b) Persons employed by the Agency in accordance with paragraph 3(a) above shall participate in the United Nations Joint Staff Pension Fund if they are eligible under the Regulations of that Fund, and shall not be obliged to participate in the social security system or any part thereof of Monaco, nor shall the Agency be obliged to pay in their behalf any employer's contribution under that system; provided, however, that administrative or technical personnel employed by the Agency in accordance with paragraph 3(a) above who are locally recruited shall instead continue to participate, if possible, in the national social security system in which they participated before being employed by the Agency.

12. SETTLEMENT OF DISPUTES

Any question or dispute arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall on the request of any party be submitted to an arbitral tribunal composed as follows :

- (a) If the question or dispute involves only two of the parties to this Agreement, all three parties agreeing that the third is not concerned, the two parties involved shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall appoint a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not designated an arbitrator or if within thirty days of the designation of two arbitrators the third arbitrator has not been ap-

¹ United Nations, *Treaty Series* Vol. 374, p. 147 and p. 352 of this volume.

10. COORDINATION

- a) L'Agence, le Gouvernement et l'Institut conviennent de créer un comité consultatif, par l'entremise duquel ils se consulteront en vue de veiller à l'utilisation efficace et coordonnée des installations et du matériel affectés au projet de recherche dans le cadre général des installations de recherche défini aux alinéas 4, a) et 5, a) ci-dessus. Le Directeur général de l'Agence nommera deux membres et le Gouvernement et l'Institut nommeront chacun un membre du comité, lequel adoptera son propre règlement intérieur.
- b) Le Directeur général de l'Agence, le Gouvernement et l'Institut adopteront d'un commun accord les dispositions qu'il pourrait être nécessaire de prendre pour la mise en œuvre du présent Accord.

11. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

- a) En ce qui concerne le projet de recherche, le Gouvernement appliquera à l'Agence, à ses fonctionnaires, experts, biens, fonds et avoirs, les dispositions de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique¹.
- b) Les personnes employées par l'Agence conformément aux dispositions de l'alinéa 3, a) ci-dessus participeront à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies si elles remplissent les conditions requises par les statuts de la Caisse et ne seront pas tenues de participer au système de sécurité sociale monégasque ou à une partie quelconque de ce système; l'Agence ne sera pas tenue de verser, pour ces personnes, les cotisations d'employeur fixées par ce système; il est entendu, cependant, que les membres du personnel administratif ou technique employé par l'Agence, conformément aux dispositions de l'alinéa 3, a) ci-dessus, qui seront recrutés localement, continueront au contraire à participer, si possible, au système national de sécurité sociale auquel ils étaient affiliés avant d'être employés par l'Agence.

12. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout litige ou différend découlant du présent Accord ou s'y rapportant, et ne pouvant être réglé par voie de négociation ou selon un autre mode de règlement fixé d'un commun accord, est, à la demande de l'une quelconque des parties, soumis à un tribunal d'arbitrage ayant la composition suivante :

- a) Si le litige ou le différend n'oppose que deux des parties au présent Accord et que les trois parties reconnaissent que la troisième n'est pas en cause, chacune des deux premières désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nomment un troisième qui présidera le tribunal. Si l'une des parties n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage ou si le troisième arbitre n'a pas été nommé dans les trente jours qui suivent la désignation des deux premiers

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147 et p. 352 de ce volume.

pointed, either party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator.

- (b) If the question or dispute involves all three parties to this Agreement, each party shall designate one arbitrator, and the three arbitrators so designated shall by unanimous decision appoint a fourth arbitrator, who shall be the Chairman, and a fifth arbitrator. If within thirty days of the request for arbitration any party has not designated an arbitrator, or if within thirty days of the appointment of all three arbitrators the Chairman or the fifth arbitrator has not been appointed, any party may request the President of the International Court of Justice to appoint the necessary number of arbitrators.

The procedure of the arbitration shall be determined by the arbitrators, and the expenses of arbitration shall be borne by the parties as assessed by the arbitrators. The arbitrators shall make decisions by a majority vote, and a majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be binding on the parties as the final adjudication of the dispute.

13. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature on behalf of the Agency by the Director General, on behalf of the Government by the Minister of State, and on behalf of the Institute by the Chairman of the Board of Directors.

DONE in triplicate in English and French, the texts in both languages being equally authentic.

For the International Atomic Energy Agency :

(Signed) Sterling COLE

Vienna, Austria, 10 March 1961

For the Government of the Principality of Monaco :

(Signed) Emile PELLETIER

Vienna, 10 March 1961

For the Oceanographic Institute :

(Signed) Maurice RECLUS

Paris, 8 March 1961

arbitres, l'une ou l'autre des parties au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre.

- b) Si le litige ou le différend met en cause les trois parties au présent Accord, chacune d'elles désigne un arbitre et les arbitres ainsi désignés en nomment à l'unanimité un quatrième, qui présidera le tribunal, et un cinquième. Si, dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas désigné d'arbitre, ou si dans les trente jours qui suivent la nomination des trois arbitres, le président ou le cinquième arbitre n'a pas été nommé, l'une des parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer le nombre voulu d'arbitres.

La procédure d'arbitrage est fixée par les arbitres, et les frais d'arbitrage sont à la charge des parties selon les quotes-parts fixées par les arbitres. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage et toutes les décisions sont prises à la majorité des voix. La sentence arbitrale contient un exposé des motifs sur lesquels elle est fondée et elle constitue un jugement définitif, auquel les parties devront se conformer.

13. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur au moment où il sera signé par le Directeur général, au nom de l'Agence, par le Ministre d'État, au nom du Gouvernement, et par le Président du Conseil d'administration, au nom de l'Institut.

FAIT en triple exemplaire en français et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

(Signé) Sterling COLE

Vienne (Autriche), 10 mars 1961

Pour le Gouvernement de la Principauté de Monaco :

(Signé) Emile PELLETIER

Vienne, 10 mars 1961

Pour l'Institut océanographique .

(Signé) Maurice RECLUS

Paris, 8 mars 1961

ANNEX A

AGREED RESEARCH PROGRAM

Recognizing that at the present time scientific knowledge about the redistribution of materials in the oceans, in particular by means of the biological cycle, is very limited and therefore research in this field is desirable, the parties agree on the following simultaneous objectives for the research program, based on the recommendations of the Scientific Advisory Committee of the Agency.

1. The acquisition of knowledge concerning the movement of water and of marine organisms and the deposition of organic and inorganic matter.
2. The special study of the distribution and redistribution in marine organisms, ranging from phytoplankton to fish, of various forms of radioactive materials already existing in or that may be introduced into different locations.
3. The effects of radioactive materials at various concentration levels on the marine ecology.

ANNEX B

FACILITIES AND EQUIPMENT TO BE MADE AVAILABLE BY THE GOVERNMENT AND THE INSTITUTE FOR THE RESEARCH PROJECT

1. *By the Government*

(a) Facilities :

Appropriate space in the Scientific Center.

(b) Equipment :

(i) Electronic apparatus :

2 counter assemblies (Geiger-Müller counters).

2 counter assemblies (photo-multiplier).

1 gas-filled ionization chamber for measuring the activity of alpha- and beta-emitting gases (measurement of radon content in mine air and the activity of low-power radium sources). The ionization current is measured with a vibrating-condenser amplifier.

1 beta-gamma measuring apparatus using a beta-gamma ionization chamber.

1 apparatus for tritium and carbon-14 determination.

1 low-background proportional counter for carbon-14 determination.

1 gamma spectrograph.

(ii) Electronic monitoring apparatus :

1 portable alpha-beta integrating dosimeter.

1 gamma-ray spectrometer.

1 scintillometer.

1 portable "Babylog" beta-gamma ionization chamber.

ANNEXE A

PROGRAMME DE RECHERCHES CONVENU

Reconnaissant que l'on possède à l'heure actuelle très peu de données scientifiques sur la redistribution des matières qui se produit dans les océans, notamment à la faveur du cycle biologique, et estimant qu'il est donc souhaitable de faire des recherches dans ce domaine, les parties conviennent que le programme de recherches, qui a été établi conformément aux recommandations du Comité consultatif scientifique de l'Agence, comporte l'exécution simultanée des tâches suivantes :

1. Étude générale du mouvement des eaux et des organismes marins ainsi que de la formation de dépôts de matières organiques et inorganiques.
2. Étude spéciale de la distribution et de la redistribution dans les organismes marins — du phytoplancton au poisson — des diverses formes de matières radioactives qui existent déjà ou peuvent être introduites en différents lieux.
3. Étude des effets de matières radioactives de concentrations variées sur l'écologie marine.

ANNEXE B

INSTALLATIONS ET MATÉRIEL QUI SERONT AFFECTÉS AU PROJET DE RECHERCHE PAR LE GOUVERNEMENT ET L'INSTITUT

1. *Par le Gouvernement*

a) Installations :

Locaux au Centre scientifique.

b) Matériel :

i) Matériel électronique :

2 ensembles de comptage (compteurs Geiger-Müller).

2 ensembles de comptage (photomultiplicateurs).

1 chambre d'ionisation à gaz pour la mesure de l'activité des gaz émetteurs alpha ou bêta (pour la mesure des teneurs en radon de l'air des mines ou de l'activité des faibles sources de radium). Le courant d'ionisation se mesure à l'aide d'un amplificateur à condensateur vibrant.

1 ensemble de mesure bêta-gamma par chambre d'ionisation bêta-gamma.

1 appareil pour le dosage du tritium et du carbone-14.

1 compteur proportionnel pour dosage du carbone-14 à faible mouvement propre.

1 spectrographe gamma.

ii) Appareils de contrôle électronique :

1 intégrateur portatif alpha-bêta.

1 gammamètre.

1 scintillomètre.

1 chambre d'ionisation portative bêta-gamma, du type "Babylog".

- 10 pocket dosimeters.
- 1 charger for pocket dosimeters.
- 1 scintillation counting apparatus with well-type crystal and photo-multiplier.
- 1 probe equipped with a scintillation counter capable of measuring marine samples at any depth to be installed aboard the "Winnaretta Singer".

Films.

(iii) Maintenance equipment :

- 1 oscilloscope.
- 1 amplitude-calibrated pulse generator.
- 1 vacuum-tube electrometer.
- 1 voltmeter.

(iv) Miscellaneous auxiliary stores and spare parts :

Plastic carboys for disposal of contaminated liquids, condensers, batteries, potentiometers, etc.

2. *By the Institute*

(a) Facilities :

- Appropriate space in the Oceanographic Museum.
- The library.
- Aquariums and laboratories for marine biology.
- The 60 foot oceanographic vessel "Winnaretta Singer", fully equipped.
- The 30 foot boat "Physalie", fully equipped.

(b) Equipment :

Miscellaneous fishing equipment, such as nets, trawl-nets, mid-water trawls, plankton-nets, etc.

3. *Possible Procurement through Institute*

(a) Facilities :

- The 360 ton oceanographic ship "Calypso", for short periods of time.
- The "diving saucer" and accompanying ship.

(b) Equipment :

Equipment for deep sea photography, including photo and cine sleds "Troika".

10 stylos dosimètres.

1 chargeur pour stylos dosimètres.

1 dispositif de comptage à scintillations avec cristal à puits et photomultiplicateur.

1 sonde équipée d'un compteur à scintillations permettant d'effectuer des mesures sur des échantillons marins à toutes profondeurs, que l'on installe à bord de la « Winnaretta Singer ».

Films.

iii) Appareils de maintenance :

1 oscilloscope.

1 générateur d'impulsions étalonnées en amplitude.

1 contrôleur de tension.

1 voltmètre.

iv) Matériel complémentaire divers et de rechange :

Bonbonnes en plastique pour recueillir les eaux polluées, condensateurs, piles, potentiomètres, etc.

2. *Par l'Institut*

a) Installations :

Locaux au Musée océanographique.

La bibliothèque.

Aquariums et laboratoires de biologie marine.

Le navire océanographique de 18 mètres « Winnaretta Singer » entièrement équipé.

Le bateau de 9 mètres « Physalie », entièrement équipé.

b) Matériel :

Matériel de pêche varié : filets, chaluts, filets à plancton, etc.

3. *Services que pourrait éventuellement fournir l'Institut*

a) Installations :

Le bateau océanographique de 360 tonnes « Calypso », pour de courtes périodes.

La « soucoupe plongeante » et le navire d'accompagnement.

b) Matériel :

Matériel de photographie sous-marine, notamment appareils de prises de vues photographiques et cinématographiques du type « Troïka ».

No. 585

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
ORGANISATION FOR EUROPEAN ECONOMIC
CO-OPERATION**

Agreement. Approved by the Council of the Organisation for European Economic Co-operation on 28 July 1960 and by the General Conference of the International Atomic Energy Agency on 30 September 1960

Protocol concerning the entry into force of the above-mentioned Agreement. Signed at Paris, on 24 November 1960

Official texts: English and French.

Filed and recorded at the request of the International Atomic Energy Agency on 8 May 1961.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
ORGANISATION EUROPÉENNE
DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE**

Accord. Approuvé par le Conseil de l'Organisation européenne de coopération économique le 28 juillet 1960 et par la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique le 30 septembre 1960

Protocole relatif à l'entrée en vigueur de l'Accord susmentionné. Signé à Paris, le 24 novembre 1960

Textes officiels anglais et français.

Classés et inscrits au répertoire à la demande de l'Agence internationale de l'énergie atomique le 8 mai 1961.

No. 585. AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE ORGANISATION FOR EUROPEAN ECONOMIC CO-OPERATION. APPROVED BY THE COUNCIL OF THE ORGANISATION FOR EUROPEAN ECONOMIC CO-OPERATION ON 28 JULY 1960 AND BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY ON 30 SEPTEMBER 1960

Article I

CO-OPERATION AND CONSULTATION

1. The International Atomic Energy Agency and the Organisation for European Economic Co-operation agree that, with a view to facilitating the effective attainment of the objectives set forth in the Statute of the International Atomic Energy Agency² and in the Statute of the Organisation's European Nuclear Energy Agency, the two Agencies will act in close co-operation with each other and will consult each other regularly in regard to matters of common interest.
2. Therefore when either Agency proposes to initiate a program or activity on a subject in which the other Agency has or may have a substantial interest, it shall consult the other with a view to harmonizing their efforts as far as is appropriate in the light of their respective world-wide and regional responsibilities.

Article II

RECIPROCAL REPRESENTATION

1. Representatives of the International Atomic Energy Agency shall be invited to attend the Annual Session of the Steering Committee of the European Nuclear Energy Agency devoted to examining the Annual Report of the activities of the European Nuclear Energy Agency and to the discussion of its future work and to participate without vote in the deliberations of that body and, where appropriate, of its committees with respect to items on their agenda in which the International Atomic Energy Agency has an interest.
2. Representatives of the European Nuclear Energy Agency shall be invited to attend the regular annual sessions of the General Conference of the International

¹ Came into force on 30 September 1960, in accordance with article XI.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 3; Vol. 293, p. 359; Vol. 312, p. 427; Vol. 316, p. 387; Vol. 356, p. 378, and Vol. 394.

N° 585. ACCORD¹ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'ORGANISATION EUROPÉENNE DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE. APPROUVÉ PAR LE CONSEIL DE L'ORGANISATION EUROPÉENNE DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE LE 28 JUILLET 1960 ET PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE LE 30 SEPTEMBRE 1960

Article Premier

COOPÉRATION ET CONSULTATION

1. L'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Organisation européenne de coopération économique conviennent que, en vue de faciliter la réalisation des fins définies par le Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique² et les Statuts de l'Agence européenne pour l'énergie nucléaire de l'Organisation, les deux Agences agiront en coopération étroite et se consulteront régulièrement en ce qui concerne les questions présentant un intérêt commun.

2. En conséquence, si l'une des deux Agences envisage de mettre en œuvre un programme ou d'entreprendre une activité dans un domaine qui présente ou peut présenter un intérêt majeur pour l'autre Agence, elle consultera celle-ci en vue d'harmoniser leurs efforts dans la mesure possible, compte tenu du cadre mondial et régional, respectivement, de leurs attributions.

Article II

REPRÉSENTATION RÉCIPROQUE

1. Des représentants de l'Agence internationale de l'énergie atomique sont invités à assister à la session annuelle du Comité de direction de l'Agence européenne pour l'énergie nucléaire, consacrée à l'examen de son rapport annuel d'activité et à la discussion de ses travaux futurs, et à participer sans droit de vote aux délibérations de cet organe et, s'il y a lieu, de ses commissions, en ce qui concerne les questions à l'ordre du jour qui intéressent l'Agence internationale de l'énergie atomique.

2. Des représentants de l'Agence européenne pour l'énergie nucléaire sont invités à assister aux sessions ordinaires annuelles de la Conférence générale de l'Agence inter-

¹ Entré en vigueur le 30 septembre 1960, conformément à l'article XI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3 ; vol. 293, p. 359 ; vol. 312, p. 427 ; vol. 316, p. 387 ; vol. 356, p. 379, et vol. 394.

Atomic Energy Agency and to participate without vote in the deliberations of that body and, where appropriate, of its committees with respect to items on their agenda in which the European Nuclear Energy Agency has an interest.

3. Appropriate arrangements shall be made by agreement from time to time for the reciprocal representation of the International Atomic Energy Agency and the European Nuclear Energy Agency at other meetings convened under their respective auspices which consider matters in which the other Agency has an interest.

Article III

EXCHANGE OF INFORMATION AND DOCUMENTS

1. Subject to such arrangements as may be necessary for the safeguarding of confidential information, the International Atomic Energy Agency and the European Nuclear Energy Agency shall keep each other fully informed concerning all projected activities and all programs of work which may be of interest to the other Agency.

2. In view of the desirability of maximum co-operation in the field of statistical and legislative information and of minimizing the burdens placed on national governments and other organizations from which such information may be collected, the International Atomic Energy Agency and the European Nuclear Energy Agency undertake to avoid undesirable duplication between them with respect to the collection, compilation and publication of statistical and legislative information and to consult each other on the most efficient use of information, resources and technical personnel in the field of statistical and legislative information.

3. The International Atomic Energy Agency and the European Nuclear Energy Agency recognize that they may find it necessary to apply certain limitations for the safeguarding of confidential information furnished to them. It is therefore agreed that nothing in this Agreement shall be construed as requiring either of them to furnish such information as would, in the judgment of the Agency possessing the information, constitute a violation of the confidence of any of its Members or of anyone from whom it has received such information or otherwise interfere with the orderly conduct of its operations.

4. The International Atomic Energy Agency and the European Nuclear Energy Agency shall, at the request of either Agency, arrange for consultations regarding the provision by either Agency of such special information as may be of interest to the other Agency.

Article IV

CO-OPERATION BETWEEN SECRETARIATS

The Secretariat of the International Atomic Energy Agency and the Secretariat of the European Nuclear Energy Agency shall maintain a close working relationship

nationale de l'énergie atomique et à participer sans droit de vote aux délibérations de cet organe et, s'il y a lieu, de ses commissions, en ce qui concerne les questions à l'ordre du jour qui intéressent l'Agence européenne pour l'énergie nucléaire.

3. Des dispositions appropriées seront prises, selon les besoins, par voie d'accord, en vue d'assurer une représentation réciproque de l'Agence internationale de l'énergie atomique et de l'Agence européenne pour l'énergie nucléaire à d'autres réunions convoquées sous leurs auspices respectifs et ayant à examiner des questions intéressant les deux Agences.

Article III

ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS ET DE DOCUMENTS

1. Sous réserve des arrangements qui pourraient être nécessaires pour sauvegarder le caractère confidentiel de certains documents, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Agence européenne pour l'énergie nucléaire se tiendront l'une et l'autre pleinement informées des projets et programmes de travail pouvant intéresser les deux Agences.

2. En vue de développer le plus possible la coopération dans le domaine statistique et législatif et de réduire au minimum les charges des gouvernements nationaux et de toutes autres organisations auprès desquelles des renseignements pourront être recueillis, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Agence européenne pour l'énergie nucléaire s'engagent à éviter entre elles les doubles emplois en ce qui concerne le rassemblement, le dépouillement et la publication des renseignements statistiques et législatifs, et à se consulter sur la façon d'utiliser avec la plus grande efficacité les renseignements, les ressources et le personnel technique dans le domaine statistique et législatif.

3. L'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Agence européenne pour l'énergie nucléaire reconnaissent qu'il sera parfois nécessaire d'imposer certaines restrictions afin de sauvegarder le caractère confidentiel de renseignements qui leur auront été communiqués. En conséquence, elles conviennent qu'aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme obligeant l'une d'elles à fournir des renseignements dont la diffusion, de l'avis de l'Agence qui les détient, trahirait la confiance d'un de ses Membres ou de quiconque aurait fourni lesdits renseignements, ou compromettrait la bonne marche de ses travaux.

4. L'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Agence européenne pour l'énergie nucléaire organiseront, à la demande de l'une d'elles, des consultations concernant la fourniture par l'une des Agences de tous renseignements spéciaux pouvant intéresser l'autre.

Article IV

COOPÉRATION ENTRE LES SECRÉTARIATS

Le Secrétariat de l'Agence internationale de l'énergie atomique et le Secrétariat de l'Agence européenne pour l'énergie nucléaire entretiendront des relations

in accordance with such arrangements as may have been agreed upon from time to time.

Article V

ADMINISTRATIVE AND TECHNICAL CO-OPERATION

1. The International Atomic Energy Agency and the European Nuclear Energy Agency shall consult each other, where appropriate, regarding the use of personnel, materials, services, equipment, facilities or joint undertakings of the other Agency in fields of common interest.
2. The International Atomic Energy Agency and the European Nuclear Energy Agency may make appropriate arrangements for co-operation in the use for training and research of facilities and joint undertakings available to either Agency for these purposes.

Article VI

FINANCING OF SPECIAL SERVICES

If either Agency makes a request for assistance to the other under the terms of this Agreement and compliance with such request would involve substantial expenditure for the Agency complying with the request, consultation shall take place with a view to determining the most equitable manner of meeting such expenditure.

Article VII

IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

The Director General of the International Atomic Energy Agency and the Director of the European Nuclear Energy Agency may enter into such arrangements for the implementation of this Agreement as may be found desirable in the light of the operating experience of the two Agencies.

Article VIII

NOTIFICATION TO THE UNITED NATIONS AND FILING AND RECORDING

1. In accordance with its Agreement with the United Nations¹, the International Atomic Energy Agency will inform the United Nations forthwith of the terms of this Agreement.
2. On the coming into force of this Agreement in accordance with the provisions of Article XI, it will be communicated to the Secretary-General of the United Nations for filing and recording.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 281, p. 369, and Vol. 338, p. 406.

de travail étroites, conformément aux arrangements qui seront conclus de temps à autre.

Article V

COOPÉRATION ADMINISTRATIVE ET TECHNIQUE

1. L'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Agence européenne pour l'énergie nucléaire conviennent de se consulter, lorsqu'il y aura lieu, sur la façon d'employer le personnel, les matières, services, équipements, installations ou entreprises communes de l'une d'elles dans les domaines d'intérêt commun.
2. L'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Agence européenne pour l'énergie nucléaire pourront conclure des arrangements appropriés de coopération concernant l'utilisation, en vue de la formation et de la recherche, des installations et des entreprises communes qui sont à la disposition de l'une d'elles pour ces fins.

Article VI

FINANCEMENT DES SERVICES SPÉCIAUX

Si l'assistance demandée par l'une des Agences à l'autre conformément au présent Accord entraîne des dépenses substantielles, il sera procédé à des consultations en vue de déterminer la manière la plus équitable de faire face à de telles dépenses.

Article VII

EXÉCUTION DE L'ACCORD

Le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique et le Directeur de l'Agence européenne pour l'énergie nucléaire peuvent, en vue d'appliquer le présent Accord, conclure les arrangements qui paraîtraient souhaitables à la lumière de l'expérience des deux Agences.

Article VIII

NOTIFICATION À L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES
CLASSEMENT ET INSCRIPTION AU RÉPERTOIRE

1. Conformément à l'Accord qu'elle a conclu avec l'Organisation des Nations Unies¹, l'Agence internationale de l'énergie atomique informera immédiatement l'Organisation des Nations Unies des termes du présent Accord.
2. Dès qu'il sera en vigueur, conformément aux dispositions de l'article XI, le présent Accord sera porté à la connaissance du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, aux fins de classement et d'inscription au répertoire.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 281, p. 369, et vol. 338, p. 407.

Article IX

REVISION OF THE AGREEMENT

This Agreement shall be subject to revision by agreement between the International Atomic Energy Agency and the Organisation for European Economic Co-operation.

Article X

TERMINATION OF THE AGREEMENT

The International Atomic Energy Agency or the Organisation for European Economic Co-operation may denounce this Agreement by giving six months' notice to the other.

Article XI

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall come into force on its approval by the General Conference of the International Atomic Energy Agency and by the Council of the Organisation for European Economic Co-operation.

Article IX

REVISION DE L'ACCORD

Le présent Accord sera sujet à revision par entente entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Organisation européenne de coopération économique.

Article X

DÉNONCIATION DE L'ACCORD

L'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Organisation européenne de coopération économique pourront dénoncer le présent Accord, en donnant un préavis de six mois à l'autre partie.

Article XI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès qu'il aura été approuvé par la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique et par le Conseil de l'Organisation européenne de coopération économique.

PROTOCOL CONCERNING THE ENTRY INTO FORCE OF THE
AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC
ENERGY AGENCY AND THE ORGANISATION FOR
EUROPEAN CO-OPERATION¹. SIGNED AT PARIS, ON
24 NOVEMBER 1960

This Agreement¹ was approved by the Council of the Organisation for European Economic Co-operation on 28 July 1960 and by the General Conference of the International Atomic Energy Agency on 30 September 1960 and thus, in accordance with the terms of Article XI, entered into force on 30 September 1960.

IN WITNESS WHEREOF, the Director General of the International Atomic Energy Agency and the Director of the European Nuclear Energy Agency of the Organisation for European Economic Co-operation have affixed their signatures to two authentic copies of the Agreement, the texts in English and French being equally authentic.

(Signed) Sterling COLE

Director General
of the International Atomic
Energy Agency
November 24, 1960

(Signed) P. HUET

Director
of the European
Nuclear Energy Agency
November 24, 1960

¹ See p. 274 of this volume.

PROTOCOLE RELATIF À L'ENTRÉE EN VIGUEUR DE
L'ACCORD ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE
L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'ORGANISATION EURO-
PÉENNE DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE¹. SIGNÉ À
PARIS, LE 24 NOVEMBRE 1960

Le présent Accord¹, approuvé par le Conseil de l'Organisation européenne de coopération économique le 28 juillet 1960, et par la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique le 30 septembre 1960, est entré en vigueur, conformément aux dispositions de son article XI, le 30 septembre 1960.

EN FOI DE QUOI, le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique et le Directeur de l'Agence européenne pour l'énergie nucléaire de l'Organisation européenne de coopération économique ont apposé leurs signatures au présent texte qui constitue le texte authentique de l'Accord, rédigé en deux exemplaires, les versions française et anglaise faisant également foi.

(Signé) Sterling COLE

Directeur général
de l'Agence internationale
de l'énergie atomique
24 novembre 1960

(Signé) P. HUET

Directeur de l'Agence européenne
pour l'énergie nucléaire
24 novembre 1960

¹ Voir p. 275 de ce volume.

No. 586

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
INTER-AMERICAN NUCLEAR ENERGY COMMISSION**

Agreement. Approved by the General Conference of the International Atomic Energy Agency on 30 September 1960 and by the Council of the Organization of American States on 21 December 1960

Protocol concerning the entry into force of the above-mentioned Agreement. Signed at Washington, on 22 December 1960

Official texts: English and Spanish.

Filed and recorded at the request of the International Atomic Energy Agency on 8 May 1961.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
COMMISSION INTERAMÉRICAINNE
DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE**

Accord. Approuvé par la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique le 30 septembre 1960 et par le Conseil de l'Organisation des États américains le 21 décembre 1960

Protocole relatif à l'entrée en vigueur de l'Accord susmentionné. Signé à Washington, le 22 décembre 1960

Textes officiels anglais et espagnol.

Classés et inscrits au répertoire à la demande de l'Agence internationale de l'énergie atomique le 8 mai 1961.

No. 586. AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE INTER-AMERICAN NUCLEAR ENERGY COMMISSION. APPROVED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY ON 30 SEPTEMBER 1960 AND BY THE COUNCIL OF THE ORGANIZATION OF AMERICAN STATES ON 21 DECEMBER 1960

Article I

CO-OPERATION AND CONSULTATION

1. The International Atomic Energy Agency and the Inter-American Nuclear Energy Commission agree that, with a view to facilitating the effective attainment of the objectives set forth in the Statute of the International Atomic Energy Agency² and in the Statute of the Inter-American Nuclear Energy Commission, they will act in close co-operation with each other and will consult each other regularly in regard to matters of common interest.
2. Therefore when either organization proposes to initiate a program or activity on a subject in which the other has or may have a substantial interest, it shall consult the other organization with a view to harmonizing their efforts as far as is appropriate in the light of their respective world-wide and regional responsibilities.

Article II

RECIPROCAL REPRESENTATION

1. Representatives of the International Atomic Energy Agency shall be invited to attend the regular meetings of the Inter-American Nuclear Energy Commission and to participate without vote in the deliberations of that body and, where appropriate, of its committees with respect to items on their agenda in which the International Atomic Energy Agency has an interest.
2. Representatives of the Inter-American Nuclear Energy Commission shall be invited to attend the regular annual sessions of the General Conference of the International Atomic Energy Agency and to participate without vote in the deliberations of that body and, where appropriate, of its committees with respect to items on their agenda in which the Inter-American Nuclear Energy Commission has an interest.

¹ Came into force on 21 December 1960, in accordance with article XI.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 3; Vol. 293, p. 359; Vol. 312, p. 427; Vol. 316, p. 387; Vol. 356, p. 378, and Vol. 394.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 586. ACUERDO ENTRE EL ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGIA ATOMICA Y LA COMISION INTERAMERICANA DE ENERGIA NUCLEAR. APROBADO POR LA CONFERENCIA GENERAL DEL ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGIA ATOMICA EL 30 DE SEPTIEMBRE DE 1960 Y POR EL CONSEJO DE LA ORGANIZACION DE LOS ESTADOS AMERICANOS EL 21 DICIEMBRE DE 1960

Artículo I

COLABORACIÓN Y CONSULTA

1. El Organismo Internacional de Energía Atómica y la Comisión Interamericana de Energía Nuclear, con el fin de facilitar la realización efectiva de los objetivos expuestos en el Estatuto del Organismo Internacional de Energía Atómica y en el Estatuto de la Comisión Interamericana de Energía Nuclear, convienen en actuar en estrecha colaboración y en consultarse regularmente sobre los asuntos de interés común.
2. Por tanto, siempre que una u otra organización se propongan iniciar un programa o actividad en una materia en que la otra esté o pueda estar fundamentalmente interesada, la organización de que se trate consultará a la otra para armonizar las actividades de ambas en la medida apropiada, teniendo en cuenta sus respectivas funciones universales y regionales.

Artículo II

REPRESENTACIÓN RECÍPROCA

1. Se invitará al Organismo Internacional de Energía Atómica a designar representantes que asistan a las reuniones ordinarias de la Comisión Interamericana de Energía Nuclear y participen sin voto en las deliberaciones de dicho órgano y, cuando proceda, en las de sus comisiones y comités, sobre los puntos del Orden del Día que interesen al Organismo Internacional de Energía Atómica.
2. Se invitará a la Comisión Interamericana de Energía Nuclear a designar representantes que asistan a las reuniones anuales ordinarias de la Conferencia General del Organismo Internacional de Energía Atómica y participen sin voto en las deliberaciones de dicho órgano y, cuando proceda, en las de sus comisiones, sobre los puntos del Orden del Día que interesen a la Comisión Interamericana de Energía Nuclear.

3. Appropriate arrangements shall be made by agreement from time to time for the reciprocal representation of the International Atomic Energy Agency and the Inter-American Nuclear Energy Commission at other meetings convened under their respective auspices which consider matters in which the other organization has an interest.

Article III

EXCHANGE OF INFORMATION AND DOCUMENTS

1. Subject to such arrangements as each of the parties may find necessary for the safeguarding of confidential information, the International Atomic Energy Agency and the Inter-American Nuclear Energy Commission shall keep each other fully informed concerning all projected activities and all programs of work which may be of interest to the other party.

2. The International Atomic Energy Agency and the Inter-American Nuclear Energy Commission recognize that they may find it necessary to apply certain limitations for the safeguarding of confidential information furnished to them. It is therefore agreed that nothing in this Agreement shall be construed as requiring either of them to furnish such information as would, in the judgment of the organization possessing the information, constitute a violation of the confidence of any of its Member States or of anyone from whom it has received such information or otherwise interfere with the orderly conduct of its operations.

3. The International Atomic Energy Agency and the Inter-American Nuclear Energy Commission shall, at the request of either party, arrange for consultations regarding the provisions by either party of such special information as may be of interest to the other party.

4. In view of the desirability of maximum co-operation in the field of statistical and legislative information and of minimizing the burdens placed on national governments and other organizations from which such information may be collected, the International Atomic Energy Agency and the Inter-American Nuclear Energy Commission undertake to avoid undesirable duplication between them with respect to the collection, compilation and publication of statistical and legislative information and to consult each other on the most efficient use of information, resources and technical personnel in the field of statistical and legislative information.

Article IV

CO-OPERATION BETWEEN SECRETARIATS

The Secretariat of the International Atomic Energy Agency and the Secretariat of the Inter-American Nuclear Energy Commission shall maintain a close working relationship in accordance with such arrangements as may have been agreed upon from time to time.

3. Oportunamente y de común acuerdo, se adoptarán las disposiciones necesarias para la representación recíproca del Organismo Internacional de Energía Atómica y de la Comisión Interamericana de Energía Nuclear en otras reuniones convocadas bajo sus respectivos auspicios y en las que se trate de asuntos que interesen a la otra organización.

Artículo III

INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN Y DE DOCUMENTOS

1. A reserva de las disposiciones que cada una de las partes estime necesarias para proteger el carácter confidencial de las informaciones reservadas, el Organismo Internacional de Energía Atómica y la Comisión Interamericana de Energía Nuclear se tendrán recíprocamente al corriente de todas las actividades en proyecto y de todos los programas de trabajo que puedan interesar a la otra organización.
2. El Organismo Internacional de Energía Atómica y la Comisión Interamericana de Energía Nuclear reconocen que puede ser necesario aplicar ciertas limitaciones con objeto de proteger el carácter confidencial de las informaciones reservadas que se les faciliten. Por tanto, convienen en que ninguna de las cláusulas del presente Acuerdo obliga a una de las dos organizaciones a facilitar a la otra una información determinada si, a juicio de la organización que posea dicha información, se abusa con ello de la confianza de cualquiera de sus Estados Miembros o de quienquiera que haya comunicado tal información, o se dificulta de cualquier manera el desarrollo normal de sus actividades.
3. El Organismo Internacional de Energía Atómica y la Comisión Interamericana de Energía Nuclear organizarán consultas, a petición de una de las partes, sobre la comunicación de las informaciones especiales que obren en poder de cualquiera de ellas y que puedan tener interés para la otra.
4. Dada la conveniencia de que exista la más estrecha cooperación en materia de información estadística y legislativa, y de que se reduzcan al mínimo las cargas de los gobiernos y de cuantas organizaciones proporcionan información, el Organismo Internacional de Energía Atómica y la Comisión Interamericana de Energía Nuclear se comprometen a evitar toda duplicación inútil en lo que respecta a la reunión, compilación y publicación de información estadística y legislativa, y a consultarse mutuamente sobre la manera de utilizar sus informaciones, recursos y personal técnico en materia de información estadística y legislativa con la mayor eficacia posible.

Artículo IV

COLABORACIÓN ENTRE LAS SECRETARÍAS

La Secretaría del Organismo Internacional de Energía Atómica y la Secretaría de la Comisión Interamericana de Energía Nuclear mantendrán estrechas relaciones de trabajo, de conformidad con las disposiciones que oportunamente se adopten de común acuerdo.

Article V

ADMINISTRATIVE AND TECHNICAL CO-OPERATION

The International Atomic Energy Agency and the Inter-American Nuclear Energy Commission shall consult each other, where appropriate, regarding arrangements for the use of personnel, materials, services, equipment and facilities of the other party in fields of common interest.

Article VI

FINANCING OF SPECIAL SERVICES

If either party makes a request for assistance to the other under the terms of this Agreement and compliance with such a request would involve substantial expenditure for the party complying with the request, consultation shall take place with a view to determining the most equitable manner of meeting such expenditure.

Article VII

IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

The Director General of the International Atomic Energy Agency and the Executive Secretary of the Inter-American Nuclear Energy Commission may enter into such arrangements for the implementation of this Agreement as may be found desirable in the light of the operating experience of the two organizations.

Article VIII

NOTIFICATION TO THE UNITED NATIONS AND FILING AND RECORDING

1. In accordance with its Agreement with the United Nations¹, the International Atomic Energy Agency will inform the United Nations forthwith of the terms of this Agreement.
2. On the coming into force of this Agreement in accordance with the provisions of Article XI, the International Atomic Energy Agency will communicate it to the Secretary-General of the United Nations for filing and recording.

Article IX

REVISION OF THE AGREEMENT

This Agreement shall be subject to revision by agreement between the International Atomic Energy Agency and the Inter-American Nuclear Energy Commission.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 281, p. 369, and Vol. 338, p. 406.

Artículo V

COLABORACIÓN ADMINISTRATIVA Y TÉCNICA

El Organismo Internacional de Energía Atómica y la Comisión Interamericana de Energía Nuclear se consultarán mutuamente, cuando sea oportuno, sobre las disposiciones relativas a la utilización del personal, materiales, servicios, equipo e instalaciones de la otra parte en terrenos de interés común.

Artículo VI

FINANCIAMIENTO DE SERVICIOS ESPECIALES

Si una de las dos partes pide asistencia a la otra de conformidad con este Acuerdo, y si las medidas necesarias para atender a esta petición entrañan gastos considerables para la parte que la cumple, ambas organizaciones se consultarán a fin de determinar la manera más equitativa de hacer frente a los gastos.

Artículo VII

EJECUCIÓN DEL ACUERDO

El Director General del Organismo Internacional de Energía Atómica y el Secretario Ejecutivo de la Comisión Interamericana de Energía Nuclear podrán concertar las disposiciones que juzguen convenientes para la ejecución del presente Acuerdo, teniendo en cuenta la experiencia adquirida por las dos organizaciones.

Artículo VIII

NOTIFICACIÓN DEL ACUERDO A LAS NACIONES UNIDAS Y ARCHIVO Y REGISTRO

1. En cumplimiento de su Acuerdo con las Naciones Unidas, el Organismo Internacional de Energía Atómica informará inmediatamente a las Naciones Unidas de las disposiciones del presente Acuerdo.
2. Una vez que haya entrado en vigor el presente Acuerdo, de conformidad con lo dispuesto en el Artículo XI, el Organismo Internacional de Energía Atómica lo transmitirá al Secretario General de las Naciones Unidas para su archivo y registro.

Artículo IX

REVISIÓN DEL ACUERDO

El presente Acuerdo podrá ser revisado por mutuo consenso entre el Organismo Internacional de Energía Atómica y la Comisión Interamericana de Energía Nuclear.

Article X

TERMINATION OF THE AGREEMENT

The International Atomic Energy Agency or the Inter-American Nuclear Energy Commission may denounce this Agreement by giving six months' notice to the other.

Article XI

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall come into force on its approval by the General Conference of the International Atomic Energy Agency and the Council of the Organization of American States.

Artículo X

DENUNCIA DEL ACUERDO

El Organismo Internacional de Energía Atómica o la Comisión Interamericana de Energía Nuclear podrán denunciar el presente Acuerdo mediante notificación dirigida a la otra parte con seis meses de antelación.

Artículo XI

ENTRADA EN VIGOR

El presente Acuerdo entrará en vigor una vez aprobado por la Conferencia General del Organismo Internacional de Energía Atómica y por el Consejo de la Organización de los Estados Americanos.

PROTOCOL CONCERNING THE ENTRY INTO FORCE OF
THE AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL
ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE INTER-AMERICAN
NUCLEAR ENERGY COMMISSION¹. SIGNED AT
WASHINGTON, ON 22 DECEMBER 1960

This Agreement¹ was approved by the General Conference of the International Atomic Energy Agency on 30 September 1960 and by the Council of the Organization of American States on December 21, 1960 and thus, in accordance with the terms of Article XI, entered into force on December 21, 1960.

IN WITNESS WHEREOF, the Director General of the International Atomic Energy Agency and the Executive Secretary of the Inter-American Nuclear Energy Commission of the Organization of American States have affixed their signatures to two authentic copies of the Agreement, the texts in English and Spanish being equally authentic.

For the International
Atomic Energy Agency :

(Signed) Sterling COLE

Director General
December 22, 1960

For the Inter-American
Nuclear Energy Commission :

(Signed) J. D. PERKINSON Jr.

Executive Secretary
December 22, 1960

¹ See p. 286. of this volume.

PROTOCOLO. FIRMADO EN WASHINGTON EL 22 DE DICIEMBRE DE 1960

El presente Acuerdo fue aprobado por la Conferencia General del Organismo Internacional de Energía Atómica el 30 de septiembre de 1960 y por el Consejo de la Organización de los Estados Americanos el 21 de diciembre de 1960 ; por consiguiente, en virtud de lo dispuesto en el artículo XI, entró en vigor el 21 de diciembre de 1960.

EN FE DE LO CUAL, el Director General del Organismo Internacional de Energía Atómica y el Secretario Ejecutivo de la Comisión Interamericana de Energía Nuclear de la Organización de los Estados Americanos han firmado el presente Acuerdo en dos ejemplares en los idiomas español e inglés, siendo igualmente auténtico el texto en cada uno de estos dos idiomas.

Por el Organismo Internacional
de Energía Atómica :

(Firmado) Sterling COLE

Director General
Diciembre 22, 1960

Por la Comisión Interamericana
de Energía Nuclear :

(Firmado) J. D. PERKINSON, Jr.

Secretario Ejecutivo
Diciembre 22, 1960

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 586. ACCORD³ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LA COMMISSION INTER-AMÉRICAINNE DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE. APPROUVÉ PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE LE 30 SEPTEMBRE 1960 ET PAR LE CONSEIL DE L'ORGANISATION DES ÉTATS AMÉRICAINS LE 21 DÉCEMBRE 1960

Article Premier

COOPÉRATION ET CONSULTATION

1. L'Agence internationale de l'énergie atomique et la Commission interaméricaine de l'énergie nucléaire conviennent que, en vue de faciliter la réalisation des fins définies par le Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique⁴ et le Statut de la Commission interaméricaine de l'énergie nucléaire, elles agiront en coopération étroite et se consulteront régulièrement en ce qui concerne les questions présentant un intérêt commun.
2. En conséquence, si l'une des deux organisations envisage de mettre en œuvre un programme ou d'entreprendre une activité dans un domaine qui présente ou peut présenter un intérêt majeur pour l'autre organisation, elle consultera celle-ci en vue d'harmoniser leurs efforts dans la mesure possible, compte tenu du cadre mondial et régional, respectivement, de leurs attributions.

Article II

REPRÉSENTATION RÉCIPROQUE

1. Des représentants de l'Agence internationale de l'énergie atomique sont invités à assister aux réunions ordinaires de la Commission interaméricaine de l'énergie nucléaire et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de cet organe et, s'il y a lieu, de ses comités, en ce qui concerne les questions à l'ordre du jour qui intéressent l'Agence internationale de l'énergie atomique.
2. Des représentants de la Commission interaméricaine de l'énergie nucléaire sont invités à assister aux sessions ordinaires annuelles de la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique et à participer, sans droit de vote, aux délibéra-

¹ Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 21 décembre 1960, conformément à l'article XI.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3 ; vol. 293, p. 359 ; vol. 312, p. 427 ; vol. 316, p. 387 ; vol. 356, p. 379, et vol. 394.

tions de cet organe et, s'il y a lieu, de ses commissions, en ce qui concerne les questions à l'ordre du jour qui intéressent la Commission interaméricaine de l'énergie nucléaire.

3. Des dispositions appropriées seront prises, selon les besoins, par voie d'accord, en vue d'assurer une représentation réciproque de l'Agence internationale de l'énergie atomique et de la Commission interaméricaine de l'énergie nucléaire à d'autres réunions convoquées sous leurs auspices respectifs et ayant à examiner des questions intéressant l'autre organisation.

Article III

ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS ET DE DOCUMENTS

1. Sous réserve des arrangements que chacune des parties pourrait juger nécessaires pour sauvegarder le caractère confidentiel de certains documents, l'Agence internationale de l'énergie atomique et la Commission interaméricaine de l'énergie nucléaire se tiendront l'une l'autre pleinement informées des projets et programmes de travail pouvant intéresser l'autre partie.

2. L'Agence internationale de l'énergie atomique et la Commission interaméricaine de l'énergie nucléaire reconnaissent qu'il sera parfois nécessaire d'imposer certaines restrictions afin de sauvegarder le caractère confidentiel de renseignements qui leur auront été communiqués. En conséquence, elles conviennent qu'aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme obligeant l'une d'entre elles à fournir des renseignements dont la diffusion, de l'avis de l'organisation qui les détient, trahirait la confiance d'un de ses Membres ou de quiconque aurait fourni lesdits renseignements, ou compromettrait la bonne marche de ses travaux.

3. L'Agence internationale de l'énergie atomique et la Commission interaméricaine de l'énergie nucléaire organiseront, à la demande d'une des parties, des consultations concernant la fourniture par l'une des parties de tous renseignements spéciaux pouvant intéresser l'autre.

4. En vue de développer le plus possible la coopération dans le domaine statistique et législatif et de réduire au minimum les charges des gouvernements et des autres organisations auprès desquelles des renseignements pourront être recueillis, l'Agence internationale de l'énergie atomique et la Commission interaméricaine de l'énergie nucléaire s'engagent à éviter entre elles les doubles emplois en ce qui concerne le rassemblement, le dépouillement et la publication des renseignements statistiques et législatifs, et à se consulter sur la façon d'utiliser avec la plus grande efficacité les renseignements, les ressources et le personnel technique dans le domaine statistique et législatif.

Article IV

COOPÉRATION ENTRE LES SECRÉTARIATS

Le Secrétariat de l'Agence internationale de l'énergie atomique et le Secrétariat de la Commission interaméricaine de l'énergie nucléaire entretiendront des relations

de travail étroites, conformément aux arrangements qui seront conclus de temps à autre.

Article V

COOPÉRATION ADMINISTRATIVE ET TECHNIQUE

L'Agence internationale de l'énergie atomique et la Commission interaméricaine de l'énergie nucléaire conviennent de se consulter, lorsqu'il y aura lieu, sur la façon d'employer le personnel, les matières, services, équipements et installations de chacune d'elles dans les domaines d'intérêt commun.

Article VI

FINANCEMENT DES SERVICES SPÉCIAUX

Si l'assistance demandée par l'une des parties à l'autre conformément au présent Accord entraîne des dépenses substantielles, il sera procédé à des consultations en vue de déterminer la manière la plus équitable de faire face à de telles dépenses.

Article VII

EXÉCUTION DE L'ACCORD

Le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique et le Secrétaire exécutif de la Commission interaméricaine de l'énergie nucléaire peuvent, en vue d'appliquer le présent Accord, conclure les arrangements qui paraîtraient souhaitables à la lumière de l'expérience des deux organisations.

Article VIII

NOTIFICATION À L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES
CLASSEMENT ET INSCRIPTION AU RÉPERTOIRE

1. Conformément à l'accord qu'elle a conclu avec l'Organisation des Nations Unies¹, l'Agence internationale de l'énergie atomique informera immédiatement l'Organisation des Nations Unies des termes du présent Accord.
2. Dès que le présent Accord sera entré en vigueur, conformément aux dispositions de l'article XI, l'Agence le portera à la connaissance du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, aux fins de classement et d'inscription au répertoire.

Article IX

REVISION DE L'ACCORD

Le présent Accord sera sujet à révision par entente entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et la Commission interaméricaine de l'énergie nucléaire.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol 281, p. 369, et vol. 338, p. 407.

Article X

DÉNONCIATION DE L'ACCORD

L'Agence internationale de l'énergie atomique et la Commission interaméricaine de l'énergie nucléaire pourront dénoncer le présent Accord, en donnant un préavis de six mois à l'autre partie.

Article XI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès qu'il aura été approuvé par la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique et par le Conseil de l'Organisation des États américains.

PROTOCOLE RELATIF À L'ENTRÉE EN VIGUEUR DE
L'ACCORD ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE
L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LA COMMISSION INTER-
AMÉRICAINNE DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE¹. SIGNÉ À
WASHINGTON, LE 22 DÉCEMBRE 1960

Le présent Accord¹, approuvé par la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique le 30 septembre 1960, et par le Conseil de l'Organisation des États américains le 21 décembre 1960, est entré en vigueur, conformément aux dispositions de son article XI, le 21 décembre 1960.

EN FOI DE QUOI, le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique et le Secrétaire exécutif de la Commission interaméricaine de l'énergie nucléaire de l'Organisation des États américains ont apposé leurs signatures au présent texte qui constitue le texte authentique de l'Accord, rédigé en deux exemplaires, les versions anglaise et espagnole faisant également foi.

Pour l'Agence internationale
de l'énergie atomique :

(Signé) Sterling COLE

Directeur général
le 22 décembre 1960

Pour la Commission interaméricaine
de l'énergie nucléaire :

(Signé) J. D. PERKINSON, Jr.

Secrétaire exécutif
le 22 décembre 1960

¹ Voir p. 296 de ce volume.

No. 587

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
MAURITANIA**

Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Brazzaville, on 17 April 1961, and at Nouakchott, on 3 May 1961

Official text : French.

Filed and recorded at the request of the World Health Organization on 19 May 1961.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
MAURITANIE**

Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Brazzaville, le 17 avril 1961, et à Nouakchott, le 3 mai 1961

Texte officiel français.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Organisation mondiale de la santé le 19 mai 1961.

N° 587. ACCORD DE BASE¹ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE CONCERNANT LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF. SIGNÉ À BRAZZAVILLE, LE 17 AVRIL 1961, ET À NOUAKCHOTT, LE 3 MAI 1961

L'Organisation Mondiale de la Santé (dénommée ci-après « l'Organisation ») ; et

Le Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie (dénommé ci-après « le Gouvernement »),

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation, concernant l'assistance technique de caractère consultatif, et de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation ;

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. L'Organisation et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, des plans d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique de caractère consultatif.

2. Cette assistance technique de caractère consultatif sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée Mondiale de la Santé, du Conseil Exécutif et des autres organes de l'Organisation.

¹ Entré en vigueur le 3 mai 1961, dès la signature, conformément au paragraphe I de l'article VI.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 587. BASIC AGREEMENT³ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE. SIGNED AT BRAZZAVILLE, ON 17 APRIL 1961, AND AT NOUAKCHOTT, ON 3 MAY 1961

The World Health Organisation (hereinafter referred to as "the Organization") ;
and

The Government of the Islamic Republic of Mauritania (hereinafter referred to as "the Government"),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory assistance, and to obtain mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization ;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation,

Have agreed as follows :

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Organization shall render technical advisory assistance to the Government, subject to budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Organization and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical advisory assistance.
2. Such technical advisory assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.

¹ Translation provided by the World Health Organization.

² Traduction transmise par l'Organisation mondiale de la santé.

³ Came into force on 3 may 1961, upon signature, in accordance with article VI (1).

3. Cette assistance technique de caractère consultatif peut consister :
- a) à fournir les services de conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire ;
 - b) à organiser et à diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des projets de démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord ;
 - c) à attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation, de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays ;
 - d) à préparer et à exécuter des projets-types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord ;
 - e) à fournir, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme d'assistance technique de caractère consultatif.
4. a) L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire. Ces conseillers seront responsables envers l'Organisation.
- b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet ; ils se conformeront aux instructions du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus ;
- c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes techniques et pratiques sont fondées.
5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée Mondiale de la Santé et en vigueur à la date de la cession.
6. L'assistance technique de caractère consultatif fournie en application des dispositions du présent Accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit de la population mauritanienne. En considération de ce fait, le Gouvernement s'engage à prendre à sa charge tous les risques ou réclamations résultant des opérations entreprises dans le cadre du présent Accord, ou qui surviendraient au cours ou à l'occasion desdites opérations. Sans que cette disposition puisse être interprétée comme restreignant la portée générale de la phrase qui précède, le Gouvernement garantira l'Organisation

3. Such technical advisory assistance may consist of :
- (a) making available the services of advisers in order to render advice and assistance to or through the Government ;
 - (b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed upon ;
 - (c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country ;
 - (d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon ;
 - (e) providing any other form of technical advisory assistance which may be agreed upon by the Organization and the Government.
4. (a) Advisers who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization ;
- (b) in the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government ;
- (c) the advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.
5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.
6. The technical advisory assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the people of Mauritania.
- In recognition thereof, the Government shall undertake to bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the Organization and its

ainsi que ses conseillers, agents ou employés contre toutes actions en responsabilité, instances ou réclamations et contre l'obligation de payer tous dommages-intérêts, frais ou honoraires motivés ou occasionnés par des décès ou par des dommages causés à des personnes ou à des biens, ou toutes autres pertes résultant directement ou indirectement d'un acte ou d'une omission rentrant dans le cadre des opérations visées par le présent Accord.

Article II

COLLABORATION DU GOUVERNEMENT EN CE QUI CONCERNE L'ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique de caractère consultatif qui lui est fournie.
2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports de conseillers dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.
3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes d'assistance technique de caractère consultatif.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à l'assistance technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays, et indiquées ci-après :
 - a) les traitements et les indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnités quotidiennes de voyage en mission) ;
 - b) les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays ;
 - c) les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays ;
 - d) les primes des assurances contractées au profit des conseillers ;
 - e) l'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournis par l'Organisation ;
 - f) toutes autres dépenses engagées hors du pays, et approuvées par l'Organisation.
2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu de l'Article IV, paragraphe 1, du présent Accord.

advisers, agents or employees against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to persons or property or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective use of the technical advisory assistance provided.
2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.
3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyse and evaluate the results of the programmes of technical advisory assistance.

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATION OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory assistance which are payable outside the country, as follows :
 - (a) the salaries and subsistence (including duty travel per diem) of the advisers ;
 - (b) the costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country ;
 - (c) the cost of any other travel outside the country ;
 - (d) insurance of the advisers ;
 - (e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization.
 - (f) any other expenses outside the country approved by the Organization.
2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV, paragraph 1, of this Agreement.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- a) les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services annexes qui seront nécessaires ;
- b) les bureaux et autres locaux nécessaires ;
- c) le matériel et les fournitures qui sont produits dans le pays ;
- d) les transports à l'intérieur du pays, et pour des raisons de service, de personnel, de fournitures et de matériel ;
- e) l'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels ;
- f) des facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation éventuelle des membres du personnel international.

2. Le Gouvernement prendra à sa charge, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation.

3. Le Gouvernement mettra, le cas échéant, à la disposition de l'Organisation, dans les conditions fixées d'un commun accord, la main-d'œuvre, le matériel, les fournitures et les autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les Privilèges et Immunités des Institutions spécialisées¹.

2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention.

Article VI

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.

¹ Voir note 2, p. 22 de ce volume.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

- (a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance ;
- (b) the necessary office space and other premises ;
- (c) equipment and supplies produced within the country ;
- (d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country ;
- (e) postage and telecommunications for official purposes ;
- (f) facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.

2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.¹

2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention.

Article VI

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.

¹ See footnote 2, p. 12 of this volume.

2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui examineront, avec une sympathique attention, toute demande de modification présentée par l'autre Partie.

3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet 60 jours après réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement, respectivement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en trois exemplaires en français.

Pour le Gouvernement
de la République islamique
de Mauritanie :

(Signé) MOKTAR OULD DADDAH

Premier Ministre

Signé à Nouakchott
le 3 mai 1961

Pour l'Organisation mondiale
de la Santé, Bureau régional
de l'Afrique :

(Signé) A. BARKHUUS

pour D^r F. J. C. Cambournac
Directeur régional
Signé à Brazzaville
le 17 avril 1961

2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.

3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present agreement in the French language in three copies.

For the Government
of the Islamic Republic
of Mauritania :
The Prime Minister

(Signed) MOKTAR OULD DADDAH

Signed at Nouakchott
3 May 1961

For the World Health Organization,
Regional Office for Africa :

(Signed) A. BARKHUUS

for Dr. F. J. C. Canbournac
Regional Director
Signed at Brazzaville
17 April 1961

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 186. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF ILLICIT TRAFFIC IN DANGEROUS DRUGS, SIGNED AT GENEVA ON 26 JUNE 1936, AS AMENDED¹ BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946²

ACCESSION

Instrument deposited on:

24 May 1961

LIECHTENSTEIN

(To take effect on 22 August 1961.)

ANNEXE A

N° 186. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU TRAFIC ILLICITE DES DROGUES NUISIBLES, SIGNÉE À GENÈVE LE 26 JUIN 1936, AMENDÉE¹ PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 11 DÉCEMBRE 1946²

ADHÉSION

Instrument déposé le :

24 mai 1961

LIECHTENSTEIN

(Pour prendre effet le 22 août 1961.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, pp. 208 and 420; Vol. 104, p. 344; Vol. 131, p. 308; Vol. 151, p. 373; Vol. 209, p. 328; Vol. 211, p. 341; Vol. 214, p. 349; Vol. 251, p. 368; Vol. 282, p. 353; Vol. 292, p. 358; Vol. 299, p. 407; Vol. 302, p. 352; Vol. 327, p. 322; Vol. 371, p. 264, and Vol. 394.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, pp. 179 and 418 to 420; Vol. 14, p. 492; Vol. 15, p. 446; Vol. 18, p. 385; Vol. 19, p. 328; Vol. 26, p. 398; Vol. 27, p. 401; Vol. 31, p. 479; Vol. 42, p. 355; Vol. 43, p. 338; Vol. 51, p. 322; Vol. 53, p. 418; Vol. 54, p. 384; Vol. 71, p. 304; Vol. 73, p. 244; Vol. 88, p. 426; Vol. 90, p. 322; Vol. 104, p. 342; Vol. 121, p. 326; Vol. 126, p. 347; Vol. 131, p. 307; Vol. 132, p. 379; Vol. 151, p. 373; Vol. 209, p. 328; Vol. 211, p. 341; Vol. 214, p. 349; Vol. 216, p. 359; Vol. 223, p. 315; Vol. 251, p. 368; Vol. 253, p. 308; Vol. 258, p. 381; Vol. 282, p. 352; Vol. 292, p. 358; Vol. 299, p. 407; Vol. 300, p. 300; Vol. 302, p. 352; Vol. 303, p. 297; Vol. 309, p. 352; Vol. 327, p. 322; Vol. 338, p. 325; Vol. 348, p. 345; Vol. 371, p. 264, and Vol. 394.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, pp. 209 et 420; vol. 104, p. 345; vol. 131, p. 308; vol. 151, p. 373; vol. 209, p. 328; vol. 211, p. 341; vol. 214, p. 349; vol. 251, p. 369; vol. 282, p. 353; vol. 292, p. 359; vol. 299, p. 407; vol. 302, p. 352; vol. 327, p. 323; vol. 371, p. 265, et vol. 394.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, pp. 179 et 418 à 420; vol. 14, p. 492; vol. 15, p. 446; vol. 18, p. 385; vol. 19, p. 328; vol. 26, p. 398; vol. 27, p. 401; vol. 31, p. 479; vol. 42, p. 355; vol. 43, p. 338; vol. 51, p. 322; vol. 53, p. 418; vol. 54, p. 384; vol. 71, p. 305; vol. 73, p. 245; vol. 88, p. 426; vol. 90, p. 322; vol. 104, p. 343; vol. 121, p. 326; vol. 126, p. 347; vol. 131, p. 307; vol. 132, p. 379; vol. 151, p. 373; vol. 209, p. 328; vol. 211, p. 341; vol. 214, p. 349; vol. 216, p. 359; vol. 223, p. 315; vol. 251, p. 369; vol. 253, p. 309; vol. 258, p. 381; vol. 282, p. 352; vol. 292, p. 359; vol. 299, p. 407; vol. 300, p. 300; vol. 302, p. 352; vol. 303, p. 297; vol. 309, p. 352; vol. 327, p. 323; vol. 338, p. 325; vol. 348, p. 345; Vol. 371, p. 265, et vol. 394.

No. 594. CONVENTION (No. 11) CONCERNING THE RIGHTS OF ASSOCIATION AND COMBINATION OF AGRICULTURAL WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 594. CONVENTION (N° 11) CONCERNANT LES DROITS D'ASSOCIATION ET DE COALITION DES TRAVAILLEURS AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

29 March 1961

TURKEY

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 10 May 1961.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

29 mars 1961

TURQUIE

La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 10 mai 1961.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 153; Vol. 109, p. 320; Vol. 133, p. 336; Vol. 136, p. 386; Vol. 196, pp. 33 and 334; Vol. 225, p. 254; Vol. 249, p. 443; Vol. 253, p. 375; Vol. 266, p. 371; Vol. 268, p. 355; Vol. 269, p. 273; Vol. 272, p. 249; Vol. 276, p. 354; Vol. 285, p. 370; Vol. 312, p. 402; Vol. 323, p. 370; Vol. 338, p. 329; Vol. 349, p. 313; Vol. 366, p. 372; Vol. 373, p. 340; Vol. 380, p. 395; Vol. 381, p. 358; Vol. 384, p. 336; Vol. 386, and Vol. 390, p. 337.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol 38, p. 153; vol. 109, p. 320; vol. 133, p. 337; vol. 136, p. 386; vol. 196, p. 333 et p. 334; vol. 225, p. 254; vol. 249, p. 443; vol. 253, p. 375; vol. 266, p. 371; vol. 268, p. 355; vol. 269, p. 273; vol. 272, p. 249; vol. 276, p. 354; vol. 285, p. 370; vol. 312, p. 402; vol. 323, p. 370; vol. 338, p. 329; vol. 349, p. 313; vol. 366, p. 372; vol. 373, p. 340; vol. 380, p. 395; vol. 381, p. 358; vol. 384, p. 336; vol. 386, et vol. 390, p. 337.

No. 688. PROTOCOL,¹ SIGNED AT PARIS ON 19 NOVEMBER 1948, BRINGING UNDER INTERNATIONAL CONTROL DRUGS OUTSIDE THE SCOPE OF THE CONVENTION OF 13 JULY 1931 FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946

N° 688. PROCOLE¹, SIGNÉ À PARIS LE 19 NOVEMBRE 1948, PLAÇANT SOUS CONTRÔLE INTERNATIONAL CERTAINES DROGUES NON VISÉES PAR LA CONVENTION DU 13 JUILLET 1931 POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLEMENTER LA DISTRIBUTION DES STUPÉFIANTS, AMENDÉE PAR LE PROCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 11 DÉCEMBRE 1946

ACCEPTANCE

Instrument deposited on :

24 May 1961

LIECHTENSTEIN

(To take effect on 24 June 1961.)

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

24 mai 1961

LIECHTENSTEIN

(Pour prendre effet le 24 juin 1961.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 44, p. 277; Vol. 45, p. 332; Vol. 46, p. 367; Vol. 48, p. 310; Vol. 54, p. 408; Vol. 67, p. 352; Vol. 68, p. 278; Vol. 71, p. 325; Vol. 73, p. 271; Vol. 76, p. 277; Vol. 81, p. 333; Vol. 110, p. 315; Vol. 128, p. 298; Vol. 131, p. 315; Vol. 135, p. 335; Vol. 136, p. 388; Vol. 141, p. 381; Vol. 157, p. 359; Vol. 161, p. 364; Vol. 182, p. 224; Vol. 187, p. 422; Vol. 196, p. 340; Vol. 199, p. 318; Vol. 216, p. 380; Vol. 253, p. 311; Vol. 271, p. 385; Vol. 292, p. 360; Vol. 299, p. 409; Vol. 302, p. 356; Vol. 309, p. 355; Vol. 328, p. 287; Vol. 338, p. 331; Vol. 345, p. 355; Vol. 347, p. 360; Vol. 348, p. 346, and Vol. 384, p. 356.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 44, p. 277; vol. 45, p. 332; vol. 46, p. 367; vol. 48, p. 310; vol. 54, p. 408; vol. 67, p. 352; vol. 68, p. 278; vol. 71, p. 325; vol. 73, p. 271; vol. 76, p. 277; vol. 81, p. 333; vol. 110, p. 315; vol. 128, p. 299; vol. 131, p. 315; vol. 135, p. 335; vol. 136, p. 388; vol. 141, p. 381; vol. 157, p. 359; vol. 161, p. 364; vol. 182, p. 224; vol. 187, p. 423; vol. 196, p. 340; vol. 199, p. 318; vol. 216, p. 381; vol. 253, p. 311; vol. 271, p. 385; vol. 292, p. 360; vol. 299, p. 409; vol. 302, p. 356; vol. 309, p. 355; vol. 328, p. 287; vol. 338, p. 331; vol. 345, p. 355; vol. 347, p. 360; vol. 348, p. 346, et vol. 384, p. 356.

INTERNATIONAL LABOUR
ORGANISATION

Ratifications, denunciation and declarations by the States listed below regarding the following fifteen Conventions were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated.

ORGANISATION INTERNATIONALE
DU TRAVAIL

Les ratifications, dénonciation et déclarations des États énumérés ci-après concernant les quinze Conventions suivantes ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées.

No. 792. CONVENTION (No. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947¹

N° 792. CONVENTION (N° 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947¹

27 March 1961

27 mars 1961

DECLARATION of the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, made in accordance with Article 35, paragraphe 4 of the Constitution of the International Labour Organisation,² stating on behalf of, and in agreement with the Government of Sierra Leone that it accepts without

DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, faite conformément au paragraphe 4 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail,² selon laquelle, au nom et avec l'accord du Gouvernement de Sierra Leone, il accepte sans modification les

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 54, p. 3; Vol. 77, p. 366; Vol. 79, p. 327; Vol. 82, p. 346; Vol. 92, p. 404; Vol. 104, p. 350; Vol. 107, p. 82; Vol. 122, p. 341; Vol. 127, p. 330; Vol. 149, p. 406; Vol. 173, p. 394; Vol. 175, p. 366; Vol. 178, p. 386; Vol. 199, p. 321; Vol. 204, p. 342; Vol. 211, p. 393; Vol. 212, p. 392; Vol. 218, p. 382; Vol. 236, p. 378; Vol. 253, p. 386; Vol. 266, p. 378; Vol. 269, p. 282; Vol. 293, p. 371; Vol. 300, p. 370; Vol. 304, p. 400; Vol. 312, p. 404; Vol. 313, p. 337; Vol. 320, p. 325; Vol. 327, p. 351; Vol. 338, p. 333; Vol. 345, p. 356; Vol. 353, p. 332; Vol. 356, p. 345; Vol. 358, p. 254; Vol. 361, p. 242; Vol. 366, p. 383; Vol. 373, p. 349; Vol. 380, p. 409; Vol. 381, p. 379; Vol. 388, p. 332, and Vol. 390, p. 347.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 3; vol. 77, p. 366; vol. 79, p. 327; vol. 82, p. 346; vol. 92, p. 404; vol. 104, p. 350; vol. 107, p. 82; vol. 122, p. 341; vol. 127, p. 330; vol. 149, p. 406; vol. 173, p. 394; vol. 175, p. 366; vol. 178, p. 386; vol. 199, p. 321; vol. 204, p. 342; vol. 211, p. 393; vol. 212, p. 392; vol. 218, p. 382; vol. 236, p. 378; vol. 253, p. 386; vol. 266, p. 378; vol. 269, p. 282; vol. 293, p. 371; vol. 300, p. 370; vol. 304, p. 400; vol. 312, p. 404; vol. 313, p. 337; vol. 320, p. 325; vol. 327, p. 351; vol. 338, p. 333; vol. 345, p. 356; vol. 353, p. 332; vol. 356, p. 345; vol. 358, p. 255; vol. 361, p. 242; vol. 366, p. 383; vol. 373, p. 349; vol. 380, p. 409; vol. 381, p. 379; vol. 388, p. 333, et vol. 390, p. 347.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

modification the obligations of the Convention (with the exclusion of Part II) in respect of this territory.

This declaration supersedes the declaration made by the Government of the United Kingdom, which was registered on 22 March 1958.¹

obligations de la Convention (à l'exclusion de la Partie II) à l'égard de ce territoire.

Cette déclaration remplace la déclaration, faite par le Gouvernement du Royaume-Uni, enregistrée le 22 mars 1958¹.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 293, p. 372.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 293, p. 372.

No. 881. CONVENTION (No. 87) CONCERNING FREEDOM OF ASSOCIATION AND PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948¹

13 March 1961

DECLARATIONS of the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, made under Article 35, paragraph 4 of the Constitution of the International Labour Organisation,² stating on behalf of and in agreement with the Government of the Federation of the West Indies that a decision is reserved as regards the application of the Convention to Antigua, Barbados, Montserrat and St. Kitts.

DECLARATIONS of the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, made under Article 35, paragraph 4 of the Constitution of the Inter-

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 68, p. 17; Vol. 70, p. 307; Vol. 76, p. 283; Vol. 81, p. 382; Vol. 92, p. 410; Vol. 94, p. 312; Vol. 100, p. 291; Vol. 109, p. 321; Vol. 122, p. 341; Vol. 134, p. 378; Vol. 184, p. 335; Vol. 188, p. 367; Vol. 196, p. 342; Vol. 210, p. 331; Vol. 211, p. 394; Vol. 212, p. 392; Vol. 248; p. 402; Vol. 249, p. 453; Vol. 253, p. 387; Vol. 256, p. 340; Vol. 261, p. 391; Vol. 264, p. 332; Vol. 272, p. 254; Vol. 282, p. 363; Vol. 293, p. 373; Vol. 302, p. 357; Vol. 304, p. 401; Vol. 312, p. 405; Vol. 320, p. 328; Vol. 323, p. 374; Vol. 325, p. 340; Vol. 327, p. 352; Vol. 337, p. 392; Vol. 338, p. 336; Vol. 348, p. 347; Vol. 349, p. 320; Vol. 356, p. 346; Vol. 366, p. 384; Vol. 373, p. 352; Vol. 380, p. 410; Vol. 381, p. 395; Vol. 384, p. 357; Vol. 386, and Vol. 390, p. 352.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

Nº 881. CONVENTION (Nº 87) CONCERNANT LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA PROTECTION DU DROIT SYNDICAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, LE 9 JUILLET 1948¹

13 mars 1961

DÉCLARATIONS du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, faites conformément au paragraphe 4 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail², selon lesquelles, au nom et avec l'accord du Gouvernement de la Fédération des Indes occidentales, une décision est réservée en ce qui concerne l'application de la Convention à Antigua, à la Barbade, à Montserrat et à Saint-Christophe.

DÉCLARATIONS du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, faites conformément au paragraphe 4 de l'article 35 de la Constitution

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 17; vol. 70, p. 307; vol. 76, p. 283; vol. 81, p. 382; vol. 92, p. 410; vol. 94, p. 312; vol. 100, p. 291; vol. 109, p. 321; vol. 122, p. 341; vol. 134, p. 378; vol. 184, p. 335; vol. 188, p. 367; vol. 196, p. 342; vol. 210, p. 331; vol. 211, p. 395; vol. 212, p. 392; vol. 248, p. 402; vol. 249, p. 453; vol. 253, p. 387; vol. 256, p. 340; vol. 261, p. 391; vol. 264, p. 332; vol. 272, p. 254; vol. 282, p. 363; vol. 293, p. 373; vol. 302, p. 357; vol. 304, p. 401; vol. 312, p. 405; vol. 320, p. 329; vol. 323, p. 374; vol. 325, p. 340; vol. 327, p. 352; vol. 337, p. 392; vol. 338, p. 336; vol. 348, p. 347; vol. 349, p. 320; vol. 356, p. 347; vol. 366, p. 384; vol. 373, p. 352; vol. 380, p. 410; vol. 381, p. 395; vol. 384, p. 357; vol. 386, et vol. 390, p. p. 353.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

national Labour Organisation,¹ stating on behalf of and in agreement with the Governments respectively concerned that a decision is reserved as regards the application of the Convention to the Bahamas and Singapore.

de l'Organisation internationale du Travail¹, selon lesquelles, au nom et avec l'accord de chacun des Gouvernements intéressés, une décision est réservée en ce qui concerne l'application de la Convention aux Bahama et à Singapour.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 898. CONVENTION (No. 88) CONCERNING THE ORGANISATION OF THE EMPLOYMENT SERVICE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948¹

N° 898. CONVENTION (N° 88) CONCERNANT L'ORGANISATION DU SERVICE DE L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTÉ ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, LE 9 JUILLET 1948¹

13 March 1961

DENUNCIATION by BULGARIA

(To take effect on 13 March 1962.)

DECLARATIONS of the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, made in accordance with Article 35, paragraph 4 of the Constitution of the International Labour Organisation,² stating on behalf of and in agreement with the Federation of the West Indies that a decision is reserved in respect of the following territories:

Antigua, Dominica, Grenada, Montserrat, St. Kitts, St. Lucia, and St. Vincent.

4 April 1961

RATIFICATION by GHANA

(To take effect on 4 April 1962.)

13 mars 1961

DÉNONCIATION par la BULGARIE

(Pour prendre effet le 13 mars 1962.)

DÉCLARATIONS du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, faites conformément au paragraphe 4 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail², selon lesquelles, au nom et avec l'accord du Gouvernement de la Fédération des Indes occidentales, une décision est réservée à l'égard des territoires ci-après:

Antigua, Dominique, Grenade, Montserrat, Saint-Christophe, Sainte-Lucie et Saint-Vincent.

4 avril 1961

RATIFICATION du GHANA

(Pour prendre effet le 4 avril 1962.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 70, pp. 85 and 308; Vol. 92, p. 411; Vol. 100, p. 292; Vol. 120, p. 298; Vol. 122, p. 342; Vol. 131, p. 332; Vol. 149, p. 406; Vol. 162, p. 344; Vol. 173, p. 396; Vol. 178, p. 387; Vol. 184, p. 336; Vol. 193, p. 351; Vol. 196, p. 343; Vol. 212, p. 393; Vol. 253, p. 388; Vol. 266, p. 379; Vol. 293, p. 373; Vol. 302, p. 358; Vol. 312, p. 406; Vol. 328, p. 304; Vol. 337, p. 393; Vol. 340, p. 340; Vol. 361, p. 243; Vol. 366, p. 386; Vol. 373, p. 353; Vol. 381, p. 396, and Vol. 390, p. 356.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 70, p. 85 et 308; vol. 92, p. 411; vol. 100, p. 292; vol. 120, p. 298; vol. 122, p. 342; vol. 131, p. 332; vol. 149, p. 406; vol. 162, p. 344; vol. 173, p. 396; vol. 178, p. 387; vol. 184, p. 336; vol. 193, p. 351; vol. 196, p. 343; vol. 212, p. 393; vol. 253, p. 388; vol. 266, p. 379; vol. 293, p. 373; vol. 302, p. 358; vol. 312, p. 406; vol. 328, p. 304; vol. 337, p. 393; vol. 340, p. 340; vol. 361, p. 243; vol. 366, p. 386; vol. 373, p. 353; vol. 381, p. 396, et vol. 390, p. 356.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 1239. CONVENTION (No. 90) CONCERNING THE NIGHT WORK OF YOUNG PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 10 JULY 1948¹

4 April 1961

RATIFICATION by GHANA

(To take effect on 4 April 1962.)

26 April 1961

RATIFICATION by TUNISIA

(To take effect on 26 April 1962.)

N° 1239. CONVENTION (N° 90) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES ENFANTS DANS L'INDUSTRIE (REVISÉE EN 1948). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, 10 JUILLET 1948¹

4 avril 1961

RATIFICATION du GHANA

(Pour prendre effet le 4 avril 1962.)

26 avril 1961

RATIFICATION de la TUNISIE

(Pour prendre effet le 26 avril 1962.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 91, p. 3; Vol. 122, p. 343; Vol. 131, p. 341; Vol. 149, p. 408; Vol. 183, p. 367; Vol. 184, p. 343; Vol. 188, p. 375; Vol. 201, p. 370; Vol. 225, p. 261; Vol. 248, p. 404; Vol. 249, p. 458; Vol. 253, p. 393; Vol. 261, p. 398; Vol. 266, p. 393; Vol. 268, p. 357; Vol. 276, p. 361; Vol. 293, p. 378; Vol. 330, p. 360, and Vol. 366, p. 389.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 91, p. 3; vol. 122, p. 343; vol. 131, p. 341; vol. 149, p. 408; vol. 183, p. 367; vol. 184, p. 343; vol. 188, p. 375; vol. 201, p. 370; vol. 225, p. 261; vol. 248, p. 404; vol. 249, p. 458; vol. 253, p. 393; vol. 261, p. 399; vol. 266, p. 393; vol. 268, p. 357; vol. 276, p. 361; vol. 293, p. 378; vol. 330, p. 360, et vol. 366, p. 389.

No. 1303. CONVENTION (No. 74) CONCERNING THE CERTIFICATION OF ABLE SEAMEN, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-EIGHTH SESSION, SEATTLE, 29 JUNE 1946, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 1303. CONVENTION (N° 74) CONCERNANT LES CERTIFICATS DE CAPACITÉ DE MATELOT QUALIFIÉ, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-HUITIÈME SESSION, SEATTLE, 29 JUIN 1946, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

8 March 1961

DECLARATIONS of the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, made in accordance with Article 35, paragraph 4 of the Constitution of the International Labour Organisation,² stating on behalf of and in agreement with the Government of the Federation of the West Indies that a decision is reserved in respect of the following territories :

Antigua, Barbados, Dominica, Grenada, Jamaica, Montserrat, St. Kitts, St. Lucia, St Vincent and Trinidad.

DECLARATIONS of the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, made in accordance with Article 35, paragraphe 4 of the Constitution of the International Labour Organisation,² stating on behalf of and in agreement with the Governments respectively concerned that a decision is reserved in respect of the following territories :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 94, p. 11 ; Vol. 117, p. 391 ; Vol. 118, p. 307 ; Vol. 131, p. 342 ; Vol. 133, p. 366 ; Vol. 164, p. 364 ; Vol. 189, p. 363 ; Vol. 212, p. 395 ; Vol. 256, p. 342 ; Vol. 272, p. 256 ; Vol. 318, p. 419, and Vol. 338, p. 338.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

8 mars 1961

DÉCLARATIONS du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, faites conformément au paragraphe 4 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail², selon lesquelles, au nom et avec l'accord du Gouvernement de la Fédération des Antilles, une décision est réservée à l'égard des territoires ci-après :

Antigua, Barbade, Dominique, Grenada, Jamaïque, Montserrat, Saint-Christophe, Sainte-Lucie, Saint-Vincent et Trinité.

DÉCLARATIONS du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, faites conformément au paragraphe 4 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail², selon lesquelles, au nom et avec l'accord de chacun des Gouvernements intéressés, une décision est réservée à l'égard des territoires ci-après :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 94, p. 11 ; vol. 117, p. 391 ; vol. 118, p. 307 ; vol. 131, p. 342 ; vol. 133, p. 366 ; vol. 164, p. 365 ; vol. 189, p. 363 ; vol. 212, p. 395 ; vol. 256, p. 342 ; vol. 272, p. 256 ; vol. 318, p. 419, et vol. 338, p. 338.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

Bahamas, Bermuda, Mauritius, Singapore and Tanganyika.

DECLARATIONS of the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, made in accordance with Article 35, paragraph 2 of the Constitution of the International Labour Organisation,¹ stating that the Convention is inapplicable to Uganda and that a decision is reserved in respect of the following territories :

Aden, British Guiana, British Honduras, British Solomon Islands, British Virgin Islands, Brunei, Falkland Islands, Fiji, Gambia, Gibraltar, Gilbert and Ellice Islands, Hong Kong, Kenya, Malta, North Borneo, St. Helena, Sarawak, Seychelles and Zanzibar.

Bahama, Bermudes, île Maurice, Singapour et Tanganyika.

DÉCLARATIONS du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, faites conformément au paragraphe 2 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail¹, selon lesquelles la Convention est inapplicable à l'Ouganda et une décision est réservée à l'égard des territoires ci-après :

Aden, Bornéo du Nord, Brunéi, îles Falkland, Fidji, Gambie, Gibraltar, îles Gilbert et Ellice, Guyane britannique, Honduras britannique, Hong-kong, Kénya, Malte, Sainte-Hélène, îles Salomon britanniques, Sarawak, Seychelles, îles Vierges britanniques et Zanzibar.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 1341. CONVENTION (No. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949¹

N° 1341. CONVENTION (N° 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949¹

8 March 1961

DECLARATION of the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, made under Article 35, paragraph 2 of the Constitution of the International Labour Organisation,² undertaking that the provisions of the Convention will be applied without modification to Malta.

8 mars 1961

DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, faite conformément au paragraphe 2 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail², selon laquelle il s'engage à appliquer sans modification les dispositions de la Convention à Malte.

13 March 1961

DECLARATIONS of the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, made under Article 35, paragraph 4 of the Constitution of the International Labour Organisation,² stating on behalf of and in agreement with the Government of the Federation of the West Indies that

13 mars 1961

DÉCLARATIONS du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, faites conformément au paragraphe 4 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail², selon lesquelles, au nom et avec l'accord du Gouvernement de la Fédéra-

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 257; Vol. 109, p. 322; Vol. 118, p. 309; Vol. 121, p. 331; Vol. 122, p. 344; Vol. 131, p. 344; Vol. 134, p. 380; Vol. 149, p. 412; Vol. 173, p. 403; Vol. 178, p. 391; Vol. 182, p. 227; Vol. 184, p. 345; Vol. 188, p. 375; Vol. 196, p. 348; Vol. 207, p. 353; Vol. 211, p. 410; Vol. 212, p. 396; Vol. 114, p. 372; Vol. 248, p. 406; Vol. 249, p. 459; Vol. 253, p. 394; Vol. 261, p. 402; Vol. 264, p. 348; Vol. 266, p. 394; Vol. 268, p. 358; Vol. 269, p. 289; Vol. 272, p. 258; Vol. 274, p. 343; Vol. 293, p. 379; Vol. 302, p. 359; Vol. 304, p. 404; Vol. 312, p. 412; Vol. 318, p. 420; Vol. 320, p. 340; Vol. 327, p. 355; Vol. 330, p. 361; Vol. 337, p. 405; Vol. 338, p. 339; Vol. 356, p. 354; Vol. 366, p. 398; Vol. 380, p. 418; Vol. 381, p. 398, and Vol. 384, p. 359.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 257; vol. 109, p. 322; vol. 118, p. 309; vol. 121, p. 331; vol. 122, p. 344; vol. 131, p. 344; vol. 134, p. 380; vol. 149, p. 412; vol. 173, p. 403; vol. 178, p. 391; vol. 182, p. 227; vol. 185, p. 345; vol. 188, p. 375; vol. 196, p. 348; vol. 207, p. 353; vol. 211, p. 411; vol. 212, p. 396; vol. 214, p. 372; vol. 248, p. 406; vol. 249, p. 459; vol. 253, p. 394; vol. 261, p. 403; vol. 264, p. 348; vol. 266, p. 395; vol. 268, p. 358; vol. 269, p. 289; vol. 272, p. 258; vol. 274, p. 343; vol. 293, p. 379; vol. 302, p. 359; vol. 304, p. 404; vol. 312, p. 412; vol. 318, p. 420; vol. 320, p. 340; vol. 327, p. 355; vol. 330, p. 361; vol. 337, p. 405; vol. 338, p. 339; vol. 356, p. 355; vol. 366, p. 398; vol. 380, p. 418; vol. 381, p. 398, et vol. 384, p. 359.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

a decision is reserved in respect of Antigua, Barbados, Montserrat and St. Kitts.

DECLARATIONS of the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, made under Article 35, paragraph 4 of the Constitution of the International Labour Organisation,¹ stating on behalf of and in accordance with the Governments respectively concerned that it accepts without modification the obligations of the Convention in respect of Singapore and that a decision is reserved in respect of the Bahamas.

29 March 1961

DECLARATION of the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, made under Article 35, paragraph 2 of the Constitution of the International Labour Organisation,¹ undertaking that the provisions of the Convention will be applied without modification to Kenya.

This declaration supersedes the declaration made by the Government of the United Kingdom which was registered on 29 December 1958.²

tion des Indes occidentales, une décision est réservée à l'égard d'Antigua, de la Barbade, de Montserrat et de Saint-Christophe.

DÉCLARATIONS du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, faites conformément au paragraphe 4 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail¹, selon lesquelles, au nom et avec l'accord de chacun des Gouvernements intéressés, il accepte sans modification les obligations de la Convention à l'égard de Singapour et réserve la décision à l'égard des Bahama.

29 mars 1961

DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, faite conformément au paragraphe 2 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail¹, selon laquelle il s'engage à appliquer sans modification les dispositions de la Convention au Kenya.

Cette déclaration remplace la déclaration faite par le Gouvernement du Royaume-Uni, enregistrée le 29 décembre 1958².

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 320, p. 340.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15 p. 41.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 340.

No. 1616. CONVENTION (No. 97) CONCERNING MIGRATION FOR EMPLOYMENT (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949¹

N° 1616. CONVENTION (N° 97) CONCERNANT LES TRAVAILLEURS MIGRANTS (REVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949¹

13 March 1961

DECLARATION of the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, made in accordance with Article 35, paragraph 4 of the Constitution of the International Labour Organisation,² stating on behalf of and in agreement with the Government of Singapore that the Convention is inapplicable to this territory.

13 mars 1961

DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, faite conformément au paragraphe 4 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail², selon laquelle, au nom et avec l'accord du Gouvernement de Singapour, la Convention est inapplicable à ce territoire.

29 March 1961

DECLARATIONS of the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, made in accordance with Article 35, paragraph 4 of the Constitution of the International Labour Organisation,² stating on behalf of and in agreement with the Government of the Federation of Rhodesia and Nyasaland that a decision is reserved in respect of Nyasaland, Northern Rhodesia and Southern Rhodesia.

29 mars 1961

DÉCLARATIONS du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, faites conformément au paragraphe 4 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail², selon lesquelles, au nom et avec l'accord du Gouvernement de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland, une décision est réservée à l'égard du Nyassaland, de la Rhodésie du Nord et de la Rhodésie du Sud.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 120, p. 71; Vol. 122, p. 344; Vol. 131, p. 360; Vol. 149, p. 408; Vol. 163, p. 382; Vol. 172, p. 387; Vol. 188, p. 382; Vol. 207, p. 355; Vol. 212, p. 396; Vol. 231, p. 362; Vol. 320, p. 341; Vol. 325, p. 341; Vol. 337, p. 406; Vol. 380, p. 420; Vol. 381, p. 400; Vol. 388, p. 352, and Vol. 390, p. 357.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 120, p. 71; vol. 122, p. 344; vol. 131, p. 360; vol. 149, p. 408; vol. 163, p. 382; vol. 172, p. 387; vol. 188, p. 383; vol. 207, p. 355; vol. 212, p. 396; vol. 231, p. 362; vol. 320, p. 341; vol. 325, p. 341; vol. 337, p. 406; vol. 380, p. 420; vol. 381, p. 400; vol. 388, p. 352, et vol. 390, p. 357.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 1870. CONVENTION (No. 94) CONCERNING LABOUR CLAUSES IN PUBLIC CONTRACTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1949¹

N° 1870. CONVENTION (N° 94) CONCERNANT LES CLAUSES DE TRAVAIL DANS LES CONTRATS PASSÉS PAR UNE AUTORITÉ PUBLIQUE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1949¹

29 March 1961

RATIFICATION by TURKEY

(To take effect on 29 March 1962.)

DECLARATIONS of the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, made in accordance with Article 35, paragraph 4 of the Constitution of the International Labour Organisation,² stating on behalf of and in agreement with the Government of the Federation of Rhodesia and Nyasaland that a decision is reserved in respect of Nyasaland and Southern Rhodesia.

4 April 1961

RATIFICATION by GHANA

(To take effect on 4 April 1962.)

29 mars 1961

RATIFICATION de la TURQUIE

(Pour prendre effet le 29 mars 1962.)

DÉCLARATIONS du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, faites conformément au paragraphe 4 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail², selon lesquelles, au nom et avec l'accord du Gouvernement de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland, une décision est réservée à l'égard du Nyassaland et de la Rhodésie du Sud.

4 avril 1961

RATIFICATION du GHANA

(Pour prendre effet le 4 avril 1962.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 207; Vol. 149, p. 408; Vol. 163, p. 387; Vol. 184, p. 360; Vol. 188, p. 390; Vol. 212, p. 397; Vol. 214, p. 373; Vol. 222, p. 420; Vol. 231, p. 363; Vol. 253, p. 395; Vol. 272, p. 260; Vol. 293, p. 380; Vol. 300, p. 373; Vol. 320, p. 342; Vol. 356, p. 360; Vol. 366, p. 401; Vol. 373, p. 368; Vol. 380, p. 421; Vol. 381, p. 405, and Vol. 384, p. 362.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 207; vol. 149, p. 408; vol. 163, p. 387; vol. 184, p. 360; vol. 188, p. 390; vol. 212, p. 397; vol. 214, p. 373; vol. 222, p. 421; vol. 231, p. 363; vol. 253, p. 395; vol. 272, p. 260; vol. 293, p. 380; vol. 300, p. 373; vol. 320, p. 342; vol. 356, p. 360; vol. 366, p. 401; vol. 373, p. 368; vol. 380, p. 421; vol. 381, p. 405, et vol. 384, p. 362.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 1871. CONVENTION (No. 95) CONCERNING THE PROTECTION OF WAGES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949¹

N° 1871. CONVENTION (N° 95) CONCERNANT LA PROTECTION DU SALAIRE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949¹

8 March 1961

8 mars 1961

DECLARATION of the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, made in accordance with Article 35, paragraph 4 of the Constitution of the International Labour Organisation,² stating on behalf of and in agreement with the Government of the Federation of Rhodesia and Nyasaland that a decision is reserved in respect of Nyasaland.

DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, faite conformément au paragraphe 4 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail², selon laquelle, au nom et avec l'accord du Gouvernement de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland, une décision est réservée à l'égard du Nyassaland.

13 March 1961

13 mars 1961

DECLARATION of the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, made in accordance with Article 35, paragraph 4 of the Constitution of the International Labour Organisation,² stating on behalf of and in agreement with the Government of Singapore that a decision is reserved in respect of this territory.

DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, faite conformément au paragraphe 4 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail², selon laquelle, au nom et avec l'accord du Gouvernement de Singapour, une décision est réservée à l'égard de ce territoire.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 225; Vol. 149, p. 408; Vol. 184, p. 361; Vol. 188, p. 390; Vol. 196, p. 353; Vol. 201, p. 378; Vol. 212, p. 398; Vol. 219, p. 352; Vol. 222, p. 420; Vol. 231, p. 364; Vol. 248, p. 407; Vol. 253, p. 395; Vol. 258, p. 402; Vol. 266, p. 414; Vol. 272, p. 261; Vol. 293, p. 382; Vol. 300, p. 374; Vol. 302, p. 363; Vol. 304, p. 406; Vol. 312, p. 420; Vol. 323, p. 375; Vol. 356, p. 361; Vol. 361, p. 271; Vol. 366, p. 403; Vol. 373, p. 369; Vol. 380, p. 422; Vol. 381, p. 406; Vol. 384, p. 363; Vol. 386; Vol. 388, p. 353, and Vol. 390, p. 359.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 225; vol. 149, p. 408; vol. 184, p. 361; vol. 188, p. 390; vol. 196, p. 353; vol. 201, p. 378; vol. 212, p. 398; vol. 219, p. 353; vol. 222, p. 421; vol. 231, p. 364; vol. 248, p. 407; vol. 253, p. 395; vol. 258, p. 402; vol. 266, p. 414; vol. 272, p. 261; vol. 293, p. 382; vol. 300, p. 374; vol. 302, p. 363; vol. 304, p. 406; vol. 312, p. 421; vol. 323, p. 375; vol. 356, p. 361; vol. 361, p. 271; vol. 366, p. 403; vol. 373, p. 369; vol. 380, p. 422; vol. 381, p. 406; vol. 384, p. 363; vol. 386; vol. 388, p. 353, et vol. 390, p. 359.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

29 March 1961

RATIFICATION by TURKEY

(To take effect on 29 March 1962.)

DECLARATION of the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, made in accordance with Article 35, paragraph 4 of the Constitution of the International Labour Organisation,¹ stating on behalf of and in agreement with the Government of the Federation of Rhodesia and Nyasaland that a decision is reserved in respect of Northern Rhodesia.

29 mars 1961

RATIFICATION de la TURQUIE

(Pour prendre effet le 29 mars 1962.)

DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, faite conformément au paragraphe 4 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail¹, selon laquelle, au nom et avec l'accord du Gouvernement de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland, une décision est réservée à l'égard de la Rhodésie du Nord.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 2109. CONVENTION (No. 92) CONCERNING CREW ACCOMMODATION ON BOARD SHIP (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 18 JUNE 1949¹

N° 2109. CONVENTION (N° 92) CONCERNANT LE LOGEMENT DE L'ÉQUIPAGE À BORD (REVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 18 JUIN 1949¹

8 March 1961

8 mars 1961

DECLARATIONS of the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, made in accordance with Article 35, paragraph 2 of the Constitution of the International Labour Organisation,² stating that the Convention is inapplicable to Uganda and that a decision is reserved in respect of the following territories :

Aden, British Guiana, British Honduras, British Solomon Islands, British Virgin Islands, Brunei, Falkland Islands, Fiji, Gambia, Gibraltar, Gilbert and Ellice Islands, Hong Kong, Kenya, Malta, North Borneo, St. Helena, Sarawak, Seychelles and Zanzibar.

DÉCLARATIONS du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, faites conformément au paragraphe 2 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail², selon lesquelles la Convention est inapplicable à l'Ouganda et une décision est réservée à l'égard des territoires ci-après :

Aden, Bornéo du Nord, Brunéi, îles Falkland, Fidji, Gambie, Gibraltar, îles Gilbert et Ellice, Guyane britannique, Honduras britannique, Hong-kong, Kenya, Malte, Sainte-Hélène, îles Salomon britanniques, Sarawak, Seychelles, îles Vierges britanniques et Zanzibar.

DECLARATIONS of the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, made in accordance with Article 35, paragraph 4 of the Constitution of the International Labour Organisation,² stating on behalf of and in agreement with the Government of the Federation of the West Indies that a decision is reserved in respect of the following territories :

DÉCLARATIONS du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, faites conformément au paragraphe 4 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail², selon lesquelles, au nom et avec l'accord du Gouvernement de la Fédération des Indes occidentales, une décision est réservée à l'égard des territoires ci-après :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 160, p. 223; Vol. 172, p. 408; Vol. 189, p. 381; Vol. 191, p. 405; Vol. 212, p. 399; Vol. 304, p. 408; Vol. 318, p. 422; Vol. 330, p. 363; Vol. 356, p. 362; Vol. 366, p. 410; Vol. 381, p. 407, and Vol. 390, p. 360.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 160, p. 223; vol. 172, p. 408; vol. 189, p. 381; vol. 191, p. 405; vol. 212, p. 399; vol. 304, p. 408; vol. 318, p. 422; vol. 330, p. 363; vol. 356, p. 362; vol. 366, p. 410; vol. 381, p. 407, et vol. 390, p. 360.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

Antigua, Barbados, Dominica, Grenada, Jamaica, Montserrat, St. Kitts, St. Lucia, St. Vincent and Trinidad.

DECLARATION of the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, made in accordance with Article 35, paragraph 4 of the Constitution of the International Labour Organisation,¹ stating on behalf of and in agreement with the Governments respectively concerned that a decision is reserved in respect of the following territories :

Bahamas, Bermuda, Mauritius, Singapore and Tanganyika.

Antigua, Barbade, Dominique, Grenade, Jamaïque, Montserrat, Saint-Christophe, Sainte-Lucie, Saint-Vincent et Trinité.

DÉCLARATIONS du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, faites conformément au paragraphe 4 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail¹, selon lesquelles, au nom et avec l'accord de chacun des Gouvernements intéressés, une décision est réservée à l'égard des territoires ci-après :

Bahama, Bermudes, île Maurice, Singapour et Tanganyika.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 2125. CONVENTION (No. 86) CONCERNING THE MAXIMUM LENGTH OF CONTRACTS OF EMPLOYMENT OF INDIGENOUS WORKERS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947¹

N° 2125. CONVENTION (N° 86) CONCERNANT LA DURÉE MAXIMUM DES CONTRATS DE TRAVAIL DES TRAVAILLEURS INDIGÈNES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE 11 JUILLET 1947¹

29 March 1961

DECLARATION of the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, made in accordance with Article 35, paragraphs 2 and 3 of the Constitution of the International Labour Organisation,² undertaking that the provisions of the Convention will be applied without modification to the Gilbert and Ellice Islands.

This declaration supersedes the declaration made by the Government of the United Kingdom which was registered on 27 March 1950.³

29 mars 1961

DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, faite conformément aux paragraphes 2 et 3 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail², selon laquelle il s'engage à appliquer sans modification les dispositions de la Convention aux îles Gilbert et Ellice.

Cette déclaration remplace la déclaration faite par le Gouvernement du Royaume-Uni, enregistrée le 27 mars 1950³.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 161, p. 113; Vol. 325, p. 344; Vol. 356, p. 364; Vol. 366, p. 411; Vol. 381, p. 408, and Vol. 388, p. 354.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 161, p. 114.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 161, p. 113; vol. 325, p. 344; vol. 356, p. 364; vol. 366, p. 411; vol. 381, p. 408, et vol. 388, p. 355.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 161, p. 115.

No. 2157. CONVENTION (No. 69) CONCERNING THE CERTIFICATION OF SHIPS' COOKS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-EIGHTH SESSION, SEATTLE, 27 JUNE 1946, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 2157. CONVENTION (N° 69) CONCERNANT LE DIPLÔME DE CAPACITÉ PROFESSIONNELLE DES CUISINIERS DE NAVIRES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-HUITIÈME SESSION, SEATTLE, LE 27 JUIN 1946, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

6 March 1961

RATIFICATION by YUGOSLAVIA

(To take effect on 6 September 1961.)

8 March 1961

DECLARATIONS of the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, made in accordance with Article 35, paragraph 2 of the Constitution of the International Labour Organisation,² stating that the Convention is inapplicable to Uganda and that a decision is reserved in respect of the following territories :

Aden, British Guiana, British Honduras, British Solomon Islands, British Virgin Islands, Brunei, Falkland Islands, Fiji, Gambia, Gibraltar, Gilbert and Ellice Islands, Hong Kong, Kenya, Malta, North Borneo, St. Helena, Sarawak, Seychelles and Zanzibar.

DECLARATIONS of the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, made in accordance with Article 35, paragraph 4 of the Constitution of

6 mars 1961

RATIFICATION de la YOUGOSLAVIE

(Pour prendre effet le 6 septembre 1961.)

8 mars 1961

DÉCLARATIONS du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, faites conformément au paragraphe 2 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail², selon lesquelles la Convention est inapplicable à l'Ouganda et une décision est réservée à l'égard des territoires ci-après :

Aden, Bornéo du Nord, Brunéi, îles Falkland, Fidji, Gambie, Gibraltar, îles Gilbert et Ellice, Guyane britannique, Honduras britannique, Hong-kong, Kenya, Malte, Sainte-Hélène, îles Salomon britanniques, Sarawak, Seychelles, îles Vierges britanniques et Zanzibar.

DÉCLARATIONS du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, faites conformément au paragraphe 4 de l'article 35 de la Constitution

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 164, p. 37, Vol. 189, p. 381 ; Vol. 212, p. 399 ; Vol. 318, p. 423, and Vol. 338, p. 372.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 164, p. 37 ; vol. 189, p. 381 ; vol. 212, p. 399 ; vol. 318, p. 423, et vol. 338, p. 372.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

the International Labour Organisation,¹ stating on behalf of and in agreement with the Government of the Federation of the West Indies that a decision is reserved in respect of the following territories :

Antigua, Barbados, Dominica, Grenada, Jamaica, Montserrat, St. Kitts, St. Lucia, St. Vincent and Trinidad.

DECLARATIONS of the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, made in accordance with Article 35, paragraph 4 of the Constitution of the International Labour Organisation,¹ stating on behalf of and in agreement with the Governments respectively concerned that a decision is reserved in respect of the following territories :

Bahamas, Bermuda, Mauritius, Singapore and Tanganyika.

de l'Organisation internationale du Travail¹, selon lesquelles, au nom et avec l'accord du Gouvernement de la Fédération des Indes occidentales, une décision est réservée à l'égard des territoires ci-après :

Antigua, Barbade, Dominique, Grenade, Jamaïque, Montserrat, Saint-Christophe, Sainte-Lucie, Saint-Vincent et Trinité.

DÉCLARATIONS du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, faites conformément au paragraphe 4 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail¹, selon lesquelles, au nom et avec l'accord de chacun des Gouvernements intéressés, une décision est réservée à l'égard des territoires ci-après :

Bahama, Bermudes, île Maurice, Singapour et Tanganyika.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 2244. CONVENTION (No. 99) CONCERNING MINIMUM WAGE-FIXING MACHINERY IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1951¹

N° 2244. CONVENTION (N° 99) CONCERNANT LES MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1951¹

13 March 1961

DECLARATION of the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, made in accordance with Article 35, paragraph 4 of the Constitution of the International Labour Organisation,² stating on behalf of and in agreement with the Government of the Bahamas that a decision is reserved in respect of this territory.

13 mars 1961

DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, faites conformément au paragraphe 4 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail², selon laquelle, au nom et avec l'accord du Gouvernement des Bahama, une décision est réservée à l'égard de ce territoire.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 172, p. 159; Vol. 180, p. 396; Vol. 184, p. 383; Vol. 187, p. 465; Vol. 188, p. 391; Vol. 191, p. 407; Vol. 222, p. 422; Vol. 225, p. 267; Vol. 231, p. 365; Vol. 236, p. 395; Vol. 256, p. 359; Vol. 266, p. 420; Vol. 293, p. 385; Vol. 320, p. 343; Vol. 323, p. 375; Vol. 343, p. 351; Vol. 353, p. 369; Vol. 366, p. 413, and Vol. 380, p. 423.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 172, p. 159; vol. 180 p. 397; vol. 184, p. 383; vol. 187, p. 465; vol. 188, p. 391; vol. 191, p. 407; vol. 222, p. 422; vol. 225, p. 267; vol. 231, p. 365; vol. 236, p. 395; vol. 256, p. 359; vol. 266, p. 420; vol. 293, p. 385; vol. 320, p. 343; vol. 323, p. 375; vol. 343, p. 351; vol. 353, p. 369; vol. 366, p. 413, et vol. 380, p. 423.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 2624. CONVENTION (No. 101) CONCERNING HOLIDAYS WITH PAY IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1952¹

N° 2624. CONVENTION (N° 101) CONCERNANT LES CONGÉS PAYÉS DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1952¹

13 March 1961

DECLARATION of the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, made in accordance with Article 35, paragraph 4 of the Constitution of the International Labour Organisation,² stating on behalf of and in agreement with the Government of Singapore that it accepts the obligations of the Convention in respect of this territory with the following modifications :

The provisions of Articles 8 and 9 are excluded.

DECLARATIONS of the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, made in accordance with Article 35, paragraph 4 of the Constitution of the International Labour Organisation,² stating on behalf of and in agreement with the Government of the Federation of the West Indies that a decision is reserved in respect of Grenada and Jamaica.

13 mars 1961

DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, faite conformément au paragraphe 4 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail², selon laquelle, au nom et avec l'accord du Gouvernement de Singapour, il accepte les obligations de la Convention à l'égard de ce territoire avec les modifications suivantes :

Les dispositions des articles 8 et 9 sont exclues.

DÉCLARATIONS du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, faites conformément au paragraphe 4 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail², selon lesquelles, au nom et avec l'accord du Gouvernement de la Fédération des Indes occidentales, une décision est réservée à l'égard de la Grenade et de la Jamaïque.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 196, p. 183 ; Vol. 199, p. 359 ; Vol. 200, p. 339 ; Vol. 202, p. 384 ; Vol. 210, p. 337 ; Vol. 212, p. 401 ; Vol. 236, p. 396 ; Vol. 248, p. 408 ; Vol. 253, p. 396 ; Vol. 266, p. 427 ; Vol. 276, p. 366 ; Vol. 293, p. 386 ; Vol. 318, p. 424 ; Vol. 323, p. 376 ; Vol. 325, p. 345 ; Vol. 353, p. 369 ; Vol. 356, p. 373 ; Vol. 358, p. 283 ; Vol. 373, p. 371 ; Vol. 380, p. 432 ; Vol. 384, p. 364 ; Vol. 388, p. 360, and Vol. 390, p. 362.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 196, p. 183 ; vol. 199, p. 359 ; vol. 200, p. 339 ; vol. 202, p. 384 ; vol. 210, p. 337 ; vol. 212, p. 401 ; vol. 236, p. 396 ; vol. 248, p. 408 ; vol. 253, p. 396 ; vol. 266, p. 427 ; vol. 276, p. 366 ; vol. 293, p. 386 ; vol. 318, p. 424 ; vol. 323, p. 376 ; vol. 325, p. 345 ; vol. 353, p. 369 ; vol. 356, p. 373 ; vol. 358, p. 283 ; vol. 373, p. 371 ; vol. 380, p. 432 ; vol. 384, p. 364 ; vol. 388, p. 360, et vol. 390, p. 362.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

29 March 1961

DECLARATION of the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, made in accordance with Article 35, paragraphe 4 of the Constitution of the International Labour Organisation,¹ stating on behalf of and in agreement with the Government of the Isle of Man that it accepts the obligations of the Convention without modification in respect of this territory.

29 mars 1961

DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, faite conformément au paragraphe 4 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail¹, selon laquelle, au nom et avec l'accord du Gouvernement de l'île de Man, il accepte les obligations de la Convention sans modification à l'égard de ce territoire.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 2838. CONVENTION (No. 102) CONCERNING MINIMUM STANDARDS OF SOCIAL SECURITY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1952¹

20 February 1961

RATIFICATION by ICELAND

(The instrument of ratification specifies that the Government of Iceland accepts Parts V, VII and IX of the Convention in pursuance of Article 2 (b) thereof; to take effect on 20 February 1962.)

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 10 May 1961.

Nº. 2838. CONVENTION (Nº 102) CONCERNANT LA NORME MINIMUM DE LA SÉCURITÉ SOCIALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTÉ-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1952¹

20 février 1961

RATIFICATION de l'ISLANDE

(L'instrument de ratification précise que le Gouvernement islandais accepte les Parties V, VII et IX de la Convention conformément à l'article 2, b de ladite Convention; pour prendre effet le 20 février 1962.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 10 mai 1961.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 210, p. 131; Vol. 212, p. 402; Vol. 214, p. 382; Vol. 225, p. 366; Vol. 248, p. 409; Vol. 276, p. 367; Vol. 287, p. 348; Vol. 312, p. 426; Vol. 320, p. 344; Vol. 345, p. 365; Vol. 356, p. 374, and Vol. 381, p. 410.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 210, p. 131; vol. 212, p. 402; vol. 214, p. 382; vol. 225, p. 366; vol. 248, p. 409; vol. 276, p. 367; vol. 287, p. 348; vol. 312, p. 426; vol. 320, p. 344; vol. 345, p. 365; vol. 356, p. 374, et vol. 381, p. 410.

No. 3511. CONVENTION AND PROTOCOL FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. DONE AT THE HAGUE, ON 14 MAY 1954¹

N° 3511. CONVENTION ET PROTOCOLE POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. FAITS À LA HAYE, LE 14 MAI 1954¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

18 April 1961

CONGO (Leopoldville)

(To take effect on 18 July 1961.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 11 May 1961.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le:

18 avril 1961

CONGO (Léopoldville)

(Pour prendre effet le 18 juillet 1961.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 11 mai 1961.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 249, p. 215; Vol. 252, p. 407; Vol. 260, p. 460; Vol. 267, p. 387; Vol. 270, p. 406; Vol. 277, p. 357; Vol. 282, p. 366; Vol. 284, p. 386; Vol. 287, p. 351; Vol. 289, p. 325; Vol. 292, p. 371; Vol. 293, p. 357; Vol. 302, p. 365; Vol. 304, p. 386; Vol. 313, p. 367; Vol. 314, p. 352; Vol. 327, p. 378; Vol. 336, p. 365; Vol. 345, p. 366; Vol. 351, p. 444; Vol. 358, p. 315; Vol. 361, p. 336; Vol. 369, p. 459; Vol. 371, p. 308; Vol. 376, p. 428; Vol. 384, p. 374, and Vol. 388, p. 372.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, p. 215; vol. 252, p. 407; vol. 260, p. 460; vol. 267, p. 387; vol. 270, p. 407; vol. 277, p. 357; vol. 282, p. 366; vol. 284, p. 386; vol. 287, p. 351; vol. 289, p. 325; vol. 292, p. 371; vol. 293, p. 357; vol. 302, p. 365; vol. 304, p. 386; vol. 313, p. 367; vol. 314, p. 353; vol. 327, p. 378; vol. 336, p. 365; vol. 345, p. 366; vol. 351, p. 445; vol. 358, p. 315; vol. 361, p. 336; vol. 369, p. 459; vol. 371, p. 309; vol. 376, p. 428; vol. 384, p. 374, et vol. 388, p. 372.

No. 3992. CONVENTION CONCERNING CUSTOMS FACILITIES FOR TOURING.
DONE AT NEW YORK, ON 4 JUNE 1954¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

26 January 1961

ROMANIA

(Effective as from 26 April 1961.)

Subject to the following reservation which has been accepted in accordance with article 20 :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Romanian People's Republic does not consider itself bound by the provisions of article 21, paragraphs 2 and 3, of the Convention. The position of the Romanian People's Republic is that a dispute concerning the interpretation or application of the Convention may be submitted to arbitration only with the agreement of all the parties in dispute and that only persons nominated by unanimous agreement of the parties in dispute may act as arbitrators.²

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, RELATING TO THE IMPORTATION OF TOURIST PUBLICITY DOCUMENTS AND MATERIAL. DONE AT NEW YORK, ON 4 JUNE 1954¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

26 January 1961

ROMANIA

(Effective as from 26 April 1961.)

Subject to the following reservation which has been accepted in accordance with article 14 :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 191 ; Vol. 277, p. 380 ; Vol. 283, p. 350 ; Vol. 285, p. 382 ; Vol. 286, p. 395 ; Vol. 287, p. 353 ; Vol. 299, p. 430 ; Vol. 300, p. 390 ; Vol. 302, p. 375 ; Vol. 303, p. 376 ; Vol. 304, p. 389 ; Vol. 309, p. 374 ; Vol. 310, p. 398 ; Vol. 312, p. 428 ; Vol. 314, p. 359 ; Vol. 320, p. 349 ; Vol. 325, p. 347 ; Vol. 327, p. 380 ; Vol. 334, p. 326 ; Vol. 345, p. 367 ; Vol. 348, p. 358 ; Vol. 349, p. 344 ; Vol. 367, p. 334 ; Vol. 374, p. 383 ; Vol. 375, p. 370 ; Vol. 380, p. 462, and Vol. 384, p. 376.

² The Governments of Switzerland and Viet-Nam have notified the Secretary-General that they object to this reservation.

The Government of the United States of America has notified the Secretary-General that it has no objection to this reservation but "considers that it may and hereby states that it will apply this reservation reciprocally with respect to Romania".

N° 3992. CONVENTION SUR LES FACILITÉS DOUANIÈRES EN FAVEUR DU
TOURISME. FAITE À NEW-YORK, LE 4 JUIN 1954¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

26 janvier 1961

ROUMANIE

(Avec effet à compter du 26 avril 1961.)

Avec la réserve suivante qui a été acceptée conformément à l'article 20 :

« La République populaire roumaine ne se considère pas liée par les stipulations de l'article 21, paragraphes 2 et 3 de la Convention. La position de la République populaire roumaine est qu'un différend concernant l'interprétation ou l'application de la Convention ne peut être soumis à l'arbitrage qu'avec l'accord de toutes les parties au différend et que seules les personnes choisies d'un commun accord par toutes ces parties peuvent exercer les fonctions d'arbitre². »

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, RELATIF À L'IMPORTATION
DE DOCUMENTS ET DE MATÉRIEL DE PROPAGANDE TOURISTIQUE. FAIT À NEW-YORK,
LE 4 JUIN 1954¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

26 janvier 1961

ROUMANIE

(Avec effet à compter du 26 avril 1961.)

Avec la réserve suivante qui a été acceptée conformément à l'article 14 :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 191 ; vol. 277, p. 380 ; vol. 283, p. 350 ; vol. 285, p. 382 ; vol. 286, p. 395 ; vol. 287, p. 353 ; vol. 299, p. 430 ; vol. 300, p. 391 ; vol. 302, p. 375 ; vol. 303, p. 376 ; vol. 304, p. 389 ; vol. 309, p. 374 ; vol. 310, p. 398 ; vol. 312, p. 428 ; vol. 314, p. 359 ; vol. 320, p. 349 ; vol. 325, p. 347 ; vol. 327, p. 380 ; vol. 334, p. 326 ; vol. 345, p. 367 ; vol. 348, p. 358 ; vol. 349, p. 344 ; vol. 367, p. 334 ; vol. 374, p. 383 ; vol. 375, p. 370 ; vol. 380, p. 462, et vol. 384, p. 376.

² Les Gouvernements suisse et viet-namien ont informé le Secrétaire général qu'ils font objection à cette réserve.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a informé le Secrétaire général qu'il n'a pas d'objection à cette réserve, mais « considère qu'il est en mesure d'appliquer cette réserve, dans des conditions de réciprocité, à l'égard de la Roumanie, et déclare par les présentes qu'il compte le faire ».

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Romanian People's Republic does not consider itself bound by the provisions of article 15, paragraphs 2 and 3, of the Additional Protocol. The position of the Romanian People's Republic is that a dispute concerning the interpretation or application of the Additional Protocol may be submitted to arbitration only with the agreement of all the parties in dispute and that only persons nominated by unanimous agreement of the parties in dispute may act as arbitrators.¹

¹ The Government of Switzerland has notified the Secretary-General that it objects to this reservation.

« La République populaire roumaine ne se considère pas liée par les stipulations de l'article 15, paragraphes 2 et 3, du Protocole additionnel. La position de la République populaire roumaine est qu'un différend concernant l'interprétation ou l'application du Protocole additionnel ne peut être soumis à l'arbitrage qu'avec l'accord de toutes les parties au différend et que seules les personnes choisies d'un commun accord par toutes ces parties peuvent exercer les fonctions d'arbitre¹. »

¹ Le Gouvernement suisse a informé le Secrétaire général qu'il fait objection à cette réserve.

No. 4101. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF PRIVATE ROAD VEHICLES. DONE AT NEW YORK, ON 4 JUNE 1954¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

26 January 1961

ROMANIA

(Effective as from 26 April 1961.)

Subject to the following reservation which has been accepted in accordance with article 39 :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Romanian People's Republic does not consider itself bound by the provisions of article 40, paragraphs 2 and 3, of the Convention. The position of the Romanian People's Republic is that a dispute concerning the interpretation or application of the Convention may be submitted to arbitration only with the agreement of all the parties in dispute and that only persons nominated by unanimous agreement of the parties in dispute may act as arbitrators.²

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 282, p. 249, Vol. 283, p. 360 ; Vol. 285, p. 383 ; Vol. 286, p. 397 ; Vol. 287, p. 354 ; Vol. 299, p. 435 ; Vol. 300, p. 398 ; Vol. 302, p. 376 ; Vol. 304, p. 394 ; Vol. 309, p. 375 ; Vol. 312, p. 429 ; Vol. 314, p. 361 ; Vol. 320, p. 349 ; Vol. 327, p. 382 ; Vol. 334, p. 327 ; Vol. 345, p. 370 ; Vol. 348, p. 360 ; Vol. 349, p. 345 ; Vol. 367, p. 346 ; Vol. 374, p. 384 ; Vol. 375, p. 371 ; Vol. 380, p. 463, and Vol. 384, p. 382.

² The Government of Switzerland has notified the Secretary-General that it objects to this reservation.

The Government of the United States of America has notified the Secretary-General that it has no objection to this reservation, but "considers that it may and hereby states that it will apply this reservation reciprocally with respect to Romania".

N° 4101. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DES VÉHICULES ROUTIERS PRIVÉS. FAITE À NEW-YORK, LE 4 JUIN 1954¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

26 janvier 1961

ROUMANIE

(Avec effet à compter du 26 avril 1961.)

Avec la réserve suivante qui a été acceptée conformément à l'article 39 :

« La République populaire roumaine ne se considère pas liée par les stipulations de l'article 40, paragraphes 2 et 3, de la Convention. La position de la République populaire roumaine est qu'un différend concernant l'interprétation ou l'application de la Convention ne peut être soumis à l'arbitrage qu'avec l'accord de toutes les parties au différend et que seules les personnes choisies d'un commun accord par toutes ces parties peuvent exercer les fonctions d'arbitre². »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 282, p. 249 ; vol. 283, p. 360 ; vol. 285, p. 383 ; vol. 286, p. 397 ; vol. 287, p. 354 ; vol. 299, p. 435 ; vol. 300, p. 398 ; vol. 302, p. 376 ; vol. 304, p. 394 ; vol. 309, p. 375 ; vol. 312, p. 429 ; vol. 314, p. 361 ; vol. 320, p. 349 ; vol. 327, p. 382 ; vol. 334, p. 327 ; vol. 345, p. 370 ; vol. 348, p. 360 ; vol. 349, p. 345 ; vol. 367, p. 346 ; vol. 374, p. 384 ; vol. 375, p. 371 ; vol. 380, p. 463, et vol. 384, p. 382.

² Le Gouvernement suisse a informé le Secrétaire général qu'il fait objection à cette réserve. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a informé le Secrétaire général qu'il n'a pas d'objection à cette réserve, mais « considère qu'il est en mesure d'appliquer cette réserve, dans des conditions de réciprocité, à l'égard de la Roumanie, et déclare par les présentes qu'il compte le faire ».

No. 4648. CONVENTION (No. 105) CONCERNING THE ABOLITION OF FORCED LABOUR. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1957¹

N° 4648. CONVENTION (N° 105) CONCERNANT L'ABOLITION DU TRAVAIL FORCÉ. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1957¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

29 March 1961

TURKEY

(To take effect on 29 March 1962.)

DECLARATION of the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, made under Article 35, paragraph 2 of the Constitution of the International Labour Organisation,² undertaking that the provisions of the Convention will be applied without modification to British Honduras, was registered with the Director-General of the International Labour Office on 27 April 1961.

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 10 May 1961.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

29 mars 1961

TURQUIE

(Pour prendre effet le 29 mars 1962.)

La DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, faite conformément au paragraphe 2 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail², selon laquelle il s'engage à appliquer les dispositions de la Convention sans modification au Honduras britannique, a été enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 27 avril 1961.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 10 mai 1961.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 320, p. 291; Vol. 325, p. 349; Vol. 327, p. 386; Vol. 328, p. 342; Vol. 330, p. 373; Vol. 337, p. 443; Vol. 338, p. 402; Vol. 345, p. 372; Vol. 348, p. 372; Vol. 349, p. 347; Vol. 353, p. 371; Vol. 356, p. 387; Vol. 358, p. 365; Vol. 361, p. 370; Vol. 366, p. 417; Vol. 373, p. 377; Vol. 380, p. 470; Vol. 381, p. 413; Vol. 384, p. 383; Vol. 386, and Vol. 388, p. 380.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 291; vol. 325, p. 349; vol. 327, p. 386; vol. 328, p. 342; vol. 330, p. 373; vol. 337, p. 443; vol. 338, p. 402; vol. 345, p. 372; vol. 348, p. 372; vol. 349, p. 347; vol. 353, p. 371; vol. 356, p. 387; vol. 358, p. 365; vol. 361, p. 371; vol. 366, p. 417; vol. 373, p. 377; vol. 380, p. 470; vol. 381, p. 413; vol. 384, p. 383; vol. 386, et vol. 388, p. 380.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 4996. CUSTOMS CONVENTION
(WITH PROTOCOL OF SIGNATURE)
ON THE INTERNATIONAL TRANS-
PORT OF GOODS UNDER COVER
OF TIR CARNETS (TIR CONVEN-
TION). DONE AT GENEVA, ON
15 JANUARY 1959¹

N° 4996. CONVENTION DOUANIÈRE
(AVEC PROTOCOLE DE SIGNATU-
RE) RELATIVE AU TRANSPORT
INTERNATIONAL DE MARCHANDI-
SES SOUS LE COUVERT DE CAR-
NETS TIR (CONVENTION TIR).
FAITE À GENÈVE, LE 15 JANVIER
1959¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

12 May 1961

SPAIN

(To take effect on 10 August 1961.)

ADHÉSION

Instrument déposé le :

12 mai 1961

ESPAGNE

(Pour prendre effet le 10 août 1961.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 348, p. 13; Vol. 349, p. 349; Vol. 351, p. 466; Vol. 361, p. 384; Vol. 366, p. 420; Vol. 371, p. 376; Vol. 373, p. 379, and Vol. 395.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 348, p. 13; vol. 349, p. 349; vol. 351, p. 466; vol. 361, p. 384; vol. 366, p. 420; vol. 371, p. 376; vol. 373, p. 379, et vol. 395.

No. 5181. CONVENTION (No. 111) CONCERNING DISCRIMINATION IN RESPECT OF EMPLOYMENT AND OCCUPATION, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SECOND SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1958¹

N° 5181. CONVENTION (N° 111) CONCERNANT LA DISCRIMINATION EN MATIÈRE D'EMPLOI ET DE PROFESSION, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1958¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

4 April 1961

GHANA

(To take effect on 4 April 1962.)

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 10 May 1961.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

4 avril 1961

GHANA

(Pour prendre effet le 4 avril 1962.)

La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 10 mai 1961.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 362, p. 31; Vol. 366, p. 422; Vol. 373, p. 380; Vol. 380, p. 475; Vol. 381, p. 414; Vol. 384, p. 385; Vol. 388, p. 395, and Vol. 390, p. 371.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, p. 31; vol. 366, p. 422; vol. 373, p. 380; vol. 380, p. 475; vol. 381, p. 414; vol. 384, p. 385; vol. 388, p. 395, et vol. 390, p. 371.

No. 5296. EUROPEAN AGREEMENT
ON ROAD MARKINGS. DONE AT
GENEVA, ON 13 DECEMBER 1957¹

N° 5296. ACCORD EUROPÉEN RELATIF
AUX MARQUES ROUTIÈRES.
FAIT À GENÈVE, LE 13 DÉCEMBRE
1957¹

RATIFICATION

Instrument deposited on :

25 May 1961

TURKEY

(To take effect on 23 August 1961.)

RATIFICATION

Instrument déposé le :

25 mai 1961

TURQUIE

(Pour prendre effet le 23 août 1961.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 372, p. 159, and Vol. 383, p. 334.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 372, p. 159, et vol. 383, p. 335.

No. 5334. AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY. APPROVED BY THE BOARD OF GOVERNORS OF THE AGENCY ON 1 JULY 1959¹

N° 5334. ACCORD SUR LES PRIVILEGES ET IMMUNITÉS DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. APROUVÉ PAR LE CONSEIL DES GOUVERNEURS DE L'AGENCE LE 1^{er} JUILLET 1959¹

ACCEPTANCES

Instruments deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on :

23 November 1960

IRAQ

10 March 1961

INDIA

Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 8 May 1961.

ACCEPTATIONS

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique les :

23 novembre 1960

IRAK

10 mars 1961

INDE

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 8 mai 1961.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
par le Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 3313. CONVENTION PROVIDING A UNIFORM LAW FOR BILLS OF EXCHANGE AND PROMISSORY NOTES, WITH ANNEXES AND PROTOCOL, SIGNED AT GENEVA, ON 7 JUNE 1930¹

Reservation provided for in article 18 of annex II of the Convention

NOTIFICATION by SWEDEN under the third paragraph of article I of the Convention

By a communication received on 21 February 1961, the Swedish Government notified the Secretary-General of the United Nations that it intends to introduce, with the approval of Parliament, a law under which Saturdays from 1 June to 30 September of each year shall be assimilated to legal holidays for purposes including the presentation for acceptance or payment and all other acts relating to bills of exchange.

By a further communication received on 16 May 1961, the Swedish Government informed the Secretary-General that having obtained the approval of the Parliament, it promulgated the Swedish law in question on 7 April 1961.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXLIII, pp. 257, 259 and 261; Vol. CLVI, p. 292; Vol. CLX, p. 428; Vol. CLXIV, p. 412; Vol. CLXVIII, p. 236; Vol. CLXXVII, p. 437; Vol. CLXXXI, p. 402, and Vol. CCIV, p. 461; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 172, p. 412.

ANNEXE C

N° 3313. CONVENTION PORTANT LOI UNIFORME SUR LES LETTRES DE CHANGE ET BILLETS À ORDRE, AVEC ANNEXES ET PROTOCOLE, SIGNÉS À GENÈVE, LE 7 JUIN 1930¹

Réserve visée à l'article 18 de l'annexe II de la Convention

NOTIFICATION de la SUÈDE en vertu du troisième paragraphe de l'article I de la Convention

Par une communication reçue le 21 février 1961, le Gouvernement suédois a fait savoir au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qu'il a l'intention d'introduire, avec l'approbation du Parlement, une loi par laquelle les samedis à partir du 1^{er} juin jusqu'au 30 septembre de chaque année seront assimilés aux jours fériés légaux, en ce qui concerne la présentation à l'acceptation ou au paiement et tous autres actes relatifs à la lettre de change.

Par une autre communication reçue le 16 mai 1961, le Gouvernement suédois a informé le Secrétaire général qu'après avoir obtenu l'approbation du Parlement, il a promulgué la loi en question le 7 avril 1961.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXLIII, p. 257, 258 et 260; vol. CVLI, p. 292; vol. CLX, p. 428; vol. CLXIV, p. 412; vol. CLXVIII, p. 236; vol. CLXXVII, p. 437; vol. CLXXXI, p. 402, et vol. CCIV, p. 461; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 172, p. 412.

No. 3316. CONVENTION PROVIDING A UNIFORM LAW FOR CHEQUES, WITH ANNEXES AND PROTOCOL, SIGNED AT GENEVA, ON 19 MARCH 1931¹

*Reservation provided for in article 27
of annex II of the Convention*

NOTIFICATION by SWEDEN under the third paragraph of article I of the Convention

By a communication received on 21 February 1961, the Swedish Government notified the Secretary-General of the United Nations that it intends to introduce, with the approval of Parliament, a law under which Saturdays from 1 June to 30 September of each year shall be assimilated to legal holidays for purposes including the presentation for acceptance or payment and all other acts relating to cheques.

By a further communication received on 16 May 1961, the Swedish Government informed the Secretary-General that having obtained the approval of the Parliament, it promulgated the Swedish law in question on 7 April 1961.

N° 3316. CONVENTION PORTANT LOI UNIFORME SUR LES CHÈQUES, AVEC ANNEXES ET PROTOCOLE, SIGNÉS À GENÈVE, LE 19 MARS 1931¹

*Réserve visée à l'article 27
de l'annexe II de la Convention*

NOTIFICATION de la SUÈDE en vertu du troisième paragraphe de l'article I de la Convention

Par une communication reçue le 21 février 1961, le Gouvernement suédois a fait savoir au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qu'il a l'intention d'introduire, avec l'approbation du Parlement, une loi par laquelle les samedis à partir du 1^{er} juin jusqu'au 30 septembre de chaque année seront assimilés aux jours fériés légaux, en ce qui concerne la présentation à l'acceptation ou au paiement et tous autres actes relatifs aux chèques.

Par une autre communication reçue le 16 mai 1961, le Gouvernement suédois a informé le Secrétaire général qu'après avoir obtenu l'approbation du Parlement, il a promulgué la loi en question le 7 avril 1961.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXLIII, pp. 355, 357, 359 and 361 ; vol. CLIV, p. 293 ; Vol. CLXIV, p. 413 ; Vol. CLXVIII, p. 239 ; Vol. CLXXVII, pp. 439 and 440 ; Vol. CLXXXI, p. 403, and Vol. CCIV, p. 462 ; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 172, p. 413, and Vol. 316, p. 391.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXLIII, p. 355, 356, 358 et 360 ; vol. CLVI, p. 293 ; vol. CLXIV, p. 413 ; vol. CLXVIII, p. 239 ; vol. CLXXVII, p. 439 et 440 ; vol. CLXXXI, p. 403, et vol. CCIV, p. 462 ; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 172, p. 413, et vol. 316, p. 391.

No. 3459. CONVENTION CONCERNING THE UNIFICATION OF ROAD SIGNALS. SIGNED AT GENEVA, ON 30 MARCH 1931¹

N° 3459. CONVENTION SUR L'UNIFICATION DE LA SIGNALISATION ROUTIÈRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 30 MARS 1931¹

DENUNCIATION

Notification received on :

26 May 1961

ROMANIA

(To take effect on 26 May 1962.)

DÉNONCIATION

Notification reçue le :

26 mai 1961

ROUMANIE

(Pour prendre effet le 26 mai 1962.)

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CL, p. 247; Vol. CLX, p. 439; Vol. CLXIV, p. 421; Vol. CLXXII, p. 426; Vol. CLXXVII, p. 463; Vol. CLXXXV, p. 411; Vol. CXCVI, p. 423, and Vol. CC, p. 519; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 126, p. 366; Vol. 151, p. 390; Vol. 165, p. 388; Vol. 200, p. 369; Vol. 201, p. 398; Vol. 202, p. 391; Vol. 237, p. 348; Vol. 266, p. 445; Vol. 269, p. 385; Vol. 287, p. 356; Vol. 314, p. 370, and Vol. 394.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CL, p. 247; vol. CLX, p. 439; vol. CLXIV, p. 421; vol. CLXXII, p. 426; vol. CLXXVII, p. 462; vol. CLXXXV, p. 411; vol. CXCVI, p. 423, et vol. CC, p. 519; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 126, p. 366; vol. 151, p. 390; vol. 165, p. 388; vol. 200, p. 369; vol. 201, p. 398; vol. 202, p. 391; vol. 237, p. 348; vol. 266, p. 445; vol. 269, p. 385; vol. 287, p. 356; vol. 314, p. 370, et vol. 394.

